

شاهنامه فردوسی

اكادمي علوم اتحاد شوروي

سلسله آثار ادبي

ملل خاور

متون

سري بزرگت

۲

اداره انتشارات ادبيات خاور

انستیتوی ملل آسیا

# شاهنامہ فردوسی

## متن انتقادی

جلد دوم

تحت نظر ی. ا. برتلس

تصحیح متن باہتمام

آ. برتلس، ل. گوزلیان،

م. عثمانوف، او. اسمیرنوا، ع. طاہرجانوف

مسکو ۱۹۶۲

## فهرست

۶ . . . . .	پادشاهی نوذر . . . . .
۴۳ . . . . .	پادشاهی زو طهماسب . . . . .
۴۷ . . . . .	[پادشاهی گرشاسب]
۶۲ . . . . .	کیتباد
۷۶ . . . . .	پادشاهی کی کاوسی و رفتن او بجازندران . . . . .
۱۲۷ . . . . .	رزم کاوسی با شاه هاموران . . . . .
۱۶۹ . . . . .	سهراب . . . . .
۲۵۱ . . . . .	ملحقات . . . . .



شاهنامه فردوسی

# پادشاهی نوذر

۱

ز کیوان<sup>۱</sup> کلاه کیبی بر فراشت  
 بخواند انجمن را<sup>۲</sup> و دینار داد<sup>۳</sup>  
 که<sup>۵</sup> بیدادگر شد سر شهریار<sup>۶</sup>  
 جهان را کهن شد سر از شاه نو  
 ابا موبدان و ردان تیز گشت<sup>۹</sup>  
 دلش برده<sup>۱۲</sup> گنج و دینار شد<sup>۱۱</sup>  
 دلیران سزاوار<sup>۱۳</sup> شاهی شدند<sup>۱۴</sup>  
 جهانی سراسر بر آمد بچوش<sup>۱۵</sup>  
 فرستاد کسی نزد سام سوار<sup>۱۶</sup>

چو سوگ پدر شاه نوذر بداشت  
 بتخت منوچهر بر بار داد  
 برین<sup>۴</sup> بر نیامد بسی روزگار  
 ز گیتی<sup>۷</sup> بر آمد بهر<sup>۸</sup> جای غو  
 چو او رسمهای پدر در نوشت  
 همی<sup>۱۰</sup> مردمی نزد او خوار شد<sup>۱۱</sup>  
 کدیور یکایک سپاهی شدند  
 چو از روی کشور بر آمد خروش  
 بترسید بیدادگر شهریار

5

<sup>۱</sup> VI-بگردون <sup>۲</sup> I-دادم <sup>۳</sup> VI-دوب.:

ازان پس دو سال او برین بر گذاشت \* که یکروز بی بار پرده نداشت  
 نبرد او بداد و دهش هیچ راه \* همه خوردن و خفت بد کار شاه  
 زهر<sup>۸</sup> I- بگیتی<sup>۷</sup> I- <sup>۶</sup> VI-б. оп. <sup>۵</sup> IV- (метр нарушен). <sup>۴</sup> IV- بدین-  
<sup>۱۱</sup> IV, VI- همه<sup>۱۰</sup> I, IV- زره <sup>۹</sup> L- شد درشت<sup>۱۰</sup> VI- گشت زشت<sup>۱۱</sup> I- زشد بدشت<sup>۹</sup> L-  
 جهان<sup>۱۵</sup> VI- <sup>۱۴</sup> VI-б. оп. <sup>۱۳</sup> I- آواز<sup>۱۲</sup> I- بنده<sup>۱۲</sup> I- <sup>۱۱</sup> IV- گشت  
 پر شد از مردم و جنگ و جوش <sup>۱۶</sup> IV-دوب.:

یکی نامه با لایه و دلپسند \* نیشتنند ازان شهریار بلند  
 نبشت و فرستاد نزدیک سام \* نخست از جهان آفرین برد نام  
 ср. разночтение к б. 10 текста.



ازین تخت<sup>2</sup> پر دخته مازند زمین  
 یکی باد سرد از جگر بر کشید  
 بر آمد خروشیدن بوق<sup>3</sup> و کوس<sup>4</sup>  
 که دریای سبز<sup>5</sup> اندرو گشت خوار  
 پذیره شدندش بزرگان بر<sup>7</sup>  
 برفتند و گفتند هر گونه دیر<sup>8</sup>  
 که بر خیره گم کرد راه پدر  
 غنوده شد آن بخت بی‌دار اوی  
 از دور شدند فـرّه ایـزدی<sup>11</sup>  
 نشینند برین تخت روشن روان<sup>12</sup>  
 برویست ایران و بنیاد او<sup>15</sup>  
 روانها بمهرش گروگان کنیم  
 که این کی پسندد ز من<sup>17</sup> کردگار  
 بتخت کیی بر کمر بر میان  
 محالست و این کس نیارد شنود  
 چنین زهره دارد کس اندر نهان<sup>20</sup>  
 بران تخت زرین شدی<sup>21</sup> با کلاه

اگر بر نگیرد وی<sup>1</sup> آن گرز کین  
 چو نامه بر سام نیرم رسید  
 بشبگیر هنگام پانگ خروسی 25  
 یکی لشکری راند از کرگسار  
 چو نزدیک ایران رسید<sup>6</sup> آن سپاه  
 پیاده همه پیشی سام دلیر  
 ز پیـدادی ذـوذر تـاجـور  
 جهان گشت ویران ز کردار اوی 30  
 بگردد<sup>9</sup> همی از ره<sup>10</sup> بخردی  
 چنه باشد اگر سام یل پهلوان  
 جهان گردد آباد با<sup>13</sup> داد او<sup>14</sup>  
 که ما<sup>16</sup> بنده باشیم و فرمان کنیم  
 بدیشان چنین گفت سام سوار 35  
 که چون ذوری از نژاد کینان  
 بشاهی مرا تاج<sup>18</sup> بآید بسود  
 خود این گفت یارد کس<sup>19</sup> اندر جهان  
 اگر دختری از منوچه بر شاه

ز درگاه بر I-<sup>4</sup> نای IV-<sup>3</sup> تخمه IV-<sup>2</sup> نگیرد همی IV-<sup>1</sup> نگیری تو I-<sup>1</sup>  
 کشید IV-<sup>6</sup> قار I-<sup>5</sup> خاست آوای کوس I-<sup>7</sup>  
 چو ایرانیان آگهی یافتند \* سوی پهلوان سام بشتافتند  
 I-<sup>8</sup> доб.: I-<sup>8</sup> شاه IV-

ز کردار ذوذر بگفتند چندی \* ایما نامور پهلوان بلند  
 IV-<sup>11</sup> доб.: IV-<sup>11</sup> در خم (?)-VI<sup>11</sup>; بر ره IV-<sup>10</sup> I, IV-<sup>9</sup> نگردد I, IV-<sup>9</sup>

ز رسم پدر سر بی‌کسو نهاد \* پیشش یکی گشت بی‌داد و داد  
 I-<sup>14</sup> بخت او I-<sup>15</sup> از I, IV, VI-<sup>13</sup> انوشه روان IV-<sup>12</sup>  
 I, IV, VI-<sup>16</sup> همه I, IV, VI-<sup>17</sup> ما I, IV-<sup>18</sup> تخت IV-<sup>18</sup>  
 VI-<sup>38</sup> б. 38 стоит после I, IV, VI-<sup>20</sup> کسی از مهران I, IV, VI-<sup>20</sup> کسی این گفت نارد خود VI-<sup>19</sup>  
 I-<sup>21</sup> بدی I-<sup>21</sup> б. 40 текста.





- 55 [بندوذر در پنددهارا<sup>1</sup> گشساد  
 از گورد فریدون و هوشنگ شاه  
 ] که گیتی<sup>3</sup> بداد و دهش داشتند  
 [دل او ز کژی بداد<sup>4</sup> آوریـد  
 ] دل مهترانرا بدو<sup>5</sup> نرم کرد  
 [چو گفته شد از گفتنیها<sup>6</sup> همه  
 برون رفت با خلعت نودری  
 60 غلامان و اسپان زرّین ستام  
 برین نیز بگذشت چندی سپهر
- سخنهای نیکو بسی<sup>2</sup> کرد یباد  
 همان از منوچهر زیبای گاه  
 بمیداد بر چشم نگماشتند  
 چنان کرد نودر که او رای دید  
 همه داد و بندیاد آرم کرد  
 بگردنکشسان و بشاه رمه  
 چه تخت و چه تاج و چه<sup>7</sup> انگشتری  
 پر از گوهر سرخ زرّین دو جام<sup>8</sup>  
 نه با<sup>9</sup> نودر آرام بودش نه مهر<sup>10</sup>

## ۲

- 65 پس آنگه<sup>11</sup> ز مرگ منوچهر شاه<sup>12</sup>  
 ز نا رفتن<sup>13</sup> کار<sup>14</sup> نودر همان  
 چو بنشنید سالار ترکان<sup>15</sup> پشنگ  
 ] یکی<sup>17</sup> یباد کرد از نیما<sup>18</sup> زادش  
 [از کار<sup>20</sup> منوچهر و از لشکرش  
 همه نامداران کشورش را  
 چو ارجسپ<sup>24</sup> و گرسپوز و بارمان
- بشد آگهی تا بتوران سپاه  
 یکایک بگفتند با بدگمان  
 چنان خواست کاید بایران<sup>16</sup> بچنگ  
 هم از تور بر زد یکی تیز دم<sup>19</sup>  
 ز گردان و سالار و از کشورش<sup>21</sup>  
 بخواند و<sup>22</sup> بزرگان<sup>23</sup> لشکرش را  
 چو کلباد جنگی هژبر دمان

بودنیها—IV 6 پرو—IV 5 براه—IV 4 کیهان—IV 3 همی—IV 2 پندها بر—IV 1  
 همان تخت و با نام و—VI؛ ز تخت و ز تاج و ز—IV؛ چه با تاج و تخت و چه—I 7  
 I, IV—доб.:؛ نیماید و از نودر شاه مهر (?)—VI 10 ابا—I 9 VI—б. оп. 8  
 چو بگذشت از شاهیش هفت سال \* شکست اندر آمد بفرخ همال  
 وزان رفتن—I 13 (46 б.) см. بدین گیتی اندر بود خشم شاه—VI 12 وزان پس—IV 11  
 I, IV, VI—18 بسی—IV, VI, I—17 ز توران—IV, VI 16 توران—I, VI 15 شاه—VI 14  
 IV—б. оп.; Б—перевод бб. 65 и 66 شاه—VI 20 بسی یباد دم—VI 19 پدر  
 از خاست—VI؛ آخواست—I, B 24 ز گردان و سالار و—I 23 آن—II 22 отсутствует.

که سالار بُد بر سپاه پشنگ  
 بخواندش درنگی و آمد شتاب<sup>4</sup>  
 که کین زیر دامن<sup>5</sup> نشاید نهفت  
 برو بر چنین<sup>8</sup> کار پوشیده نیست  
 بدی را بپستند یک یک<sup>9</sup> میان<sup>10</sup>  
 رخ از خون دیده گه شستنست  
 بر آمد ز آرام و ز خورد و خواب  
 دل آگنده از<sup>14</sup> کین کمر بر میان  
 هم آورد سالار ایران منم<sup>15</sup>  
 جهان را<sup>16</sup> بگر شاسپ<sup>17</sup> نگذاشتی  
 بایران نکردی مگر سروری<sup>18</sup>  
 ز کین جستن و چاره<sup>22</sup> و کیمیا  
 گه<sup>23</sup> شورش و رستخیز منست<sup>24</sup>  
 چو دید آن سهی قد افراسیاب  
 وزو سایه گسترده<sup>25</sup> بر چند میل  
 چو دریا دل و کف چو بارنده میخ  
 بایران شود با سپاه پشنگ  
 سزد گر بر آرد بخورشید سر  
 ازیرا پسر نام زد رهنده<sup>28</sup> ای

سپهدش<sup>1</sup> چون ویسه تیز جنگ  
 جهان<sup>2</sup> پهلوان پورش<sup>3</sup> افراسیاب  
 سخن راند از تور و از سلم گفت  
 کسی<sup>6</sup> را کجا<sup>7</sup> مغز جوشیده نیست  
 که با ما چه کردند ایران  
 کنون روز قندی<sup>11</sup> و کین جستنست  
 ز گفت<sup>12</sup> پدر مغز افراسیاب  
 پیمیش پدر<sup>13</sup> شد گشاده زبان  
 که شایسته جنگ شیران منم  
 اگر زادشم تیغ بر داشتی  
 میان را بپستی یکین آوری  
 کنون هر چه<sup>19</sup> مانده<sup>20</sup> بود<sup>21</sup> از نیا  
 گشادش بر تیغ تیز منست  
 بمغز پشنگ اندر آمد شتاب  
 برو بازوی شیر و هم زور پیل  
 زبانش بکردار برزده<sup>26</sup> تیغ  
 بفرمود تا بر کشد تیغ جنگ  
 سپهد چو شایسته بیند پسر  
 پس از مرگ باشد سر او<sup>27</sup> بجای

70

75

80

85

1 IV- سپهدار 2 VI- چنان 3 ل-بود؛ I- بودش 4 IV- 6. op.; B-6. переведен.

5 I- همه VI-چنان I, IV- 8 سری کز همه VI- 7 سری I, IV- 6 که این کین ز یزدان I-

9 جنگست I- تیزی IV, VI- 11 بپستند خون ریختن را میان VI- 10 یکسر I-

12 B-далее вместо перевода бб. 78-87 15 پر ل- 14 پسر بر پدر VI- 13 بگفت ل- 12

16 I, IV- جهانی 17 فأممر پشنگ العساکر بالا اجتماع و الاستعداد

18 بکرزاسپ VI- 19 ل- هرک I, IV- 17 چنین خوار I, IV- 17

20 IV- کی IV- 23 جنگ I, IV, VI- 22 بد VI- 21 مانده VI- 20 مانده ل- 20

24 I- مرورا I- 27 درنده IV- 26 افگنده I- 25 VI-6. 81 steht после б. 77. текста. 24

28 I, VI-доб.:

بپیمیش پشنگ آمد افراسیاب \* دلی پسرز کینه سری پر شتاب

بکاخ<sup>1</sup> آمد اغریث رهنمای<sup>2</sup>  
 که اندیشه دارد همی<sup>3</sup> پیشه دل  
 ز ترکان<sup>6</sup> بهردی بر آورده سر  
 سپهدار چون<sup>9</sup> سام نیرم شدست  
 جز این<sup>11</sup> نامداران آن انجمن  
 چه آمد ازان تیغزن پیر<sup>14</sup> گرگ  
 که ترگش همی سود بر چرخ و<sup>16</sup> ماه  
 به آرام<sup>17</sup> بر نام<sup>4</sup> کین نخواستند  
 کزین جنبش<sup>19</sup> آشوب کشور<sup>20</sup> بود  
 که افراسیاب آن دلاور نهنگ  
 یکی پیل جنگی گه کارزار  
 بهر پیشی و کم<sup>22</sup> رای فرخ زدن  
 سزد گر نخواستی<sup>23</sup> نژادش درست<sup>24</sup>  
 به بادبان ز باران پر از دم شود  
 گیاهها ز<sup>25</sup> یال یلان بر<sup>26</sup> گذشت<sup>27</sup>  
 بهامون سراپرده باید کشید  
 دلی<sup>32</sup> شاد بر سبزه و گل براند<sup>31</sup>  
 بکوید<sup>34</sup> و ز خون کنید آب لعل  
 چو شد ساخته کار جنگ آزمای  
 پیشی پدر شد پر اندیشه دل  
 چنین<sup>4</sup> گفت کای کار<sup>5</sup> دیده پدر  
 منوچهر از ایران<sup>7</sup> اگر<sup>8</sup> کم شدست  
 چو گرشاسپ<sup>10</sup> و چون قارن رزم زن  
 تو دانی که با<sup>12</sup> سلم و تور سترگ<sup>13</sup>  
 نیما<sup>15</sup> زادش شاه توران سپاه  
 ازین در سخن هیچ گوئه نراند  
 اگر ما نشوریم<sup>18</sup> بهتر بود  
 پسر را چنین داد پاسخ پشنگ  
 یکی نره شیرست<sup>21</sup> روز شکار  
 ترا نیز با او بپاید شدن  
 نپیره که کین نیارا نجست  
 چو از دامن ابر چنین کم شود  
 چراگاه اسپان شود کوه و دشت  
 جهان سربس سبز<sup>28</sup> گردد ز خوید<sup>29</sup>  
 سپه را همه سوی<sup>30</sup> آمل براند<sup>31</sup>  
 دهستان و گرگان همه<sup>33</sup> زیر نعل  
 90  
 95  
 100  
 105

1- I بکار 2- Л-б. оп. 3- Л-مرا; IV- همه 4- I بدو 5- I دهر 6- VI توران  
 7- I, VI ازیشان 8- I مگر 9- I سرش; IV- سپه را سرش 10- VI سپه را سر 11- VI زپناه سپه  
 12- I, IV, VI بر 13- IV چنین 14- I و معه قارن و کشتاسب- B زکراسپ 15- I, IV, VI  
 16- I, IV, VI و- I 17- I, IV, VI از- I 18- I تور و سلم بزرگ 19- IV تیغزن 20- I, IV, VI  
 21- I, VI آرام خاور- I 22- I, IV, VI شورش- IV 23- I, IV, VI آرام 24- I, IV, VI  
 25- I, IV, VI شپه و بد- VI 26- I, IV, VI شپه درست- IV 27- I, IV, VI شپه درست  
 28- I, IV, VI در- I 29- I, IV, VI از گفت و- VI 30- I, IV, VI ب- 100 стоят перед б. 99 текста.  
 31- I, IV, VI در- I 32- I, IV, VI شاد- VI 33- I, IV, VI جهان سبز گردد سراسر خوید- I  
 34- I, IV, VI آب جیحون بپاید گذشت 35- I, IV, VI در- I 36- I, IV, VI در- I 37- I, IV, VI در- I  
 38- I, IV, VI در- I 39- I, IV, VI در- I 40- I, IV, VI در- I 41- I, IV, VI در- I 42- I, IV, VI در- I  
 43- I, IV, VI در- I 44- I, IV, VI در- I 45- I, IV, VI در- I 46- I, IV, VI در- I 47- I, IV, VI در- I  
 48- I, IV, VI در- I 49- I, IV, VI در- I 50- I, IV, VI در- I 51- I, IV, VI در- I 52- I, IV, VI در- I  
 53- I, IV, VI در- I 54- I, IV, VI در- I 55- I, IV, VI در- I 56- I, IV, VI در- I 57- I, IV, VI در- I  
 58- I, IV, VI در- I 59- I, IV, VI در- I 60- I, IV, VI در- I 61- I, IV, VI در- I 62- I, IV, VI در- I  
 63- I, IV, VI در- I 64- I, IV, VI در- I 65- I, IV, VI در- I 66- I, IV, VI در- I 67- I, IV, VI در- I  
 68- I, IV, VI در- I 69- I, IV, VI در- I 70- I, IV, VI در- I 71- I, IV, VI در- I 72- I, IV, VI در- I  
 73- I, IV, VI در- I 74- I, IV, VI در- I 75- I, IV, VI در- I 76- I, IV, VI در- I 77- I, IV, VI در- I  
 78- I, IV, VI در- I 79- I, IV, VI در- I 80- I, IV, VI در- I 81- I, IV, VI در- I 82- I, IV, VI در- I  
 83- I, IV, VI در- I 84- I, IV, VI در- I 85- I, IV, VI در- I 86- I, IV, VI در- I 87- I, IV, VI در- I  
 88- I, IV, VI در- I 89- I, IV, VI در- I 90- I, IV, VI در- I



بکینه سوی تور بنهاد روی<sup>1</sup>  
 دگر گرد گرشاسپ<sup>3</sup> زان انجمن  
 برین دو سرافراز ایران زمین<sup>5</sup>  
 دل بدسگالان پر آتش کنید  
 که من خون بکین<sup>6</sup> اندر آرم بجوی<sup>7</sup>

منوچهر از آن جایگه جنگجوی  
 بکوشید با<sup>2</sup> قارن رزم زن  
 مگر دست یابید بر<sup>4</sup> دشت کین  
 روان نیایگان ما خوش کنید  
 [چنین گفت با نامور نامجوی

110

۳

ببستند گردان توران<sup>8</sup> میان  
 هم از<sup>11</sup> گرزداران خاور<sup>12</sup> زمین  
 همان بخت نوذر جوانه نبود  
 خمر نزد پور<sup>14</sup> فریدون<sup>15</sup> رسید  
 ز کاخ همایون بهامون<sup>16</sup> شدند<sup>17</sup>  
 سپههدارشان قارن رزمجوی  
 جهانی سراسر پر از گفت و گوی  
 تو گفتی<sup>20</sup> که خورشید شد ناپدید

چو دشت از گیا گشت چون پرنیان  
 سپاهی پیامد<sup>9</sup> ز ترکان و چین<sup>10</sup>  
 که آن را<sup>13</sup> میان و کرانه نبود  
 چو لشکر بنزدیک جیعون رسید  
 سپاه جهاندار بیرون شدند  
 برآه دهستان نهادند روی  
 شهنشاه<sup>18</sup> نوذر پس پشت او  
 چو لشکر پیش<sup>19</sup> دهستان رسید

115

<sup>1</sup> Л—доб.:

سپه را جز او نیست ز ایران پناه \* بدو باید آراست مهر و کلاه  
 IV—доб.:

سپه را کنون نیست ز ایران پناه \* تهمی ماند از شا (؟) آن تخت و کلاه  
 VI— б. 106 стоит перед б. 105 текста; VI—доб.:

چو زان (زایران؟) سپاهی چو ابر سیاه \* بیایند بر ما بر رزمگاه  
 شما نیز باید که هم زان نشان \* بر آید گرد از سر سرکشان  
 سپه را جز آن نیست ایران شاه (؟) \* بدان باید آراست مهر و کلاه  
 مرد گزین VI— ل؛ گردان چین—Л<sup>5</sup> در—IV<sup>4</sup> ابا گرز کزاسپ—VI<sup>3</sup> تا—IV<sup>2</sup> Л  
 ؛ ترکان چین—Л<sup>10</sup> برآمد—I<sup>9</sup> ترکان—Л<sup>8</sup> بروی—VI<sup>7</sup> ز کین—I, IV, VI<sup>6</sup>  
 زو—VI<sup>14</sup> سپه را—IV, VI<sup>13</sup> ایران—IV, VI<sup>12</sup> همان—I<sup>11</sup> گردان چین—VI  
 جهاندار—VI<sup>18</sup> IV— б. оп.<sup>17</sup> بیرون—VI<sup>16</sup> شاه همایون—IV<sup>15</sup> پور  
 چنان بد—IV— چنان شد—I, VI<sup>20</sup> پند—I<sup>19</sup>

- کشیدند بر دشت پیش حصار  
 برین بر نیامد زمانی<sup>2</sup> درنگ  
 دو سالار کرد از بزرگان<sup>3</sup> گزین  
 ز لشکر سواران<sup>5</sup> بدیشان سپرد  
 بر رفتند شایسته کارزار  
 ز کینه<sup>7</sup> بدستان نهادند روی  
 همی دخمه سازد ورا زال گرد  
 بدید آنکه<sup>10</sup> بخت اندر آمد پخواب<sup>11</sup>  
 بر ابر سر او پرده بر کشید  
 برو<sup>13</sup> چار<sup>14</sup> صد بار بشمر هزار<sup>15</sup>  
 بیابان سراسر چو مور و ملخ  
 همانا که بودند جنگی سوار<sup>16</sup>  
 هیونی بر افکند هنگام خواب  
 که جستیم نیکی<sup>18</sup> و آمد بچنگ  
 شکارند و در<sup>20</sup> زیر پی بسپیریم<sup>21</sup>  
 همانا نیاید بدین<sup>23</sup> کارزار<sup>24</sup>  
 ندارد همی<sup>25</sup> جنگ را<sup>26</sup> پای و پر<sup>27</sup>  
 چو او شد ز ایران بجویم<sup>29</sup> کین<sup>30</sup>
- سر او پرده نوذر شه ریزار  
 خود اندر دهستان نیاراست<sup>1</sup> جنگ  
 که افراسیاب اندر ایران زمین  
 شمناساس و دیگر خزروان<sup>4</sup> گرد  
 ز جنگ آوران مرد چون<sup>6</sup> سی هزار  
 سوی زابلستان نهادند روی  
 خبر شد<sup>8</sup> که سام نریمان بمرد  
 ازان سخت شادان شد<sup>9</sup> افراسیاب  
 نیامد چو پیش<sup>12</sup> دهستان رسید  
 سپه را که دانست کردن شمار  
 بجوشید گفتی همه ریگ و شخ  
 ابا شاه نوذر صد و چل هزار  
 بشکر نگه کرد افراسیاب  
 یکی نامه بنوشته سوی<sup>17</sup> پشنگ  
 همه لشکر نوذر ار بشکریم<sup>19</sup>  
 دگر سام رفت از در<sup>22</sup> شهر ریزار  
 ستودان همی سازدش زال زر  
 مرا بیم ازو بُد بایران<sup>28</sup> زمین

<sup>1</sup> I, IV. خود اندر دهستان بر آراست - IV; چو اندر دهستان بپاراست - I  
 خزیران - Б; خرا ایران - VI; خزروان - IV; دلیران - I<sup>3</sup>; فراوان - VI  
 شد - VI<sup>9</sup>; بد - П<sup>8</sup>; بکینه - I, VI<sup>7</sup>; مرد پر - VI; لشکری - IV<sup>6</sup>; سواری - VI<sup>5</sup>  
 تو سه بار - IV<sup>14</sup>; تو شو - I<sup>13</sup>; نزد - IV<sup>12</sup>; خواب - IV, VI<sup>11</sup>; آنچه - П<sup>10</sup>; شاد  
 و قصد بنفسه دهستان فی أربعمائة الف فارسی - Б; همانا که بودند صد و ده هزار - VI<sup>15</sup>  
 بشمریم - I, IV<sup>19</sup>; گیتی - IV<sup>18</sup>; نزد - I, IV<sup>17</sup>; سواران و گردان خنجر گذار - VI<sup>16</sup>  
 شکارست چو نان - IV; شکارند چو نانک ما بشکریم - I<sup>21</sup>; شکاری بود - VI<sup>20</sup>  
 روزگار - I, IV<sup>24</sup>; که هرگز نیاید ابر - VI<sup>23</sup>; از پس - I, IV<sup>22</sup>; کجا بشکریم  
 بپیشکار ما - IV<sup>26</sup>; همان - I<sup>25</sup>; ب. 135 стоит после - б. 136 текста. I, IV<sup>27</sup>  
 بجوایم - I, IV, VI<sup>29</sup>; در ایران - VI<sup>28</sup>; IV - б. оп.<sup>30</sup>

نشستست با تاج<sup>1</sup> گیتی فروز  
زدن رای با مرد هشیپار و<sup>3</sup> دوست  
ازان پس نیاید چنان روزگار  
بششد نزد سالار خورشید فر<sup>6</sup>

همانا شماساسی در نیمروز  
بهنگام هر کار<sup>2</sup> جستن نکوست  
چو کاهل شود مرد هنگام کار  
هیون<sup>4</sup> تکاور بر آورد پیر<sup>5</sup>

140

۴

طلایه پپیشی دهستان رسید  
همه ساز و آرایش جنگ بود<sup>8</sup>  
همی خفته را گفت پیدارمان  
سراپرده شاه نوذر دیدید  
نشان داد ازان لشکر و بارگاه<sup>10</sup>  
که مارا هنر<sup>12</sup> چند باید نهفت  
بجویم ازان انجمن کارزار  
جز از من کسی را نخوانند گرد  
که گر بارمان را رسد زمین گزند  
برین<sup>15</sup> انجمن کار بسته شود  
که انگشت ازان پس نیاید گزید  
ز گفتار اغریرت آمدش ننگ<sup>17</sup>  
که<sup>18</sup> جوشن بپوش و بزه کن کمان  
بانگشت دندان نیاید بگاز<sup>19</sup>

سپیده چو از کوه سر بر کشید<sup>7</sup>  
میان دو لشکر دو فرسنگ بود  
یکی ترک بُد نام او بارمان  
بیامد سپه را همی<sup>9</sup> بنگرید  
بششد نزد سالار توران سپاه  
وزان پس بسالار پیدار<sup>11</sup> گفت  
بدستوری شاه من شپروار  
ببینند<sup>13</sup> پیدا ز من دستبرد  
چنین گفت اغریرت هوشمند  
دل مرزبانان<sup>14</sup> شکسته شود  
یکی مرد بی نام باید گزید  
پیر آژنگ<sup>16</sup> شد روی پور پشنگ  
بروی دژم گفت با بارمان  
تو باشی بران انجمن سرفراز

145

150

هیونی—VI<sup>4</sup> و оп. I, IV, VI—<sup>3</sup> بهر کار هنگام—I, IV, VI<sup>2</sup> و LI—доб.<sup>1</sup>  
141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

- 155 بشد بارمان تا بدشت نبرد  
 کزین لشکر نوذر<sup>2</sup> نامدار  
 نگه کرد قارن بمردان مرد  
 کس از نامدارانش پاسخ نداد  
 دژم گشت سالار بسیمار هوش  
 160 ز خشمش سرشک اندر آمد بچشم  
 ز<sup>7</sup> چندان جوان مردم جنگجوی  
 دل قارن آزده گشت از قباد  
 که سال تو اکنون بجایی رسید  
 توئی مایه‌ور کدخدای سپاه  
 165 بخون گر شود لعل مویی<sup>10</sup> سپید  
 شکست اندر آید بدین رزم‌گاه  
 نگه کن که با قارن رزم‌زن<sup>13</sup>  
 بدان ای برادر که تن مرگ‌راست  
 زگاه خجسته منوچهر باز  
 170 کسی زنده بر آسمان نگذرد  
 یکی را بر آید بشمشیر هوش

VI-5 نامور پیر گشته VI-4 دانی VI-3 نامور I-2 آهننگ VI-1  
 جوید IV-؛ دارد سوی جنگ روی I-8 که L, IV, VI-7 ب. оп. I-6 بارمان (takl)  
 :доб. L, I, IV, VI-9 همی جنگ اوی

یکی مرد آسوده چون بارمان \* جوان و گشاده دل و شادمان  
 سواری که دارد دل شایر نر \* همی بر فرازد بخورشید سر  
 I-б. оп.; B-вместо перевода бб. 165-183 стоит I-12 ما I-11 رویش VI-؛ ریش IV-10  
 برادر بران I-14 رزمجوی VI-13 فلم ینجع فیبه ذلك وبرز كالफल القطم  
 :доб. L, IV, VI-؛ گفت و گوی VI-15

چنین داد پاسخ مرورا قباد \* که این چرخ گردان مرا داد داد  
 I-доб. бб. 173 и 174 текста. I-18 سوده L, VI-17 سر و مال من I-16 (ср. б. 181).  
 L-22 оп. IV-б. 169 стоит после б. 173 текста. VI-20 دل IV-21 ازین روز IV-19  
 I-24 оп. I, IV-б. 24 شکارست هر کس I-23



سروش فیزه و تیغ بترنده راست<sup>1</sup>  
 همی رفت باید ز بن<sup>4</sup> بی گمان<sup>5</sup>  
 برادر بنجایست با برز و شاخ  
 پس از رفتنم<sup>9</sup> مهربانی کند<sup>8</sup>  
 تنم را بدان جای جاوید خواب  
 همیشه خرد تار و توپود باش<sup>10</sup>  
 باورد که رفت چون پیل مست  
 که آورد پیشم سرت را زمان<sup>12</sup>  
 همی کرد با جان تو کارزار  
 که یکچند گیتی<sup>13</sup> مرا داد داد  
 بیاید<sup>15</sup> زمان یکزمان بی گمان<sup>16</sup>  
 بداد آرمیدن<sup>17</sup> دل تپیزرا  
 همی این بران آن برین کرد زور  
 بمیدان جنگ اندر آمد دمان  
 که بند کهرگاه او بر گشاد  
 شد آن شیر دل پیر سالار سر  
 شکفته دو رخسار<sup>24</sup> با جاه و آب  
 کس از بهتران<sup>22</sup> نستد آن<sup>23</sup> از مهان]

تنش کرگی و شیر دژنده راست  
 یکی را بمستر<sup>2</sup> بر<sup>3</sup> آید زمان  
 اگر من روم<sup>6</sup> زین جهان فراخ  
 یکی دخمه خسروانی<sup>7</sup> کند<sup>8</sup>  
 سرم را بکافور و مشک و گلاب  
 سپار ای برادر تو پدرود باش  
 بگفت این و بگرفت نیزه بدست  
 چنین گفت با<sup>11</sup> رزم زن بارمان  
 بمایست مانند که خود روزگار  
 چنین گفت مهربارمان را قباد  
 بجایی توان<sup>14</sup> مرد کاید زمان  
 بگفت و بر اندگیخت شبدیورا  
 ز شبگیر تا سایه گسترده<sup>18</sup> هور  
 بفرجام پیروز شد بارمان  
 یکی خشت زد بر سرین<sup>19</sup> قباد  
 ز اسپ اندر آمد نگونسار سر  
 بشد<sup>20</sup> بارمان نزد افراسیاب  
 یکی خلعتش داد کاندز جهان

175

180

185

VI- زسیمک بر کران- I- 5 ازین- IV- 4 سر- I- 3 به پیشتر- IV- 2 I- 6. оп. 1  
 یکی پیشتر. زان سر آرد زمان \* یکی را بر آورد که بیگمان  
 I- 10 مرگ من- VI- 9 کنهد I- 8 پهلوانی- IV- 7 شوم- I, VI- 6  
 سپارید مارا و ساکن شوید \* بیزدان دادار ایمن شوید  
 VI-

سپارد بیزدان که او آفرید \* ازین باره غم چند باید کشید  
 نماید- IV- 15 بجای تو آن- IV- 14 گردون- I- 13 رایگان- I- 12 پیل- VI- 11  
 سرون- IV- 19 افگند- I- 18 آرمیده- II- 17 نداند زمین نی تو خود یکزمان- I- 16  
 آن ندید- I- 23 مهتران- II- 22 رخساره- I- 21 چو شد- IV- 20

- 190 چو او<sup>1</sup> کشته شد قارن رزمجوی<sup>2</sup>  
 دو لشکر بکردار<sup>4</sup> دریای چین  
 درخشیدن تیغ<sup>7</sup> الماس گون  
 بگرد اندرون همچو دریای آب<sup>8</sup>  
 [پر از ناله کوس شد مغز میخ  
 بهر سو که قارن بر افگند<sup>11</sup> اسپ  
 تو گفستی که الماس مرجان فشانند  
 ز قارن چو افراسیاب آن بدید  
 یکی رزم تا شب بر آمد<sup>16</sup> ز کوه  
 چو شب تیره شد قارن رزمخواه  
 بر نوذر آمد بپرده سرای  
 200 ورا دید نوذر فرو ریخت آب
- سپه را بی آورد و بنهاد روی<sup>3</sup>  
 تو گفستی که شد جنب<sup>5</sup> جنبان زمین<sup>6</sup>  
 شده لعل و آهار داده بخون  
 که شنگرف بارد پرو<sup>9</sup> آفتاب  
 پر از آب شنگرف شد جان<sup>10</sup> تیغ  
 همی تافت<sup>12</sup> آهن چو آذرگشسپ<sup>13</sup>  
 چه مرجان که در کین<sup>14</sup> همی جان فشانند<sup>15</sup>  
 بزد اسپ و لشکر سوی او کشید  
 بکردند<sup>17</sup> و نامد دل از کین ستوه  
 بیاورد سوی<sup>18</sup> دهستان سپاه  
 ز خون<sup>19</sup> برادر شده دل ز جای  
 ازان مژّه سیر نادیده<sup>20</sup> خواب

1 I, VI—چنو 2 VI—رزمزن 3 VI—آن انجمن و وزان روی ترکان و آن درجه ب—далее бб.  
 191—198 переведены следующей фразой: و استحر البأسی بپنهیم الی أن غربت الشمس  
 4 I, IV, VI—دو 5 Л—доб. 6 VI—б. оп.; Л—доб.:

پیامد دمان قارن رزمزن \* وزان روی ترکان شدند انجمن  
 I—доб.:

پیامد دمان قارن رزمزن \* وزان سوی گرسپوز پیلتن  
 از آواز اسپان و گرد سپاه \* نه خورشید پیدا نه تابنده ماه  
 IV—доб.:

وزان سوی گرشپو (так!) رزمجوی \* ابا لشکر گشن بنهاد روی  
 ز آواز اسپان و گرد سپاه \* نه خورشید تابید روشن نه ماه  
 VI—доб.:

ز آواز اسپان و گرد سپاه \* نه خورشید ماند و نه تابنده ماه  
 IV—10 همی VI—9 ابر 9 I, IV, VI—8 آبر درخشنده شمشیر IV—7  
 رفت IV—12 بر انگیخت VI—11 روی  
 195 стоит после б. 192 текста. 14 Л,  
 VI—доб. 15 Л—доб.:

باورد کشتن همی کشت مرد \* همی جوی خون کرد دشت نبرد  
 20 VI—داخلورده 19 IV—بخون 18 I, IV, VI—پیش 17 VI—بمردند 16 IV—در آمد

ندیدم روانرا چنیمن سوگووار  
 ترا زین جهان جاودان بهر<sup>1</sup> باد<sup>2</sup>  
 زمی را<sup>5</sup> جز از<sup>6</sup> گور گهواره نیست  
 تن پر هنر مرگرا داده ام  
 که بر کین ایرج زمین بسپرم<sup>7</sup>  
 همان تیغ پولاد ننهاده ام<sup>8</sup>  
 سر انجام من هم برین بگذرد  
 بتنگ<sup>10</sup> اندر آورد پور پشنگ  
 از آسودگان خواست چندی سپاه  
 بیامد<sup>12</sup> بنزدیک من جنگجوی<sup>12</sup>  
 که با دیدگانش برابری شدم  
 که با<sup>15</sup> چشم روشن نمازد آب و رنگ  
 مرا بازو از کوفتن<sup>16</sup> خیره گشت  
 هوا زیر خاک<sup>18</sup> اندر آید<sup>17</sup> همی  
 که گرد<sup>20</sup> سپه بود و شب شد<sup>21</sup> سپاه

چنین گفت کز مرگ سام سوار  
 چو خورشید بادا روان قباد  
 کزین رزم و ز<sup>3</sup> مرگمان<sup>4</sup> چاره نیست  
 چنیمن گفت قارن که تا زاده ام  
 [فریدون نهاد این کله بر سرم  
 هنوز آن کمربند نگشاده ام  
 برادر شد آن مرد سنگ و خرد  
 اندوشه بدی<sup>9</sup> تو که امروز جنگ  
 چو از لشکرش گشت<sup>11</sup> لغتی تپاه  
 [مرا دید با گرز<sup>13</sup> گاوروی  
 [برویش بران<sup>13</sup> گونه اندر شدم  
 [یکی جادوی ساخت با<sup>14</sup> من بچنگ  
 شب آمد جهان سر بسر تیره گشت  
 تو گفستی زمانه سر آید<sup>17</sup> همی  
 بیایست بر گشتن از<sup>19</sup> رزمگاه

205

210

215

۵

بر آسود پس<sup>22</sup> لشکر<sup>23</sup> از هر دو روی<sup>24</sup> برفتند روز دوم<sup>25</sup> جنگجوی

۱ IV, VI—بهره ۲ Б—конец главы от б. 202 текста переведён следующей фразой: فعزاه

VI—доб.: المملک و انکسر لذلک فباتوا تلک اللیلة

جهان را چنیمنست ساز و نهاد \* یکی روز با غم یکی روز شاد

زمین را— I, IV, VI<sup>5</sup> مرگشان— I<sup>4</sup> بپرورد و از— IV<sup>3</sup> زبه پروردن از— I, VI<sup>3</sup>

IV—<sup>11</sup> بچنگ— IV, VI, VI<sup>10</sup> بزی— VI<sup>9</sup> IV—б. оп.<sup>8</sup> IV—б. оп.<sup>7</sup> بجز— I<sup>6</sup>

چنان جادوی کرد تا— IV<sup>14</sup> بدان— VI<sup>13</sup> کینه جوی— IV<sup>12</sup> کرد

آمد— I<sup>17</sup> خوبشستن— IV<sup>16</sup> که در— VI<sup>15</sup> که بر— I<sup>15</sup>

چو گردون— VI<sup>20</sup> بیایست گشتن ازان— VI<sup>19</sup> هوارا ز ابر— I<sup>18</sup>

شب— IV<sup>23</sup> لشکر پس— VI<sup>23</sup> بر آسوده شد— VI<sup>22</sup> بد— VI<sup>21</sup>

بیامد بنزدیک من— VI<sup>25</sup> سوی— I, IV<sup>24</sup> لشکر

چنان چون بود ساز جنگ<sup>1</sup> کینان  
 بزد کوس<sup>2</sup> رویین و صف<sup>3</sup> بر کشید  
 که خورشید گفتمی شد اندر نهان  
 بیابان نمود ایچ<sup>4</sup> پیمدا ز کوه  
 چو رود روان خون همی ریختند<sup>9</sup>  
 فرو ریختی خون ز گرد سیاه<sup>11</sup>  
 همه<sup>12</sup> خون شدی دشت چون رود آب<sup>13</sup>  
 پیامد بنزدیک او رزمخواه<sup>14</sup>  
 سنان یک بدیگر بر افراختند<sup>16</sup>  
 شهانرا<sup>19</sup> چنین کی بود کارزار  
 برو خیره<sup>21</sup> شد دست پور پشنگ  
 وزان روی پیکار پیوسته<sup>24</sup> شد  
 بهامون بر افکنده<sup>26</sup> بگذاشتند  
 که تاجش ز اختر پر از گرد بود  
 بفرمود تا پیش او رفت طوس  
 لبان پر ز باد و روان<sup>27</sup> پر ز غم  
 همی گفت چندی و چندی گریست

زده بر کشیدند اینرانیان  
 چو افراسیاب آن سپهرا بدید  
 چنان شد ز گرد سواران جهان  
 دهاده بر آمد ز هر دو گروه  
 برانسان<sup>5</sup> سپه<sup>6</sup> بر هم<sup>7</sup> آویختند<sup>8</sup>  
 بهر سو که قارن شدی رزمخواه<sup>10</sup>  
 کجا خاستی گرد افراسیاب  
 سرانجام نوذر ز قلب سپاه  
 چنان نیزه بر نیزه انداختند<sup>15</sup>  
 که بر هم نپیچد<sup>17</sup> بران<sup>18</sup> گونه مار  
 چنین تا شب تیره آمد بتنگ<sup>20</sup>  
 از ایران سپه<sup>22</sup> بیشتر<sup>23</sup> خسته شد  
 بیچارگی<sup>25</sup> روی بر گاشتند  
 دل نوذر از غم پر از درد بود  
 چو از دشت بنشست آوای کوس  
 بشد طوس و گسته هم با او بهم  
 بگفت آنک در دل مرا درد چیست

220

225

230

نبرد- I, IV<sup>4</sup> پیامد برابر صغی- I<sup>3</sup> نای- IV<sup>2</sup> رسم و ساز- VI<sup>1</sup>  
 همه- VI<sup>6</sup> بدینسان- VI؛ ازان سان- I<sup>5</sup> نبود آنچه- VI؛ هیچ  
 سنان یک بدیگر- П<sup>9</sup> آمیختند- IV, VI<sup>8</sup> در هم- I, VI<sup>7</sup>  
 نچو دریا بجوی- IV؛ ازان رزمگاه- I<sup>11</sup> رزمجوی- IV<sup>10</sup> بر آمیختند  
 همه دشت از خون شدی- IV؛ برسان آب- П<sup>13</sup> همی- П<sup>12</sup> در آن رزمگاه- T  
 بر- IV؛ آویختند- П, VI<sup>15</sup>؛ کینه خواه- I<sup>14</sup> VI-б. оп.؛ رود آب  
 که از یکدیگر باز نشناختند- IV؛ چو رود روان خون همی ریختند- П<sup>16</sup> ساختند  
 VI- کینانرا- I<sup>19</sup> ازان- I, IV<sup>18</sup> نپیچد بهم بر- VI<sup>17</sup> آمیختند- VI  
 VI<sup>24</sup> پیش او- VI<sup>23</sup> از ایرانیان- I<sup>22</sup> چیره- I, IV<sup>21</sup> بچنگ  
 ابروان- П<sup>27</sup> پراکنده- I<sup>26</sup> پیکبارگی- VI<sup>25</sup> بر کار بسته

- 235 از اندر ز فـ رخ پـ در یـ اـ د کـ رـ د  
 کجا گفته بودش که از ترک و چین  
 از ایشان ترا دل شود دردمند  
 ز گفتار شاه آمد اکنون ایشان  
 [کس از نامه نامداران<sup>4</sup> نخواند  
 240 شمارا سوی پارس باید شدن  
 وزان جا کشیدن سوی زاوه<sup>8</sup> کوه<sup>9</sup>  
 از پدر کنون زی<sup>10</sup> سپاهان<sup>11</sup> روید<sup>12</sup>  
 ز کار شما دل شکسته شود  
 ز تخم فریدون مگر یک نو تن  
 245 ندانم که دیدار باشد<sup>18</sup> جزین  
 شب و روز دارید کار آگاهان  
 ازین لشکر ار بد<sup>20</sup> دهند آگهی  
 شما دل دارید بس<sup>22</sup> مستمند
- 1 پر از خون جگر لب پر از باد سرد<sup>1</sup>  
 سپاهی بیاید با ایران زمین  
 بسی بر سپاه تو آید گزند  
 فرار<sup>2</sup> آمد آن روز گردنکشان<sup>3</sup>  
 که چندین سپه کس ز ترکان<sup>5</sup> براند<sup>6</sup>  
 شمسستان بیاوردن و آمدن<sup>7</sup>  
 دران کوه البرز بگردن گـ روه  
 وزین<sup>13</sup> لشکر خویش<sup>14</sup> پنهان روید<sup>15</sup>  
 برین<sup>16</sup> خستگی نیز خسته<sup>17</sup> شوند  
 برد جان ازین بی شما انجمن  
 یک امشب بکوشیم<sup>19</sup> دست پسین  
 بجوید هـ شـ یـ اـ ر کار جهان  
 شود تیره<sup>21</sup> این فر شاهنشاهی  
 که باید چندی بـ ز<sup>23</sup> چرخ بلند

<sup>1</sup> I, IV کرد; VI—последнее слово оп.; Б—бб. 235—238 переведены следующей фразой:

IV—<sup>3</sup> فرود VI—<sup>2</sup> و ذکر ما کان أبوه أخیره به عند موته من غلبه ألتربک لایاه  
 VI—<sup>6</sup> نراند; Б—приблизительный  
 I—<sup>5</sup> ترکان سپه را IV—<sup>4</sup> شهریاران  
 IV—<sup>4</sup> مردمکشان  
 (فانی لم أسمع بمثل هذا العسکر الذی خرج الآن من التربک) 239 ب. перевод  
 و أمرهما أن Б— бб. 240—242 переведены следующим образом: <sup>7</sup>

یتوجهها الی صوب فارس و ینطلقا علی طریق إصبهان یتصحبان الحرم و النساء و ما  
 لـ<sup>9</sup> رایه IV—<sup>8</sup> قدرا علیه من الخزائن و یصیران الی جبل راوه من جبال البرز  
 کنون سوی راه I—<sup>11</sup> کنون زی پراه VI—<sup>10</sup> کشیدند سورا کوه VI—<sup>6</sup> کشیده سپه را بکوه  
 IV—<sup>15</sup> روند; VI—<sup>15</sup> گشن IV—<sup>14</sup> ازین لـ<sup>13</sup> سپاهی روند VI—<sup>12</sup> صفاهان

نباید که آید شمارا گزند \* ازین بدکنش جادوی بد پسند  
 چو گشتند آگاه ایرانیان \* ازین پس بپندید کیـن را میـان

بکوبیم IV, VI—<sup>19</sup> برانم که دیدن نباشد VI—<sup>18</sup> رسته VI—<sup>17</sup> وزین VI—<sup>16</sup> بدان I—<sup>16</sup>  
 I, VI—<sup>23</sup> ازین VI—<sup>22</sup> کس I—<sup>22</sup> که تیره شد VI—<sup>21</sup> اگر لشکر از بد I—<sup>20</sup>

تا بود این بود IV—<sup>23</sup> تا بُد چنین بود

یکی با کلاه مهی<sup>2</sup> شادمان  
 طپد یک-زمان بازش<sup>4</sup> آسان شود  
 پس آن دست شاهانه بیرون کشید<sup>5</sup>  
 فرو ریخت آب از مژه شه-رو-ار<sup>7</sup>

یکی را بچنگ<sup>1</sup> اندر آید<sup>1</sup> زمان  
 تن کشته با مرده<sup>3</sup> یکسان شود  
 بدادش مران پندها چون سزید  
 گرفت آن دو فرزندرا در<sup>6</sup> کنار

250

## ۶

سه دیگر چو بفروخت<sup>8</sup> گیتی فروز  
 بیچارگی جنگ پایست کرد<sup>10</sup>  
 چو دریای جوشان<sup>12</sup> بُد و<sup>13</sup> رود آب<sup>14</sup>  
 ابا<sup>16</sup> ناله<sup>17</sup> کومی<sup>17</sup> و هندی درای<sup>18</sup>  
 نهادند بر سر ز آهن<sup>20</sup> کلاه  
 کسی را سر اندر نیامد<sup>21</sup> بخواب<sup>22</sup>

ازان پس بی-اسود لشکر دو روز  
 نهد شاه-را روزگار نبرد<sup>9</sup>  
 ابا لشکر نوذر<sup>11</sup> افراسیاب  
 خروشیدن آمد ز پرده<sup>15</sup> سرای  
 تیره بر آمد ز درگاه<sup>19</sup> شاه  
 پپرده سرای رد افراسیاب

255

باز<sup>4</sup> IV- مرده با کشته- VI- مرده و کشته- IV-<sup>3</sup> کیی- I-<sup>2</sup> بخاک آندر آرد- I-<sup>1</sup>  
<sup>5</sup> I, IV-б. оп.; B-66. 243-251 не переведены. <sup>6</sup> Л-بر <sup>7</sup> Л-доб.:

بشد طوسی و گستهیم با او بهم \* رخان پر ز درد و روان پر ز غم  
 I-доб. (метр нарушен):

بشد طوسی و گستهیم نوذر بهم \* رخانشان را ز آب و جانشان دژ  
 IV-доб.:

بشد طوسی و گستهیم نوذر بهم \* دو رخساره پر آب دل پر ز غم  
 VI-доб.:

بشد طوسی و گستهیم و نوذر نماید \* دل دردمندش بغم در بماند  
 ср. б. 233 текста. <sup>8</sup> VI- چون بر فروخت-<sup>8</sup> <sup>9</sup> I- درنگ <sup>10</sup> I- کرد پایست-<sup>10</sup>

کسی را-<sup>14</sup> I- و چون-<sup>13</sup> VI- جوشانند <sup>12</sup> IV-далее пропуск <sup>11</sup> VI-گرد-<sup>11</sup> جنگ

بوق-<sup>17</sup> I, IV, VI- همان-<sup>16</sup> IV- هر دو-<sup>15</sup> IV, VI- سر اندر نیامد ز خواب

سر اندر نیامد-<sup>21</sup> IV- بسر بر نهادند از آهن-<sup>20</sup> VI- خرگاه-<sup>19</sup> IV-<sup>18</sup> I-б. оп.

کسی را <sup>22</sup> I- 66. 257 и 258 оп.

همی<sup>1</sup> تیغ و ژوپین<sup>2</sup> بپیراستند  
 برفتند با گرزهای گران  
 ز دریا بدریا کشتیدند نخ  
 که با<sup>6</sup> شاه باشد سپهرا ستون  
 چو شاپور نستوه بر دست راست  
 نبد کوه پیدا نه دریا<sup>9</sup> نه دشت<sup>10</sup>  
 زمین زیر اسپان بنالد همی<sup>12</sup>  
 شکست اندر آمد سوی<sup>13</sup> مایه‌دار  
 گرفتند<sup>14</sup> ترکان برو<sup>15</sup> چیرگی  
 پراگنده شد هرک<sup>17</sup> انبوه بود  
 سر بخت ایرانیان<sup>18</sup> گشته شد<sup>19</sup>  
 بسوی دهستان نهادند روی<sup>20</sup>  
 بر آمد برین نیز چندی درنگ<sup>21</sup>

همه شب همی لشکر آراستند  
 زمین کوه تا کوه جوشن وران<sup>3</sup>  
 نبد کوه پیدا ز<sup>4</sup> ریگ و ز<sup>4</sup> شیخ  
 بیماراست قارن بقلب<sup>5</sup> اندرون  
 چپ شاه گرد تلیمان بخاست<sup>7</sup>  
 ز شبگیر تا خور ز گردون<sup>8</sup> بگشت  
 [دل تیغ گفتی بمالد<sup>11</sup> همی  
 چو شد نیزه ها بر زمین سایه‌دار  
 چو آمد بخت اندرون تیرگی  
 بران سو<sup>16</sup> که شاپور نستوه بود  
 همی بود شاپور تا کشته شد  
 از انبوه ترکان پرخاشجوی  
 شب و روز بد بر گذرهاش جنگ

260

265

270

1 I-همان; IV, VI-همه 2 I-نیزه; IV, VI-کوپال-نیزه 3 IV, VI-  
 نه I, IV-в обоих случаях 4 I, IV-نیزه‌وران 5 I-برزم 6 I, IV, VI-کها 7 Л-  
 هامون I- 8 I, VI-گنبد 9 I-گنبد 10 IV-دشت و دریا 11 Л-بنالد  
 12 Б-перевод бб. 265-267 отсутствует. 13 IV, VI-آمد اندر سر 14 I-برفتند  
 15 I-بران; IV-همی; VI-همه 16 IV-برانسان 17 I, IV, VI-چه 18 IV-دوب.:  
 19 IV-دوب.: 20 Л-دوب.: 21 I-دوب.:

وزانسو کجا بد تلیمان گرد \* بماندند زنده بززرگان و خرد  
 20 Л-دوب.:

دهستان گرفتند زیشان حصار \* برو بسته شد راه جنگ استوار  
 سواران بیماراست افراسیاب \* گرفتند جنگ درنگی شتاب  
 ср. бб. 272 и 273; I-دوب.:

دهستان گرفتند ایشان حصار \* سپهرا بسپاره بر بد گذار  
 IV-دوب.:

دهستان گرفتند ازیشان حصار \* بسه جای بد بُد سپهرا گذار  
 Б-و تحسن بالبد 21 VI-б. 272 стоит перед б. 271 текста.

برو بسته<sup>1</sup> شد راه<sup>2</sup> جنگ سوار<sup>3</sup>  
 گرفتشی ز جنگ درنگی شتاب<sup>4</sup>  
 سپه‌بند کروخان<sup>5</sup> ویسنه نژاد  
 برآه<sup>7</sup> بنیابان سر اندر کشید<sup>6</sup>  
 بچوید بنه مردم بد تنه<sup>9</sup>  
 گسی کرد لشکر بهنگام خواب  
 بر<sup>11</sup> نوذر آمد بسان پلنگ  
 نگه کن که با شاه ایران چه کرد  
 سپاهی فرستاد بی‌مر برآه  
 برین نامداران شکست آورد<sup>12</sup>  
 بدنب کروخان<sup>13</sup> بپاید<sup>14</sup> کشید  
 سپاهی بمهر تو دارد روان<sup>15</sup>  
 که از شهریاران دلیری سزد<sup>17</sup>  
 بگیرم برایشان ز هر گونه راه<sup>18</sup>  
 سپهرا چو تو<sup>19</sup> لشکر آرای نیست  
 بدانگه که بر خاست آوی کوسی  
 کند ساز<sup>24</sup> ایشان چنان چون سزد<sup>22</sup>

چو نوذر فرو هشت پی در حصار  
 سواران بیاراست افراسیاب  
 یکی نامور ترک را کرد یاد  
 سوی پارسی فرمود تا بر کشید<sup>6</sup>  
 کزان سو<sup>8</sup> بد ایرانیان را بنه  
 چو قارن شنود<sup>10</sup> آذکه افراسیاب  
 شد از رشک جوشان و دل کرد تنگ  
 که توران شه آن ناجوانمرد مرد  
 سوی روی پوشیدگان سپاه  
 شهبستان ما گبر بدست آورد<sup>12</sup>  
 بننگ اندرون سر شود ناپدید  
 ترا خوردنی هست و آب روان  
 همی باش و دل را مکن هیچ بد<sup>16</sup>  
 کنون من شوم برپی این سپاه  
 بدو گفت نوذر که این رای نیست  
 زبهر بنه رفت گسستهم و طوسی  
 بدین زودی اندر شهبستان رسد<sup>20</sup>

275

280

285

1 I — فرو بسته؛ 2 I — جای؛ 3 VI — استوار؛ Л-б. оп. 4 Л-б. оп., ср.  
 различения б. 270. 5 IV — کروخان؛ Б- کروخان 6 IV — в обоих случаях  
 VI — в обоих случаях کشند 7 Л — سوی 8 VI — کز انسان 9 IV — پی بنه  
 VI — یک تنه 10 I, VI — شنید 11 VI — سوی 12 Л — آورد 13 Л — قراخان  
 IV — از بر تو توان 14 IV — نباید 15 I — که آسان شود بر تو بر کار جنگ I —  
 IV — از پی تو توان 16 I — تنگ 17 I — از پی تو توان 18 IV, VI — б. оп.; I — доб.:

یکن شیری آنجا که شیری سزد \* که از شهریاران دلیری سزد  
 کشید IV — 20 جز از تو کسی VI — سپاهست جز IV — سپاهست چون Л — 19  
 I — доб.: 22 I — б. оп.; IV — سزد 21 IV, VI — کار

رسیدند اندر شهبستان بساز \* یلان و بزرگان گردن فرار



زمانی دل از غم<sup>1</sup> بپییراستند  
 همه دیده چون<sup>2</sup> ابر بهمین شدند<sup>3</sup>  
 بران بر نهادند یکسر سخن  
 نباید برین جایگاه<sup>5</sup> آرمید<sup>6</sup>  
 اسپران شوند از بد<sup>7</sup> کینه خواه<sup>8</sup>  
 کرا باشد آرام و جای نشست<sup>9</sup>  
 زدند اندرین<sup>10</sup> رای بر پیشی و کم  
 دلیران برفتن گرفتند ساز<sup>11</sup>  
 دلیران بیدار با او به هم  
 ابا کومی و پیلان<sup>14</sup> نشستند براه  
 بخون برادر کمر بسته بود<sup>15</sup>

نشستند بر خوان و می خواستند  
 پس آنگه سوی خان قارن شدند  
 [سخن را فگندند هر گونه بن  
 ] که ما را سوی پارس باید کشید<sup>4</sup>  
 [چو پوشیده رویان ایران سپاه  
 ] که گیرد بدین دشت نیزه بدست  
 [چو شیدوش و کشواد و قارن بهم  
 ] چو نیمی گذشت از شب دیزباز  
 بدین روی دژدار بد گزدهم<sup>12</sup>  
 وزان روی دژ بارمان و<sup>13</sup> سپاه  
 کزو قارن رزم زن خسته بود

290

295

IV-доб.:<sup>3</sup> پر-IV<sup>2</sup> ز غم دل-I<sup>1</sup>

بسی گفته راندند از هر دری \* فنزودند اندیشه هر سری  
 و ثم مد السماء فلما طعموا و قاموا رجع قارن الی منزله و هو لا یستصوب المقام -B  
 برین-VI؛ بدین رای هیچ-I<sup>5</sup> شدن-IV<sup>4</sup> 291-295 не переведены. бб. далее  
 :доб. I<sup>8</sup> بر-I<sup>7</sup> جز این هیچ رائی نباید زدن-IV<sup>6</sup> راه هیچ

زن و زاده در بند ترکان شوند \* ابی جنگ دل پر ز پیکان شوند  
 I-б. оп.؛ آرام جای و نشست-Л<sup>9</sup> IV, VI-доб. варианты того же б.  
 ازین-VI؛ IV-б. оп.؛ I-گستهم<sup>12</sup> IV-б. оп. اندران-Л<sup>10</sup>  
 چو دو-IV؛ پیل و گردان-I, VI<sup>14</sup> با-I, IV, VI<sup>13</sup> روی در بود با گزدهم  
 :доб. VI-<sup>15</sup> پیل و گردان

بپوشید قارن سلیح نبرد \* چو بایست آراستن راست کرد  
 سپهرا گذر بود با بارمان \* سوی راه شد قارن آنگه دمان  
 پس او برفتند گردان اوی \* سوی بار نهاد یکباره روی  
 شد آگاه ازو بارمان دلیر \* به پیشی اندر آمد بگرداز شیر  
 چو قارن مرورا چنان پیر دید \* به پیکار در گرد خود بر یزید (?)

300 پیز آویخت چون شیر با بارمان  
یکی نیزه زد بر کمر بند اوی  
سپه سرپسر<sup>5</sup> دل شکسته شدند  
سپهبد سوی پارس بنهاد روی  
سوی چاره جست<sup>1</sup> ندادش زمان<sup>2</sup>  
که بگسست بنیاد و پیوند<sup>3</sup> اوی<sup>4</sup>  
همه یک ز دیگر گسسته شدند  
ابا نامور لشکر<sup>6</sup> جنگ جوی

۷

305 چو بشنید نوذر که قارن<sup>7</sup> برفت  
همی تاخت کز روز بد بگذرد  
چو افراسیاب آگهی یافت زوی  
سپاه<sup>11</sup> انجمن کرد و پویان برفت  
چو تنگ اندر آمد بر<sup>14</sup> شهریار  
[بدان سان<sup>15</sup> که آمد همی جست راه  
شب تیره تا شد بلند آفتاب  
310 ز گرد سواران<sup>18</sup> جهان<sup>19</sup> تار شد  
خود و نامداران هزار و دویست  
پسی راه جستند و بگریختند  
چنان<sup>23</sup> لشکری را گرفته بماند  
315 اگر با تو گردون نشینند بر از  
دمان<sup>8</sup> از پیشش روی بنهاد و<sup>9</sup> تفت  
سپهرش مگر زیر پی نسپرد<sup>10</sup>  
که سوی بیابان نهادست روی  
چو شیر<sup>12</sup> از پیشش روی بنهاد و<sup>13</sup> تفت  
همش تاختن دید و هم کارزار  
که تا بر سر<sup>16</sup> آرد سری بی<sup>17</sup> کلاه]  
همی گشت با نوذر افراسیاب  
سر انجام<sup>20</sup> نوذر گرفتار شد  
تو گفتی کشان بر زمین جای<sup>21</sup> نیست  
ببدم بلا هم بر<sup>22</sup> آویختند  
بیاورد با شهریار بلند  
هم از گردش او نیابی<sup>24</sup> جواز

ز پهنای پیوند (؟) - LI<sup>3</sup> سوی راه شد قارن آنکه دمان - VI<sup>2</sup> چاره خود - LI<sup>1</sup>  
IV - پیوند - IV همه بند و پیوند - IV<sup>4</sup> VI - دو ب.:

نگون اندر آمد ز پشت ستور \* شده تیره زو چرخ تا پنده هور  
چو - I<sup>8</sup> هارن - VI<sup>7</sup> همان لشکر نامور - IV<sup>6</sup> یکسره - VI<sup>5</sup> یک بیک - IV<sup>5</sup>  
دمان - I, IV, IV<sup>12</sup> سپه - I<sup>11</sup> بسپرد - VI<sup>10</sup> و - I, IV, VI<sup>9</sup> شیر  
سر - IV<sup>16</sup> بدین سان - VI<sup>15</sup> براهی - LI<sup>15</sup> پس - I, IV<sup>14</sup> و - IV<sup>13</sup> و - IV<sup>13</sup> 304. 6.  
شهنشاه - VI<sup>20</sup> هوا - IV<sup>19</sup> دلیران - I, VI<sup>18</sup> با - VI<sup>17</sup> کس سر - VI<sup>17</sup> بر  
I, IV<sup>24</sup> همان - I<sup>23</sup> هم در - VI<sup>22</sup> بر هم - IV<sup>22</sup> درنه - I<sup>22</sup> راه - IV<sup>21</sup>  
نیابی هم از گردش او

همو تاج و تخت<sup>1</sup> بلندی دهد  
 بدشمن همی ماند و هم بدوست  
 سرت گز بساید باپر<sup>3</sup> سیاه  
 وزان پس بفرمود افراسیاب  
 بجویید<sup>7</sup> تا قارن رزمزن  
 چو بشنید کو پیش ازان<sup>10</sup> رفته بود  
 غمی گشت ازان کار افراسیاب  
 که قارن رها یافت از وی بجان  
 چنین گفت با ویسه<sup>13</sup> نامور  
 که چون<sup>16</sup> قارن کاوه<sup>17</sup> جنگ آورد  
 ترا رفت باید بستمه<sup>18</sup> کمر  
 همو تیرگی و نژندی دهد  
 گهی مغز یابی از و<sup>2</sup> گاه پوست  
 سرانجام خاک است ازو جایگاه<sup>4</sup>  
 که از<sup>5</sup> غار و کوه<sup>6</sup> و بیابان و آب  
 رهایی نیاید ازین<sup>8</sup> انجمن<sup>9</sup>  
 ز کار شبستان بر آشفته بود<sup>11</sup>  
 ازو دور شد خورد و آرام و خواب<sup>12</sup>  
 بران درد پیچید و شد بد گمان  
 که<sup>14</sup> دل سخت گردان بمرگ پسر<sup>15</sup>  
 پلنگ از شتابش درنگ آورد  
 یکی لشکری ساخته پر هنر

همو تاج و تخت<sup>1</sup> بلندی دهد  
 بدشمن همی ماند و هم بدوست  
 سرت گز بساید باپر<sup>3</sup> سیاه  
 وزان پس بفرمود افراسیاب  
 بجویید<sup>7</sup> تا قارن رزمزن  
 چو بشنید کو پیش ازان<sup>10</sup> رفته بود  
 غمی گشت ازان کار افراسیاب  
 که قارن رها یافت از وی بجان  
 چنین گفت با ویسه<sup>13</sup> نامور  
 که چون<sup>16</sup> قارن کاوه<sup>17</sup> جنگ آورد  
 ترا رفت باید بستمه<sup>18</sup> کمر  
 320  
 325

ا

بشد ویسه سالار توران<sup>19</sup> سپاه  
 ابا لشکری نامور<sup>20</sup> کینه خواه<sup>21</sup>

1 IV, VI—تخت و 2 I—گهی 3 I, IV—برابر 4 Б—содержание  
 وكذا عادة الأیام مامدت أطناب خیرها علی أحد إلا قوضتها: 315—318 передано так:  
 كز آغاز کوه—I<sup>6</sup> در—IV<sup>5</sup> ولا أبرمت حبال العز الملك إلا نقضتها  
 :IV—доб.; IV—سر نامداران آن انجمن—IV<sup>9</sup> ازان—VI—كس از—I<sup>8</sup> بجویند—VI<sup>7</sup>  
 کجا رفت ازین سهمگین رزمگاه \* که پیشم نیاید بدن کینه خواه  
 یکی گفت قارن بشب رفته بود \* ز کار شبستان بر آشفته بود  
 :IV—322—323 об.; VI—вместо бб. 322—323: I, IV—12 11 IV—б. об. 10 I—ازو—VI—ازین—  
 بگفتند با بارمان او چه کرد \* چگونه بر آورد ز اسپش بگرد  
 غمی شد ز افراسیاب این شنید \* همی پشت دستش بدندان گزید  
 (پسر (зачеркнуто, надписано) پدر—Л<sup>15</sup> تو—VI<sup>14</sup> ویسه کای—VI—ویسه پس—I<sup>13</sup>  
 پپیشی پسر—VI—بپشت پسر—IV—ز بهر پسر—I<sup>18</sup> گرد—I<sup>17</sup> کجا—VI<sup>16</sup>  
 بسی نیز—VI<sup>21</sup> همان لشکر نامور—IV—ابا او یکی لشکر—I<sup>20</sup> ترکان—IV<sup>19</sup>  
 :IV—доб.: VI—با او نیفکنده راه (؟)

- ازان پیشتر تا<sup>1</sup> بقارن رسید  
 دلیران و گردان توران سپاه  
 330 دریده درفش و نگونسار کوس  
 ز ویسه بقارن<sup>6</sup> رسید آگهی  
 ستوران تازی سوی نیمروز  
 [ز درد پسر ویسه جنگجوی  
 چو از پارس قارن<sup>13</sup> بهامون کشید<sup>14</sup>  
 335 ز گرد اندر آمد<sup>16</sup> درفش سپاه<sup>17</sup>  
 زده بر کشیدند بر<sup>19</sup> هر دو روی  
 [ز قلب سپه ویسه آواز داد  
 از قنوج تا مرز کابلستان  
 همه سرپسر<sup>22</sup> پاک در چنگ ماست  
 340 [کجا یافت خواهی تو آرامگاه

چو ویسه چنان دید غمناک شد \* دلش گفتی از غم بدو چاک شد  
 بیماریش از دیدگان آب گرم \* پس قارن اندر هم میراند نرم  
 فرأی قبل وصوله الیه ابنه کروخان طریحا - B  
 328-330 оп.; B - VI - 66. 2 کو - IV - 1  
 زابا او یکی لشکری کینه خواه - I - 3 (بازمان (имя сына Висе должно быть  
 I - доб.:

روان گشته با او چو ابر روان \* فتاده ازو شور اندر جهان  
 4 I - 4 VI - 6  
 330 стоит перед б. 329 текста; B - порядок бб. текста.  
 10 IV - گسی کرد و - I - 9  
 8 I - که رفت او - VI - 7  
 7 VI - ز قارن بویسه  
 12 I, IV - فنغذ الحرم و الضمین الی نیمروز و ركب فی عسکره - B  
 11 فرستاد سالار  
 16 I - گردی - I - 15  
 14 VI - رسید - I - 13  
 13 I, IV - لشکر - I - 13  
 17 IV - ب. оп.  
 20 VI - از - I, IV, VI - 19  
 18 IV - پیشش - IV - 18  
 17 IV - سپاه (без рифмы).  
 چنبن گفت ویسه که ای بدژاد \* شد ان تخت و تاج و بزرگی بیاد  
 همان تا در دشت - IV; همان نیز غزنین و - I - 21  
 B - перевод бб. 337-343 отсутствует.  
 22 IV - سراسر همه - VI; جهان سرپسر - IV - 22  
 24 VI - доб.: نقشش اوندگ - I, IV - 23  
 بویسه چنبن گفت قارن که بس \* کجا بی زبانه (زمانه؟) بگردست بس (کس؟)  
 زمانه چو تینگ آمدش کار بود \* هم آرد غم و درد و تیمار سود

گلیم اندر آب زوان افکنم<sup>1</sup>  
 به پیش<sup>2</sup> پسر<sup>3</sup> آمدم کینه جوی<sup>4</sup>  
 کنون کین و جنگ<sup>5</sup> ترا ساختم<sup>6</sup>  
 نه روی هوا مانند روشن نه ماه  
 چو رود روان خون همی ریختند  
 ازو<sup>10</sup> ویسه در جنگ بر گاشت روی  
 بآورد<sup>11</sup> چون ویسه سرگشته شد<sup>12</sup>  
 نرفت<sup>13</sup> از پسش قارن رزمزن  
 ز درد پسر مژه کرده<sup>15</sup> پر آب

[چنین داد پاسخ که من قارنم  
 نه از بیم رفتن نه از گفت و گوی  
 چو از کین او دل بپرداختم  
 بر آمد چپ و راست گرد سپاه<sup>7</sup>  
 سپه<sup>8</sup> یک بدیگر بر آویختند<sup>9</sup>  
 بر ویسه شد قارن رزمجوی  
 فراوان ز جنگ آوزان کشته شد  
 چو بر ویسه آمد ز اختر شکن  
 بشد ویسه تا پیش<sup>14</sup> افراسیاب

345

۹

بکینه سوی زابلستان شدند  
 سوی سیستان روی بنهاد و<sup>19</sup> تفت

[و دیگر که<sup>16</sup> از شهر ارمان<sup>17</sup> شدند  
 شماساسی کنز<sup>18</sup> پیش چپ چون نرفت

350

چنین است فرجام گردان سپهر \* نخواهد برید از تو یکروز مهر  
 اگر شاه نوذر گرفتار گشت \* نه گردون گردنده بیکار گشت  
 شمارا همانروز پیش آورد \* وزین بدتری خوی خویش آورد  
 بقارن چنین گفت بدخواه بخت \* ربود از شما تاج و دیهیم و تخت  
 زمان و زمین دشمن شاه نیست \* ترا بخت بیدار گشتست چیست  
 IV-<sup>5</sup> جنگجوی- I, VI-<sup>4</sup> پدرت- VI-<sup>3</sup> بسوی- I, VI-<sup>2</sup> ننگم- IV-<sup>1</sup>

جنگ و رزم IV-<sup>6</sup> доб.:

چنانست فرستم بدنبال اوی \* که آگه شوی زود ز احوال اوی  
 VI-<sup>1</sup> доб.:

نمایم ترا هم یکی دستبرد \* چنان چون نمایند مردان گرد  
 ابا- VI-<sup>10</sup> بر آویختند- I, IV-<sup>9</sup> سبک- I, IV, VI-<sup>8</sup> سپاه- I, IV, VI-<sup>7</sup>  
 IV-<sup>14</sup> (в тексте по Т). نرفت- I, IV, VI-<sup>13</sup> Л, I, IV, VI-<sup>12</sup> б. оп. IV-<sup>12</sup> ز آورد- I-<sup>11</sup>  
 مژه و رخ- VI-<sup>1</sup>; هر دو دیده- IV-<sup>15</sup>; دیدگان- I-<sup>15</sup> تانزد  
 و- I, IV-<sup>19</sup> از- VI-<sup>18</sup> از راه کرمان- Л-<sup>17</sup> دگر آنکه- VI-<sup>16</sup> نپاهی که- IV-<sup>16</sup>

ز ترکان بزرگان<sup>3</sup> خنجرگزار  
 ابا تیغ و با گرز و بخت<sup>5</sup> بلند<sup>6</sup>  
 بگوراب<sup>8</sup> اندر<sup>9</sup> همی نخمه کرد<sup>10</sup>  
 که روشن روان بود و بی خواب<sup>11</sup> بود<sup>12</sup>  
 بسوی شماساس بنهاد روی  
 ز مهرباب دادش فراوان درود  
 بمآناد تا جاودان با کلاه  
 بدین پادشاهی نیم سخت شاد  
 جز این نیز<sup>14</sup> چاره ندیدم همی  
 همان زاولستان<sup>15</sup> بدست منست  
 ز بهر سرتودان سام سوار  
 بر آنم<sup>19</sup> که هرگز نیمینمش روی  
 بدان تا فرستم هیوئی<sup>20</sup> دوان<sup>21</sup>  
 فرستم بنزدیک افراسیاب  
 سخنیهای گوینده<sup>23</sup> کوتاه شود  
 جزاین نیز هرچ از در پادشاست  
 جز از<sup>24</sup> پیش تختش نباشم<sup>25</sup> بپای

خزروان<sup>1</sup> ابا<sup>2</sup> تیغزن سی هزار  
 برفتند بیدار<sup>4</sup> تا هیرمند  
 ز بهر پدر زال با سوگ و درد<sup>7</sup>  
 بشهر اندرون گرد مهرباب بود  
 فرستادهای آمد از نزد اوی  
 پیشش سراپرده آمد فرود  
 که بیدار دل شاه توران سپاه  
 ز ضحاک تازیست ما را نژاد  
 بپیوستگی<sup>13</sup> جان خریدم همی  
 کنون این سرای و نشست منست  
 از پدر چو دستان بشد<sup>16</sup> سوگوار  
 دلم شادمان شد<sup>17</sup> بتیمار<sup>18</sup> اوی  
 زمان خواهم از نامور پهلوان  
 یکی مرد بینا دل و<sup>22</sup> پرشتاب  
 مگر کز نهان من آگه شود  
 نثاری فرستم چنان چون سزاست  
 گر ایدونک گوید بنزد من آی

355

360

365

IV-<sup>3</sup> خود و سروران - VI<sup>2</sup> خزیران - B خروشان - IV<sup>1</sup> خروران - I<sup>1</sup>  
 ابا تیغ - IV<sup>6</sup> تیخت - I<sup>5</sup> هوشیار - IV<sup>4</sup> ز ترکان دلیران - VI<sup>4</sup> سواران و ترکان  
 و لما توجه شماساسی و : 353-355. B-66. و گرز و کمان و کمند  
 خزیران من عند افراسیاب نحو زاولستان فی عساکرهما ساروا علی طریق سجستان  
 بگور - IV<sup>9</sup> کورابد - B؛ بگورابه - VI<sup>8</sup> بود - VI<sup>7</sup> حتی وصلوا الی هیرمند  
 - VI<sup>12</sup> خوش خواب - L<sup>11</sup> همه رخ بختک سیمه بر بسود - VI<sup>10</sup> آب نژدر  
 بدان شهر مهرباب بد پهلوان \* خردمند و بیدار و روشن روان  
 همه کابلستان - IV؛ همه زابلستان - I, VI<sup>15</sup> جزان روی - IV<sup>14</sup> بپیوند من - IV<sup>13</sup>  
 I -<sup>20</sup> بران شد - VI<sup>19</sup> ز تیمار - IV<sup>18</sup> بد - I<sup>17</sup> ز بهر پدر زال شد - VI<sup>16</sup>  
 دیرینه - IV<sup>23</sup> و - I, VI<sup>22</sup> نهان - VI؛ دمان - I<sup>21</sup> رسولی - VI؛ سواری  
 شوم پیش تختش نباشم - IV<sup>25</sup> بجز - VI<sup>24</sup>

همه پادشاهی سپارم بدوی 370  
 تن پهلوان را نیارم برنج  
 ازین سو دل پهلوان را<sup>2</sup> بمست  
 نویدی<sup>5</sup> بر افگند نزدیک<sup>6</sup> زال  
 بدستان بگو آنچه<sup>7</sup> دیدی ز کار<sup>8</sup>  
 که دو پهلوان آمد ایدر<sup>10</sup> بچنگ  
 دو لشکر کشیدند بر هیرمند 375  
 گر از<sup>14</sup> آمدن دم زنی یک زمان

همیشه دلی شاد<sup>1</sup> دارم بدوی  
 فرستمش هر گونه آگنده گنج  
 وزان در سوی<sup>3</sup> چاره یازید<sup>4</sup> دست  
 که پرنده شو باز کن پتر و بال  
 بگویش که از<sup>9</sup> آمدن سر مخار  
 ز ترکان سپاهی چو دشتی<sup>11</sup> پلنگ  
 بدینارشان<sup>12</sup> پای کردم ببند<sup>13</sup>  
 بر آید همی<sup>15</sup> کامه بدگمان

۱۰

فرستاده نزدیک دستان رسید  
 سوی گرد مهرباب بنهاد روی  
 چو مهرباب را پای بر جای دید  
 بدل<sup>17</sup> گفت کانون<sup>18</sup> ز لشکر چه پاک 380  
 [پس آنگه سوی شهر بنهاد روی  
 بمهرباب گفت ای هشیوار مرد  
 کنون من شوم در شب تیره گون  
 شوئد آگه از من که باز آمدم  
 کمائی بیازو در افگند سخت 385

بگردار آتش دلش بر دمید  
 همی ساخت با لشکری جنگجوی<sup>16</sup>  
 بسرش اندرون دانش و رای دید  
 چه پیشم خزروان<sup>19</sup> چه یک مشت خاک  
 چو آمد بشهر اندرون نامجوی<sup>20</sup>  
 پسندیده اندر<sup>21</sup> همه کارکرد  
 یکی دست یازم بر ایشان بخون  
 دل آگنده و کینه ساز آمدم  
 یکی<sup>22</sup> تیر بر سان شاخ درخت

پهلوانان - IV<sup>2</sup> همیشه دل آرام - VI ؛ دل خرم و رام - IV ؛ دل خویش را شاد - I<sup>1</sup>  
 - VI<sup>5</sup> بیازید - VI<sup>4</sup> وزان سوی - VI ؛ وزان سو سوی - IV ؛ وزان سوی بر - I<sup>3</sup>  
 در - IV<sup>9</sup> بکار - 8 ؛ بگویی آنچه - I, VI<sup>7</sup> بر سوی - VI<sup>6</sup> گزندی (؟)  
 - VI<sup>13</sup> بگفتارشان - IV ؛ بدیدارشان - 12 ؛ جنگی - IV<sup>11</sup> ایدر آمد - VI<sup>10</sup>  
 کینهجوی - IV<sup>16</sup> همه - I, IV, VI<sup>15</sup> اگر ز - I, IV<sup>14</sup> بدستانشان کرده ام پای بند  
 - I, IV<sup>20</sup> خزروان - IV, VI ؛ خزوران - I<sup>19</sup> کانون - I, IV, VI<sup>18</sup> بدو - I, VI<sup>17</sup>  
 پسندیده در - I<sup>21</sup> فلما اجتمع بمهرباب اثنی علیه و شکر سعیه - ب. оп.؛  
 بیسی - IV<sup>22</sup>

خددنگی<sup>1</sup> بچرخ اندرون رازند<sup>2</sup> راست  
 بر آمد خروشیدن داروگیر<sup>4</sup>  
 بران<sup>6</sup> تیر کردند هر کس ذنگاه  
 نراند چنین در کمان تیر کس<sup>7</sup>  
 خروش تیرره بر آمد ز دشت  
 خروشیدن ذنگ و هندی درای<sup>8</sup>  
 سراپرده و پیل بیرون کشید  
 چو هامون شد از گرد<sup>12</sup> کوه<sup>13</sup> سپاه  
 یکی تاختن کرد بر<sup>16</sup> زال زر  
 گسسته<sup>17</sup> شد آن نامور جوشنیش  
 برفتند گردان کابلستان<sup>18</sup>  
 بچنگ اندر آمد بکردار شیر

ذنگه کرد تا جای گردان کجاست  
 بینداخت سه جای<sup>3</sup> سه چوبه تیر  
 چو شب روز شد<sup>5</sup> انجمن شد سپاه  
 بگفتند کاین تیر زالست و بس  
 چو خورشید تابان ز بالا بگشت  
 بشهر اندرون کوس با کونای  
 بر آمد<sup>9</sup> سپهرا<sup>10</sup> بهامون کشید  
 سپاه اندر آورد پیش<sup>11</sup> سپاه  
 خزروان<sup>14</sup> دمان با<sup>15</sup> عمود و سپر  
 عمودی بزد بر بر روشنش  
 [چو شد تافته شاه زابلستان  
 یکی درع<sup>19</sup> پوشید زال<sup>20</sup> دلیر

390

395

فلما قرب من<sup>4</sup> B آنگاه<sup>3</sup> VI اندر آورده<sup>2</sup> VI خددنگش<sup>1</sup> I, IV  
 معسكر الأتراك رمى بثلاثة أسهم الى وسط خيامهم فوق فيهم الاضطراب و علت منهم  
 نراند چیز و در کمان هیچ کس<sup>7</sup> I بدن<sup>6</sup> I, IV گشت<sup>5</sup> I الأصوات  
 Л—доб.:

شما ساسی گفت از خزروان میز \* ذکردی چنین نرم گردن بچیز  
 نه مهراب ماندی نه لشکر نه گنج \* نه از زال بودی بدین روز رنج  
 نبودی مگر او چنین رزمخواه \* که سازید بر ما کنون کینه خواه  
 خزروان چنین گفت کو یک تنست \* نه آهرمنست و نه از آهنست  
 تو از چنگ او دل مدار ایچ تنگ \* هر آنکه که آرم من اورا بچنگ  
 I, IV, VI—доб. варианты тех же бб., кроме третьего, оп. в I и IV рукописях; B—  
 перевод бб. отсутствует. <sup>8</sup> VI—доб.:

دلاور پوشید ساز نبرد \* باسپ اندر آمد بکردار گرد  
 سپاهش نشستند بر پشت زمین \* سری پر ز کین ابروان پر ز چین  
 اندر آمد پپیش<sup>11</sup> I, IV چو پیل زبان رخ<sup>10</sup> VI سپهبد<sup>9</sup> IV; پیامد<sup>9</sup> I  
 I—<sup>14</sup> ابر<sup>13</sup> I, VI شد از گرد [دود<sup>VI</sup> IV] هامون چو<sup>12</sup> I, IV, VI  
 B—<sup>18</sup> شکسته<sup>17</sup> I با<sup>16</sup> VI باد و<sup>15</sup> VI خزروان<sup>VI</sup> خروزان<sup>IV</sup>; خزروان  
 گرد<sup>20</sup> VI و لبس خفتان<sup>B</sup> گبر<sup>19</sup> I, IV, VI فتقدمت الفرسان الزاوية



بدست اندرون داشت گرز پدر  
 بزد بر سرش گرزۀ گاورنگ  
 بیفگند و بسپرد و زو در گذشت<sup>4</sup>  
 400 شماساس را خواست<sup>5</sup> کاید برون  
 بگرد اندرون یافت<sup>6</sup> کلید را<sup>7</sup>  
 چو شمشیرزن گرز<sup>10</sup> دستان بدید<sup>11</sup>  
 کمان را بزه کرد زال سوار  
 405 بزد بر کمر بند کلید بر  
 میانش ابا<sup>15</sup> کوه<sup>16</sup> زین بدوخت<sup>17</sup>  
 [چو این دو سر افکنده شد در نبرد  
 سرش گشته پر خشم و پر<sup>1</sup> خون جگر<sup>2</sup>  
 زمین شد ز خودش چو پشت پلنگ<sup>3</sup>  
 ز پیش سپاه اندر آمد بدشت  
 نیامد برون کش بخوشید خون  
 بگردن بر آورد<sup>8</sup> پولاد<sup>9</sup> را  
 همی کرد ازو<sup>12</sup> خویشتن ناپدید<sup>13</sup>  
 خدنگی بدو اندرون راند خوار  
 بران بند<sup>14</sup> زنجیر پولاد بر  
 سپهرا کلید بر دل بسوخت  
 شماساس شد بی<sup>18</sup> دل و روی زرد<sup>19</sup>]

<sup>1</sup> VI — оп.    <sup>2</sup> Л — доб.:

خروشان پیامد همان کینه خواه \* چو شیر خروشان پیش سپاه  
 همانگه برون رفت زال دلیر \* بچنگ اندرون همچنان شرزه شیر  
 چو دستان بر انگیخت گرد نبرد \* همانگه بر آمد خزروان بگرد  
 VI — доб.:

دمنده چنان بر خزروان رسید \* بر افراخت آن گرز را چون سزید  
<sup>3</sup> Л —

یکی گرز زد زال بر گردنش \* که بشکست آن کوه آهن تنش  
 IV — доб.:

خروزان شد از کینه و جنگ سیر \* همانگه بر انگیخت زال دلیر  
 7 Б — دید<sup>6</sup> I — شماساس میخواست<sup>5</sup> I — بسپرد<sup>4</sup> VI —  
 9 I — بر آورده — <sup>8</sup> Л — فوق تحت ظلام العجاج علی کلید احد اعیان التورانیة  
 کرد مر<sup>12</sup> I — رسید (؟) — <sup>11</sup> VI — چو آن گرز و شمشیر<sup>10</sup> I — (так же в б. 405). فولاد  
<sup>13</sup> Л — доб.:

پیامد برش گرد کلید زود \* همی خویشتن را بمردی ستود  
 I — доб.:

گریزان شماساس و گردان همه \* پراکنده چون روز باران رمه  
 16 Л — کمرگاه ابا — IV — میان رانش با — <sup>15</sup> Л, VI — و <sup>14</sup> I, IV, VI — доб.  
 و رمه بنشایه سمرته علی سرجه — <sup>17</sup> Б — بد — <sup>18</sup> Л — IV, VI — б. оп. <sup>19</sup>

پراگنده از رزم گشتند باز  
 برفتند با شاه کابلستان  
 که گفتی جهان تنگ شد بر سپاه  
 گشاده سلیج و گسسته<sup>5</sup> کمر<sup>6</sup>  
 ز ره قارن کوه آمد پدید  
 بخواری گرامیش را کشته بود  
 شماساس با قارن کینه خواه<sup>8</sup>  
 ز زاولستان ساخته<sup>10</sup> بر چیند  
 بپیش سپاه اندر آمد سپاه  
 بخورشید تابان بر آورد گرد<sup>13</sup>  
 برفتند ازان تیغره گرد نبرد<sup>14</sup>

شماساسی و آن<sup>1</sup> لشکر رزم ساز  
 پس اندر دلیران زاولستان<sup>2</sup>  
 چنان شد ز بس کشته در رزمگاه<sup>3</sup>  
 سوی شاه ترکان نهادند سر<sup>4</sup>  
 شماساس چون در بیابان رسید  
 که از لشکر ویسه بر گشته بود  
 بهم باز خوردند هر دو<sup>7</sup> سپاه  
 بدانست قارن که ایشان کیند<sup>9</sup>  
 بزد نای رویین و بگرفت راه  
 ازان<sup>11</sup> لشکر خسته و بسته مرد<sup>12</sup>  
 گریزان شماساس با چند مرد

410

415

۱۱

کزان<sup>16</sup> نامداران جهان<sup>17</sup> شد تهمی  
 دو رخ را بخون<sup>19</sup> جگر داد<sup>20</sup> نم<sup>21</sup>

سوی شاه ترکان<sup>15</sup> رسید آگهی  
 دلش گشت پر آتش از<sup>18</sup> درد و غم

420

روی I-<sup>4</sup> آوردگاه- I, IV, VI-<sup>3</sup> زابلستان I, IV, VI-<sup>2</sup> شماساسی با VI-<sup>1</sup>  
 باز خورد این دو IV-: باز خورد ان دو باره I, VI-<sup>7</sup> گلوی I-<sup>6</sup> شکسته VI-<sup>5</sup>  
 بدند VI-<sup>9</sup> 6. 414 стоит перед 6. 413 текста. VI-<sup>8</sup> رزمخواه IV-<sup>8</sup> جنگی  
 بسته خسته خورد I-<sup>12</sup> برین IV-: بدان I, VI-<sup>11</sup> ز زابلستان ساخته I, IV, VI-<sup>10</sup>  
 IV-<sup>13</sup> доб.: IV-<sup>13</sup> بسته و خسته خورد IV-  
 بسی را بیست و بسی را بخست \* بسی را بگرز گران کرد بست  
 فأمربضرب: Б-бб. 416-418 переданы так: همی تلخت دل خسته بوستان (؟) کرد IV-<sup>14</sup>  
 الطبول و سل السیوف و صدمهم صدمة لم ینج منها غیر شماساس فی نفر قلیل  
 ز خون I-<sup>19</sup> оп. از I, VI-<sup>18</sup> زمین IV-<sup>17</sup> که از I-<sup>16</sup> توران VI-<sup>15</sup>  
 I-<sup>21</sup> доб.: IV-<sup>20</sup> کرد IV-<sup>20</sup>

چنین گفت پس نوذر تاجدار \* بزندان و یاران من کشته زار  
 و قال کیف اُبئی نوذر حیا و قد قتل اعیان امرائی و وجوه قوادی: ср. Б:

کز و ویسه خواهد همی کینه خواست  
یکی کینه نو<sup>2</sup> بر انگیختن<sup>3</sup>  
بهر تا پیاموزد او<sup>5</sup> سرفشان<sup>6</sup>  
بدانست کش روز<sup>7</sup> کوتاه شد  
سوی شاه نوزر نهادند روی  
کشیدندش از جای پیش نهنگ<sup>10</sup>  
برهنه سر و پای و بر گشته کار<sup>12</sup>  
ز کین نیانگان همی کرد یاد  
دل و دیده از شرم شاهان بشست  
بگفت و<sup>15</sup> بر آشفت و شمشیر خواست  
تنش را بخاک اندر افگند خوار  
تهی ماند ایران ز تخت و کلاه<sup>18</sup>  
همه چادر<sup>20</sup> آزمندی مپوش  
چنین<sup>21</sup> داستان چند خواهی شنید<sup>22</sup>  
سر آمد کزو<sup>23</sup> آرزو یافتی<sup>24</sup>  
که هم باز گرداندت<sup>26</sup> مستمند

بر آشفت و گفتا که نوزر کجاست  
چه چاره است جز<sup>1</sup> خون او ریختن  
[بدرخیم فرمود کورا<sup>4</sup> کشان  
سپهدار نوزر چو آگاه شد  
سپاهی پر از غلغل و گفت و گوی  
بمستند<sup>8</sup> بازوش با بند<sup>9</sup> تنگ  
[بدشست آوردندش از خیمه<sup>11</sup> خوار  
چو از دور دیدش زبان بر گشاد  
ز تورو ز سلم<sup>13</sup> اندر آمد نخست  
بدو گفت هر بد که آید سزاست<sup>14</sup>  
بزد گردن خسرو تاجدار<sup>16</sup>  
شد آن<sup>17</sup> یادگار منوچهر شاه  
ایا<sup>19</sup> دانشی مرد بسیار هوش  
که تخت و کلاه چون تو بسیار دید  
رسیدی بجایی که بشتافتی  
چه جویدی<sup>25</sup> ازین تیره خاک نژند

3 I-б. 422 стоит перед б. 421 текста; I-доб.:  
کینه از نو-I, IV<sup>2</sup> کز (?) IV-<sup>1</sup>

اگر چرخ گردان کشد زین تو \* سرانجام خشتست بالین تو.  
(ср. б. 437).  
8 I, IV. 7 IV- عمر 6 I, VI- б. оп. 5 IV- پیاموزدش 4 IV- اورا  
آوریدش VI-<sup>11</sup> همچون پلنگ I-<sup>10</sup> زور IV-<sup>9</sup> گرفتند VI-  
13 I, VI- 12 I- б. 427 стоит перед б. 426 текста; IV- б. оп. 11 I, VI-  
نوزر VI- نوزر شهریار I-<sup>16</sup> بدین خود VI-<sup>15</sup> رواست I-<sup>14</sup> ز سلم و ز تور  
ازو IV-<sup>21</sup> جامه I, IV-<sup>20</sup> تو ای IV-<sup>19</sup> I- б. оп. 18 I- بشد VI-<sup>17</sup> تاجدار  
22 IV-доб.:

کسانی کز ایران اسیران شدند \* همه پهلوانان و میران بدند  
کشیدندشان بسته و خوار و زار \* همیخواست هر یک بجان زینهار  
گردد I-<sup>26</sup> خواهی I-<sup>25</sup> 23 VI- کنون 24 I- б. 435 стоит перед б. 434 текста.  
گرد آمدت VI- ترا

4 سرانجام خاکست<sup>3</sup> بالین تو<sup>4</sup> که گر<sup>1</sup> چرخ گردان کشد<sup>2</sup> زین تو  
 پس آن بستگان<sup>5</sup> را کشیدند<sup>6</sup> خوار  
 8 بجان خواستند<sup>7</sup> آنگهی<sup>7</sup> زینهار<sup>8</sup> چو افریث پرهنر آن بدید<sup>9</sup>  
 دل او بپر در چو آتش دمید<sup>10</sup> [همی<sup>11</sup> گفت چندین سر بی گناه  
 12 ز تن دور مانند بفرمان شاه<sup>12</sup> 440  
 13 بیماراست با نامور داوری<sup>13</sup> [بیمامد خروشان بخواشگری  
 نه با ترگ و جوشن نه در<sup>14</sup> کارزار<sup>15</sup> که چندین سرافراز گرد و سوار  
 16 سزد گر زیاید<sup>16</sup> بجانشان گزند  
 17 نیشیبست جایبی که بالا بود  
 18 زنگهدارشان<sup>19</sup> هوشمندان کنم  
 19 تو از خون بکشی دست و چندین مکوش  
 20 چو بشنید با درد<sup>23</sup> پییکار<sup>24</sup> اوی  
 21 بغل و بمسمار و خواری برزند<sup>27</sup> بریشان یکی غار<sup>18</sup> زندان کنم  
 22 چو بشنید جانشان<sup>21</sup> بگفتار اوی  
 23 زمین زیر اسپان نهفتن گرفت<sup>29</sup> بساری<sup>20</sup> بزاری بر آرند هوش  
 24 بپخشید جانشان<sup>21</sup> بگفتار اوی<sup>22</sup>  
 25 بغل و بمسمار و خواری برزند<sup>27</sup> بفرمودشان تا بساری<sup>25</sup> برزند  
 26 چو این کرده شد ساز رفتن گرفت<sup>28</sup>

1 IV, VI- اگر 2 IV- شود 3 IV, VI- خشست 4 I-б. оп.; IV-порядок  
 قال صاحب الكتاب: 432-437 переданы так: 433, 436, 437, 435, 434; Б-бб. 432-437  
 فیما صاحب العقول و الإنصاف انزع أردية العرص عن الأکتاف و قس علی هذه  
 الأحوال احوالک فکم رأى التاج و التخت أمثالک و اعلم أنك و ان أسرجت لک  
 الأفلاک و تطأطأ لعزک السماء و دعیت ملاک الرقاب لم تموسد بالخرة غیر التراب  
 خواستند VI- خواسته هر یکی I-<sup>7</sup> گرفتند I-<sup>6</sup> گشتگان را (?) I-<sup>5</sup> ل,  
 بیماراست با I-<sup>10</sup> آمد بخواشگری I-<sup>9</sup> IV, I-<sup>8</sup> ب. оп. IV-<sup>8</sup> یکمیک  
 14 ل-<sup>14</sup> I, IV-<sup>13</sup> ب. оп. 12 I, IV-<sup>12</sup> ب. оп. 11 VI- بدل VI-<sup>11</sup> نامور داوری  
 VI-<sup>15</sup> I, IV-<sup>15</sup> доб.:

همه بیگناهند و بیچاره اند \* ستم یافتنه نه ستم کاره آند  
 16 I, IV- نیازی 17 VI- بساری همپدون بریشان بلند VI-<sup>17</sup> 18 IV- خاذه  
 21 I- و آنفذهم الی مدینة ساری B- بمان تا I-<sup>20</sup> ل, IV- 20 نکهبانشان IV, VI-<sup>19</sup>  
 24 IV- زاری و I-<sup>23</sup> بپخشیدشان جان ز کردار اوی IV-<sup>22</sup> بپخشودشان جان  
 27 I- و أمر بهم فحملوا الی مدینة ساری B-<sup>26</sup> بزاری I-<sup>25</sup> گفتار  
 29 ل-<sup>29</sup> وزان پس سپهدار ترکان چین I-<sup>28</sup> ل, VI- در شهر ساری برزند  
 سپهرا برکند (پراکنند؟) دل پر زکین VI-<sup>VI</sup> I, IV-<sup>IV</sup> ب. оп.; ب. دشت کین

450 ز پیش دهستان سوی ری کشید  
 کلاه کیانی بسر بر نهاد  
 از اسپان برنج و بتک<sup>1</sup> خوی کشید  
 بدینار دادن در اندر گشاد

۱۲

455 پیگسته هم و طوس آمد این آگهی  
 بشمشیر تیز آن سر تاجدار<sup>3</sup>  
 بکنندند سوی و شخودند<sup>5</sup> روی  
 سر سر کشان گشت پر گرد و خاک  
 سوی زابلستان نهادند روی  
 پر<sup>10</sup> زال رفتند با سوگ<sup>11</sup> و درد  
 که زارا<sup>12</sup> دلیرا شهها نوزرا<sup>13</sup>  
 نگهبان<sup>16</sup> ایران<sup>17</sup> و شاه جهان<sup>18</sup>  
 460 سرت افسر از خاک جوید همی  
 گپایی<sup>22</sup> که روید بران<sup>23</sup> بوم و بر  
 همی<sup>24</sup> داد خواهیم و زاری کنیم  
 نشان فریدون بدو<sup>25</sup> زنده بود  
 بزاری و خواری<sup>27</sup> سرشرا ز تن  
 که تیره شد آن فر شاهنشاهی<sup>2</sup>  
 بزاری بریدند و بر گشت کار<sup>4</sup>  
 از ایران بر آمد یکی های وهوی<sup>6</sup>  
 همه دیده پر خون همه<sup>7</sup> جامه چاک<sup>8</sup>  
 زبان شاه گوی و روان شاهجوی<sup>9</sup>  
 رخان پر ز خون و سران پر ز گرد  
 گوا<sup>14</sup> تاجدارا مها مهتر<sup>15</sup>  
 سر تاجداران<sup>19</sup> و پشت مهان<sup>20</sup>  
 زمین خون شاهان بیوید همی<sup>21</sup>  
 نگون دارد از شرم خورشید سر  
 بخون پدر سوگواری کنیم  
 زمین نعل اسپ ورا<sup>26</sup> بنده بود  
 بریدند با نامدار انجمن

نامدار - I-3 که شد تیره دیهیم شاهنشاهی - I, IV, VI-2 ازیشان برنج و بید - IV-1  
 7 I, IV, خلیدند - I-5 خوار - IV-4  
 VI-6. op.; IV-9. VI-6. op.; IV-8. دیده خون و همه - VI-8  
 رادا - VI-12; زالا - I-12 رنج - L-11 سوی - IV, VI-10 جهانی بدستان نهادند روی  
 سر - I-17 نگهدار - IV, VI-16 داورا - I, IV-15 یلا - IV-14 داورا - VI-13  
 نامداران - IV-19 پشت گوان - VI-18; پشت مهان - I, IV-18 سرفرازان  
 460 стоит перед - VI-6. 21 سر نامداران جهان پهلووان - VI-21; شاه جهان - I, IV-20  
 همه - I, VI-24 بدان - VI-23; ازان - I-23 گپاهی - I, VI-22 ب. 459 текста.  
 بخواری و زاری - I, VI-27 ترا - IV-26 بتو - IV-25

<p>بکین جستن آید و دشمن کشید<sup>3</sup>  ز دیده فرو باردی خون به مهر<sup>6</sup>  همه جامه ناز پیرون کشید  نیاشد<sup>8</sup> پر از آب و دل پر ز خشم<sup>9</sup>  چو بر آتش تیز بریان شدند  نبینند نیام مرا تیغ تیز  سنان دار نیزه درخت منست  یکی ترگ تیره سرم را کلاه  همی چون نو<sup>16</sup> چشمم بجوی آب نیست  درخشنده بادا<sup>17</sup> میان مهان  دل ارمیده<sup>18</sup> بادا بآیین و دین<sup>19</sup>  برینیم<sup>20</sup> و گردن ورا<sup>21</sup> داده ایم  بساری سران آگهی یافتند<sup>22</sup></p>	<p>همه<sup>1</sup> تیغ زهر آبگون بر کشید<sup>2</sup>  همانا برین<sup>4</sup> سوگ با ما<sup>5</sup> سپهر  شما نیز دیده پر از خون کشید  که با کین شاهان نشاید<sup>7</sup> که چشم  همه از جمن زار و گریان شدند  زیان<sup>10</sup> داد دستان که تا رستخیز  چمان<sup>11</sup> چرمه<sup>12</sup> در زیر تخت منست  رکابست<sup>13</sup> پای مرا جایگاه  برین<sup>14</sup> کینه<sup>15</sup> آرامش و خواب نیست  روان چندان شهریار جهان  شمارا بداد جهان آفرین<sup>475</sup>  ز مادر همه مرگ را زاده ایم  چو گردان سوی کینه بدشتافتند</p>
---	---

I-доб.: 3 VI- کشند 4 I- همی 5 L- 6 I- 7 I, IV, VI- نماید 8 IV- 9 B-передает бб. 458-468 так 10 I, IV- 11 I, IV- 12 I- 13 I, IV- 14 IV, VI- 15 VI- 16 VI- 17 IV- 18 I, IV, VI- 19 I- 20 I- 21 I- 22 B-

بپوشید جوشن همه کینمرا \* کجا تازه شد کین دیرینمرا  
ز مهر- VI-؛ ببارد همی خون مهر- IV- 6 ما از IV-؛ ما بر L, VI- 5 کزین L- 4  
و کأنهم بلسان B-передает бб. 458-468 так 9 بپاشد IV- 8 نماید I, IV, VI- 7  
حالهم یقولون

یا اصارم المجد الذی \* ملئت مضاربه فلولا  
یا کوکب الاحسان أء \* بجلک الدجی عننا أفولا  
یا غارب النعم العظما \* م غدوت معمودا جزیلا  
لهفی علی ماض قضی \* ألا نیری مننه بیدیلا  
و زوال ملککم نکنن \* یوما نلقدر أن یزولا  
رکابست I, IV- 13 جامه I- 12 جهان IV, VI- 11 همان I- 10 زمان IV-  
باداز IV- 17 همانند I, IV- 16 بمانند VI- 15 کینم VI- 14 بدین IV, VI-  
ز روانستان بآرام بادا و دین I- 19 آرام L- надписано؛ آرام I, IV, VI- 18  
برینیم I- 20 دل آرنده (؟) بادا بدرگاه کین VI-؛ دل امید باد اندر آرام و دین IV-  
و تناهی الخیر بذلک الی الأمراء المأسورین B- 22 چو IV-؛ ورو I- 21؛ برین نیز VI-

- از پیشان بشد خورد و آرام و خواب  
ازان پس<sup>2</sup> به اغریپرث آمد پیام<sup>3</sup>  
بگیمتی بگفتار تو زنده ایم 480  
تو دانی که دستان بزابلستان<sup>5</sup>  
چو برزین و چو قارن رزمزن  
[یلانند با چنگهای دراز  
چو تابند گردان ازین سو عنان  
ازان<sup>11</sup> تیز گردد رد افراسیاب<sup>12</sup> 485  
پس آنکه سر یک رمه<sup>14</sup> بی گناه  
اگر بیند اغریپرث هوشمند  
پراکنده گردیم گرد جهان  
پیشی بزرگان ستایش کنیم  
چنین گفت اغریپرث پر خرد 490  
ز من<sup>19</sup> آشکارا شود دشمنی  
یکی چاره سازم دگر گونه زین<sup>20</sup>  
گر ایون که دستان<sup>22</sup> شود تیز چنگ  
چو آرد<sup>23</sup> بنزدیک ساری رمه  
بپردازم آمل نیایم بچنگ 495

فأرسلوا [الامراء المأسورین] الی اغریپرث B- زویشان IV-<sup>2</sup> ترس I, IV, VI-<sup>1</sup>  
دستان زاولستان J-<sup>5</sup> ازان پرمنش مهتران شد پیام I-<sup>4</sup> نیک نام I-<sup>3</sup> رساله  
مثل برزین و قارن و کشواذ و خراد و آنهم لا یدعون ممالکهم فی یدی افراسیاب B-<sup>6</sup>  
و لا یدل لهم من الاجتماع و الاحتشاد فی طلب المعاودة الی مساکنهم و مواطنهم  
VI-<sup>12</sup> اگر VI-<sup>11</sup> J-<sup>6</sup> op. <sup>10</sup> J-<sup>6</sup> op. <sup>9</sup> چنگ I-<sup>8</sup> ازایشان I-<sup>7</sup>  
سر یک رمه مردم I, IV, VI-<sup>14</sup> کین ما I-<sup>13</sup> کشتگان (?) J-<sup>13</sup> ز افراسیاب  
چاره نه اندر I, IV, VI-<sup>18</sup> همه I, VI-<sup>17</sup> بندکن را VI-<sup>16</sup> بسوی VI-<sup>15</sup>  
ایران I-<sup>22</sup> برادر نگرود I, IV, VI-<sup>21</sup> دگر گون ازین I, VI-<sup>20</sup> زما IV-<sup>19</sup>  
سر نامرا I-<sup>26</sup> بدیشان I, IV-<sup>25</sup> سوی ما IV, VI-<sup>24</sup> (оба раза). آید I-<sup>23</sup>  
که تا لشکر آرد نسازد درنگ VI-<sup>27</sup>

بزرگان ایران ز گفتار او  
 چو از آفرینش بپرداختند  
 بپوید نزدیک<sup>2</sup> دستان سام  
 که بخشود<sup>4</sup> بر ما جهاندار ما  
 یکی سخت پیمان فگندیم بن  
 کز ایران چو دستان آزاد<sup>8</sup> مرد  
 گرانمایه اغریرت نیک پی  
 مگر زنده از جنگ<sup>13</sup> این ازدها  
 چو پوینده در<sup>15</sup> زابلستان رسید  
 بزرگان و جنگ آوران<sup>17</sup> بخواند  
 ازان پس چنین گفت کای<sup>19</sup> سروران<sup>20</sup>  
 کدامست مردی<sup>22</sup> کنارنگ دل<sup>23</sup>  
 خریدار این جنگ و این ساختن  
 بهر زد بران<sup>25</sup> کار کشواد<sup>26</sup> دست  
 پرو<sup>29</sup> آفرین کرد فرخنده زال  
 سپاهی ز گردان پرخاشجوی  
 چو از پیش دستان<sup>31</sup> برون شد سپاه<sup>32</sup>

بروی زمین بر نهادند روی  
 نوندی ز ساری برون ساختند<sup>1</sup>  
 پیامورد ازان نامداران پیام<sup>3</sup>  
 شد اغریرت پرخرد<sup>5</sup> یار ما  
 بران<sup>6</sup> بر نهادیم یکسر<sup>7</sup> سخن  
 بیایند و جویند با<sup>9</sup> وی<sup>10</sup> نبرد<sup>11</sup>  
 ز آمل گذارد سپهرا<sup>12</sup> بری  
 تن یک جهان مردم آید<sup>14</sup> رها  
 سراینده در پیش<sup>16</sup> دستان رسید  
 پیام یلان پیش ایشان براند<sup>18</sup>  
 پلنگان<sup>21</sup> جنگی و نام آوران  
 بمردی سیه کرده در<sup>24</sup> جنگ دل  
 بخورشید گردن بر افراختن  
 منم گفت پازان بدین<sup>27</sup> داد<sup>28</sup> دست  
 که خرم بدی<sup>30</sup> تا بود ماه و سال  
 ز زابل بآمل نهادند روی  
 خبر شد باغریرت نیک خواه<sup>33</sup>

500

505

510

که پوید - VI؛ زشتابان بنزدیک - IV؛ پیامد بنزدیک - I؛ بر انداختند - IV<sup>1</sup>  
 ازان نامداران رساند پیام - VI؛ که ای نامور پهلوان شادکام - IV؛ سلام - I<sup>3</sup> بنزدیک  
 اگر زال - I<sup>8</sup> باوی - IV<sup>7</sup> بدان - IV<sup>6</sup> پره‌نر - VI<sup>5</sup> ببخشود - IV<sup>4</sup>  
 او - I, IV, VI<sup>10</sup> بیاید بگوید ابا - I<sup>9</sup> اگر پهلوانرا دو - IV؛ زر با دو  
 مرد - VI<sup>14</sup> دست - I<sup>13</sup> سپهرا گذارد ز آمل - I<sup>12</sup> بیاید که جوید ز ترکان نبرد  
 (без рифмы)؛ بخواند - IV<sup>18</sup> نام آوران را - IV<sup>17</sup> نزدیک - I<sup>16</sup> بر - I<sup>15</sup> یابد  
 گردی - I, IV<sup>22</sup> سواران - IV<sup>21</sup> یاوران - VI<sup>20</sup> با - IV, VI<sup>19</sup> رساند - VI  
 سیه گردد از - VI<sup>24</sup> که بارنگ دل - VI؛ ابا سنگدل - IV<sup>23</sup> زنگی (؟) - VI  
 بدو - I<sup>29</sup> باد - VI؛ کار - Л<sup>28</sup> برین - IV, VI<sup>27</sup> دشوار - VI<sup>26</sup> برین - I<sup>25</sup>  
 کنارنگ بیرون - I<sup>32</sup> زپیش گزاره - VI؛ زپیش کرده (؟) - IV<sup>31</sup> بزی - I, IV, VI<sup>30</sup>  
 دادخواه - VI<sup>33</sup> ز پیش سپاه



بزد نای رویین و لشکر برانند<sup>1</sup>  
 پدید آمد آن بندهارا کلید<sup>2</sup>  
 ز ساری<sup>3</sup> سوی زابلستان بتاخت  
 که بر گشت گشواد بنا فرّهی  
 سراینده را جامه<sup>4</sup> خویش داد  
 پذیره شدش زال زر چون سزید<sup>5</sup>  
 کجا مانده<sup>7</sup> بودند در<sup>8</sup> چنگ شیر<sup>9</sup>  
 پسر خاک بر کرد و بگریخت زار<sup>12</sup>  
 بیماراست ایوانهای بلند  
 که با تاج<sup>13</sup> و با تخت و افسر بدند  
 شد از خواسته بی نیاز آن سپاه

همه بستگان را بساری بماند  
 چو گشواد فرّخ بساری رسید  
 یکی اسپ مهر یکی را بتاخت  
 چو آمد بدستان سام آگهی  
 یکی گنج ویژه بدرویش داد  
 چو گشواد نزدیک زابل رسید  
 بران بستگان زار<sup>6</sup> بگریخت دیر  
 پس از<sup>10</sup> نامور نوذر شهریار<sup>11</sup>  
 بشهر اندر آوردشان ارجمند  
 چنان هم که هنگام نوذر بدند  
 بیماراست دستان همه<sup>14</sup> دستگاه

515

520

۱۳

وزان کارها<sup>15</sup> آگهی یافت کی  
 که با شهید حنظل بر آمیختی  
 که جای خرد نیست و<sup>19</sup> هنگام هشی  
 نباید<sup>22</sup> بچنگ اندرون آبروی<sup>23</sup>  
 که هرگز نیامیخت کین<sup>24</sup> با خرد

چو اغریخت آمد ز آمل ببری  
 بدو گفت کاین<sup>16</sup> چیست کانگیختی<sup>17</sup>  
 بفرمودمت کای برادر<sup>18</sup> بکش  
 بدانش نباید<sup>20</sup> سر جنگجوی<sup>21</sup>  
 سر مرد جنگی خرد نسپرد

525

فترك الأَسارى کلهم فی تلك المدینة و رکب فی جمیع عساکره - B<sup>1</sup>  
 متوجها الی الرّی الی افراسیاب IV-دوب.<sup>2</sup>  
 همه بند از پایشان بر گشود \* ز ساری بیاورد و وی گشت زود  
 I-<sup>4</sup> از آمل - I, IV, VI-<sup>3</sup> فنزل گشواد علی ساری - B; VI-دوب. 66. 519 و 520  
 VI-ب. 6. 9<sup>9</sup> بر - J-<sup>8</sup> بستنه - I, IV, VI-<sup>7</sup> زال - I, IV, VI-<sup>6</sup> پدید - VI-<sup>5</sup> خلعت  
 I, 14<sup>14</sup> چا گنج - IV-<sup>13</sup> 2. 13<sup>13</sup> VI-ب. 6. 11<sup>11</sup> نامدار - I-<sup>12</sup> بران - VI-<sup>10</sup>  
 I, 18<sup>18</sup> کین کین بر انگیختی - IV-<sup>17</sup> این - VI-<sup>16</sup> ازان کار او - I-<sup>15</sup> چنان - VI-  
 پسر از خشم باید دل - IV-<sup>21</sup> نباشد - VI-<sup>20</sup> و - J, VI-<sup>19</sup> کاین بدان را - IV-  
 کس - VI-<sup>24</sup> آب جوی - I-<sup>23</sup> نباشد - VI-<sup>22</sup> جنگجوی

که لغتی بیاید همی<sup>1</sup> شرم و آب  
 ز یزدان بترسی و مکن بد بکس  
 نخواهد شدن رام با هر کسی<sup>4</sup>  
 خورد با سر دیو کی در خورد<sup>7</sup>  
 بپاسخ بشمشیر یازید دست<sup>8</sup>  
 چنان سنگدل<sup>9</sup> ناهشپوار مرد<sup>10</sup>  
 خیر<sup>11</sup> شد بنزدیک زال سوار<sup>12</sup>  
 شود تار و ویران شود تخت اوی<sup>13</sup>  
 بیمار است لشکر چو چشم خروس  
 همی رفت پر خشم و دل کینه جوی  
 رخ<sup>16</sup> ماه و خورشید پر گرد بود  
 که داستان جنگی چه افکند بن  
 بیمار است جنگ و بیفشارد<sup>18</sup> پی  
 تو گفتی که گیتی برو تنگ بود  
 همه نامداران پر خاشاچوی<sup>21</sup>

چنین داد پاسخ بآفراسیاب  
 هر آنگه کت آید<sup>2</sup> ببد دسترسی  
 که تاج و کمر<sup>3</sup> چون تو بیند بسی  
 یکی پیز ز آتشی<sup>5</sup> یکی<sup>6</sup> پر خورد  
 سپهبد بر آشفت چون پیل مست  
 میان برادر بدونیم کرد  
 چو از کار اغریرت نامدار  
 [چنین گفت کاکنون سر بخت اوی  
 بزد نای رویین و بر بست کوسی  
 سپهبد<sup>14</sup> سوی پارس بنهاد روی  
 ز دریا بدریا همی<sup>15</sup> مرد بود  
 چو بشنید آفراسیاب این سخن  
 بیاورد لشکر سوی خوار ری<sup>17</sup>  
 طلایه شب و روز در جنگ بود  
 مبارز بسی<sup>19</sup> کشته شد بر دو<sup>20</sup> روی

530

535

540

Л-доб: 4 تاج کیان-VI 3 که باشد-VI; که یابی-IV 2 همان-VI; هم از-I 1  
 دراز است دست فلک بر بدی \* همه نیکوئی کن اگر بخردی  
 چو نیکی کنی نیکی آید برت \* بدی را بدی باشد اندر خورت  
 VI- 8 بر خورد-VI 7 دلی پر زدانش سری-IV 6 دانش-Л, I 5  
 سپهبد بشمشیر یازید دست \* بر آشفت ماننده پیل مست  
 B-бб. 524-534 переданы так: چنان بی وفا ناسزاوار مرد-I 10 تیز سر-IV 9  
 و لمانفر اغریرت من آمل و بلخ سری و اجتمع بآفراسیاب آنکر علیه  
 فعله الذی فعل و کان قد بلغه فتنمر له و طفق یعنقه و یویخه و آخر ذلک آن سل  
 سوی زال سام سوار-I, IV, VI 12 روان-VI 11 علیه السیف وقدّه بنصفین  
 نهض فی B-بخاری-VI 17 برخ-IV 16 همه-VI 15 شتابان-IV 14 I-б. оп. 13  
 زهر دو-Л 20 همه-VI; همی-I, IV 19 بیفشرد-VI 18 جموعه الی خوارالری  
 IV, VI- از دو B-б. оп.; I-доб: 21  
 بر آمد دو هفته برین روزگار \* پیاده بمانده زکار سوار

# پادشاهی زو طهماسب

سخن گفت<sup>1</sup> بسپار ز افراسیاب  
وزان<sup>4</sup> پهلوانان و یاران خویش  
بود<sup>6</sup> بخت بیدار و روشن روان  
که دارد گذشته سخنها بیاد  
همش باد و هم بادبان تخت شاه  
سپاهست و گردان بسپارمر<sup>8</sup>  
بماید یکی شاه بیدار بخت<sup>9</sup>  
بتابد ز دیهیم<sup>11</sup> او بخردی  
یکی شاه زیبای تخت بلند  
که زور<sup>13</sup> کیان داشت و فرهنگ گو<sup>14</sup>  
سپاهی ز بامین و ز گرزبان<sup>17</sup>  
که تاج فریدون بتو گشت نو

شبی زال بنشست هنگام خواب  
هم از<sup>2</sup> رزمزن<sup>3</sup> نامداران خویش  
همی گفت هر چند کز<sup>5</sup> پهلوان  
بماید<sup>7</sup> یکی شاه خسرو نژاد  
بکردار کشتیست کار سپاه  
اگر داری طوسی و گسته هم فز  
نزیبید بریشان همی تاج و تخت  
که باشد بدو<sup>10</sup> فرۀ ایزدی  
ز تخم فریدون بجستند چند  
ندیدند جز پور<sup>12</sup> طهماسب زو  
بشد قارن و موبد<sup>15</sup> و مرزبان<sup>16</sup>  
یکی مزده بردند نزدیک زو

5

10

1 برو VI-کو 2 هم از I-همان 3 رزم ان IV-همان 4 کو VI-همان 5 راند VI-همان  
6 هم VI-گفتار I-برو IV, VI-ب. оп. 7 ب. оп. 8 بیامد VI-همان 9 گو IV, VI-همان 10 سننگ  
11 زن موبد I-همان 12 فرهنگ و گو IV-همان 13 فز IV, VI-همان 14 سپاهی و نامی و از VI-گروهی هنرپرور و خوش زبان IV-همان 15 و VI-همان  
16 ب. I-بعد از این ب. -заголовок царствования Зау. (؟)

ترا خواستند ای سزاوار<sup>1</sup> گاه<sup>2</sup>  
 همان گفته قارن و بخردان<sup>3</sup>  
 بسر بر نهاده<sup>4</sup> کیبانی کلاه<sup>5</sup>  
 نشست از بر تخت زو<sup>7</sup> پنج سال  
 بداد و بخوبی<sup>9</sup> جهان تازه<sup>10</sup> کرد  
 که با پاک یزدان یکی<sup>11</sup> راز داشت  
 وزان پس ندیدند کشتن<sup>13</sup> بسی<sup>14</sup>  
 شده خشک خاک و گیارا<sup>15</sup> دهان  
 همی بر کشیدند زان با درم<sup>18</sup>  
 بر روی اندر آورده روی سپاه  
 نه<sup>26</sup> روز یلان بود و رزم سران<sup>27</sup>  
 سپهرا<sup>28</sup> همی پود و تاره<sup>29</sup> نماند

سپهدار دستان و یکسر سپاه  
 چو بشنید زو گفته موبدان  
 پیامد بنزدیک ایران سپاه  
 بشاهی برو آفرین خواند<sup>6</sup> زال  
 کهن بود بر سال هشتاد مرد<sup>8</sup>  
 سپه را ز کار بدی باز داشت  
 گرفتن زیارست و بستن<sup>12</sup> کسی  
 همان بد که تنگی بد اندر جهان  
 پیامد همی ز<sup>16</sup> اسمان هیچ نم<sup>17</sup>  
 دو لشکر بران<sup>19</sup> گونه تا<sup>20</sup> هشت<sup>21</sup> ماه<sup>22</sup>  
 نکردند<sup>23</sup> یکروز<sup>24</sup> جنگی<sup>25</sup> گران  
 ز تنگی چنان شد که چاره نماند

15

20

1 VI—خواستندی سرافراز—VI  
 2 I, IV, VI—شاه—I—доб. вместо бб. 14 и 15 текста:

بـروزی همایون زو نیکبخت \* پیامد بر آمد بر افراز تخت  
 بشاهی برو آفرین خواندند \* نثار شاهی بر وی افشانند  
 IV—доб. первый б. рук. I; IV—после б. 13 текста—зголовок царствования Зау. 3 I, IV—б.  
 оп. (ср. разночтение 2). 4 VI— نهادان—VI 5 I, IV—б. оп.; Л—доб.:

سر آمد همه کار نوذر چو بود \* کنون کنار زورا بناید ستود  
 پذیرفت شاهی و برخاست زو \* پیامد نشست از بر گاه نو  
 بر—VI—زر—IV—7 کرد—I—6  
 L, VI—заголовок царствования Зау перед б. 16 текста. 8 B—  
 9 VI—وکان کمیر السن قد أناف علی ثمانین سنة—B  
 کشتن—I, IV, VI—12 بدل—VI—همی—IV—11 شاد—VI—10 بدود و بخوردن (?)  
 و کف آیدی الظلمة و قلم—B—19 стоит после б. 21 текста; VI—ب. 14—VI—14 کینه—VI—کشته—I—13  
 آب و نم—I, VI—17 خود از—VI—16 خشک و تشنه گیارا—VI—15 أظفار الجورة  
 و وقع فی ذلک العهد قحط عظیم عز فیہ الطعام حتی کان یقابل بالدرهم—B—18  
 ثمانية أشهر—B—22 بر پنج—I—21 دو خسرو بران گونه بر—IV—20 برین—I—19  
 یلان—VI—27 که—I, IV—26 رزم—VI—جنگ—I, IV—25 هر روز—I—24 نکردند—I, IV—23  
 کسی اسپ و یاره—VI—ذنان و پاره (باده؟)—IV—29 ز لشکر—I, IV, VI—28

- 25 سخن<sup>1</sup> رفتشان یک بیک همزبان<sup>2</sup> که از ماست بر ما بد آسمان<sup>3</sup> فرستاده آمد بنزدیک زو نیامد بجز درد و اندوه و رنج<sup>7</sup> سراییم یک با دگر<sup>8</sup> آفرین ز تنگی نمد روزگار درنگ که در دل ندارند<sup>11</sup> کین کین از کار گذشته نیارند<sup>12</sup> یاد ازان بخش گیتی ز نزدیک و دور<sup>14</sup> سپردند شاهای بران<sup>17</sup> انجمن<sup>18</sup> ازو زال را دست کوه راه بود چنین بخش کردند تخت و کلاه کین بود لیکن جهان کرد نو جهانی گرفتند هر یک بر زمین شد پر از رنگ و بوی و نگار پر از چشمه و باغ و آب روان] بگردد<sup>24</sup> زمانه پرو<sup>25</sup> تار و تنگ<sup>26</sup> بدادار بر آفرین خواند<sup>27</sup> نو
- 30 بران<sup>9</sup> بر نهادند هر دو<sup>10</sup> سخن ببخشند گیتی برسم و بداد ز دریای پیکند تا مرز تور<sup>13</sup> روارو<sup>15</sup> چنین تا بچین<sup>16</sup> و ختن ز مرزی کجا مرز<sup>19</sup> خرگاه بود وزین<sup>20</sup> روی ترکان نجویند<sup>21</sup> راه سوی پارس لشکر برون راند زو سوی زابلستان بشد زال زر پر از غلغل و<sup>22</sup> رعد شد کوهسار [جهان چون عروسی رسیده جوان [چو مردم بداد<sup>23</sup> نهاد پلنگ 40 مهان را همه انجمن کرد زو

که بر ما بد آمد بد آسمان<sup>3</sup> I-بر زبان VI-همنشان I-همه VI-<sup>1</sup>  
 انده فزای VI-<sup>7</sup> سپنجی سرای VI-<sup>6</sup> از VI-<sup>5</sup> آواز غو I-<sup>4</sup> بد گمان VI-  
 نگیرند VI-<sup>11</sup> یکسر VI-<sup>10</sup> بدان I, VI-<sup>9</sup> بر یکدگر I, IV, VI-<sup>8</sup>  
 درد او دو(?) VI-<sup>11</sup> ز رود آمل شهر تا مرز روم I, IV-<sup>13</sup> میارید VI-<sup>12</sup> ندارند I-<sup>12</sup>  
 برو VI-<sup>15</sup> و آباد بوم I, IV-<sup>14</sup> زجیحون همی تا سر مرز تور T-<sup>11</sup> شهر تا مرز تور  
 فاستقوت الرجال: 31-33 переданы так: Б-бб. 18 بدان IV, VI-<sup>17</sup> تا بروم VI-<sup>16</sup> رو(?)  
 علی أن یکون من حدّ رؤزابد و شیر الی منتهی أقصى الصین و الختن لأفراسیاب  
 VI-<sup>21</sup> و زان VI-<sup>20</sup> رسم VI, L-<sup>19</sup> و النورانیة و من هذا الجانب لزوّ و الایرانیة  
 نگردد I, IV, VI-<sup>24</sup> ندارد I, IV, VI-<sup>23</sup> L-<sup>23</sup> ندارد(?)<sup>23</sup> و I, IV-<sup>22</sup> نیستند  
 کرد L-<sup>27</sup> B-<sup>26</sup> перевод бб. 39 и 40 отсутствует. I-<sup>25</sup> بدو

[فراخی که آمد<sup>1</sup> ز تنگی<sup>2</sup> پدید  
 بهر سو یکی جشنگه ساختند  
 چنین تا بر آمد برین سال پنج<sup>4</sup>  
 بود<sup>6</sup> بخت<sup>7</sup> ایرانیان کندرو  
 جهان آفرین داشت آن را کلید<sup>3</sup>  
 دل از کین و نغزین بپرداختند  
 نبودند آگه کس از درد و رنج<sup>5</sup>  
 شد آن داد گستر جهاندار زو<sup>8</sup>

IV, <sup>4</sup> بر گماشت آن کلید—VI<sup>3</sup> از تنگی آمد—I, IV<sup>2</sup> پیامد فراخی—VI<sup>1</sup>  
 از آن درد و رنج—VI؛ زنگشتند با یکدیگر بدسکال—IV؛ کسی را ز رنج—I<sup>5</sup> پنج سال—VI  
 (без рифмы); Л—доб.:

زمانه همانا شد از داد سیر \* جهان خواست کاید بچنگال شیر  
 I—доб.:

چو سال اندر آمد بهشتاد و شش \* بپژمرد سالار خورشیدفشی  
 زمانه همانا شد از داد سیر \* همی خواست کاید بچنگال شیر  
 IV—доб. два бб. рук. I в обратном порядке; Б—добавленные бб. отсутствуют. <sup>6</sup> VI—بشد

<sup>7</sup> IV—تخت <sup>8</sup> IV—доб.:

پترکان خبر شد که زو در گذشت \* بدان سان که بد تخت بی شاه گشت  
 زو... مزی لسبیله بعد خمس سنین من ملکه فاتنکست امور الایرانیة—VI—б. оп.; Б  
 و اختلت أحوالهم

# [پادشاهی گرشاسپ]

۱

پدر کرده بودیش گرشاسپ<sup>2</sup> نام]  
 بسر بر نهاد آن کیانی کلاه]  
 جهان را همی<sup>5</sup> داشت با زیب و فر]<sup>6</sup>  
 درخت بنلا کیینه آورد بار]<sup>7</sup>  
 بران<sup>9</sup> سان که بد تخت بی کار<sup>10</sup> گشت]<sup>11</sup>  
 ببخشید گیتی و بگذاشت آب<sup>13</sup>  
 سرش پر ز کین بود و دل پر ز جنگ<sup>15</sup>  
 بتیمار اغریتر آغشته<sup>17</sup> بود  
 شد آن تیغ روشن پر از تیره زنگ

پسر بود زو را<sup>1</sup> یکی خویش کام  
 پیامد نشست از بر تخت و گاه<sup>3</sup>  
 چو بنشست بر تخت و گاه<sup>4</sup> پدر  
 چندی تا بر آمد برین روزگار  
 [پترکان خیر شد<sup>8</sup> که در گذشت  
 پیامد بخوار ری<sup>12</sup> افراسیاب  
 نیامد یک تن درود<sup>14</sup> پشنگ  
 دلش خود ز تخت و کله گشته<sup>16</sup> بود  
 بدو روی ننمود هرگز پشنگ

5

۱ I, IV—بدمراورا—VI بود و پیرا—VI ۲ I, VI—گرشاسف ۳ IV, VI—تختگاه ۴ IV, VI—  
 ۵ VI—جهانی همه—VI ۶ VI—доб.: تختگاه

نبرد تخت ایرانیان کاند رو(؟) \* شد آن دشت گستر بی آرزو(؟)  
 زمانا(؟) همانا شد از داد سیر \* جهان خواست کاید بچنگال شیر  
 سر. 6. 45 царствования Зау и разночтение 5 к б. 44. ۷ I, IV—6. оп. ۸ I, IV—خبر شد پترکان

۹ I, VI—بدان ۱۰ I, IV—شاه ۱۱ Б—заголовок царствования Гаршаспа и перевод первых  
 пяти бб. отсутствуют; начало соответствующей главы представляет собой перевод б. 6: و کان

۱۲ VI—بخارری افراسیاب لما ارتحل من خوار الی و غیر جیحون قسم الممالک  
 شد آن—VI ۱۵ VI—برود(؟)—VI ۱۴ VI—بگذشت آب—VI: بگذشت از آب—I ۱۳

کشته—I ۱۷ IV—تخته—IV ۱۶ IV—روز روشن برو تیره تنگ  
 IV—آشفته

<p>3 بدو سال و مه هیچ<sup>2</sup> ز نمود روی<sup>3</sup>          7 چو اغریپرثش<sup>5</sup> یار<sup>6</sup> در خور بدی          ز پرورده مرغی<sup>8</sup> گریزی<sup>9</sup> همی          10 بنزد منت راه دیدار نیست          12 که بی کار<sup>11</sup> شد تخت شاهنشهی          15 بافراسیاب از دلاور پیشنگ          17 ممان تا کسی بر نشیند بگاه          19 ز دشت سپنجاب<sup>18</sup> تا رود آب<sup>20</sup>          همی بارد از تیغ هندی روان<sup>20</sup>          21 که آمد خریدار تخت مهی</p>	<p>10 فرستاده رفتی<sup>1</sup> بنزدیک او          همی گفت<sup>4</sup> اگر تخت را سر بدی          تو خون برادر بریزی همی          مرا با تو تا جاودان کار نیست          پر آواز شد گوش ازین آگهی          15 پیامی پیامد بکردار<sup>13</sup> سنگ<sup>14</sup>          که بگذار<sup>16</sup> چیحون و بر کش سپاه          یکی لشکری ساخت افراسیاب          [که گفتی زمین شد سپهر روان          یکایک باایران رسید آگهی</p>
---	--

زپیش پیشنگ آن شه- I, IV<sup>3</sup> بسال و مه بد که VI-<sup>2</sup> فرستاده رفت I, IV<sup>1</sup>  
 و کان یقول علی سبیل B-<sup>4</sup> و کانت رسله تمقی علی پایه سنة کامله B-; نامجوی  
 و راهی IV-<sup>7</sup> و L-دوب.<sup>6</sup> چو اغریپرثت I-<sup>5</sup> التعنیف مخاطبا لاپنه فی غیبته  
 ز پرورده خود (مرغ) L- (надписано)<sup>8</sup> اغریپرث افسر بدی  
 IV-<sup>9</sup> (без рифмы) بریزی IV-<sup>9</sup>  
 I, IV-دوب.:<sup>10</sup>

چنین تا بر آمد برین روزگار \* درخت بلا حنظل آورد بار  
 VI-

ترا سوی دشمن فرستم بچنگ \* همی با برادر کنی روز تنگ  
 فمضی علی ذلک مدّة من الزمان و تناهی الخیر: B-<sup>12</sup> بیکار VI-<sup>11</sup>  
 آن دلاور IV-<sup>15</sup> ز نزد پیشنگ IV-<sup>14</sup> بکسدار (?) VI-<sup>13</sup> بموت زوّ الی بشنگ  
 I-دوب.:<sup>17</sup> بگذر ز I-<sup>16</sup> نهنگ

ترا سوی دشمن فرستم بچنگ \* همی بر برادر کنی روز تنگ  
 و عبر بهم B-دوب.:<sup>19</sup> سپنجاب VI-; سپنجان IV-<sup>18</sup> IV-دوب. вариант того же б.  
 I-دوب.:<sup>20</sup> چیحون

بنه سال این لشکر نامدار \* پیامد ز توران سوی کارزار  
 IV, VI-دوب. варианты того же б.; B-перевод б. отсутствует.<sup>21</sup> VI-б. оп.; I-دوب.:

بدان سال گرشاسپ زو در گذشت \* ز گیتی همان بد چو او در گذشت  
 ببد تخت ایران ز شاهان تهی \* ندیده کسی روزگار نهی  
 بر آمد همان کوی و برزن بجوش \* وز ایران سراسر بر آمد خروش  
 IV-دوب. варианты того же б.; B-перевод бб. отсутствует.



- 20 سوی زاپلسستان نهادند روی  
 بگفتند با<sup>1</sup> زال چندی درشت  
 پس از سام<sup>4</sup> تا تو شدی پهلوان  
 سپاهی ز جیحون بدین<sup>6</sup> سو کشید  
 اگر چاره دانی<sup>8</sup> مراین را بساز  
 25 چنین گفت پس نامور<sup>10</sup> زال زر  
 سواری چو من پای بر<sup>12</sup> زین نگاشت  
 بجایی که من پای بفشاردم  
 شب و روز در جنگ یکسان بدم  
 کنون چنبری گشت یال<sup>18</sup> یلی  
 30 کنون<sup>22</sup> گشت رستم چو سرو سهی
- جهان شد سراسر پر از گفت و گوی  
 که گیتی بس آسان<sup>2</sup> گرفتگی<sup>3</sup> بمشت  
 نبودیم یک روز روشن روان<sup>5</sup>  
 که شد آفتاب از جهان ناپدید<sup>7</sup>  
 که آمد سپهبد بتننگی فراز<sup>9</sup>  
 که تا من بیستم بمردی کمر<sup>11</sup>  
 کسی تیغ و گرز<sup>13</sup> مرا پر نداشت<sup>14</sup>  
 عنان<sup>15</sup> سواران شدی<sup>16</sup> پاردم  
 ز پیروی همه ساله ترسان بدم<sup>17</sup>  
 نتابد<sup>19</sup> همی<sup>20</sup> خنجر کابلی<sup>21</sup>  
 بزیمد<sup>23</sup> پرو بر<sup>24</sup> کلاه مهی

1 Л—از 2 Л—تن آسان 3 I—گرفتگی بس آمان 4 VI—پس سام 5 I, IV—доб.:

چو زو در گذشت و پسر شاه بود \* بدان را ز بد دست کوتاه بود  
 کنون شد جهانجوی گرشاسپ شاه \* کنون گشت بی تاج و بی سر سپاه  
 VI—доб.:

چو زو در گذشت و پسر شاه بود \* جهان را ز بد دست کوتاه بود  
 اینک منذ جلست موضع: VI—б. оп.; Б—бб. 22 и 23 переданы так: 7  
 آپیک سام و صرت پهلوان الدولة لم یطب عیش الناس یوما واحدا و الآن قد نجم  
 با مهتران I, IV, VI—10 VI—б. оп. 9 داری IV—8  
 14 IV—доб.: 13 گرز و تیغ IV—12 در VI—11 VI—б. оп.

بدریا نهنگ و بکه بر پلنگ \* ز بیم نهن گشت در آب سنگ  
 و صارت أعنة الفرسان أنغارا—B; 17 I, VI—б. оп.; 16 I, VI—بدی 15 I—لگام  
 نیابیم IV—نتابیم I, VI—19 پشت I, IV, VI—18 و صدور الشجعان أدبارا  
 21 IV—доб.: 20 I—بکف

سپاسم ز یزدان کزین بیخ شست \* شد از وی یکی شاخ فرخ پرست  
 که از وی همی سر بگردون رسد \* ببینم بمردی که تا چون رسد  
 من ار باز ماندم ز تاب و توان \* نمافم جهان بی جهان پهلوان  
 پرستیده بربر(?) VI—19 پرو بر فرازد L—24 که بزیمد IV—23 ولی I—22

کزین تازی اسپان نشاید همی  
 بخواهم ز هر سو که هست انجمن<sup>1</sup>  
 که هستی<sup>3</sup> برین کار همداستان<sup>4</sup>  
 بپنندی میان و نباشی دژم<sup>5</sup>  
 بپودند شادان دل و تازاه روی  
 سلیح سواران جنگی بساخت<sup>7</sup>  
 بیلا سرت بر تر از انجمن  
 کزو بگسلد خواب و آرام و ناز  
 چه سازم که هنگامه بزم نیست  
 دلت ناز و شادی بچوید همی<sup>11</sup>  
 ترا پیشی ترکان پر کین و درد<sup>12</sup>  
 که جفت تو بادا مهی و بهی<sup>14</sup>  
 که من نیستم مرد آرام و جام<sup>16</sup>  
 نه والا بود پروریدن بنناز<sup>17</sup>

یکی اسپ جنگیش باید همی  
 بجویم یکی باره پیلتن  
 بخوانم برستم بر<sup>2</sup> این داستان  
 که بر کینه تخمه زادش  
 همه شهر ایران زگفتار<sup>6</sup> اوی  
 ز هر سو هیونی تکاور بتاخت  
 برستم چنین گفت کای پیلتن  
 یکی کار پیشست و رنجی دراز  
 ترا نوز<sup>8</sup> پورا گه<sup>9</sup> رزم نیست  
 [هنوز از لب شپیر بوید<sup>10</sup> همی  
 چگونگی فرستم بدشت نبرد  
 [چه گویی چه سازی<sup>13</sup> چه پاسخ دهی  
 چنین گفت رستم بدستان سام<sup>15</sup>  
 چنین یال و این جنگهای دراز

35

40

چون—VI<sup>4</sup> هستم—VI<sup>3</sup> بر رستم—IV<sup>2</sup> B—перевод бб. 31—32 отсутствует. <sup>1</sup>  
 VI<sup>6</sup> و سأستمنه فی هذه الأمر الفداح: B—бб. 33 и 34 переданы так: <sup>5</sup> راستان  
 نیز—I<sup>8</sup> و جاء رستم أباه متعرجاً لأمره: B—вместо перевода этого бб.: <sup>7</sup> بگفتار  
 ترا—I, IV<sup>12</sup> B—перевод б. отсутствует. <sup>11</sup> بوید—IV<sup>10</sup> ترا وقت میدانگه—VI<sup>9</sup>  
 سازم—VI, I<sup>13</sup> ترا نزد شپیران پر کین و درد—VI<sup>12</sup> نزد شپیران و مردان مرد  
 سپاه(؟)—VI<sup>15</sup> B—перевод б. отсутствует. <sup>14</sup> ل—مهی و مهی و بهی—VI<sup>14</sup> ل—مهی و مهی—VI<sup>14</sup>  
 ل—б. зачеркнут; Л—доб.: <sup>17</sup> ل—б. зачеркнут; Л—б. зачеркнут. <sup>16</sup> VI—آرامگاه—VI<sup>16</sup>

چنین پاسخ آورد رستم بدی \* که ای نامور مهتر نامجوی  
 همانا فراموش کردی ز من \* دلیری نمودن بهر انجمن  
 ز کوه سپند و ز پیل ژیان \* گمانم که آگاه بد پهلوان  
 کنون گر بترسم ز پور پشنگ \* نمازد من در جهان بوی و رنگ  
 زنان را از آن نام ناید بلند \* که همواره در خوردن و خفتن انید  
 بدو گفت زال ای دلیر جوان \* سر نامداران و پشت گوان  
 ز کوه سپند و ز پیل سپید \* فرودی و دادی دلم را نپوید  
 همانا که آن رزم آسان بدی \* دلم زان سخن کی هراسان بدی

<p>بود یسار یزدان پیروز بخت<sup>3</sup>          چو اندر پی ریزش خون شوم<sup>4</sup>          که هم رنگ آبست<sup>5</sup> و بارانش خون<sup>6</sup>          همی مغز پیلان بسایید سرش<sup>7</sup>          چنان چون من آرم بغم کمنند<sup>9</sup>          گر آیند<sup>10</sup> پیشم ز توران گروه</p>	<p>اگر دشت کین آید و رزم<sup>1</sup> سخت<sup>2</sup>          [ببینی که در جنگ من چون شوم          [یکی ابر دارم بچنگ اندرون          [همی آتش افروزد از گوهرش          یکی باره باید چو کوه<sup>8</sup> بلند          یکی گرز خواهم چو یک لغت کوه</p>	<p>45</p> <p>50</p>
--	--	---------------------

و لیکن ز ترکان افراسیاب \* شب تیره من سر نیارم بخواب  
 ترا گناه بزمست و آوای رود \* کشیدن می و پهلوانی سرود  
 نه هنگام رزمست و ننگ و نبرد \* بر آوردن از خاک بر ماه گرد  
 نه: L—после этих 11 бб. повтoряет бб. 42 и 43 текста (вариант—начало второго мисра второго б.:  
 B—не дает перевода этих 11 бб.); (زیبا

کینست و گر VI—<sup>2</sup> کینست و گر جنگ IV—<sup>1</sup> کینست اگر جنگ I—<sup>3</sup> روی تخت VI—<sup>3</sup> دوب.:

هر آنکه که خامی بزه در کشم \* زمانه بر آرد سر از تر کشم  
 چو با رخس IV—<sup>4</sup> که با جور گل رخس در جوشم L—<sup>4</sup> I—<sup>4</sup> б. оп.; (ср. разночтение 7).  
 ابرست VI—<sup>5</sup> I—<sup>6</sup> б. оп.; B—бб. 46—48 переданы так: I—<sup>7</sup> б. оп.;  
 و سوف ترانی اذا اشتجرت الرماح و تصافحت الصفاح و فی یدی قطعة سحاب یتفجر من  
 خلالها الدم و تسعر صواعقها و تتضرم أفلق هامات الأبطال و أهجم بها علی هجمة  
 L—<sup>8</sup> доб.; والآجال

هر آنکه که جوشن بر در کشم \* زمانه بر آرد سر از تر کشم  
 هر آن باره کو زخم کوپال من \* بپیند برو بازوی و یال من  
 نترسد ز عراده و منجنیق \* نگهبان نباشد ورا جاثلیمیق  
 چو من پیشم دارم سنانم بچنگ \* ببرد ز خون دل پیل رنگ (?)  
 I—<sup>8</sup> доб. варианты первых трех бб. рук. L; IV, VI—<sup>8</sup> доб. варианты этих же четырех бб.  
 L—<sup>9</sup> б. оп.; I, IV—<sup>9</sup> доб.:

که زور مرا تاب دارد بچنگ \* بگیرد ز خونش دل سنگ رنگ  
 چو آید به VI—<sup>10</sup> که آیند به IV—<sup>10</sup> VI—<sup>10</sup> доб. вариант того же б.

[سرانشان بکوبیم بدان گرز بز  
که روی زمین را کنم<sup>2</sup> بی سپاه  
نیاید برم هیچ پرخاشخـر<sup>1</sup>  
که خون بارد<sup>3</sup> ابر اندر<sup>4</sup> آوردگاه<sup>5</sup>]

۲

چنان شد ز گفتار او پهلوان  
گله هرچ بودش بزابلستان<sup>7</sup>  
همه پیش رستم همی راندند  
هر اسپى که رستم کشیدیش پیش<sup>11</sup>  
ز نیروی او پشت کردی بـغم  
چنین تا ز کابل بیامد زرنـگ<sup>14</sup>  
یکى مادیان تیز<sup>15</sup> بگذشت خـنگ  
که گفتی بر افشاند خواهد روان<sup>6</sup>  
بیاورد لغتی<sup>8</sup> بکابلستان<sup>9</sup>  
برو داغ شاهان<sup>10</sup> همی خواندند  
پیشتش بیفشاردی<sup>12</sup> دست<sup>13</sup> خودیش  
نهادی بروی زمین بر شکم  
فسیله همی ساخت از رنگ رنگ  
برش چون بر شیر و<sup>16</sup> کوتاه لنگ

55

<sup>1</sup> Л—вместо этого б.:

شکسته کنم من بدو پشت پیل \* ز خون رود رانم چو دریای نیل  
IV—б. 52 стоит перед б. 51 текста; после б. 51 доб.:

همه رسم و راه پلنگ آورم \* سر سرکشان زیر چنگ آورم  
VI—бб. 51, 52 и 53 оп.; Б—после перевода бб. 49 и 50 доб.: كانه الذی عناه مترجم الكتاب:  
بقوله

و أرعن عن ثغر الغضنفر كاشرا \* شتیم المحیفا فیہ صولة جبار  
كصاعقة او واجهت ركن ینذل \* تشطى كرمـل فى البطائح منهـار  
یکى رزم سازم چنان—IV; گز ایدونکه رزمی بود—I<sup>2</sup>.  
перевод бб. 50—52 отсутствует.  
L—доб.:<sup>5</sup> از ابر—I<sup>4</sup> ریزد—I<sup>3</sup>

بباشند خدنگی مرا پایدار \* کجاز آهنین کوه گیرد گذار  
I—доб.:

همه رسم و راه پلنگ آورم \* سر سرکشان زیر چنگ آورم  
T—доб. эпизод передачи Рустаму палицы—10 бб.; в рукописях и Б—отсутствует.  
VI—б. оп.<sup>6</sup>

زکابلستان—I, IV, VI<sup>9</sup> بیاورد بهری—VI; بیاورد چندی—I, IV<sup>8</sup> ز زابلستان—I, IV<sup>7</sup>  
فشردی کف—VI<sup>13</sup> فشردی همی—I, IV<sup>12</sup> کشیدی پیشش—I, VI<sup>11</sup> شاهى—VI<sup>10</sup>  
جاءوا بغیل—B; بز آمد درنگ—VI; بیامد درنگ—IV; بیاورد رنگ (? )—I<sup>14</sup> دست  
و—L<sup>16</sup> و—L<sup>16</sup> نیز—IV<sup>15</sup> کثیره من کابل

<p>60</p> <p>دو گوشش چو دو خنجر آبدار یکی کزّه از پس بی‌الای او سیه چشم و بورا برش و گاودم<sup>2</sup> تنش بر نگار از کران تا کران [چو رستم بران<sup>5</sup> مادیان بنگرید کمند کیانی<sup>6</sup> همی داد خم برستم چنیین گفت چوپان پییر بپرسید رستم که این اسپ کیست چنیین داد پاسخ که داغش مجوی همی رخش خوانیم<sup>9</sup> بورا برش است [خداوند این را ندانیم کس سه سالست تا این بزین آمدست چو مادرش بیند کمند سوار</p>	<p>65</p> <p>60</p> <p>65</p> <p>70</p>
---	---

<sup>1</sup> ل—(؟) نزار <sup>2</sup> VI—دوم و شرزّه بر و گاودم <sup>3</sup> I—доб. 4 поврежденных бб.:  
سنان گوش و مه تازش و چرخ گرد \* زمین کوب و دریا برو ره نورد  
گرازنده از پیش و ره بر ز پس \* جهنده رهان و گریزنده رس  
از اندنش دل سبک بویتر \* ز رای خردمند ره پیوی تر  
چه بر آب بودی چه بر خشک راه \* بروز از خور افزون شدی شب ز ماه  
<sup>4</sup> Л—доб.:  
همی رخش خوانیم بورا برش است \* بخو آتشی و برنگ آتش است  
(см. б. 69); I, IV—доб.:  
بشبه مورچه بر پلاس سیاه \* نمودی بگوش از دو فرسنگ راه  
بنیروی پیل و بمالا هیون \* بزهره چو شیران گه بیستون  
و خلفها مهر جذع فی قدّ الأمّ طامخ الطرف مطهم الخلق: Б—бб. 61—63 переданы так:  
перевсд бб. 64—72 отсутствует.  
که از داغ روی دو—<sup>8</sup> I, IV <sup>7</sup> VI—دم <sup>6</sup> VI—کیان را <sup>5</sup> I, IV, VI—بدان  
و <sup>10</sup> I, IV, VI—و <sup>9</sup> IV—خوانند I, IV, VI—доб. که از داغ شاهی دو رانش—VI; رانش  
و <sup>11</sup> I—оп. доб. после 63 б. текста, см. разночт. 4. Л—б. بخوبی چو آب و برنگ

<p>سر ابرش<sup>1</sup> آورد ناگه<sup>2</sup> بپند<sup>3</sup> همی خواست کندن بدنندان سرش] از آواز او خیره شد مادریان کزان مشمت بر گشت لوزان تنش<sup>4</sup> بسوی گله<sup>5</sup> تیز بنهاد روی برو تنگتر کرد خم کهند بیمشارد یک دست<sup>8</sup> بر پشت دور<sup>9</sup> تو گفستی ندارد همی<sup>10</sup> آگهی<sup>11</sup> کنون کار کردن بدست منست بچندست و این را که خواهد<sup>12</sup> بها برو راست کن روی ایران زمی بدین<sup>13</sup> بر تو خواهی<sup>14</sup> جهان کرد<sup>15</sup> راست همی<sup>16</sup> گفت نیکی ز یزدان سزد<sup>17</sup> سرش تیز شد کینه و جنگ را بدیدش که دارد دل و تاو و رگ<sup>19</sup> تن پیلوار و بر و پال او<sup>20</sup> همی سوختندش ز بیم<sup>21</sup> گزند باورد تازنده<sup>22</sup> آهو<sup>23</sup> شدست<sup>24</sup></p>	<p>[بیمداخت رستم کیانی کهند [بیمامد چو شیر ژیان مادرش 75 [بغزید رستم چو شیر ژیان یکی مشمت زد نیز بر گردنش [بیمفتاد و بر خاست و بر گشت ازوی بیمفشارد<sup>6</sup> ران رستم زورمند بیازدید چنگال گردی<sup>7</sup> بزور 80 نکرد ایچ پشت از فشردن تهی [بدل گفت کاین بر نشست منست [ز چوپان بپرسید کاین ازدها [چنین داد پاسخ که گر رستمی [سر این را بر و بروم ایران بهاست 85 [لب رستم از خنده شد چون بسد بزیین اندر آورد گلرنگ را گشاده زنج دیدش<sup>18</sup> و تیز تگ کشد جوشن و خود و کوپال او<sup>20</sup> [چنان گشت ابرش که هر شب سپند 90 [چپ و راست گفستی که جادو شدست</p>
---	--

3 Б—перевод  
سر و گردنش اندر آمد—IV 2 سرپایش—VI 1 سر و پایش—Л 1  
последующих 3 бб. отсутствует. 4 I, IV, VI— б. оп. 5 Л—رمه 6 I, IV, VI—  
بیمفشرد— 7 Б—после перевода этого  
مگر—IV 10 مور(?)—VI 9 انگشت—Л 8 گردان—Л 7  
فسر بذلك و أسترجه و أجمه و أسترضاه 10 бб., дб.:  
برین—I, IV 13 داند—I, IV, VI 12 لندفسه مرکویا و کان یسمی رخشا  
رسد—VI 17 چنین—I, VI 16 گشت—IV, VI 15 خواهد—I, IV, VI 14  
را I, IV—в обих случаях 20 (без рифмы). 19 I, IV—ورگ—کردش  
جادو (без рифмы). 23 VI—یازنده—I, VI 22 زبهر—I, IV, VI 21  
24 Л—доб.:  
سرون نرم و شیراوژن و دست کش \* زنج گرد و کفک افگن و گام خوش

دل زال زر شد چو خرم به بهار  
 ز رخسار نو آیین و فرخ سوار  
 [در گنج بگشاد و دینار داد]<sup>1</sup>  
 از<sup>2</sup> امروز و فردا نیمادش یاد]

۳

ازو<sup>4</sup> بر شد<sup>5</sup> آواز تا چند<sup>6</sup> میل  
 همان ژنده پیلان و<sup>7</sup> هندی درای  
 زمین خفته را بانگ بر زد که خیز  
 پس پشت او سالخورده گوان  
 که بر سر نیارست پزید زاغ  
 جهان را نه سر بود پیدا نه پای  
 بیاورد لشکر ز زابلستان<sup>12</sup>  
 بر آمد ز آرام و از<sup>13</sup> خورد و خواب<sup>14</sup>  
 دران<sup>16</sup> مرغزاری<sup>17</sup> که بد آب و نی<sup>18</sup>  
 ز راه بیابان سوی رزمگاه  
 بزد مهره در جام<sup>3</sup> بر پشت پیل  
 خروشدن کوس با کزنای  
 بر آمد ز زاولستان<sup>8</sup> رستخیز  
 بپیش اندرون رستم پهلوان  
 چنان شد ز لشکر درو<sup>9</sup> دشت و راغ  
 تبیره زدندی همی شست جای<sup>10</sup>  
 [بهنگام بشکوفه<sup>11</sup> گلسستان  
 [ز زال آگهی یافت افراسیاب  
 [بیاورد لشکر سوی خوار ری<sup>15</sup>  
 ز<sup>19</sup> ایران پیامد دمادم سپاه

I—д.б.:

زنج نرم و کفک افگن و دست کش \* سرین نرم و بینادل و گام خوش  
 IV—д.б.:

زنج نرم و کف افگن و دست کش \* سرین پهن و بینادل و گام خوش  
 VI—д.б.:

زنج نرم و کف افگن و دست کش \* سرین گرد و بینادل و دوست خوش  
<sup>1</sup> I, IV—داد و <sup>2</sup> I—بر <sup>3</sup> I, IV—برجام <sup>4</sup> I, IV, VI—وزو <sup>5</sup> I,  
<sup>6</sup> VI—چند <sup>7</sup> IV, VI—و.оп. <sup>8</sup> I, IV, VI—زابلستان <sup>9</sup> VI—که ان <sup>10</sup> I—  
 و فصل من—B; زابلستان—IV; .оп.; I—<sup>12</sup> بـشکوفه و—<sup>11</sup> Л, IV همه شب بجای  
 خار ری—VI; زود ری—IV <sup>15</sup> .оп.; I—<sup>14</sup> ز—<sup>13</sup> Л زابلستان فی فصل الربیع  
<sup>16</sup> IV—دران; VI—بدان <sup>17</sup> IV, VI—مرغزاران <sup>18</sup> I—ب.оп.; B—66. 100 и 101 переданы так:  
 و بلغ خمیره افراسیاب فسار فی عساکره و ساقهم حتی وصل الی الی الری فنزل فی مرج  
 وز—<sup>19</sup> I, IV, VI—کنپیر الماء و القصب

سپهبد جهاندیدگان را بخواند  
 جهانانندیبده و کار کرده<sup>1</sup> ردان  
 بسی سروری و مهی<sup>3</sup> خواستم<sup>4</sup>  
 همه کار بی روی و بی سر<sup>6</sup> سپاه  
 ز گیتی یکی آفرین خاست نو<sup>8</sup>  
 بتخت کیی بر کمر بر<sup>11</sup> میان  
 که بی سر نباشد تن آدمی<sup>12</sup>  
 یکی شاه با فرّ و بخت جوان<sup>15</sup>  
 که با فرّ و پرزست و با رای و داد<sup>16</sup>

ز لشکر بلشکر دو فرسنگ مانند  
 بدیشان چنین گفت کای بخردان  
 هم ایدر من این<sup>2</sup> لشکر آراستم  
 پراگنده شد<sup>5</sup> رای بی تخت شاه  
 چو بر تخت بنشست فرخنده<sup>7</sup> زو  
 شهی<sup>9</sup> باید اکنون<sup>10</sup> ز تخم کیان  
 [شهی کو باورنگ دارد زمی  
 نشان داد موبد<sup>13</sup> مرا در زمان<sup>14</sup>  
 ز تخم فریدون یل کیقباد

105

110

## ۴

که بر گیر کوپال و<sup>17</sup> بفر از پال<sup>18</sup>  
 گزین کن یکی<sup>19</sup> لشکر<sup>20</sup> همگروه  
 مکن پیش او بر<sup>21</sup> درنگ اندکی  
 گه و بیگه<sup>22</sup> از تاختن نغوی

برستم چنین گفت فرخنده زال  
 برو تازیان تا بالبرز کوه  
 ابر کیقباد آفرین کن یکی  
 بدو هفته باید که ایدر بوی

115

بسی I, IV-<sup>3</sup> من ایدر همی VI-<sup>4</sup> هم ایدر بسی I, IV-<sup>2</sup> کاربردیده IV-<sup>1</sup>  
 بد-<sup>5</sup> I-<sup>5</sup> اینی قد حشدت هذا الجمع الكثير و الجم الغفیر-<sup>4</sup> ب-<sup>4</sup> نیکوئی و بهی  
 VI-<sup>8</sup> доб.:<sup>8</sup> نرمایه(?) IV-<sup>7</sup> نرمایه I-<sup>7</sup> بر I-<sup>6</sup> ل, IV-<sup>6</sup>

کنون کان نمازدست پشت گوان \* ندارد بدانگونه نوش و روان  
 I, IV-<sup>12</sup> ب. оп.<sup>12</sup> شهی با کمر در VI-<sup>11</sup> یکی شاه باید IV-<sup>10</sup> یکی IV, VI-<sup>9</sup> کسی I-<sup>9</sup>  
 با تخت و فرّ VI-<sup>15</sup> زبا فرّ و برز کیان I, IV-<sup>15</sup> بما فرخان-<sup>14</sup> ل<sup>14</sup> باید I, IV-<sup>13</sup>  
 B-<sup>18</sup> пе-<sup>18</sup> оп. و IV-<sup>17</sup> خود(?) و داد VI-<sup>16</sup> رسم داد IV-<sup>16</sup> رسم و داد I-<sup>16</sup> جوان

فأذفد زال آبنه رستم الی جبل البرز فی جماعة من أعمیان  
 الأهرام و فرسان القواد و سار و طوی تلک المنازل البعيدة و المراحل المتعذفة فی  
 أسبوعین حتی أتى کیقباد و بشره بالملک و أقبل معه و دخل المعسكر لیلا و مکثوا  
 کنون VI-<sup>19</sup> أسبوعا يتشاورون و يمخضون الآراء حتی ترتبیت الأمور و انتظمت الأحوال

شب و روز VI-<sup>22</sup> در IV-<sup>21</sup> لشکری I, IV-<sup>20</sup>



بگوئی<sup>1</sup> که لشکر ترا خواستند  
 که در خورد تاج کیان جز تو کس<sup>4</sup>  
 تهنمتن زمین را بمزگان برفت  
 همی<sup>2</sup> تخت شاهی بیاراستند<sup>3</sup>  
 نه بینیم شاهها تو<sup>5</sup> فریادری  
 کمر بر میان بست و چون باد تفت<sup>6</sup>

۵

ز ترکان طلایه بسی بد<sup>7</sup> براه  
 بر آویخت با نامداران جنگ<sup>9</sup>  
 دلیران توران بر آویختند  
 نهادند سر سوی افراسیاب  
 بگفتند وی را<sup>10</sup> همه پیش و کم  
 بفرمود تا نزد او<sup>11</sup> شد قلوب  
 بدو گفت بگزین<sup>12</sup> ز لشکر سوار  
 دلیر و خردمند و هشیار<sup>15</sup> باش  
 که ایرانیان مردمی<sup>17</sup> ریمنند  
 برون آمد از نزد خسرو قلوب  
 رسید اندر ایشان یل صف پناه<sup>8</sup>  
 یکی گرزۀ گاو پیکر بچنگ  
 سر انجام از رزم بگریختند  
 همه دل پر از خون و دیده پر آب  
 سپه‌بید شد از کار ایشان دژم  
 ز ترکان دلیری گوی پر فسون  
 وزاید بر تو تا در<sup>13</sup> کوهسار<sup>14</sup>  
 بپاسی اندرون نیز<sup>16</sup> بیدار باش  
 همی ناگهان بر طلایه زنند  
 بپیش اندرون مردم رهنمون

1 IV- بگویش 2 IV- سر 3 Л-дб. (бб. в рук. перечеркнуты):

کمر بر میان بست رستم چو باد \* بیامد گرازان بر کیقباد  
 بنزدیک زال آوریدش بشب \* بآمدشدن هیچ نگشاد لب  
 نشستند یک هفته با رای زن \* شدند اندران موبدان انجمن  
 ср. ниже разночтение 6 и бб. 204 и 205 текста; в перечеркнутом варианте рук. Л эпизод «по-  
 ездка Рустама за Қайғубадам на гору Альбурз» отсутствовал. 4 I, IV- نیست کس 5 Л,

VI- نه بینم ز شاهان 6 I, IV- بگفت 7 I, IV-دوب.: زچو زال زر این داستاها بگفت

برخش اندر آمد همانگاه شاد \* گرازان بیامند بر کیقباد

بچنگ I- 9 رسیدند در رستم کینه خواه I, IV- 8 بسی بد طلایه I, IV- 7

VI- 15 شهریار I, IV- 14 بر VI- 13 قارن VI- 12 وی VI- 11 اورا I, IV- 10

مردم I, IV, VI- 17 سخت I, IV, VI- 16 بیدار

بمردان جنگی و<sup>1</sup> پیلان مست  
 بپیمود زی شاه ایران زمین  
 یکی جایگه دید بُردنا شکوه<sup>3</sup>  
 نشسته ننگه مردم نوجوان  
 برو ریخته مشک ناب و گلاب  
 نشسته بران تخت بر<sup>4</sup> سایه گاه  
 برسم بزرگان کمر بر میان  
 بسان بهشتی برنگ و نگار  
 پذیره شدندش ازان سایه گاه<sup>6</sup>  
 فرود آی ایدر<sup>8</sup> بفرمان ما  
 بیاد رخ نامور می خوریم  
 که ای نامداران گردن فرار  
 بکاری که بسپار دارد شکوه  
 که پیشست بسپار رنج دراز  
 مرا باده خوردن نیاید<sup>11</sup> بکار  
 کسی کز شما دارد اورا<sup>12</sup> بیاد  
 که دارم نشانی من از کیقباد  
 بیفروزی از روی خود جان ما<sup>14</sup>  
 که اورا چگونست رسم و نهاد  
 چو بشنید از وی<sup>16</sup> نشانشان قباد  
 نشسته در زیر آن سایه دار

سر راه بر نامداران ببست  
 وزان روی رستم دلیر و<sup>2</sup> گزین  
 یکی میل ره تا بالبرز کوه  
 درختان بسپار و آب روان  
 یکی تخت بنهاده نزدیک آب  
 جوانی بکردار تابنده ماه  
 رده بر کشیده بسی پهلوان  
 بیاراسته مجلسی شاهوار  
 چو دیدند مر پهلوان را بر<sup>5</sup>  
 که ما میزبانیم و<sup>7</sup> مهمان ما  
 بدان تا همه<sup>9</sup> دست شادی بریم  
 تهمتن بدیشان چنین گفت باز  
 مرا رفت باید بالبرز کوه  
 نیاید ببالین سر و دست ناز<sup>10</sup>  
 سر تخت ایران ای شهریار  
 نشانی دهیدم سوی کیقباد  
 سر آن<sup>13</sup> دلیران زبان بر گشاد  
 گر آیی فرود و خوری نان ما  
 بگویم یکسر<sup>15</sup> نشانشان قباد  
 تهمتن ز رخشن آمد چو باد  
 پیامد دمان تالاب<sup>17</sup> رود بار

130

135

140

145

بگه-Л; زراه- I<sup>5</sup> در- T<sup>4</sup> بس با شکوه- I, IV<sup>3</sup> و- VI<sup>2</sup> ز- VI<sup>1</sup>

I, IV-دوب.; جایگاه- I, IV<sup>6</sup>

بگفتند کای پهلوان نامور \* نشایدت زآنچای کردن گذر  
 بماندن- I, IV<sup>10</sup> بهی- T<sup>9</sup> آنجا- IV; اینجا- I<sup>8</sup> میزبان و تو- T<sup>7</sup>  
 اول- IV<sup>12</sup> نشاید- VI<sup>11</sup> ببالین شدن دست باز- VI<sup>11</sup>; ازین کار باز  
 IV-; ازینسان- I<sup>16</sup> بگویم تر امن- I, IV, VI<sup>15</sup> I, IV-ب. оп.<sup>14</sup> یکی زان- I, IV<sup>13</sup>

بر- VI<sup>17</sup> ازیشان

150 جوان از بر تخت خود بر<sup>1</sup> نشست بدست دگر جام پر باده کرد دگر جام بر دست رستم<sup>3</sup> سپرد بپرسیدی از من نشان قباد بدو گفت رستم که از<sup>5</sup> پهلوان سر تخت ایران بیماراستند 155 پدرم آن گزین یلان<sup>6</sup> سربسر مرا<sup>8</sup> گفت رو تا بالبرز کوه بشاهی برو آفرین کن یکی بگویش که گردان<sup>9</sup> ترا خواستند نشان از توانی و دانی مرا 160 ز گفتار رستم دلیر<sup>11</sup> جوان ز تخم فریدون منم کی قباد چو بشنید رستم فرو برد سر که ای خسرو خسروان جهان سر تخت ایران بکام تو بباد 165 نشست تو بر تخت شاهنشاهی درودی رسانم بشاه جهان اگر شاه فرمان دهد بنده را قباد دلاور بر آمد ز جای تهمتن همانگه زبان بر گشاد 170 سخن چون بگوش سپهبد رسید

ای- I, IV-<sup>5</sup> و- I, IV, VI-<sup>4</sup> باده بر رستم- I, IV-<sup>3</sup> نام- II-<sup>2</sup> زرین- I, IV-<sup>1</sup> سر- I, IV-<sup>10</sup> ایران- VI-<sup>9</sup> بهمن- VI-<sup>8</sup> خوانندش- I, IV-<sup>7</sup> مهان- I, IV-<sup>6</sup> یاد- IV-<sup>12</sup> و (в тексте по Т). و II, I, IV, VI-<sup>11</sup> بشاردی جهان را- VI-<sup>11</sup> تخت شاهی گشایم- VI-<sup>11</sup> گشاید ز بند این دو- II, IV-<sup>15</sup> گو- I, VI-<sup>14</sup> دلیران- I, IV, VI-<sup>13</sup> دل هوش و- VI-<sup>17</sup> دل هوش- II-<sup>17</sup> بگفتار- I, VI-<sup>16</sup> ز بندی دو

بپازید<sup>1</sup> جامی لبالب<sup>2</sup> فبید  
 تهمتین همیدون یکی جام می  
 بر آمد خروش از دل زیر و بم  
 شهنشمه چنین گفت با پهلوان  
 که از سوی ایران دو باز سپید  
 خرامان و نازان<sup>5</sup> شدیدی<sup>6</sup> برم  
 چو بیدار گشتم شدم پر امید  
 بیاراستم مجلسی<sup>7</sup> شاهوار  
 تهمتین مرا شد چو باز<sup>10</sup> سپید  
 تهمتین چو بشنمید از خواب شاه  
 چنین گفت با شاه کنداوران  
 کنون خیز تا سوی ایران شویم  
 قباد اندر آمد چو آتش ز جای  
 کمر بر میان بست رستم چو باد  
 شب و روز از تاختن نغنونید  
 قلون دلاور شد آگه ز کار  
 شهنشاه ایران چو زان گونه دید  
 تهمتین بدو گفت کای شهریار  
 من و رخش و کوپال و برگستوان  
 بگفت این و از جای بر کرد رخش  
 قلون دید دیوی بچسته زدند  
 برو حمله آورد ماندند بباد  
 تهمتین بزد دست و نیزه گرفت

بپاد تهمتین بدم<sup>3</sup> در کشید  
 بخورد آفرین کرد<sup>4</sup> بر جان کی  
 فراوان شده شادی افدوه کم  
 که خوابی بدیدم بروشن روان  
 یکی تاج رخشان بکردار شید  
 نهادندی آن تاج را بر سرم  
 ازان تاج رخشان و باز سپید  
 برین<sup>8</sup> سان که بینی بدین مرغزار<sup>9</sup>  
 ز تاج بزرگان رسیدم<sup>11</sup> نوید<sup>12</sup>  
 ز ناز و ز تاج فروزان چو ماه  
 نشانست خوابت ز پیغمبران  
 بیماری بنزد<sup>13</sup> دلیران شویم  
 بمور نبرد اندر آورد پای  
 پیامد گرازان پس کیقباد  
 چنین تا بنزد طلیه رسید  
 چو آتش<sup>14</sup> پیامد سوی کارزار  
 برابر همی خواست صف بر کشید  
 ترا رزم جستین نیاید بکار  
 هماناندارند با<sup>15</sup> من توان  
 بزخمی<sup>16</sup> سواری<sup>17</sup> همی کرد پخش  
 بدست اندرون گرز و بر زین کمند  
 بزد نیزه و بند جوشن گشاد  
 قلون از دلیریش مانده شگفت

175

180

185

190

<sup>1</sup> I, VI, بپارید <sup>2</sup> پس گفت جام-I <sup>3</sup> I- بلب <sup>4</sup> VI- خوائد <sup>5</sup> VI- نازان <sup>6</sup> I, VI- б. оп. <sup>7</sup> I, IV- مجلس <sup>8</sup> I, IV- بدین <sup>9</sup> I, IV- نجویمار <sup>10</sup> <sup>11</sup> I, IV, VI- دلیران <sup>12</sup> VI- обратный порядок мисра. <sup>13</sup> VI- بسوی <sup>14</sup> I, IV, VI- پذیره <sup>15</sup> VI- بر <sup>16</sup> II- بزخم <sup>17</sup> VI- سواران

195 ستد نیزه از دست او<sup>1</sup> نامدار  
 بزد نیزه و بر گرفتشی<sup>3</sup> ز زین  
 قلون گشت چون مرغ بر باب زن  
 هزیمت شد از وی سپاه قلون  
 تهمتن گذشت از طلایه سوار  
 200 کجا بد علفزار و آب روان  
 چنین تا شب تیره آمد فراز  
 از آرایش جامهٔ پهلوی  
 چو شب تیره شد پهلوی پیش بین  
 بنزدیک زال آوردش بشب  
 205 نشستند یک هفته با رای زن  
 بهشتم بیماراست پس<sup>10</sup> تخت عاج

بغزید چون تندر<sup>2</sup> از کوهسار  
 نهاد آن بن نیزه را بر زمین  
 بدیدند<sup>4</sup> لشکر همه تن بتن  
 بیکبارگی بخت بدرا زبون  
 پیامد شتابان سوی کوهسار<sup>5</sup>  
 فرود آمد آن جایگه پهلوان  
 تهمتن همی کرد<sup>6</sup> هر گونه ساز  
 همان تاج و هم<sup>7</sup> بار<sup>8</sup> خسروی  
 بر آراست با شاه ایران زمین  
 به آمد<sup>9</sup> شدن هیچ نگشاد لب  
 شدند اندران موبدان انجمن  
 بر آویختند<sup>11</sup> از بر عاج تاج

VI-<sup>5</sup> پذیرنده VI-<sup>4</sup> بر ربودش I, IV, VI-<sup>3</sup> شیر VI-<sup>2</sup> وی VI-<sup>1</sup>  
 تهمتن طلایه بسی پیشمار \* بکشت و پیامد سوی کوهسار  
 بیماراسته I-<sup>10</sup> پامد I, VI-<sup>9</sup> یاره I, VI-<sup>8</sup> آن L-<sup>7</sup> داد L, VI-<sup>6</sup>  
 بیاویخته I-<sup>11</sup> بیماراست آن VI-

# کیقباد

۱

همان تاج گوهر پسر در نهاد  
 چو دستان و چون قارن<sup>۱</sup> رزمزن  
 فشاندند گوهر بران<sup>۳</sup> تاج نو<sup>۴</sup>  
 پس<sup>۶</sup> افراسیاب و<sup>۷</sup> سپهرا بدید<sup>۸</sup>  
 خروشیدن آمد ز پرده سرای  
 چو پیل ژبان شد که<sup>۱۰</sup> بر خاست کرد  
 بیستند خون ریختن را میان  
 دگر دست گزدهم<sup>۱۱</sup> جنگی پهای<sup>۱۲</sup>  
 ابا کرد کشواد لشگر شکن<sup>۱۳</sup>  
 بیك دست آتش بیك دست باد

بشاهی نشست از برش کیقباد  
 همه نامداران شدند انجمن  
 چو کشواد و خرداد و<sup>۲</sup> برزین گو  
 قباد از بزرگان سخن بشنوید<sup>۵</sup>  
 ۵ دگر روز بر داشت لشکر ز جای  
 بیوشید<sup>۹</sup> رستم سلیح نبرد  
 رده بر کشیدند ایران-پایان  
 بیك دست مهرباب کابل خدای  
 بقتلب اندرون قارن رزمزن  
 ۱۰ پس پشتشان زال با کیقباد

۴ T-доб.: ۳ I- بدان ۲ Л- و оп. ۱ VI- (؟) قاری

ازان پس بگفتند کای شهریار \* سوی رزم تـرکان بر آرای کار  
 چون T- فساپلهم عن افراسیاب و حاله B- سپه گسترید VI- ؛ سخن بر رسید I-<sup>۵</sup>  
 ۸ Л-доб.: آن I, VI-<sup>۷</sup> از T (P)- ؛ چو I-<sup>۶</sup> شنید

؛ چو بشنید افراسیاب آگهی \* فرود آمد از تخت شاهنشاهی  
 بیك I-<sup>۱۱</sup> چو Л, IV-<sup>۱۰</sup> ببوسید (؟) I, VI-<sup>۹</sup> پیامد برابر صفی بر کشید T (C)-  
 I- доб.:<sup>۱۳</sup> کار آزمای VI-<sup>۱۲</sup> دست گستهیم

بپیش سپه رستم پهلوان \* پس پشت او سرکشان و گوان

جهان زو شده سرخ و زرد و بنفش  
 کجا موج خیزد ز دریای چین  
 درفشیدن<sup>2</sup> تیغها چون چراغ  
 بر افروخته شمع ازو<sup>4</sup> صد هزار  
 تو گفستی که خورشید گم کرد راه<sup>6</sup>  
 چو رعد از میان نعره<sup>7</sup> بر کشید  
 سپهدار قارن بگردار شیر<sup>8</sup>  
 بران گونه از هر سوی کینه خواست<sup>10</sup>  
 همی کشت ازایشان گو سر فراز  
 شدند آن<sup>11</sup> دلیران ترکان ستوه<sup>12</sup>  
 که می بر<sup>15</sup> خروشید چون نره شیر<sup>16</sup>  
 سمک تیغ تیز از میان بر کشید  
 بگفتا منم قارن نامدار<sup>18</sup>

بپیش اندرون کویانی درفش  
 ز لشکر چو کشتی سراسر<sup>1</sup> زمین  
 سپر در سپر بافته دشت و راغ  
 جهان سرپس گشت<sup>3</sup> دریای قار  
 ز نالیدن بوق و بانگ سپاه<sup>5</sup> 15  
 [سمک قارن رزمزن کان بیدید  
 میان سپاه اندر آمد دلیر  
 گهی سوی چپ و<sup>9</sup> گهی سوی راست  
 بگرز و بتیغ و سنان دراز  
 ] ز کشته زمین کرد مانند کوه 20  
 [شماسی را دید گرد<sup>13</sup> دلیر<sup>14</sup>  
 پیامد دمان تا بر او رسید  
 بزد بر سرش تیغ زهرآبدار<sup>17</sup>

درخشیدن VI-<sup>2</sup> چو کشتی شد از مرد روی VI-<sup>1</sup> چو کشتی شد از باد روی I-<sup>1</sup>

I, IV-доб.: I-<sup>6</sup> جای I-<sup>6</sup> هندی دریای I-<sup>5</sup> از L-<sup>4</sup> گشته I-<sup>3</sup>

بهر حمله قارن سرفراز \* چنانچه چون بود مردم رزمساز  
 گهی سوی چپ شد گهی سوی راست \* بگردید و از هر کسی کینه خواست  
 T-доб.:

دو لشکر بر آمد ز یک ره بجای \* نه سر بود پیدا سپهرا نه پای  
 بهر حمله قارن سرفراز \* پیفگند ده گرد کردن فراز  
 گهی سوی چپ شد گهی سوی راست \* بگردید و از هر کسی کینه خواست  
 فرکض قارن و پرز من: 12-13 ب-<sup>8</sup> после приблизительного перевода бб. I, IV, T, B-б. сп. <sup>7</sup>

VI-<sup>9</sup> زد [в тексте по ЛиТ (P)]. I, IV-б. оп. (ср. разночтение 6);  
 B-<sup>9</sup> далее бб. 18-24 не переведены.  
 B-<sup>9</sup> جعل يحمل على الميمنة قارة و على الميمنة أخرى B-  
 L-<sup>11</sup> از I, IV-б. оп.; L, VI-доб.:

سپهدار قارن چو باد دمان \* بکف تیغ تیز و بیازو کمان  
 سرو ترگ I-<sup>17</sup> گرد دلیر I-<sup>16</sup> برمی VI-<sup>15</sup> مانند شیر I-<sup>14</sup> و L-<sup>13</sup> دوب.  
 بگاک اندر آمد سرش سوگوار I-<sup>18</sup> آن نامدار

[ننگون اندر آمد شماساسی گرد  
چو دید او<sup>1</sup> ز قارن چنان دست برد<sup>2</sup>]  
[چندی است کردار گردون پیر 25  
گاهی چون کمانست و گاهی چو تیر]

## ۲

چو رستم بدید آنک قارن چه کند  
بپیشش پدر شد بپرسید ازوی  
که افراسیاب آن بداندیش مرد  
چه پوشد کجا بر فرازد درفش  
من امروز بند کمرگاه اوی 30  
بدو گفت زال ای پسر گوش دار  
که آن ترک در جنگ زر ازدهاست  
درفشش سپاهست و خفتان سپاه  
همه روی آهن گرفتارسته بزر  
ازو خویشترین را ننگه دار سخت 35  
بدو گفت رستم که ای پهلوان  
جهان آفریننده یار منست  
بر اندگیخت آن رخس رویپینه سم  
چو افراسیابش بهامون بدید  
ز ترکان<sup>17</sup> بپرسید کین ازدها 40  
کدامست کین را ندانم بنام

بدشت I, IV, VI-<sup>3</sup> بیفتاد بر جای و آنکه بمرد I-<sup>2</sup> دیدش VI-<sup>1</sup>  
دم آنج I, IV-<sup>7</sup> بهوی VI-<sup>6</sup> بیمار کشانش I, IV, VI-<sup>5</sup> با او I, VI-<sup>4</sup>  
فیروز VI-<sup>11</sup> مرد IV, VI-<sup>10</sup> بمر VI-<sup>9</sup> درفش IV, VI-<sup>8</sup> درفش I-<sup>8</sup>  
12 VI-<sup>12</sup> доб.:

شود کوه آهن چو دریای آب \* اگر بشنود نام افراسیاب  
16 Л- سر اختر اندر کنار منست IV-<sup>15</sup> مرنج و مرنجان I-<sup>14</sup> آنچه VI-<sup>13</sup>  
زگردان I, IV, VI-<sup>17</sup> عجب ماخذ ازان VI-<sup>17</sup> بماند اندران



جوانست و جوئیای نام آمدست  
 چو کشتی که موجش بر آرد ز آب<sup>1</sup>  
 بگردن بر آورد گرز گران  
 فرو کرد گرز گرانرا بزین  
 جدا کردش از پشت زین پلنگ<sup>4</sup>  
 دهد روز جنگ نخست پیمش داد<sup>6</sup>  
 نیامد دوال کمر پایدار  
 سواران گرفتند گرد اندرش  
 بخائید رستم همی<sup>9</sup> پشت دست  
 همی بر کمر ساختم بند خوش<sup>10</sup>  
 خروشیدن کوسی بر<sup>12</sup> چند<sup>13</sup> میل<sup>14</sup>  
 که رستم بدرید قلب سپاه  
 درفش سپهدار شد ناپدید<sup>16</sup>  
 خروشی ز ترکان بر آمد<sup>17</sup> بزار  
 بجنبید لشگر چو دریا ز باد  
 درخشیدن<sup>19</sup> خنجر و<sup>20</sup> زخم چوب<sup>21</sup>  
 غمی شد سر<sup>23</sup> از<sup>24</sup> چاک چاک تیر  
 ز شنگرف نیرنگ زد بر ترنج

نه پیمنی که با گرز سام آمدست  
 بپیمش سپاه آمد افراسیاب  
 چو رستم ورا<sup>2</sup> دید بفشارد<sup>3</sup> ران  
 چو تنگ اندر آورد با او زمین  
 بپند کمرش اندر آورد چنگ  
 همی خواست بردنش پیمش<sup>5</sup> قباد  
 ز هنگ<sup>7</sup> سپهدار و چنگ<sup>8</sup> سوار  
 گسست و بخاک اندر آمد سرش  
 سپهد چو از چنگ رستم بجست  
 چرا گفت نگرفتمش زیرکش  
 چو آوای<sup>11</sup> زنگ آمد از پشت پیل  
 یکی مژده بردند نزدیک شاه  
 چنان تا بر شاه<sup>15</sup> ترکان رسید  
 گرفتش کمر بند و بفگند خوار  
 ز جای اندر آمد چو آتش قباد  
 بر آمد خروشیدن دار و کوب<sup>18</sup>  
 بران<sup>22</sup> ترگ زرین و زرین سپر  
 تو گفتی که ابری بر آمد ز کنج

<sup>1</sup> VI - در آرد باب    <sup>2</sup> VI - چنان    <sup>3</sup> I, IV - بفشارد    <sup>4</sup> I, IV - خدنگ    <sup>5</sup> I, IV - همه  
<sup>6</sup> VI - یاد    <sup>7</sup> VI - چنگ; T (P) - سنگ    <sup>8</sup> Л, VI - هنگ    <sup>9</sup> I - پند و پش - T (P) - پندجه پش - T (C) - کردمش بندکش - VI - زبندوکش - <sup>10</sup> I, IV - доб.:  
 I, IV - доб.:

سپهدار ترکان بشد زیر دست \* یکی بارهه تیزر تنگ بر نشست  
<sup>11</sup> I, IV, VI - آواز    <sup>12</sup> I, IV - از    <sup>13</sup> VI - شد بر دو    <sup>14</sup> Б-66. 50-52 не переведены.  
<sup>15</sup> I, IV - بر آمد ز ترکان    <sup>16</sup> I, IV - ترکان بدید    <sup>17</sup> I, IV - پند سپهدار    <sup>18</sup> I, IV - обратный  
 IV - دارو گیر    <sup>19</sup> I - درفشیدن    <sup>20</sup> VI - تیغ و آن    <sup>21</sup> I, IV - تیر    <sup>22</sup> I, IV - порядок мира.  
<sup>23</sup> IV - دل    <sup>24</sup> VI - دلش

- 60 ز گگرد سواران<sup>1</sup> دران<sup>2</sup> پهن دشت  
هزار و صد و شصت گگرد دلیر  
برفتند ترکان ز پیشی مغان  
وزانجا بچیم چون نهادند روی  
شکسته سلیج و گسسته کمر  
زمین شش شد و آسمان گشت هشت<sup>3</sup>  
بیک زخم<sup>4</sup> شد کشته چون نره شیر<sup>5</sup>  
کشیدند لشگر سوی دامغان  
خلیبه دل و با غم و گفت و گوی  
نه بوق و نه کوس و نه پای و نه سر<sup>6</sup>

۳

- 65 برفت از لب<sup>7</sup> رود نزد<sup>8</sup> پشنگ<sup>9</sup>  
بدو گفت کای نامبردار شاه  
یکی آنکه پیمان شکستن ز شاه  
نه از تخم ایرج جهان<sup>12</sup> پاک شد  
یکی کم شود دیگر آید بجای  
قیماد آمد و تاج بر سر نهاد  
سواری پدید آمد از تخم<sup>13</sup> سام  
پیامد بسان نهنگ نژم  
زبان پر ز گفتار و کوتاه چنگ  
ترا بود ازین<sup>10</sup> جنگ جستن گناه<sup>11</sup>  
بزرگان پیشین ندیدند راه  
نه زهر گزاینده ترپاک شد  
جهان را نمائند بی کدخدای  
بکینه یکی نو در اندر گشاد  
که دستانش رستم نهادست نام  
که گفتی زمین را بسوزد بدم

<sup>1</sup> I, IV, VI— ستوران <sup>2</sup> IV— دران <sup>3</sup> I, IV, VI—доб.:

فرو رفت و بر رفت روز نبرد \* جماعی ذم خون و بر ماه گگرد  
T—доб.:

نگه کرد فرزندان زال زر \* بدان نام برادر با زور و فر  
ز شادی دل اندر برش بر طپید \* که رستم بدانسان هنرمند دید  
برید و درید و شکست و بستم \* یلان را سر و سینه و پا و دست  
نه کوس و نه<sup>6</sup> VI— بر پشت شیر IV— زدر جنگ شیر I, VI—<sup>5</sup> حمله I, IV—<sup>4</sup>

بپیشی پدر رفت پور<sup>8</sup> T— از پر IV—<sup>7</sup> (سر—T) نیزه نه بوق و نه بر  
<sup>11</sup> Б—переводит рассказ <sup>12</sup> I, IV, VI— زمین I, IV—<sup>10</sup> ذم عبر و توجه نحو آبیه بشنگ<sup>9</sup> Б—

فلما مثل بین یدیه سرد علیه جمیع احوال  
Aфрасийаба (от 66 до 89 б. текста) так:

زمین I, IV, VI—<sup>12</sup> الواقعة و وصف قوّة الايرانية و قلّة ثبات التورانية بین آیدیهم

<sup>13</sup> I— پشت

همی زد بگزرز و بتیغ و رکیب  
 نیرزید جانم<sup>1</sup> بیک مشت خاک<sup>2</sup>  
 کس اندر جهان این<sup>3</sup> شگفتی ندید  
 بزین اندر آورد<sup>4</sup> گرز گران  
 که گفتی ندارم بیک پیشه سنگ  
 ز چنگش فتام نگون<sup>7</sup> زیر پای  
 دو پایش بخاک اندر و<sup>8</sup> سر باهر  
 کشیدندم از پیش<sup>9</sup> آن لخت کوه  
 بچنگ اندرون زور<sup>10</sup> و آهنک من  
 وزان آفرینش پر اندیشهام  
 نه هوش و نه دانش نه رای و درنگ<sup>13</sup>  
 یکی گرزّه گاوپیکر بدست<sup>16</sup>  
 زدندش<sup>18</sup> بران تارک تارگدار<sup>19</sup>  
 ز سنگ و ز رویش<sup>20</sup> بر آورده اند  
 چه درنده شیر و چه پیل ژیان  
 بهمازی همی آمدش کارزار  
 بترکان<sup>22</sup> زماندی سرافراز کرد<sup>23</sup>

همی تاخت اندر فراز و نشیب  
 ز گرزش هوا شد پر از چاک چاک  
 همه لشکر ما بهم بر درید  
 درفش مرا دید بر یک گران  
 چنان بر گرفتیم<sup>5</sup> ز زین خدنگ<sup>6</sup>  
 که بر بند بگسست و بند قهای  
 بدان زور هر گز نباشد هژبر  
 سواران جنگی همه هم گروه  
 تو دانی که شاهی دل و چنگ من  
 بدست وی اندر<sup>11</sup> یکی پیشهام  
 یکی پیلتن دیدم و<sup>12</sup> شیرچنگ  
 عنانرا<sup>14</sup> سپرده بران<sup>15</sup> پیل مست  
 همانا که کوپال سیصد<sup>17</sup> هزار  
 تو گفتی که از آهنش کرده اند  
 چه درپاش پیش و چه بمر بیان  
 همی تاخت یکسان چو روز شکار  
 چنو<sup>21</sup> گر بدی سام را دستبرد

75

80

85

اندر — I, IV, VI<sup>4</sup> آن — IV, VI<sup>3</sup> I, IV, VI — обратный порядок мисра.<sup>2</sup> جانش — I, IV<sup>1</sup>  
 اندرون — I, IV, VI<sup>8</sup> کنون — VI<sup>7</sup> پلنگ — I, IV<sup>6</sup> گرفتش — IV<sup>5</sup> افگند  
 تو گفتی بدستش — IV<sup>11</sup> دلیری و کردار — I, IV<sup>10</sup> چنگ — I, IV<sup>9</sup>  
 بدان — I, IV, VI<sup>15</sup> عنانش — I, IV<sup>14</sup> نه سنگ — I, IV, VI<sup>13</sup> دیدمش — IV<sup>12</sup> و — I<sup>12</sup>  
 زدندی — VI<sup>18</sup> بیش از هزار — I<sup>17</sup> همش کوه و هم غار و هم راه پست — I, IV, VI<sup>16</sup>  
 I<sup>19</sup> — Л — доб.; I, IV — نامدار; I, IV — گرزدار — Л<sup>19</sup>

گر از جای جنیان شود کوه خار \* بزین در بچنبید ان نامدار  
 IV — доб.<sup>23</sup> ز ترکان — I, IV<sup>22</sup> چنان — VI<sup>21</sup> بسنگ و برویش — I, IV, VI<sup>20</sup>

جهانجوی و روی سپاهت منم \* بدشخواری اندر پناهت منم  
 زماندست با او مرا تاو هیچ \* برو رای زن آشتی را بسیج

90 جز از آشتی جستندت رای نیست  
 زمینی کجا آفریدون گردد  
 بمن<sup>2</sup> داده بودند و بخشیده راست  
 تو دانی که دیدن نه چون<sup>3</sup> آگهیست  
 [گلسستان که امروز باشد بیمار  
 95 از امروز کاری<sup>5</sup> بفردا ممان  
 ترا جنگ ایران چو بازی نمود  
 نگر تا چه مایه ستام بزر  
 همان بازی اسپان زرین<sup>11</sup> لگام  
 ازین پیشتر نامداران<sup>12</sup> گردد  
 100 چو کلباد و چون بارمان دلیر  
 خزروان<sup>15</sup> کجا زال بشکست خرد  
 شهاساسی کین توز لشکر پناه  
 [جزین نامداران کین<sup>17</sup> صد هزار  
 بتر زین همه نام و ننگ<sup>20</sup> شکست  
 105 گر از من سر نامور گشته شد

وقال: الصواب أن نغتنم السلامة منهم و نعد الرسل إليهم جانحين إلى السلم ب—  
 1  
 далее бб. 91—103 текста не переведены. 2 VI— I, IV, VI— 3 به از 4 Л—б. оп.;  
 I, IV— на месте этого б. стоит б. 96 текста; I, IV— пять бб. в порядке: 95, 94, 97, 98, 99  
 перенесены, стоят после б. 102 текста. 5 I, IV— کارت 6 VI— نه 7 I, IV, VI— نمود  
 8 I, IV, VI— همان 9 VI— زمین 10 IV— کمر 11 I, IV— بزرّین 12 IV— نامداران  
 14 Л—доб.: 13 I, IV— که باد و شیران  
 چو کلباد و یسه که قارن بکشت \* دل چرخ گردان بدو شد درشت  
 VI—доб.:

کروخان و یسه که قارن بکشت \* دل چرخ گردان بدو شد درشت  
 15 I— I, IV, VI— خزروان; VI— خروزان; IV— خزروان  
 16 VI— бб. 101—103 стоят после б. 105 текста.  
 17 VI— دگر 18 VI— گشته درین 19 I, IV— б. оп. 20 Л—доб. و 21 I, IV, VI— چو  
 22 I, IV— برهنر; VI— نامور 23 Б— ثم طفق يعتذر إلى أبيه من سبق السيف العذل في قتل إغريث أخيه و يسأله العفو و الصفح  
 114 текста не переведено. 23

من امروز را دی گرفتتم<sup>2</sup> شمار<sup>3</sup>  
 پس پشت هر يك درفشى كشان<sup>6</sup>  
 دمان از پس و من دوان<sup>8</sup> زار و خوار<sup>9</sup>  
 سوى آشتى ياز<sup>10</sup> با كيقباد  
 بگرد اندر آيد سپه<sup>11</sup> چار سوى<sup>12</sup>  
 كه رزم با او نتابد<sup>14</sup> بزور<sup>15</sup>  
 كه چشمش نديدست هر گز شك  
 كه آمد به آمد پيرد آن<sup>17</sup> سپاه  
 كه دستور شاهست و زابل خدای<sup>18</sup>

جوانى<sup>1</sup> بدو نيكى روزگار  
 كه پيش<sup>4</sup> آمدندم همان<sup>5</sup> سرکشان  
 بسى ياد دادندم از<sup>7</sup> روزگار  
 كنون از گذشته مكن هيچ ياد  
 گرت ديگر آيد يكى آرزوى  
 بريك دست رستم كه<sup>13</sup> تابنده هور  
 بروى<sup>16</sup> دگر قارن رزمزن  
 سه ديگر چو كشواد زرين كلاه  
 چهارم چو مهرباب كابل خدای

110

## ٤

شگفتى فرو ماندز<sup>20</sup> افراسياب<sup>21</sup>  
 فرسته بايران<sup>23</sup> چنان چون سزید<sup>24</sup>  
 برو کرده صد گونه رنگ<sup>26</sup> و نگار  
 كه او داد بر آفرين دستگاہ  
 كزو دارد اين تخم ما تار و پود

سپهدار ترکان<sup>19</sup> دو دیده پر آب  
 يكى مرد با هوشرا<sup>22</sup> بر گزید  
 يكى نامه بنوشست از رنگ<sup>25</sup> وار  
 بنام<sup>27</sup> خداوند خورشيد و ماه  
 وزو بر روان فریادون نرود

115

ور امروز تا دی گرفتتم - VI; ز نيک و ز بد بر گرفتتم - IV<sup>2</sup> جزای - T<sup>1</sup>  
 پيش - IV, VI<sup>4</sup> (ср. б. 108 текста). دمان از پس من دمان زار و خوار - I<sup>3</sup>  
 I-б. оп.<sup>9</sup> دمان - IV<sup>8</sup> کردند از - VI; دارند ازین - IV<sup>7</sup> I-б. оп.<sup>6</sup> همه - IV, VI<sup>5</sup>  
 چو - I, IV<sup>13</sup> Б-бб. 110-115 не переведены.<sup>12</sup> اندیشه - I, IV<sup>11</sup> تاز - VI; باز - IV<sup>10</sup>  
 بدست - I, IV<sup>16</sup> ابا گرز و کوپال و با فتر و زور - I, IV<sup>15</sup> او بر نتابم - VI<sup>14</sup>  
 كه سالار شاهست و فترهای - VI; كه سالار شاهست و با فتر و رای - I, IV<sup>18</sup> ار - VI<sup>17</sup>  
 از - I, IV, VI<sup>21</sup> VI-доб.:<sup>24</sup> از - I, IV, VI<sup>20</sup> توران - I, IV<sup>19</sup>

که چندین سخنهای یاد آمده است \* سرشرا کنون رای داد آمده است  
 بايران فرستاد - I, IV<sup>23</sup> I, IV-доб.:<sup>24</sup> VI-б. оп.; Л, IV-доб.:<sup>22</sup> I, IV

دبیر نویسنده را گفت شاه \* که پيش آر قرطاسی و مشك سپاه  
 زر - VI<sup>26</sup> فرزانهوار - IV; فرهنگوار - I; (описка из ارزنگ) ارزنگ - L<sup>25</sup>

سپاسی از - VI<sup>27</sup>

- 120 گگر<sup>1</sup> از تور بر ایرج نیک بخت  
 [بران بر<sup>4</sup> همی راند<sup>5</sup> باید سخن  
 گگر این کینه از<sup>7</sup> ایرج<sup>8</sup> آمد پدید  
 بران هم که کرد آفریدون نخست<sup>10</sup>  
 سزد گگر برانیم دل هم بران  
 125 ز جیحون و<sup>13</sup> تا ماورالنهر بر<sup>14</sup>  
 بر و بوم ما بود هنگام شاه  
 همان بخشش ایرج ز<sup>18</sup> ایران زمین  
 ازان گگر بگردیم و جنگ آوریم  
 بود زخم شمشیر<sup>21</sup> و خشم خدای  
 130 و گگر<sup>23</sup> همچنان چون فریدون گرد  
 ببخشیم و زان<sup>24</sup> پس نجویم کین  
 سر آینده از سال<sup>25</sup> چون برف گشت  
 سرانجام هم جز ببالای خویش  
 [بمانیم روز پسین زیر خاک<sup>27</sup>
- بد<sup>2</sup> آمد پدید از پی تاج و تخت<sup>3</sup>  
 ببايد که پیوند ماند بین<sup>6</sup>  
 منوچهر سر تا سر آن<sup>9</sup> کین کشید  
 کجا راستی را ببخشش بچست<sup>11</sup>  
 نگردیم از آیین<sup>12</sup> و راه سران  
 که جیحون میانچپست<sup>15</sup> اندر گذر<sup>16</sup>  
 نکردی بران<sup>17</sup> مرز ایرج نگاه  
 بداد آفریدون و کرد<sup>19</sup> آفرین<sup>20</sup>  
 جهان بر دل خویش تنگ آوریم  
 نیابیم بهره بهره<sup>22</sup> دو سرای  
 بتور و بسلم و به ایرج سپرد  
 که چندین بلا خود نیرزد زمین  
 ز خون کین<sup>26</sup> خاک شنگرف گشت  
 نیاید کسی بهره از جای خویش  
 سراپای کرباس و جای م خاک<sup>28</sup>

هم-<sup>4</sup> 1, IV, VI - که -<sup>2</sup> VI چه -<sup>3</sup> VI - 6. 121 стоит перед 6.120 текста.  
 VI -<sup>5</sup> IV -<sup>6</sup> I -<sup>7</sup> I -<sup>8</sup> VI -<sup>9</sup> IV, VI -<sup>10</sup> VI -<sup>11</sup> VI -<sup>12</sup> I, IV -<sup>13</sup> I, IV -<sup>14</sup> I, IV, VI -<sup>15</sup> I, IV -<sup>16</sup> IV -<sup>17</sup> I, IV -<sup>18</sup> I, IV, VI -<sup>19</sup> I, IV -<sup>20</sup> I, IV -<sup>21</sup> I, IV, VI -<sup>22</sup> IV, VI -<sup>23</sup> I, IV -<sup>24</sup> I -<sup>25</sup> I, IV -<sup>26</sup> I, IV -<sup>27</sup> VI -<sup>28</sup> I, IV - 6. оп.  
 \* وزان خواسته کین نه شد خواسته  
 \* همه راستی جست و نیکی نمود  
 \* که از آفریدون برد VI -<sup>2</sup> که از آفریدون بدش I, IV -<sup>3</sup> بد I, IV -<sup>4</sup> نکرد اندران I, IV -<sup>5</sup>  
 \* فیکون جیحون حاجزا بین المملکتین و یکون ماوراء للنورانیة کما کان فی عهد B -<sup>6</sup>  
 \* ایرج و ما هو من جانبه الآخر للإیرانیة و مقتضى العقل أن نتراضی بهذه القسمة و لا نتعنى  
 \* ازان I -<sup>7</sup> اگر I, IV -<sup>8</sup> زهر IV, VI -<sup>9</sup> خورشید I -<sup>10</sup> فی محاولة غیرها  
 \* یلان I -<sup>11</sup> سر زنده از سال VI -<sup>12</sup> سر زنده زال I, IV -<sup>13</sup> وزین VI -<sup>14</sup>  
 \* بمانیم یا آن رشی پنج خاک T -<sup>15</sup> بمانیم ما رستن از کج و خاک

- 135 و گَر آزمندیست و<sup>1</sup> اندوه و رنج  
مگر رام گردد برین<sup>4</sup> کیقباد  
کس<sup>5</sup> از ما نمی‌بینند جیحون بخواب  
مگر با رود و سلام و پیام  
چو نامه بمهر اندر آورد شاه  
بمردند نامه بر کیقباد  
140 چنین داد پاسخ که دانی درست  
ز تور اندر آمد<sup>9</sup> نخستین ستم  
بدین روزگار اندر افراسیاب  
شیمی‌دی که با شاه نوذر چه کرد  
145 ز کینه بافریرث پر خرد  
ز کردار بد گَر بشیمان شوید<sup>13</sup>  
مرا نیست از کینه و آزار<sup>14</sup>  
شمارا سپردم<sup>16</sup> ازان<sup>17</sup> روی<sup>18</sup> آب  
بنوی یکی باز پیمان نوشت<sup>19</sup>  
150 [فرستاده آمد بسان پلنگ  
]بنه بر نهاد و سپهرا برآند  
[ز جیحون گذر کرد مانند باد  
]که دشمن شد از پیش بی کارزار  
بدو گفت رستم که ای شه‌ریار
- شدن تنگ دل در<sup>2</sup> سرای سپنج<sup>3</sup>  
سر مرد بخرد نگردد ز داد  
وز ایران نیابند ازین روی<sup>6</sup> آب<sup>7</sup>  
دو کشور شود<sup>8</sup> زین سخن شادام  
فرستاد نزدیک ایران سپاه  
سخن نیز ازین گونه کردند یاد  
که از ما نمد پیشدستی نخست  
که شاهی چو ایرج شد از تخت کم  
بیامد بتمیزی<sup>10</sup> و بگذاشت<sup>11</sup> آب<sup>12</sup>  
دل دام و دد شد پر از داغ و درد  
نه آن کرد کز مردمی در خورد  
بنوی ز سر باز پیمان شوید<sup>13</sup>  
بسی چیده‌ام در سرای سپنج<sup>15</sup>  
مگر یابد آزمایش افراسیاب  
بباغ بزرگی درختی بکشت  
رسانید نامه بنزد پلنگ<sup>20</sup>  
همی گرد بر آسمان بر فشاند  
وزان آگهی شد بر کیقباد  
بدان<sup>21</sup> گشت شادان دل شه‌ریار<sup>22</sup>  
مجو<sup>23</sup> آشتی در گه کارزار

<sup>1</sup> I, IV—آرزویست دگر <sup>2</sup> VI—زین <sup>3</sup> Б-56. 128—138 переведены сокращен-  
но. <sup>4</sup> I, IV, VI—بدین <sup>5</sup> I—گر <sup>6</sup> VI—نباشد ازین جوی <sup>7</sup> I, IV—پس  
IV, VI—<sup>11</sup> باپران <sup>10</sup> I, IV—آمد اول <sup>9</sup> VI—بود <sup>8</sup> IV—نیابند ازان روی آب  
نشوی <sup>13</sup> I—و أما الآن فلا یخفی أن أفراسیاب هجم هذه البلاد <sup>12</sup> Б—بگذشت  
سپارم <sup>16</sup> I, IV—<sup>15</sup> VI—6. оп. <sup>14</sup> I, IV—کینه آزار رنج <sup>14</sup> I, IV—شدهست <sup>VI</sup>—نشود <sup>IV</sup>—  
IV, VI—<sup>20</sup> I, IV—<sup>19</sup> IV, VI—نمشت <sup>18</sup> IV—از آنسوی <sup>17</sup> VI—  
150—153 оп. <sup>21</sup> VI—چنان <sup>22</sup> VI—обратный порядок мисра; Б-56. 150—153 не  
переведены. <sup>23</sup> I, IV, VI—مجوی

- 155 نمد پیشتر آشتی را نشان<sup>1</sup> بدین روز گرز من آوردشان  
 که چینی گفت با<sup>2</sup> نامور<sup>3</sup> کیباد  
 نهمیره فریدون فرخ<sup>4</sup> پیشنگ  
 [سزد گر هر آنکس که دارد خرد  
 ز زاولستان<sup>9</sup> تا بدریای سند  
 سر<sup>14</sup> تخت با افسر نیم روز  
 وزین<sup>16</sup> روی کابل بمهراب ده<sup>17</sup>  
 کجا بادشاهیست بی جنگ نیست  
 سرش را بیماراست با<sup>23</sup> تاج زر  
 ز یک روی گیتی مرورا سپرد  
 ازان<sup>24</sup> پس چنین<sup>25</sup> گفت فرخ قباد  
 165 بیک سوی دستان نیرزد جهان  
 یکی جامه<sup>30</sup> شهریاری بزر  
 نهادند مهد از بر پنج پیل
- بدین روز گرز من آوردشان  
 که چینی ندیدم نکوتر ز داد  
 بسیری همی سر بیچد<sup>5</sup> ز جنگ<sup>6</sup>  
 بکزی<sup>7</sup> و ناراستی زندگرد<sup>8</sup>  
 نوشته بیم<sup>10</sup> عهدی<sup>11</sup> ترا<sup>12</sup> بر پرند<sup>13</sup>  
 بدار و همی<sup>15</sup> باش گیتی فرور  
 سراسر سنانت<sup>18</sup> بزهراب ده<sup>19</sup>  
 و گر<sup>20</sup> چند روی<sup>21</sup> زمین تنگ نیست<sup>22</sup>  
 همان گردگاهش بزین کمر  
 بهوسید روی زمین مرد گرد  
 که بی زال تخت<sup>26</sup> بزرگی مباد<sup>27</sup>  
 که او ماندمان یادگار از<sup>28</sup> مهان<sup>29</sup>  
 ز یاقوت و پیروزه تاج و کمر  
 ز پیروزه رخشان بکردار<sup>31</sup> نیل

آشتی پیش از آوردشان - VI؛ آشتی هیچ در خوردشان - IV؛ آشتی پیشتر زان نشان - I  
 برستم چنین گفت پس - IV<sup>3</sup> پس - VI<sup>2</sup> هلا کان ذلك منهم قبل هذه الواقعة - B  
 چو او صلح جوید مرا نیست تنگ - VI<sup>6</sup> نه بیچد - J<sup>5</sup> فریدون و پور - J<sup>4</sup>  
 فاذا طلب بشنک مصالحتنا و موادعتنا فحقیق بنا آن - B؛ J<sup>8</sup> - B. оп.; زاکزی - IV<sup>7</sup>  
 عهد - IV<sup>11</sup> نیستیم - I, IV<sup>10</sup> زادستان - I, IV, VI<sup>9</sup> نجیبه الی ما طلب  
 وقد تقدمنا بأن یکتب لك عهد علی ممالک زادستان الی بحر السند - B<sup>13</sup> بران  
 داد - VI<sup>17</sup> و گر - VI<sup>16</sup> وزان - I, IV<sup>16</sup> همی دارومی - I, IV<sup>15</sup> تو شو - I, IV, VI<sup>14</sup>  
 اگر - IV<sup>20</sup> داد - VI<sup>19</sup> بدشمن سنانش - VI<sup>18</sup> و سلم بلاد کابل الی مهراب - B  
 J<sup>21</sup> - B. оп.:  
 جنگ جوی - J<sup>21</sup>

بسی خلعت آراست شاه رمه \* بزوال و برستم بداد آن همه  
 در - VI<sup>23</sup> و خلج علیه خلعة عظيمة مشتملة علی التاج... (далее перевод б. 163)  
 164 стаят перед б. 165 I, IV, B. 27 تاج - VI<sup>26</sup> چنان - VI<sup>25</sup> وزان - I, IV, VI<sup>24</sup>  
 مایه - VI<sup>30</sup> إنه بقیمة الملوک الماضین - B<sup>29</sup> ماند از یادگار - J<sup>28</sup> текста.  
 تابانتر از آب - VI؛ رخسافتر از آب - I, IV<sup>31</sup>



170  
 بگسسترد زربفت بر مهـد بر<sup>1</sup>  
 فرستاد نزدیک دستان سام  
 اگر باشدم زندگانی دراز  
 همان قارن نیو و<sup>5</sup> کشوادرا  
 بر افگند<sup>8</sup> خلعت چنانچون سزید  
 درم داد و دینار<sup>10</sup> و تیغ و سپر  
 یکی گنج کشی کس ندانست مر<sup>2</sup>  
 که خلعت مرا زین فزون بود کام<sup>3</sup>  
 ترا دارم اندر<sup>4</sup> جهان بی نیاز  
 چو برزین و خرد<sup>6</sup> پولادرا<sup>7</sup>  
 کسی را که خلعت سزاوار دید<sup>9</sup>  
 کرا درخور آمد<sup>11</sup> کلاه و کمر

## ۵

175  
 وزانجا سوی پارس اندر کشید  
 نشتنگه آن گه باسطخر<sup>12</sup> بود  
 جهانی سوی او نهادند روی<sup>13</sup>  
 بتخت کیان اندر آورد<sup>15</sup> پای  
 چنین گفت با نامور مهتران<sup>16</sup>  
 اگر<sup>18</sup> پیل با پیشه کین آورد  
 نخواهم<sup>19</sup> بگیتی<sup>20</sup> جز از راستی  
 تن آسانی از درد<sup>21</sup> رنج<sup>22</sup> منست<sup>23</sup>  
 که در پارس بد گنجهارا کلید  
 کیانرا بدان جایگه فخر بود  
 که او بود سالار<sup>14</sup> دیهیم جوی  
 بداد و به آیین فرخنده رای  
 که گیتی مرا از<sup>17</sup> کران تا کران  
 همه رخنه در داد و دین آورد  
 که خشم خدا آورد کاستی  
 کجا خاک و آبست<sup>24</sup> گنج منست<sup>25</sup>

و أمر فأغدوا قاجا من الذهب و منطقة - ب<sup>2</sup> در مهـد زر - VI - ززر - I, IV<sup>1</sup>  
 مرصعة بالجواهر و أحضروا خمسة من الفيلة العظام و أوقروها بالذهب و الفضة؛  
 ترا من کنم - I<sup>4</sup> فزودست کام - VI<sup>3</sup> T (P) дает порядок бб.: 168, 169, 167.  
 چو برزین و پولاد - IV<sup>7</sup> و I, VI - د.об.<sup>6</sup> قارن شیر و - VI - قارن و گرد - I, IV<sup>5</sup>  
 و أمر لجميع الملوك و الأمراء مثل قارن - ب<sup>9</sup> بر آراست - IV<sup>8</sup> و خردرا  
 و كشواذ و برزین و خردان بنفائس الخلع و طرائف التعف علی اختلاف مراتبهم  
 که بودند - VI - کرا بود درخور - I, IV<sup>11</sup> ز دینار و دیما - IV - ز دیما و دینار - I<sup>10</sup>  
 - VI<sup>15</sup> و I, IV - د.об.<sup>14</sup> نهادند رخ سوی اوی - I, IV<sup>13</sup> آنگاه اصطخر - IV<sup>12</sup> خورد (?)  
 نجویم - IV<sup>19</sup> و گر - I, IV<sup>18</sup> شد - IV<sup>17</sup> بخردان - I, IV<sup>16</sup> اندر آورد آنگاه  
 تن از داد و از ار (?) بر - I<sup>23</sup> داد و رنج - IV<sup>22</sup> و I, VI - د.об.<sup>21</sup> ز گیتی - VI<sup>20</sup>  
 جز رنج نیست - I<sup>25</sup> آب و خاکست - I, VI<sup>24</sup> رنج نیست

- سپاهی و شهری همه<sup>1</sup> یکسرند  
 همه در پناه جهاندار بید  
 هر آنکس که دارد خورید و دهید  
 هر آنکس<sup>5</sup> کجا باز ماند ز خورد  
 چراگاهشان بارگاه منست  
 وزان<sup>8</sup> رفته نام آوران یباد کرد  
 پرینگونه صد سال شادان<sup>9</sup> بزیست  
 پسر بد مراورا خردمند چار<sup>12</sup>  
 نخستین چو کاؤس با آفرین  
 چهارم کجا آرشش بود نام<sup>16</sup>  
 چو صد سال بگذشت با<sup>18</sup> تاج و تخت  
 چو دانست کامد بنزدیک مرگ  
 سر ماه<sup>20</sup> کاؤس کی را بخواند  
 بدو گفت ما بر نهادیم رخت  
 چنانم که گوئی ز<sup>21</sup> البرز کوه  
 چو بختی<sup>22</sup> که بی آگهی بگذرد  
 تو گر دادگر باشی و پاک دین<sup>23</sup>
- همه پادشاهی<sup>2</sup> مرا لشکرند<sup>3</sup>  
 خردمند بید و بی آزار بید  
 سپاسی ز خوردن بمن بر نهید<sup>4</sup>  
 ندارد همی توشه کارکرد<sup>6</sup>  
 هر آنکس که اندر<sup>7</sup> سپاه منست  
 بداد و دهش گیتی آباد کرد  
 نگر تا چنین در جهان<sup>10</sup> شاه کیست<sup>11</sup>  
 که بودند زو در<sup>13</sup> جهان یادگار  
 کی آرش دوم و دگر کی<sup>14</sup> پیشین<sup>15</sup>  
 سپردند گیتی به آرام و کام<sup>17</sup>  
 سر انجام تاب اندر آمد بخت<sup>19</sup>  
 پشمرده خواهد همی سبز برگ  
 ز داد و دهش چند با او براند  
 تو بسپار تاپوت و بردار تخت  
 کنون آمدم شادمان با گروه  
 پرسستند او ندارد خرد  
 ز هر کس نیابی بجز آفرین<sup>24</sup>

1 I, IV, VI—مرا 2 I, IV, VI—پادشاهان 3 I, VI—обратный порядок мисра.  
 4 I—б. оп. 5 I, IV—وز آنکس 6 I, IV—قوت از کار کرد 7 VI—نیاید 8 I, IV, VI—ازان 9 I—آسان 10 I, IV—چنین 11 Б—бб. 179—189 переданы сокращенно. 12 I, IV—خردمند اورا چهار 13 I, IV—اندر 14 I, IV—ازودر 15 IV—نشیمین 16 I—بودنام (پشیمین؟) 17 IV—هر 18 VI—بر 19 I—بخت 20 IV—سرافراز 21 I—از 22 I—چه بختی 23 I, IV, VI—رای 24 I, IV—بیابی براین بدیگر سرای 25 VI—توایش بیابی بدیگر سرای

و گـر آـز گـیـمـرد سـر تـرا بـدام  
 بـر آری یـکی تـیـغ تـیـز از نـیـام<sup>1</sup>  
 بـگفت ایـن و شد زین جـهان فـراخ  
 گـزین کرد صـندوق بـر جای کاخ<sup>2</sup>  
 بـسر شد کـنون قـصـه کـیـقباد  
 ز کاؤس بـاید سـخن کرد یـاد<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Л—доб.:

نـگـه دار تن بـاش و ان خـرد \* خـرد مـرد را سـر بـگـردون بـرد  
 ز داد و دـهش هـیچ مـاسای نـیز \* که از داد بـاشی بـگـیتی عـزیز  
<sup>2</sup> I—доб.: I, IV—доб.: بـر گاه و کاخ

جـهانرا چـنین است سـاز و نـهاد \* بـر آرد ز خـاک و دـهدشـان بـباد  
 ل—доб.: کـنون کرد یـاد—IV, VI; که گـیریم یـاد—<sup>3</sup> I

جـهانرا چـنین است سـاز و نـهاد \* یـکی نـزد او نـوذر و کـیـقباد  
 VI—доб.:

جـهانرا چـنین است سـاز و نـهاد \* بـر آرد ز خـاک و فـشـاند بـباد

# پادشاهی کی کاوس و رفتن او بماندران

۱

گر آید ز گردون<sup>1</sup> بروبر گزند  
سرش سوی پستی گراید نخست  
بشاخ<sup>2</sup> نوآیین دهد جای خویش  
بہاری بکردار روشن چراغ<sup>3</sup>  
تو با شاخ تندی میاغاز ریک<sup>5</sup>  
کنند آشکارا بروبر نہان  
تو بیگانہ خوانش مغوازش پسر  
سزد گر جفا بیند از روزگار  
سرش هیچ پیدا نہ بینی ز بن  
نخواهد کہ ماند بگیتی<sup>11</sup> بسی  
مرورا جهان بندہ شد<sup>13</sup> سر بسر  
جهان سر بسر پیش خود بندہ دید  
همان تاج زرین زبرد<sup>17</sup> نگار  
بگیتی ندانست کسرا<sup>19</sup> ہمال  
ہمی خورد روزی می خوشگوار  
نشستہ بروبر جهان کدخدای  
ہمی رای زد شاہ بر پیش و کم

درخت برومند چون شد بلند  
شود برگ پژمرده و بیخ سست  
چو از جایگہ بگسلد پای خویش  
مرورا سپارد گل و برگ و باغ  
اگر شاخ بد خیزد<sup>4</sup> از بیخ نیک  
5 پدرچون بفرزند ماند جہان  
گر او بفرگند پتر و نام پدر  
کرا<sup>6</sup> گم شود<sup>7</sup> راہ<sup>8</sup> آموزگار  
چنین است رسم سرای کهن  
10 چو رسم بدش<sup>9</sup> باز داند<sup>10</sup> کسی  
چو کاوس بگرفت<sup>12</sup> گاہ پدر  
ز ہر گونه گنج آگندہ دید  
همان تخت<sup>14</sup> و ہم طوق<sup>15</sup> و ہم<sup>16</sup> گوشوار  
همان<sup>18</sup> تازی اسبان آگندہ یال  
15 چنان بد کہ در گلشن زنگار  
یکی تخت زرین بلورینش پای  
ابا پہلوانان ایران بہم

میامیز VI-<sup>5</sup> مژہ VI-<sup>4</sup> I-<sup>3</sup> б. оп. بسرو IV-<sup>2</sup> گرایدون کہ آید I-<sup>1</sup>  
یابد I, IV-<sup>10</sup> پدر VI-<sup>9</sup> نام VI-<sup>8</sup> کند I-<sup>7</sup> اگر I, IV-<sup>6</sup> نیک  
نماید کہ ماند بدو غم VI-<sup>11</sup>؛ بماند IV-<sup>12</sup>؛ سزد گر نماید بگیتی I-<sup>11</sup> یاد دارد VI-<sup>13</sup>؛ باز  
باطوق IV-<sup>14</sup>؛ تخت I-<sup>15</sup> ہم از تاج I-<sup>14</sup> بد IV-<sup>13</sup> بگرفت کاوس I, IV-<sup>12</sup>  
خودرا IV, VI-<sup>19</sup> ہم از I-<sup>18</sup> گوهر VI-<sup>17</sup> تخت و طوق همان VI-<sup>19</sup>؛ ابا IV-<sup>16</sup>

چو<sup>1</sup> رامشگری<sup>2</sup> دیو زی پرده دار  
 چنمین گفت کز شهر مازندران  
 اگر درخورم بنمندی شاه را 10  
 بر رفت از بر<sup>5</sup> پرده سالار بار  
 بگفتا<sup>7</sup> که رامشگری بر درست  
 بفرمود تا پیش او خواندند<sup>8</sup>  
 بمربط چو بایست بر ساخت<sup>10</sup> رود  
 که مازندران شهر ما<sup>11</sup> یاد باد 25  
 که در بوستانش همیشه گلست  
 هوا خوشگوار و زمین پرنگار  
 نوازنده بلبل به باغ اندرون  
 همیشه پیاساید<sup>12</sup> از خفت<sup>13</sup> و خوی<sup>14</sup>  
 گلابست گوئی بچویش روان 30  
 دی و بهمن و آذر و فرودین  
 همه ساله خندان لب جویمبار  
 سراسر همه کشور آراسته  
 بتان<sup>17</sup> پرستنده با تاج<sup>18</sup> زر  
 چو کاوس بشنید از او این سخن 35  
 دل رزمجویش بپست اندران  
 چنمین گفت با سرفرازان رزم  
 اگر کاهلی پیشه گیرد<sup>22</sup> دلیر

بسیام برخ خاک در گاه را-IV<sup>4</sup> گشایم-VI<sup>3</sup> رامشگر-VI<sup>2</sup> که-I<sup>1</sup>  
 تاختند-I<sup>8</sup> بگفتش-I, IV, VI<sup>7</sup> پیامد خرامان-I, IV<sup>6</sup> بر-VI<sup>5</sup>; پس-IV<sup>5</sup>  
 نیاساید-IV, VI<sup>12</sup> شاه را-II, VI<sup>11</sup> بر ساخت بایست-I<sup>10</sup> بنش ساختند-I<sup>9</sup>  
 زر-IV<sup>16</sup>; از-I, VI<sup>16</sup> سال-I<sup>15</sup> جوی-I, VI<sup>14</sup> آب-I<sup>13</sup>; جفت-VI<sup>13</sup>  
 دل-I, VI<sup>21</sup> برد-IV<sup>20</sup>; فرستد به-I<sup>20</sup> گل-VI<sup>19</sup> تاج و-IV<sup>18</sup> میان-IV<sup>17</sup>  
 برو بر شود-VI<sup>24</sup> ز آسایش و خواب-IV<sup>23</sup>; از آلودن و گاه-I<sup>23</sup> گردد-VI<sup>23</sup>; آید-IV<sup>22</sup>

- من از جم و ضحاک و از کیقباد  
 40 فزون بایدم زان<sup>3</sup> ایشان هنر  
 سخن<sup>4</sup> چون بگوش بزرگان رسید  
 همه زرد گشتند و پرچین بروی  
 کسی راست پاسخ نیارست کرد  
 چو طوسی و چو گودرز<sup>8</sup> کشواد و گیو  
 45 به آواز گفتند ما که تریم  
 ازان پس یکی ازچمن ساختند  
 نشستند و گفتند با یکدگر  
 اگر شهریار این سخنها که گفت  
 ز ما و ز ایران<sup>13</sup> برآمد<sup>14</sup> هلاک  
 50 که جمشید با فر<sup>17</sup> و انگشتری  
 ز مازندران یاد هرگز نکرد  
 فریادون پردازانش و<sup>19</sup> پرفسون  
 اگر شاییدی بردن این بد بسر  
 منوچهر کردی بدین پیشدست  
 یکی چاره باید کنون اندرین<sup>24</sup>  
 55 چنین گفت پس طوسی با مهتران

نیز از-<sup>3</sup> IV, VI    نژاد-<sup>2</sup> I, IV    بفر و بتخت-<sup>1</sup> VI; بتخت-<sup>1</sup> I, IV  
 لپانشان پر از غم-<sup>7</sup> IV    غمی شد دل و لب-<sup>6</sup> I    یکی رزم-<sup>5</sup> VI    چنان-<sup>4</sup> I  
 IV-6. on.<sup>10</sup> بهرام-<sup>9</sup> I, IV, VI    گودرز و-<sup>8</sup> IV, VI    نهانشان دل از غم بدو-<sup>VI</sup>; لب از  
 درین-<sup>VI</sup>; بدین-<sup>I</sup>    آید-<sup>14</sup> IV, VI    یزدان-<sup>13</sup> VI    نباید-<sup>12</sup> VI    IV-6. on.<sup>11</sup>  
 I,<sup>19</sup> دلیری ز-<sup>18</sup> IV    مع جلاله قدره و فحامة شأنه-<sup>B</sup>; تاج-<sup>17</sup> I, IV, VI    موم-<sup>16</sup> VI  
 بمردی و نام بگنج و-<sup>I</sup>    همان آرزویش-<sup>VI</sup>; همین را ز دانش-<sup>20</sup> I, IV    و-<sup>IV, VI</sup> on.  
 نمودن بدین-<sup>I, IV, VI</sup>    I, IV, VI-6. on.<sup>23</sup>    درین همت-<sup>VI</sup>    22    گهر  
 مرین چاره باید کنون دست باز \* نهاندی یکی چاره نو بساز  
 25    VI-<sup>26</sup>    روان

بسازیم و این کار<sup>2</sup> دشوار نیست  
 بیاید فرستاد و دادن پیام  
 یکی تیز کن مغز و بنمای روی<sup>6</sup>  
 سخن بر دل شهریار بلندند<sup>8</sup>  
 در دیو هرگز نیاید گشاد  
 وگرنه سرآمد<sup>10</sup> نشان<sup>11</sup> فراز  
 هیونی تکاور بیرون تاختند  
 چو آمد بر زال گیتی فروز  
 که ای نامور باگهر پور سام  
 که آسانش<sup>14</sup> اندازه نتوان گرفت  
 نه تن ماند ایدر نه بوم و نه بر  
 به پیچیدش آهرمن از راه راست<sup>15</sup>  
 نخواهد همی بود همداستان  
 چرا گناه<sup>16</sup> مازندران بایدش  
 سپهبد<sup>18</sup> همی زود خواهد<sup>19</sup> شدن  
 که بردی ز آغاز<sup>21</sup> با کیقباد  
 میانرا بستنی چو شیر دلیر  
 به پیچیدجان<sup>22</sup> بداندیش اوی

مرا این بند<sup>1</sup> را چاره اکنون یکبست  
 هیونی<sup>3</sup> تکاور<sup>4</sup> بر زال سام  
 که گر سر بگل داری اکنون<sup>5</sup> مشوی  
 مگر کو گشاید لب پندمند<sup>7</sup>  
 بگوید که این<sup>9</sup> اهرمن داد یاد  
 مگر زالش آرد ازین گفته باز  
 سخنها ز هرگونه برساختند  
 رونده همی تاخت<sup>12</sup> تا نیمروز  
 چنین داد<sup>13</sup> از نامداران پیام  
 یکی کار پیش آمد اکنون شگفت  
 برین کار گر تو نمندی کمر  
 یکی شاه را بر دل اندیشه خاست  
 برنج نیماگاننش از باستان  
 همی گنج بی رنج بگزایدش  
 اگر هیچ سر خاری از<sup>17</sup> آمدن  
 همی<sup>20</sup> رنج تو داد خواهد بباد  
 تو با رستم شیر ناخورده سپر  
 کنون آن همه باد شد پیش اوی

60

65

70

که - VI; آنجا - I<sup>5</sup> دلاور - VI<sup>4</sup> هیون - IV<sup>3</sup> بند - IV; رنج - II<sup>2</sup> بنده - VI<sup>1</sup>  
 :dob. - VI<sup>6</sup> گر گل بسر داری اینجا مشوی \* یکی تیز کن مغز و بنمای روی

که گر گل بسر داری اینجا مشوی \* یکی تیز کن مغز و بنمای روی  
 بگوئی تو ای شاه کاوس کی \* که بر خیره کاری میفکن تو پی  
 که آخر پیشیمانی آید ز اوی \* بیاید کنون تیز بر کاست اوی

که این مرترا - VI<sup>9</sup> ب. стонт после б. 65. <sup>8</sup> سخن - VI; یکی - I, IV<sup>7</sup>

داشت - II, VI<sup>13</sup> فطیروا راکباً - B; رفت - VI<sup>12</sup> نشیب - I, IV, VI<sup>11</sup> آید - VI<sup>10</sup>

همه کار - VI; همی گناه - I, IV<sup>16</sup> ب. стонт после б. 65. <sup>15</sup> که از دانش - I, IV, VI<sup>14</sup>

بزودی بخواد شدن - I, IV<sup>19</sup> شه نشه - IV, VI<sup>18</sup> خاری سراز - IV; باشی زود - I<sup>17</sup>

روان - VI<sup>22</sup> در آغاز - VI; به آغاز - I, IV<sup>21</sup> همه - I, IV, VI<sup>20</sup>

- 75 چو بشنید دستان به پیچید سخت  
همی گفت<sup>2</sup> کاوسی خودکامه مرد  
کسی کو<sup>3</sup> بود در جهان پیشگاه  
که مازد که از<sup>4</sup> تیغ او در جهان  
نیاشد شکفتت از بمن نگرود  
80 ورین رنج آسان کنم بر دلم  
نه از من پسندد جهان آفرین  
شوم گویمیش هرچ آید<sup>8</sup> ز پند  
وگر تیز گردد گشادست راه  
پر اندیشه بود آن شب دیر باز  
85 کمر بست و بنهاد سر سوی شاه  
خبر شد بطوسی و بگودرز و گیو  
که دستان بنزدیک ایران رسید  
پذیره شدندش سران سپاه  
چو دستان سام اندر آمد بتنگ  
90 پرو سر کشان آفرین خواندند  
بدو گفت طوسی ای گو سرفراز  
ز بهر بزرگان ایران زمین  
همه سر بسر نیک خواه توایم  
ابا نامداران چنین گفت زال  
95 همه پند پیرانش آید پیامد

بود—VI<sup>2</sup> نبد زرد برگ کیانی—VI؛ که شد زرد برگ کیانی—I, IV<sup>1</sup>

نیاید که از—VI؛ که ماندست که از—I, IV<sup>4</sup> چون—VI<sup>3</sup>

دائم—IV<sup>8</sup> نگسلم—IV؛ گسلم—I<sup>7</sup> شاد—I<sup>6</sup> شود—I<sup>5</sup> وز اندیشه—T

شهی—VI<sup>11</sup> ل—I<sup>10</sup> شوم—IV؛ شود—VI, I<sup>9</sup> باید—VI

بفرسود—I, IV<sup>16</sup> آسایش—VI, I, IV, VI<sup>15</sup> رنج و—VI<sup>14</sup> شهر—I<sup>13</sup> پیاد—VI, I<sup>12</sup>

باد—VI<sup>17</sup> بفرمود—VI



نشاید که گیریم ازو پند باز  
 ز پند و خرد<sup>2</sup> گر بگردد سرش  
 به آواز گفتند ما بنا توایم  
 همه یکسره نزد<sup>4</sup> شاه آمدند  
 کزین پند ما نیست خود<sup>1</sup> بی نیاز  
 پشیمانی آید<sup>3</sup> ز گیتی پرش  
 ز تو بگذرد پند کس نشنویم  
 بر نامور تخت<sup>5</sup> گاه آمدند

۲

همی رفت پیش اندرون زال زر  
 چو کاوس را دید دستان سام  
 بکش کرده دست و سر افکنده پست  
 چنین گفت کای کدخدای جهان  
 چو تخت تو نشنید و افسر ندید<sup>7</sup>  
 همه ساله<sup>8</sup> پیروز پادی<sup>9</sup> و شاد  
 شه<sup>12</sup> نام بردار بنواختش  
 بپرسیدش از رنج<sup>13</sup> راه دراز  
 چنین گفت مر شاه را زال زر  
 همه شاد و روشن<sup>18</sup> بخت<sup>19</sup> تواند  
 ازان پس یکی داستان کرد یثا<sup>21</sup>  
 [چنین گفت کای پادشاه جهان  
 از تو پیشتر پادشاه بوده اند  
 که بر سر مرا روز چندی گذشت

پس او بزرگان زرین کمر  
 نشسته بر اورنگ بر شادکام  
 همی رفت تا جایگاه نشست  
 سرافراز بر مهتران و<sup>6</sup> مهان  
 نه چون بخت تو چرخ گردان شنیدند  
 سرت<sup>10</sup> پرز دانش دلت<sup>11</sup> پر ز داد  
 بر خویش بر تخت بنشاختش  
 ز گردان و از رستم سرافراز<sup>14</sup>  
 که نوشه پدی<sup>15</sup> شاه و<sup>16</sup> پیروز گر<sup>17</sup>  
 برافراخته سر بتخت<sup>20</sup> تواند  
 سخنهاى شایسته<sup>22</sup> را درگشاد<sup>23</sup>  
 سزاوار<sup>24</sup> تختی و تاج مهان<sup>25</sup>  
 که این راه<sup>26</sup> هرگز نه پیموده اند<sup>27</sup>  
 سپهر از بر خاک چندی<sup>28</sup> بگشت

پیش I, IV, 4 آرد I, IV, 3 پند خرد VI, IV, 2 خود نیست شه VI, I, IV, 1  
 که دید VI, 7 مهتر میان VI, 6 سرافراز تر مهتر اندر I, IV, 6 تاج و VI, IV, I, 5  
 کی I, IV, 12 سرت I, IV, 11 دلت I, IV, 10 باشی I, IV, 9 ساله I, IV, VI, 8  
 و VI, IV, I, 16 پدی IV, VI, 15 VI, 14 обратный порядок мира. 13 رنج و I, IV, VI, 13  
 بخت VI, 20 بتخت VI, 19 خندان VI, 18 که نوشه پدی شاد و پیروز فر VI, 17  
 سرافراز VI, 24 میگرد یثا VI, 23 بایسته I, IV, VI, 22 پرگشاد I, IV, VI, 21  
 تیره گزشت VI, 28 تیره IV, 28 ل, VI, 6, 27 راز IV, 26 ل, VI, 6, 25

ازو مافد ایدر بسی گنج و کاخ  
 چه مایه بزرگان که داریم یاد  
 نکردند آهننگ مازندران  
 طلسمست وز<sup>1</sup> بند جادو درست<sup>2</sup>  
 بگنج و بدانش<sup>4</sup> نیاید بدست<sup>5</sup>  
 مده رنج<sup>7</sup> و گنج<sup>8</sup> و درمرا بباد<sup>9</sup>  
 وزایدر کنون رای رفتن زدن  
 ز شاهان کس این رای هرگز ندید  
 چنین بنده دادگر<sup>10</sup> داورند  
 ز بهر فزونی<sup>11</sup> درختی مکار  
 نه آیین شاهان پیشین بود  
 کز اندیشه تو نیم بی نیاز  
 فزونم بمردی<sup>13</sup> و فر و درم<sup>14</sup>  
 که مازندران را نکردند یاد  
 جهان زیر شمشیر تیز اندرست  
 بآهن<sup>18</sup> چه داریم گیتی نهان  
 گر آیین شمشیر و گاه<sup>20</sup> آورم  
 و گر بر<sup>22</sup> نهم باژ و ساو<sup>23</sup> گران  
 چه جادو چه دیوان آن انجمن  
 کزیشان شود روی گیتی تهی  
 نگهبان ایران و بیدار باش

منوچهر شد زین جهان فراخ  
 همان زو و با نوذر و کیقباد  
 ابا لشکر گشن و گرز گران  
 که آن خانه دیو افسونگرست  
 مر آنرا بشمشیر نتوان شکست<sup>3</sup>  
 هم آنرا بنیرنگ<sup>6</sup> نتوان گشاد  
 همایون ندارد کس آنجا شدن  
 سپهرا بران سو نماید کشید  
 گرین نامداران ترا کهترند  
 تو از خون چندین سر نامدار  
 که بار و بلندیش نفرین بود  
 چنین پاسخ آورد کاوس باز  
 ولیمکن من از آفریدون<sup>12</sup> و جم  
 همان از<sup>15</sup> منوچهر و از کیقباد  
 سپاه و دل<sup>16</sup> و گنجم افزونترست  
 چو برداشتی<sup>17</sup> شد گشاده جهان  
 شومشان یکایک بر راه<sup>19</sup> آورم  
 اگر کس نمانم<sup>21</sup> بمازندران  
 چنان زار و خوارند بر چشم من  
 بگوش تو آید خود این آگهی  
 تو یا رستم ایدر<sup>24</sup> جهاندار باش

بگنج و - VI-5 باتش - IV-4 گرفت - VI-3 جادوگرست - VI-2 و از - I-1  
 روز - VI-8 مرد - VI-7 مران بندرا هیچ - VI-6 بدینار نیز از شکفت  
 I, IV-13 مرا از فریدون - I, IV-12 بزرگی - VI-11 چوتو بندگان جهان - I, IV, VI-10  
 انا اکثر - B-ززر - VI-16 کز - IV-15 برای و بمردی نه کم - VI-زور و درم - I-14 فزونست مردی  
 بدم - I, IV-19 بآیین - VI- از آهن - I, IV-18 برداشتی - I, IV, VI-17 رجالات و اوفر مالاً  
 ایدر - IV-24 ساو و قاج - VI- ساو و باژ - I, IV-23 نه - IV-22 نماند - VI-21 جام - I, IV-20

سر نرّه دیوان شکار منست  
 مفرمای مارا بدین در<sup>1</sup> درنگ  
 ندید ایچ<sup>2</sup> پیددا سرش را ز بن  
 بدلسوزگی<sup>3</sup> با تو گوینده ایم  
 برای تو بایزدن گام و دم  
 سخن آنچ<sup>7</sup> دانستم انداختم<sup>8</sup>  
 نه چشم جهان<sup>9</sup> کس بسوزن بدوخت  
 جهانجوی ازین سه<sup>12</sup> نیابد جواز<sup>13</sup>  
 میادا که پند من آیدت یاد<sup>15</sup>  
 بتو باد روشن دل و دین<sup>16</sup> و کیش  
 دل از رفتن او پر از دود کرد<sup>17</sup>  
 شده تیره بر چشم او هور و ماه  
 چو طوبی و چو گودرز و رهام<sup>18</sup> و گیو  
 همی خواهم آنک او<sup>20</sup> بود<sup>21</sup> رهنمای  
 نباشد ندارم مر اورا بکس  
 میادا بتو دست دشمن دراز  
 جز از آفرینت سخن نشنویم<sup>24</sup>  
 بتو دارد امید ایران زمین  
 چنین راه دشوار بگذاشتی  
 ره سیستانرا برآراست کار

جهان آفریننده یار منست  
 گرایدونک یارم نباشی بچنگ  
 چو از شاه بشنید زال این سخن  
 بدو گفت شاهی و مابنده ایم  
 اگر داد فرمان دهی گر<sup>4</sup> ستم  
 از اندیشه دلرا<sup>5</sup> بپرداختم<sup>6</sup>  
 نه مرگ از تن خویش بتوان سپوخت  
 پیرهیز هم<sup>10</sup> کس<sup>11</sup> نجست از نیاز  
 همیشه<sup>14</sup> جهان بر تو فرخنده باد  
 پشیمان مبادی ز کردار خویش  
 سبک شاهرا زال پدروود کرد  
 برون آمد از پیش کاوس شاه  
 برفتند با او بزرگان نیو  
 بزال آنکهی گفت گیو از<sup>19</sup> خدای  
 بجایی که کاوس را دسترس  
 ز تو دور باد آز و چشم<sup>22</sup> نیاز  
 بهر سو که آییم و اندر شویم<sup>23</sup>  
 پس از کردگار جهان آفرین  
 ز بهر گوان رنج برداشتی  
 پس آنکه<sup>25</sup> گرفتندش اندر کنار

135

140

145

150

VI-<sup>2</sup> فلا تشیرون علمینا بالتثبیط عن امرنا B- مفرمای بر گاه کردن- I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 I, IV, VI-<sup>5</sup> خواهی همی یا IV-<sup>4</sup> گوئی همی یا I, VI-<sup>4</sup> ز دلسوزگی I, IV-<sup>3</sup> آنچه  
 زمان I, IV, VI-<sup>9</sup> آموختم IV-<sup>8</sup> هرچه I, IV, VI-<sup>7</sup> پدروختم IV-<sup>6</sup> من دل  
 I, VI-<sup>14</sup> جهانجوی را این نباشد نیاز VI-<sup>13</sup> خود IV-<sup>12</sup> گر VI-<sup>11</sup> هر IV, VI-<sup>10</sup>  
 VI-<sup>17</sup> از رفتنش پرغم و دود کرد I, IV-<sup>17</sup> جان IV-<sup>16</sup> آیدبیاد VI-<sup>15</sup> که روشن  
 IV-<sup>20</sup> کم IV-<sup>19</sup> آن IV-<sup>19</sup> بهرام B- بهرام I, IV, VI-<sup>18</sup> ز شاه جهان زال را دل پدرد  
 VI-<sup>21</sup> بهر جا که آییم و آنجا رویم IV-<sup>23</sup> بویم I-<sup>23</sup> مرگ و I, IV, VI-<sup>22</sup> از داور VI-<sup>21</sup>  
 سر اسر I, IV, VI-<sup>25</sup> II-<sup>24</sup> б. оп. آنجا رویم

دمادم سپه روی بنهاد و<sup>1</sup> تفت  
کشیدن سپه<sup>2</sup> سر نهادن براه  
نهادند سر سوی مازندران  
کلید در گنج و<sup>4</sup> تاج و نگین  
ترا تیغ کینه بیاید<sup>5</sup> کشید  
که پشت سپاهند<sup>6</sup> و زیبای گاه  
سپه را همی راند گودرز و طوس  
بزدگاه بر پیش کوه اسپروز<sup>7</sup>  
بدان جایگه ساخت آرام و خواب  
بدان جایگه پیل را<sup>8</sup> بیت بود<sup>9</sup>  
هوا پر ز بوی از می خوشگوار<sup>11</sup>  
نشستند بر تخت کاوس کی<sup>12</sup>  
بشبگیر کن خواب<sup>13</sup> برخاستند  
کمر بسته و<sup>14</sup> با کلاه آمدند  
دو باره ز لشکر گزیدن<sup>15</sup> هزار  
گشایند شهر مازندران  
تنی کن<sup>16</sup> که با او<sup>17</sup> نماشد روان<sup>18</sup>  
شب آور بجایی<sup>19</sup> که باشی بروز<sup>20</sup>

155 چو زال سپهبد ز پهلو بر رفت  
بطوس و بگودرز فرمود شاه  
چو شب روز شد شاه و جنگ<sup>3</sup> آوران  
بمیلاد بسپرد ایران زمین  
بدو گفت گر دشمن آید پدید  
160 ز هر بد بزال و برستم پناه  
دگر روز برخاست آوای کاوس  
همی رفت کاوس لشکر فرورز  
بجایی که پنهان شود آفتاب  
کجا جای دیوان دژخیم بود  
165 بگسترد زربفت<sup>10</sup> بر میش سار  
همه پهلوانان فرخنده پی  
همه شب می و مجلس آراستند  
پراگنده نزدیک شاه آمدند  
بفرمود پس گیورا شهریار  
170 کسی کو گراید بگرز گران  
هرانکس که بینی ز پیر و جوان  
وزو هرچ آباد بینی بسوز

1 I, IV- و. on. 2 بنان یجّر العساکر- ب: زبته- II 3 I, IV- کند 4 و. on. II  
5 I- بیاید؛ B- سیف الانتقام- B: فاخرط. سیف الانتقام- B: پناهست- I 6  
7 IV- که- IV 8 دیورا- I 9 VI- 6. on. 10 دیبای- VI 11 IV- کرد- IV 12 I- 6. on. 13 VI- جای 14 IV- و. on. II  
15 گزین کن- VI؛ که بگزین ز لشکر دو باره- IV؛ گزینند- I 16 اورا- I, IV, VI 17 چنان کن- IV, VI 18 کران- VI 19 I, IV- زهر آنجا- I, IV 20 IV- برایشان شب آور درخشنده روز- IV

چنین تا بدیوان رسد آگهی  
 کمر بست و رفت از در<sup>3</sup> شاه گویو  
 بشد تا در شهر مازندران  
 زن و کودک و مرد با دستوار  
 همی کرد غارت همی سوخت<sup>8</sup> شهر  
 یکی چون بهشت برین شهر دید  
 بهر برزنی بر<sup>11</sup> فزون از هزار<sup>12</sup>  
 پرستنده زین بیشتر با کلاه  
 بهرجای گنجی پراکنده زر  
 بی اندازه گرد اندرش چارپای  
 بکاو می بردند از او آگهی  
 همی<sup>15</sup> گفت خرم زیاد آنک گفت  
 همه شهر گویی مگر بتکده ست<sup>16</sup>  
 بتان بهشتند<sup>18</sup> گویی درست  
 چو یکهفته بگذشت ایرانیان  
 خیر شد سوی<sup>21</sup> شاه مازندران  
 ز دیوان پیش اندرون<sup>22</sup> سنجه بود  
 بدو گفت رو نزد دیو سپید  
 بگویش که آمد بمازندران

175  
 180  
 185  
 190

جهان کن سراسر ز دیوان<sup>1</sup> تهی<sup>2</sup>  
 ز لشکر گزین کرد گردان<sup>4</sup> نیو  
 بمبارید<sup>5</sup> شمشیر و گرز گران  
 نیافت<sup>6</sup> از سر<sup>7</sup> تیغ او زینهار  
 بمپالود برجای تریاک زهر  
 پر از خرمی بر درش<sup>9</sup> بهر<sup>10</sup> دید  
 پرستار باطوق و با گوشوار  
 بچهره بگردار تابنده ماه  
 بمکجای دینار سرخ و<sup>13</sup> گهر  
 بهشتیست<sup>14</sup> گفتی همیدون بجای<sup>14</sup>  
 ازان خرمی جای و آن فرهی  
 که مازندران را بهشتست جفت  
 ز دیبای چین بر گل آذین ز دست<sup>17</sup>  
 بگلنارشان روی رضوان بهشت<sup>19</sup>  
 ز غارت گشادند یکسر<sup>20</sup> میان  
 دلش گشت پردرد و سر شد گران  
 که جان و تنش<sup>23</sup> زان سخن رنجه بود  
 چنان رو<sup>24</sup> که بر چرخ<sup>25</sup> گردنده شپید  
 بغارت از ایران سپاهی گران

IV-<sup>5</sup> مردان IV-<sup>4</sup> از بر I, IV-<sup>3</sup> I-<sup>2</sup> обратный порядок мисра. IV-<sup>1</sup> جادو  
 همی کشت و غارت VI, VI-<sup>8</sup> ندیدند از VI-<sup>7</sup> بد I-<sup>7</sup> ندیدند IV-<sup>6</sup> بیازید  
 و یسن علیهم الغارات و یحرق الدیار B-<sup>8</sup> همی سوخت و غارت همی کرد I-<sup>1</sup> همی کرد  
 بدان خرمی از در زهر VI-<sup>10</sup> که از خرمی نزد او I, IV-<sup>9</sup> و ینهب الاموال  
 ز زر و بدیگر I, IV-<sup>13</sup> شمار VI-<sup>12</sup> بهر کوی و برزن I, IV, VI-<sup>11</sup>  
 بت پرست I-<sup>16</sup> چنین VI-<sup>15</sup> گوئی همیدون پهای VI-<sup>14</sup> دینار و جایی VI-<sup>14</sup>  
 بهشت VI-<sup>19</sup> بتان برانسان VI-<sup>18</sup> بتان پاک حورند VI-<sup>18</sup> بد بست I, IV-<sup>17</sup>  
 بگرد اندرش VI-<sup>16</sup> چه پیشش درون I, IV-<sup>22</sup> بر I, IV, VI-<sup>21</sup> یکیک I, IV, VI-<sup>20</sup>  
 تخت VI-<sup>25</sup> شو I-<sup>24</sup> دلش I, IV, VI-<sup>23</sup>

یکی لشکری<sup>1</sup> جنگ سازان نو  
 نبینی بماندردان زنده<sup>2</sup> کس<sup>3</sup>  
 بر دیو پیغام شه باز گفت<sup>5</sup>  
 که<sup>6</sup> از روز گاران مشو نامیب  
 بپرم پی او<sup>8</sup> ز ماندردان  
 جهان کرد<sup>9</sup> چون روی زنگی سپاه  
 همه روشناییش گشته نهان  
 سپه شد جهان چشمها خیره خیر<sup>11</sup>  
 جهانجوی را چشم تاریک شد  
 سر<sup>12</sup> نامداران ازو<sup>13</sup> پر ز خشم<sup>14</sup>  
 نبود از بد بخت ماننده چیز<sup>15</sup>  
 بد آمد ز کردار او بر سپاه  
 جوان دولت و بخت<sup>16</sup> برگشت پیر  
 که خیره نماید<sup>17</sup> شگفت از شگفت  
 که دستور بیدار بهتر ز گنج<sup>18</sup>  
 بدیده ز<sup>19</sup> ایرانیان کس ندید

جهانجوی کاوس شان پیشرو  
 کنون گر نباشی تو فریادرس  
 چو بشنید پیغام سنجه نهفت<sup>4</sup>  
 چنین پاسخش داد دیو سپید  
 بیایم کنون با سپاهی گران<sup>7</sup>  
 شب آمد یکی اجر شد با سپاه  
 چو دریای قارست گفتی جهان  
 یکی خیمه زد بر سر از دود و قیر<sup>10</sup>  
 چو بگذشتت شب روز نزدیک شد  
 ز لشکر دو بهره شده تیره چشم  
 از ایشان فراوان تبه کرد نیز  
 چو تاریک شد چشم کاوس شاه  
 همه گنج تاراج و لشکر اسیر  
 همه داستان یاد باید گرفت  
 سپید چنین گفت چون دید رنج  
 بستگی چو یکهفته اندر کشید

195

200

205

<sup>1</sup> I, IV — ز لشکر یکی — <sup>2</sup> I, IV, VI — نیز <sup>3</sup> Л, IV — б. оп. <sup>4</sup> I, IV, VI —  
 IV—доб.: خود روی بنهاد و تفت — VI — ماننده باد تفت — I — برفت  
 پیامد بگفت آنچه شه گفته بود \* همان نیز از آن کو برآشته بود  
 B — جو آمد — VI — 7 جو — VI — 6 فوصل سنجه الی ملک الجنّ شرح لدیه الحال —  
 گشت تار — I — 11 قار — I — 10 گشت — I, IV — 9 پیش را — VI — 8 کنون لشکر بیکران  
 I VI — доб. первый бейт разночтения; VI — доб.:

پیامد بگفت آنچه شه گفته بود \* همان نیز از آن کو برآشته بود  
 B — جو آمد — VI — 7 جو — VI — 6 فوصل سنجه الی ملک الجنّ شرح لدیه الحال —  
 گشت تار — I — 11 قار — I — 10 گشت — I, IV — 9 پیش را — VI — 8 کنون لشکر بیکران  
 I, IV, VI — б. стоит после б. 199. <sup>12</sup> VI — دل <sup>13</sup> I — شده <sup>14</sup> IV — شد <sup>15</sup> I, IV, VI — б. стоит после б. 203; Л — доб.:

<sup>16</sup> I, IV, VI — تیز <sup>17</sup> IV, VI — ماند <sup>18</sup> VI — б. стоит после б. 203; Л — доб.:

دریغا که پند جهانگیر زال \* نه بذر فتم و آمدم تنگ حال  
<sup>19</sup> I, IV, VI — از بیدار



برون کرد مردی<sup>۱</sup> چو مرغی بپر  
 بنزدیک دستان و رستم درود<sup>۲</sup>  
 بخاک<sup>۴</sup> اندرآمد سر<sup>۵</sup> تاج و تخت  
 همی بگسلند زار جان<sup>۷</sup> از تنیم  
 همی از جگر سردباد آورم<sup>۸</sup>  
 ز کم دانشی<sup>۱۰</sup> بر من آمد گزند  
 همه سودرا مایه باشد زبان  
 بگفت آنچه دانست و دید<sup>۱۳</sup> و شنید  
 بیماراسته چون گل اندر بهار  
 تو گوئی<sup>۱۶</sup> که باد اندرآمد ببرد<sup>۱۷</sup>  
 ز دشمن نهان داشت این هم ز دوست  
 که زین بر زمانه<sup>۱۸</sup> چه خواهد رسید  
 که شمشیر کوه شد اندر نیام  
 و گر تخت را خویشتن پروریم  
 با ایرانیان بر چه مایه بلاست

ازان پس جهانجوی خسته جگر  
 سوی زابلستان فرستاد زود  
 کنون چشم شد تیره و تیره بخت<sup>۳</sup>  
 جگر<sup>۶</sup> خسته در چنگ آهرمنم  
 چو از پندهای تو یاد آورم<sup>۸</sup>  
 نرفتم بگفتار<sup>۹</sup> تو هوشمند  
 اگر تو نبندی بدین بد<sup>۱۱</sup> میان  
 چو پوینده نزدیک دستان<sup>۱۲</sup> رسید  
 هم آن گنج و هم<sup>۱۴</sup> لشکر نامدار<sup>۱۵</sup>  
 همه چرخ گردان بدیوان سپرد  
 چو بشنید بر تن بدرید پوست  
 بروشن دل از دور بدها بدید  
 برستم چنین گفت دستان سام  
 نشاید کزین پس چهیم و چریم  
 که شاه جهان در دم ازدهاست

230

235

240

<sup>۱</sup> I, VI-گردی; <sup>۲</sup> I, VI-شنود; <sup>۳</sup> I, IV-چو دود; <sup>۴</sup> I, VI-چنان کم شنود; <sup>۵</sup> IV-کنون; <sup>۶</sup> I, VI-زنگون; <sup>۷</sup> I-بگفتش که بر من چه آمدز بخت  
 نگوئسار گشته سرو-<sup>۸</sup> I, IV, VI-آیدم; <sup>۹</sup> I, IV, VI-همی بگسلاند روان از-<sup>۱۰</sup> I, IV, VI-چنین-<sup>۱۱</sup> I, IV, VI-ز کمتی خرد-<sup>۱۲</sup> I, IV, VI-نبودم بفرمان-<sup>۱۳</sup> I, IV, VI-برین بر-<sup>۱۴</sup> I, IV, VI-آن  
 ز بدین در-<sup>۱۵</sup> I, IV, VI-گفت-<sup>۱۶</sup> I, IV, VI-رستم-<sup>۱۷</sup> I, IV, VI-گفتی-<sup>۱۸</sup> I, IV, VI-دوب.:  
 233, 234 стоят после б. 227; затем I, IV, VI-دوب.:  
 کنون چشم خیره شد و تیره بخت \* نگوئسار گشته سر [ذن-I] و تاج و تخت  
 کزوبر زمانه-<sup>۱۸</sup> I, VI



بخواهی<sup>1</sup> بتیغ جهان بخش کنی<sup>2</sup>  
 ترا پروزانید پروردگار  
 که<sup>3</sup> آسایش آری و گر<sup>4</sup> دم زنی  
 سر از خواب<sup>5</sup> و اندیشه پردخت کن  
 که گوید که اورا روان<sup>6</sup> آرمید  
 از آوای<sup>7</sup> تو کنوه هامون شود  
 بجان از تو دارند<sup>8</sup> هرگز امید  
 همه خرد<sup>10</sup> بشکن بگرز گران  
 درازست و<sup>12</sup> من چون شوم کینه خنواه  
 دو راهست و هر دو برنج و ونبال  
 دگر کوه و بالا و منزل<sup>15</sup> دو هفت  
 بمانید بدو چشمت از بخیرگی  
 کنه یار تو باشد جهان آفرین  
 پی رخس فرخ زمین<sup>16</sup> بسپرد  
 نیایش<sup>18</sup> کنم پیش یزدان پاک  
 همان پهلوی<sup>20</sup> چنگ و گوپال تو  
 برآید فرمان<sup>21</sup> گیهمان خدیو  
 چنان کو گذارد<sup>22</sup> بمانید گذاشت

کنون کرد باید ترا رخس زین  
 همانا که از بهر این روزگار  
 نشاید بدین کار آهرمندی  
 برت<sup>4</sup> را بببر بیان سخت کن  
 245 هران تن که چشمش سنان تو دید  
 اگر جنگ دریا کنی خون شود  
 نماید که ارژنگ و دیو سپید  
 کنون<sup>9</sup> گردن شاه مازندران  
 چنین پاسخش داد رستم<sup>11</sup> که راه  
 250 ازین پادشاهی بدان<sup>18</sup> گفت زال  
 یکی از دوراه<sup>14</sup> آنک کاوس رفت  
 پر از دیو و شیرست و پر تیرگی  
 تو کوکناه بگزین شگفتی بمین  
 اگرچه برنجست هم بگذرد  
 255 شب تیره تا<sup>17</sup> برکشد روز چاک  
 مگر باز بینم بر<sup>19</sup> و یال تو  
 و گر هوش تو نیز بر دست دیو  
 تواند کسی این سخن باز داشت

1 VI-بخواهم 2 IV-доб.:

مرین کارهارا تو زیمی کنون \* مرا سال شد از دوصد بر فزون  
 ازین کار یابی تو نام بلند \* رهایی دهی شاهرا زین گزند  
 کزان پس روانش - I, IV, VI 6 کار - I, IV, VI 5 تنت - IV 4 نه - IV; آید و گر - I 3  
 مهره - I, IV, VI 10 همان - VI; همه - IV; همی - I 9 یا بند - VI 8 آواز - I, IV, VI 7  
 دیر باز - I, IV, VI 14 ازان پادشاهی بدو - VI 13 و - I, VI 12 گفت رستم بپاسخ - IV 11  
 ستایش - IV 18 چون - IV 17 ورا - I, IV, VI 16 و دیگر که بالاش باشد - I, IV, VI 15  
 زرسانیید یزدان - I, IV 21 پرو بازو و - I, IV, VI 20 سر - I, IV, VI 19  
 کجا چونکه آید - I, IV, VI 22 نهادست یزدان - VI

بخوانند اگرچه بماند بسی<sup>1</sup>  
 گذارد<sup>2</sup> برفتن نباشد نژند  
 که من بسته دارم بفرمان کمر  
 بزرگان پیششین ندیدند رای  
 نیاید کسی پیش درنده<sup>3</sup> شمر  
 نخواهم<sup>4</sup> جزاز دادگر دستگیر  
 طلسم دل<sup>5</sup> جادوان بشکنم  
 بیارم ببندم کمر بر میان  
 نه سنجه نه پولاد<sup>6</sup> غندی نه پید  
 که رستم نگرداند از رخش پای  
 فکنده<sup>8</sup> بگردنش در<sup>9</sup> پالهنگ  
 پی رخش برده زمین را ز جای<sup>13</sup>  
 برو آفرین خواند بسیمار<sup>14</sup> زال  
 رخش رنگ بر جای و دل هم بجای<sup>16</sup>  
 همی زار بگریست دستان بروی  
 نه بگزیدم این راه بر آرزوی  
 بیزدان چه امیدداری همی  
 توجان و تن من بزنهاار دار<sup>17</sup>  
 که دانست کشی باز بینند پیش

نخواهد همی مانند ایدر کسی  
 کسی کو جهانرا بنام بلند 266  
 چنین گفت رستم بفرخ پدز  
 ولیکن بدوزخ چمیدن بپای  
 همان از تن خویش نابوده سیر  
 کنون من کمر بسته و رفته گیر  
 تن و جان فدای سپهبد کنم 266  
 هرانکس که زنده است ز ایرانیان  
 نه ارژنگ مانم نه دیو سپید  
 بنام جهان آفرین یک خدای<sup>7</sup>  
 مگر دست ارژنگ بسته چو سنگ  
 سر و مغز<sup>10</sup> پولاد<sup>11</sup> را<sup>12</sup> زیر پای 270  
 بپوشید بمر و برآورد یال  
 چو رستم<sup>15</sup> برخش اندر آورد پای  
 بیامد پر از آب رودابه روی  
 بدو گفت کای مادر نیکگوی  
 مرا درغم خود گذاری همی 275  
 چنین آمدم بخشش روزگار  
 بپدرود کردنش رفتند پیش

اگرچند باشی -VI؛ زمانی اگرچند مانی بسی-IV؛ و اگرچند باشد بسی -I<sup>1</sup>  
 تن- I, VI<sup>5</sup> نباشد -I<sup>4</sup> غرنده -I, IV, VI<sup>3</sup> بگوید -VI؛ بگوید -I, VI<sup>2</sup> بسی  
 کدخدای -VI<sup>7</sup> в тексте-по Т.؛ کولاد -I؛ نه سنجه نه اولاد غندی -I, IV, VI<sup>6</sup> و تن -IV  
 بر -IV<sup>12</sup> اولاد -I, VI, VI<sup>11</sup> پای -I, VI<sup>10</sup> بگردن درش -I, IV, VI<sup>9</sup> نکرده -VI<sup>8</sup>  
 فراوان برو آفرین -IV<sup>14</sup> (см. б. 272). رخش رنگ بر جای و دل هم بجای -I, VI<sup>13</sup>  
 پی رخش برده زمین رازجای -I, VI<sup>16</sup> پیدلی -I, IV, VI<sup>15</sup> خواند  
 I, IV, VI-66. 274, 275, 276 он.<sup>17</sup>

زمانه بدین سان همی بگذرد  
 دمش<sup>1</sup> مرد دانا همی بشمرد<sup>2</sup>  
 هران<sup>3</sup> روز بد کز تو اندر گذشت  
 برانی کزو گیتی آباد گشت<sup>4</sup>

۵

280 برون رفت پس<sup>5</sup> پهلوی<sup>6</sup> نیمروز  
 دو روزه بیک روزه بگذاشتی  
 بدین سان همی<sup>7</sup> رخش بمرید راه  
 تنش چون خورش جست<sup>9</sup> و آمد بشور  
 یکی رخشرا تیز<sup>10</sup> بنمود ران  
 285 کمند و پی رخش و رستم سوار  
 کمند کیانی بینداخت شیر  
 کشید و پیفگند گور آنزمان  
 ز پیکان تیر آتشی بر فروخت  
 بران آتش تیز بریانش کرد  
 290 بخورد و بینداخت زو<sup>18</sup> استخوان  
 لگام از سر رخش<sup>19</sup> برداشت خوار  
 بر<sup>21</sup> نیستان بست<sup>22</sup> خواب ساخت  
 دران نیستان پیشه<sup>23</sup> شیر بود  
 چو یک<sup>24</sup> پاس بگذشت درنده شیر

همان I, VI-<sup>3</sup> دشمرد-T ز دل مرد بینا همی بنگرد-IV<sup>2</sup> پیش I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 VI-<sup>6</sup> آمد آن IV- آن I, VI-<sup>5</sup> گذشته همان باد گردد بدشت-IV<sup>4</sup> مران IV-  
 رخش VI-<sup>11</sup> تند IV-<sup>10</sup> خواست اندر IV, VI-<sup>9</sup> بتاپید VI-<sup>8</sup> پی VI-<sup>7</sup> پهلوان  
 6. on. I, IV, VI-<sup>15</sup> گردی VI-<sup>14</sup> بخلق اندر I-<sup>13</sup> نهد دام و در را ازو-IV<sup>12</sup> I,  
 دور I, IV, VI-<sup>18</sup> بی توش I, IV, VI-<sup>17</sup> خار و همیزم فراوان VI-<sup>16</sup> لغتی I-  
 موضع-<sup>23</sup> I, VI- جایگه I, VI-<sup>22</sup> یکی I, IV, VI-<sup>21</sup> گیما IV-<sup>20</sup> اسب I, VI-<sup>19</sup>  
 I, IV, VI-<sup>25</sup> پیش I, IV, VI-<sup>25</sup> یکی VI-<sup>24</sup>

بر او یکی پیل را<sup>1</sup> خفته دید  
 نخست اسب را گفت باید شکست  
 سوی رخس رخشان برآمد دمان  
 دو دست اندر آورد و زد بر سرش  
 همی زد بران خاک تا پاره کرد  
 چو بیدار شد رستم تیزچنگ  
 چنین گفت با رخس کای هوشیار  
 اگر تو شدی کشته در چنگ<sup>5</sup> اوی  
 چگونگی کشیدی بهمازندان  
 چرا نامدی نزد من با خروش  
 سرم گر<sup>10</sup> ز خواب خوش آگه شدی  
 چو خورشید برزد سر از تیره کوه  
 تن رخس بسترد و زین بر نهاد  
 بر او یکی اسب<sup>2</sup> آشفته دید  
 چو خواهم<sup>3</sup> سوارم خود آید بدست  
 چو آتش بجوشید رخس آنزمان  
 همان تیز دندان به پشت اندرش  
 ددی را بران چاره<sup>4</sup> بیچاره کرد  
 جهان دید بر شیر تاریک و تنگ  
 که گفتت که با شیر کن کارزار  
 من این گرز<sup>6</sup> و این<sup>7</sup> مغفر جنگجوی  
 کمند کیانی و<sup>8</sup> گرز گران  
 خروش تو چون رسیدی بگوش<sup>9</sup>  
 ترا جنگ<sup>11</sup> با شیر کوه شدی  
 تهمتن ز خواب خوش آمد ستوه  
 ز یزدان نیکی دهش کرد یاد<sup>12</sup>

295  
 بر فی یکی پیل را<sup>1</sup> خفته دید  
 نخست اسب را گفت باید شکست  
 سوی رخس رخشان برآمد دمان  
 دو دست اندر آورد و زد بر سرش  
 همی زد بران خاک تا پاره کرد  
 چو بیدار شد رستم تیزچنگ  
 چنین گفت با رخس کای هوشیار  
 اگر تو شدی کشته در چنگ<sup>5</sup> اوی  
 چگونگی کشیدی بهمازندان  
 چرا نامدی نزد من با خروش  
 سرم گر<sup>10</sup> ز خواب خوش آگه شدی  
 چو خورشید برزد سر از تیره کوه  
 تن رخس بسترد و زین بر نهاد  
 300  
 305

## ۶

همی رفت بایست بر خیره خیر  
 ز گرما و از تشنگی شد ز کار  
 همی رفت پویان<sup>14</sup> بکردار مست  
 سوی آسمان کرد روی آنگهی  
 همه رنج و سختی تو آری بسر  
 بدان گیتی آگنده کن<sup>16</sup> گنج من

یکی راه پیش آمدش ناگزیر  
 پی<sup>13</sup> اسب و گویا زبان سوار  
 پیماده شد از اسب و ژوپین بدست  
 همی جست بر چاره جست<sup>15</sup> رهی  
 چنین گفت کای داور دادگر  
 گرایدونک خشنودی از رنج من

VI-؛ بدانجای IV-<sup>4</sup> آیم I, VI-<sup>3</sup> دیو IV-<sup>2</sup> به بر یکی پیلتن I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 کپان I, IV-<sup>8</sup> که بردی چنین VI-<sup>7</sup> بهر I, IV, VI-<sup>6</sup> بر دست I, IV, VI-<sup>5</sup> بدانگونه  
 I, IV, VI-<sup>9</sup> ب. оп. I, IV, VI-<sup>10</sup> اگرم I, VI-<sup>11</sup> رزم IV-<sup>12</sup> обратный порядок мисра.  
 و جعل یمشی کآذه سکران B-؛ گریبان VI-؛ حیران J-<sup>14</sup> تن I, IV, VI-<sup>13</sup>  
 شد I, IV, VI-<sup>16</sup> کردن IV-<sup>15</sup>

دهد شاه کاوس را زیهنه پنهان  
 گشاید بی آزار گیهمان خدیو  
 پرستنده و بندگان تواند<sup>1</sup>  
 که از<sup>3</sup> تشنگی سست و آشفته شد  
 زبان گشته از تشنگی چاک چاک<sup>5</sup>  
 بپیمود پیش تهمتن زمین  
 بدل گفت کابشخور این کجاست  
 فرار آمدست اندرین روزگار  
 بزور جهاندار بر پای خاست<sup>7</sup>  
 گرفتند بدست دگر پالنگ  
 چو<sup>9</sup> پیش سرور بدانجا<sup>10</sup> رسید  
 چنین گفت کای داور راستگوی  
 به پیچد نیارد خردرا<sup>12</sup> بجای<sup>13</sup>  
 همان غم دشتی مرا خویش نیست  
 پناهت بجز پاک یزدان مکن

315  
 بپویم همی تمامگر کردگار  
 هم ایرانیانرا ز چنگال دیو  
 گنهدار و افگندگان تواند<sup>1</sup>  
 تن پیلوارش چندان قفته<sup>2</sup> شد  
 بیفتاد رستم بران<sup>4</sup> گرم خاک  
 همانکه یکی میش نیکوسرین  
 320 ازان رفتن میش اندیشه<sup>6</sup> خاست  
 همانا که بخشایش کردگار  
 بیفشارد شمشیر بردست راست  
 بشد بر پی میش و تیغش بچنگ  
 بره بر یکی چشمه آمد پدید<sup>8</sup>  
 325 تهمتن سوی آسمان کرد روی  
 هوانکس<sup>11</sup> که از دادگر یک خدای  
 برین چشمه آبشخور<sup>14</sup> میش نیست  
 بجایی که تنگ اندرآید سخن

5 Л- 4 I- 3 VI- شد 2 I, VI- گفته 1 IV- توایم

دوب:

همی گفت باخویشتن پیلتن \* کجا یادش آمدز گور و کفن  
 که گر لشکری پیشم آید بچنگ \* به آوازشان رفتمی چون پلنگ  
 بیک حمله زیروزبر کردمی \* دم از جان ایشان برآوردمی  
 ورایدونک پیش آمدی کوه کنگ \* که چاره گذر نیستی جز بسنگ  
 بگرز گران کردمی کوه پست \* چو بر من همی آمدی زو شکست  
 ورایدونک دریا و جیحون بدی \* که کشتی ز دریاش بیرون بدی  
 پیلتنیاشتمی آب دریا بخاکت \* بمردی و نیروی یزدان پاکت  
 بکین حسودست مردی و زور \* که شد بخت سازنده را چشم کور  
 8 IV- 7 I, IV, VI- б. оп.; см. разночтение 6 к б. 320. 6 I, IV, VI- بزور جهاندار بر پای  
 11 I, VI- 10 IV- 14 I, IV, VI- 13 I, IV, VI- б. стоят после б. 327. 12 I, IV, VI- خردرا نیاید هرکس  
 که دل آرام آنجا VI- سرافراز آنجا VI- چشمه آب دید  
 جای پی I, IV, VI- 14 I, IV, VI- 13 I, IV, VI- б. стоят после б. 327.

که از چرخ گردان میبادت گزند  
 میباد از تو هرگز دل یوز شاد<sup>2</sup>  
 شکسته کمان باد و تیر گمان<sup>4</sup>  
 و گرنه پیراندیشه بود از کفن  
 ننگجد<sup>6</sup> بماند بچنگال گرگ  
 ز رستم<sup>9</sup> بدشمن رسیده نشان  
 ز رخسار تگاوز جدا کرد زین  
 بگردار<sup>12</sup> خورشید شد تابناک  
 کمر بست<sup>13</sup> و ترکش پر از تیر کرد  
 جدا کرد ازو چرم پای و میان  
 برآورد ز آب اندر<sup>14</sup> آتش بسوخت  
 بخاک<sup>16</sup> استخوانش سپردن<sup>17</sup> گرفت  
 چو سیراب شد کرد آهنک خواب  
 که با کس مکوش و مشو نیز جفت  
 تو با دیو و شیران مشو جنگجوی  
 چمان و چران رخسار تا نیم شب

بران غم بر آفرین کرد چند  
 گیاه<sup>1</sup> بر در و دشت تو سبز باد  
 ترا<sup>3</sup> هرک یازد بتیر و کمان  
 که زنده شد از تو گو<sup>5</sup> پیلتن  
 که در سینه اژدهای بزرگ  
 شده<sup>7</sup> پاره پاره کنان و کشان<sup>8</sup>  
 رویش<sup>10</sup> چو پردخته شد ز آفرین  
 همه تن بشستش<sup>11</sup> بران آب پاک  
 چو سیراب شد ساز نخچیر کرد  
 بیفگند گوری چو پیل زیان  
 چو خورشید تیز آتشی بر فروخت  
 بپردخت ز آتش<sup>15</sup> بخوردن گرفت  
 سوی چشمه روشن آمد بر آب  
 تهمتن بر رخسار پندیده<sup>18</sup> گفت  
 اگر دشمن آید سوی من بیپوی  
 بخفت و برآسود و نگشاد لب

## ۷

کزو پیل گفتمی نیابد رها  
 نکریدی ز بیمش برو دیو راه

ز دشت اندر آمد یکی اژدها  
 بدان جایگه بودش آرامگاه

میباد از تو بر دل - IV; میباد از تو بر دل یوز یاد - I, VI, 2 گیاهی - VI; گیاه و - I, 1  
 وایما قوس راعک انباضه فلا زالت متقطعة - B; روان - IV, 4 بتو - I, VI, 3 تو ز یاد  
 کشان و - VI; بهر خاکشان - II, 8 شود - VI, 7 بگنجد - VI, 6 تن - I, VI, 5 اوتاره  
 چمانند - VI, 12 تهمتن بشستش - I, IV, VI, 11 زبانش - IV, 10 دشمن - I, VI, 9 کنان  
 - I, IV, VI, 15 پر او ز آب اندر - VI, 14 تو بر - I, IV, 14 کمان برد - VI; بسپچید - I, IV, 13  
 ستیز زنده - T, 18 ستردن - I, IV, VI, 17 بچنگ - I, IV, VI, 16 ازان پس

بیر او یکی اسب<sup>1</sup> آشفته دیند<sup>2</sup> که یارد بدین جایگاه آرمید ز دیوان و پیلان و شیران نر ز چنگک بداندیش نر ازدها دوان اسب<sup>7</sup> شد سوی<sup>8</sup> دیهیم جوی چو تندر خروشید و افشانند دم<sup>9</sup> سر پرخرد پر ز پیکار شد شد آن ازدهای دژم ناپدید ازان کو<sup>12</sup> سر خفته بیدار کرد ز تاریکی آن ازدها شد برون همی کند خاک و همی کرد پخش برآشفتم و رخسارگان کرد زرد بجز تیرگی شب بدیده<sup>14</sup> ندید<sup>15</sup> که تاریکی شب بخوانی نهفت به بیداری من گرفتت شتاب سرت را بدم بشمشیر تیز کشم بپر<sup>17</sup> و شمشیر و گرز گران ز بمر بیان داشت پوشش برش همی آتش افروخت گفتمی<sup>19</sup> بدم نپارسست رفتن بر پهلوان کشن از رستم و ازدها بیم بود<sup>21</sup> چو باد دمان<sup>23</sup> نزد<sup>24</sup> رستم دوید

بیماد جهانجوی را خفته دید پر اندیشه شد<sup>3</sup> تاجه<sup>4</sup> آمد پدید نپارسست کردن کس آنجا گذر همان<sup>5</sup> نیز کامد<sup>6</sup> نیابد رها 350 سوی رخش رخشنده بنهاد روی همی کوفت بر خاک روپخته سم تهمتن چو از خواب بیدار شد بگرد پیمان یکی<sup>10</sup> بنگرید ابا رخش بر<sup>11</sup> خیره پیکار کرد 355 دگر باره چون<sup>13</sup> شد بخواب اندرون ببالین رستم تگک آورد رخش دگر باره بیدار شد خفته مرد پیمان همه سر بر سر بنگرید بدان مهربان رخش بیدار<sup>16</sup> گفت 360 سرمرا همی باز داری ز خواب گراین بارسازی چنین رستخیر پیاده شوم سوی مازندران سیم<sup>18</sup> ره بخواب اندر آمد سرش بغرید باز ازدهای دژم 365 چراگاه بگذاشت رخش آنزمان<sup>20</sup> دلش زان شگفتی بدونیم بود<sup>21</sup> هم<sup>22</sup> از بهر رستم دلش نارمید

I-5 که VI-کی I-4 بد I-3 Cm. 6. 295. 2 پیل VI-دیو I-1  
 I, IV, 9 J, I, IV, 8 سوی I, IV-8 رخش I, IV, VI-7 کاید IV-6 هران VI-هراین  
 همه I, VI-همی IV-10 ; в тексте—по Т. ; واخذ يضرب بعوافره الارض B- VI-6. on.;  
 I, VI-15 تیره شب هیچ دیگر IV-14 در I-13 بدان کو I, IV, VI-12 پر IV-11  
 گوئی I, IV, VI-19 دوم I-18 زین و گوپال I, IV, VI-17 هشمار IV-16 6. on.  
 پيش I, IV, VI-24 دوان J-23 چو I, IV, VI-22 شد VI-21 آن دمان IV-20

ز نعلش زمین شد همه چاک چاک  
 برآشفت با باره دستکش  
 که پنهان نکرد اژدها را زمین  
 سبک تیغ تیز از میان برکشید  
 زمین کرد پر آتش از کارزار<sup>5</sup>  
 کزین پس تو گیتی نبینی بگام<sup>6</sup>  
 روانت برآیند ز تار یک تن  
 که از چنگ من کس نیاید رها  
 بلند آسمانش هوای منست  
 ستاره<sup>8</sup> زمیند زمینش بخواب  
 که زاینده را بر تو باید گریست  
 ز دستان و از سام و از<sup>10</sup> نیرمم  
 برخشش دلاور زمین بسپرم  
 نیامد بفرجام هم زو رها  
 کزان سان برآویخت با تاجبخش  
 بلند اژدها را بدندان گرفت<sup>14</sup>  
 برو خیره شد پهلوان دلیر  
 فروریخت چون زود خون<sup>19</sup> از برش  
 یکی چشمه خون از برش<sup>21</sup> بردمید

خروشید و جوشید و برکند خاک  
 چو بیدار شد رستم از خواب خوش  
 چنان<sup>1</sup> ساخت<sup>2</sup> روشن جهان آفرین  
 بران<sup>3</sup> تیرگی رستم اورا دید  
 بغریید برسان اینر بهار  
 بدان اژدها گفت پرگوی نیام  
 نیاید که بی نام بر دست من  
 چنین گفت دژخیم تر اژدها  
 صد اندر صد این دشت جای منست  
 نیارد گذشتن<sup>7</sup> بسر بر عقاب  
 بدو اژدها گفت<sup>9</sup> نام تو چیست  
 چنین داد پاسخ که من رستم  
 بدینها یکی کینه ور لشکر<sup>11</sup>  
 برآویخت با او بچنگ اژدها  
 چو زور تن<sup>12</sup> اژدها دید رخش  
 بمالید گوش اندر<sup>13</sup> آمد شگفت  
 بدید کتفش<sup>15</sup> بدندان چو<sup>16</sup> شیر  
 بزد تیغ و<sup>17</sup> بداخت از بر<sup>18</sup> سرش  
 زمین شد بزرگش<sup>20</sup> ناپدید

370

375

380

385

شد پر آتش گه - IV; op. از I, VI - دران VI - کرد I, VI - جهان VI -

5 IV - доб.:

بدانست کسان اژدها جادوست \* ابنا آدمی دشمن بدخوست

بگفت این و پس گفت IV - زمانه I, VI - پریدن I, IV, VI - بدام VI -

گوش و بز<sup>13</sup> چو از دور آن VI - لشکر کشورم - Л<sup>11</sup> سامم هم از I, VI -

بلزید پشتش VI - اسپش I - چرمش IV -<sup>15</sup> بدندان و کفت VI - دُو کفت I -

ابرزهر VI - شیر I -<sup>19</sup> تن I, IV, VI -<sup>18</sup> و<sup>17</sup> op. بدانستان که I, IV -<sup>16</sup>

زرد آب ازو I - چشمه خون ازو IV, VI -<sup>21</sup> اندرش I, VI -<sup>20</sup>



نگه کرد برزد یکی<sup>1</sup> تپیز دم<sup>2</sup>  
روان خون گرم<sup>4</sup> از بر تپیره خاک  
همی پهلوی<sup>5</sup> نام<sup>6</sup> یزدان بخواند  
جهان جز بزور<sup>7</sup> جهانیمان نجست  
تو دادی مرا دانش و زور و فر  
بیایان بی آب و دریای نیل  
چو چشم آورم پیش چشم یکی است

چو رستم بران ازدهای دژم  
بیایان همه زیر او بود پاک<sup>3</sup>  
تختن ازو در شگفتی بماند  
بآب اندر آمد سر و تن بشست  
بیزدان چندی گشت کای دادگر  
که پیشم چه شیر و چه دیو و چه پیل<sup>8</sup>  
بداددیش بسیار و گر اندکیست

390

۸

بیآورد گل رنگ را<sup>9</sup> ساخته  
خم<sup>10</sup> منزل<sup>11</sup> جادو اندر گرفت  
چو خورشید تابان بگشت از فراز  
چنان چون بود جای مرد جوان  
یکی جام زرین برو پر نیید<sup>13</sup>  
نمکدان و ریچال گرد اندرش  
از آواز او دیو شد ناپدید<sup>17</sup>  
بغرم<sup>19</sup> و بنان اندر آمد<sup>20</sup> شگفت

چو از آفرین گشت پرداخته  
نشست از بر زین و ره برگرفت  
همی رفت<sup>12</sup> پویان بر راه دراز  
درخت و گیاه دید و آب روان  
چو چشم تذروان یکی چشمه دید  
یکی غرم<sup>14</sup> بریان و نان از برش  
خور جادوان<sup>15</sup> بد چو رستم رسید<sup>16</sup>  
فرود آمد از باره<sup>18</sup> زین برگرفت

395

400

<sup>1</sup> I, VI—آن پدان یال و بتفوزو آن <sup>2</sup> I, VI—доб.:

نگه کرد. و آن سه هم اورا بدید \* شگفتی همی اندرو بنگرید

فرآوان همی—IV<sup>5</sup> ازو—VI؛ بهالیدروی از—I<sup>4</sup> نیایش کنان پیش یزدان پاک—I, IV, VI<sup>3</sup>

که در پیش من دیو و هم—I, IV, VI<sup>8</sup> جهاندار را جز—I, IV, VI<sup>7</sup> شیر—VI<sup>6</sup> پهلوان—T

زراهش پی—IV<sup>11</sup> همان—VI؛ ره—I<sup>10</sup> مر رخش را—I, IV, VI<sup>9</sup> شیر و پیل

چون خون کمتر نیید—VI؛ درو پر ندید—IV؛ چون خون کمتر بدید—I<sup>13</sup> همی راه—II<sup>12</sup>

بدید—II, IV<sup>16</sup> جادوان—I<sup>15</sup> فوجد... غز الّا مشویا—B؛ همی غرم—I, IV<sup>14</sup> مرغ—II, VI

در بمانده—IV<sup>20</sup> مرغ—II, VI<sup>19</sup> اسپ و—I, IV, VI<sup>18</sup> 403. <sup>17</sup> I, IV—б. стоит после б.

- نشست از بر چشمه فرخنده پی<sup>1</sup>  
 ایامی یکی نیز<sup>3</sup> طنبور یافت<sup>4</sup>  
 405 تهمتن مرآذرا بمر در گرفت  
 که آواره و بددششان<sup>6</sup> رستم است  
 همه جای جنگست میدان اوی  
 همه جنگ با شیر<sup>9</sup> و نر<sup>10</sup> ازدهاست<sup>11</sup>  
 می و جام و دیونا<sup>13</sup> گل و میگسار<sup>14</sup>  
 410 همیشه بچنگ نهنگ اندراست<sup>16</sup>  
 بگوش زن جادو آمد سرود  
 بیماراست رخ<sup>19</sup> را بسان بهار  
 بر رستم آمد پر از<sup>21</sup> رنگ و بوی  
 تهمتن بیزدان نیایش گرفت  
 415 که در دشت مازندران یافت خون  
 ندانست<sup>25</sup> کو جادوی ریمنست  
 یکی طامس می برکش<sup>26</sup> بر نهاد  
 چو آواز داد از خداوند مهر  
 روازش گمان نیایش نداشت  
 420 سیه گشت چون نام یزدان شنید  
 بپنداخت از باد خم کمند  
 بپرسید و گفتش<sup>30</sup> چه چیزی بگویی
- یکی جام زر دید<sup>2</sup> پر کرده می  
 بیابان چندان خازنه سور یافت<sup>4</sup>  
 بزد رود و گفتارها بر<sup>5</sup> گرفت  
 که از روز<sup>7</sup> شادیش بهره غم<sup>8</sup> است  
 بیابان و کوهست بنستان اوی  
 کجا ازدها از کفش ناره است<sup>12</sup>  
 نکردست بغششش ورا کردگار<sup>15</sup>  
 و گر با پلنگان بچنگ اندراست<sup>16</sup>  
 همان ناله<sup>17</sup> رستم و زخم<sup>18</sup> رود  
 و گر چند زیما نبودش نگار<sup>20</sup>  
 بپرسید و بنشست نزدیک اوی  
 ابر آفرینها فزایش<sup>22</sup> گرفت<sup>23</sup>  
 می و جام با میگسار جوان<sup>24</sup>  
 نهفته برنگ اندر اهریمنست  
 ز دادار<sup>27</sup> نیکی دهش کرد بیاد  
 دگر گونه در گشت جادو بچهر<sup>28</sup>  
 زبانش توان ستایش نداشت  
 تهمتن سبک چون درو بنگرید  
 سر جادو آورد<sup>29</sup> ناگه بپند  
 بدان گونه کت هست<sup>31</sup> بنمای روی

5 I, بود- I, IV, VI- 4 ذعر- IV- 3 یافت- IV- 2 یاقوت- I, VI- 1 بر گردنی- I, VI-  
 دیو- I, VI- 9 کم- I, IV, VI- 8 نزد- VI- 7 پر ز غم- IV- 6 در- IV- 5 آنکهره اندر- VI-  
 13 IV- ز دیو بیابان نیابدرها- I, IV, VI- 12 ازدها- I, IV, VI- 11 رزم با شیر و با- IV- 10  
 اندرم- I, IV, VI- 16 مرا کردگار- IV- 15 مرغزار- I, IV, VI- 14 بوی  
 برین رستم- VI- 21 بکار- VI- 20 خود- IV- 19 بانگ- IV- 18 خواندن- VI- 17 گفتن- I-  
 بدانست- IV- 25 ب. on. VI- 24 ب. on. VI- 23 برو آفرین و ستایش- I- 22 آمد برین  
 بپرسید گفتا- I- 30 افگند- I, IV- 29 بهر- VI- 28 یزدان- VI- 27 جام باده بکف- IV- 26  
 بدان سان که هستی تو- IV- 31

یکی گنده پیری شد اذدرکمند  
 میانشی بخنجر بدو نیم کرد  
 پیر آژنگ و نیرنگ و بند و گزند<sup>1</sup>  
 دل جادوان زو<sup>2</sup> پیر از بیم کرد

۹

425 وزانجا سوی راه بنههاد روی  
 همی رفت پویان بجایی رسید  
 شب تیره چون روی زنگی سپاه  
 تو خورشید گفتمی بمنند اذدرست  
 عنان رخش را داد و بنههاد روی  
 430 وزانجا سوی روشنایی رسید  
 جهانزی پیری<sup>6</sup> شده نو جوان  
 همه جامه بر برش<sup>7</sup> چون آب بود<sup>8</sup>  
 برون کرد بمر بیمان از برش  
 بگسترد هر دو بر<sup>11</sup> آفتاب  
 435 لگام از سر رخش برداشت<sup>12</sup> خوار  
 پپوشید چون خشک شد خود و بپیر<sup>14</sup>  
 بغفت و بیاسود از رنج تن  
 چو در سیمزه دید اسیرا دشتوان<sup>16</sup>

چنان چون بود مردم راهجوی<sup>3</sup>  
 که اندر جهان روشنایی ندید<sup>4</sup>  
 ستاره نه پیدا نه خورشید و<sup>5</sup> ماه  
 ستاره بغم کمند اذدرست  
 نه افزای دید از سپاهی نه جوی  
 زمین پرنیان دید و یکسر خرید  
 همه سیمزه و آبهای روان  
 نیازش به آسایش<sup>9</sup> و خواب بود<sup>9</sup>  
 بخوی اذرون غرقه بد<sup>10</sup> مغفرش  
 بخواب و باسایش آمد شتاب  
 رها کرد بر خرید در کشتزار<sup>13</sup>  
 گپا کرد بستر بسان هر پیر  
 هم از رخس غم بد هم از خویشتن<sup>15</sup>  
 گشاده زبان سوی او شد<sup>17</sup> دوان<sup>18</sup>

پیر از رنگ و نیرنگ و اورنگ-IV: سراسر پیر از بند و نیرنگ و بند-1  
 IV-доб.: زو بند

چو شنگرف موی و تن و رو سپاه \* بدیدار زشت و پلید و سپاه  
 IV-доб.: 4 см. второе мисра б. 429. \* نه افزای دید از سپاهی نه جوی-3 VI- جمله-2 VI

شب و روز هر دو بیکسان بدی \* دل مردم ازوی هراسان بدی  
 I, IV, VI- 7 تنش 8 شد- VI 8 I-б: стоит перед б. 431, 6 VI- سبزی- 6 VI- 5 I, VI- تابنده- 5 I, VI- 9

پس هر دو بر- VI: مر هر دو بر- IV 11 شد- VI 10 آرایش- VI 9  
 между ними-б. 427.

метр нарушен- خود و کمر- VI 14 VI-б. оп. 13 I, IV, VI-б.. оп. 15  
 I, IV, VI-б.. оп. 15

گشاده زبان شد دمان و- I, VI 17 کشته دید رخس رادشتیمان- IV: دشتیمان- VI 16  
 I, VI- 17

سوی وی دمان- IV 18 I- دزان- 18 I

یکی چوب زد گرم بر پای اوی  
بدو دشتوان گفت کای اهرمن  
بر رنج ناپرده برداشستی  
بجست و گرفتش یکایک دو گوش  
نگفت از بد و نیک با او<sup>3</sup> سخن<sup>4</sup>  
غریوان و مانده ز رستم<sup>6</sup> شکفت  
یکی نامجوی<sup>8</sup> دلیر و جوان  
پر از خون بدستش گرفته<sup>9</sup> دو گوش  
پلنگینه جوشن از<sup>11</sup> آهن کلاه  
و گر اژدها خفته بر جوشنست  
مرا خود به اسب و بکشته<sup>12</sup> نهشت  
دو گوشم بکنند و همانجا بخفت  
برون آمد از درد دل همچو دود  
ابا او ز بهر چه کردست بد<sup>15</sup>  
ابا نامداران ز بهر شکار<sup>16</sup>  
بنخچیر گه بر پی شیر دید  
بدان سو که بود<sup>19</sup> از تهمتن نشان  
تهمتن سوی رخش بنهاد روی  
کشید و پیامد چو غرنده میغ  
چه مردی و شاه و پناه تو کیست  
ره<sup>22</sup> نره دیوان<sup>23</sup> پرخاشگر

سوی رستم و رخش بنهاد روی  
چو از خواب بیدار شد پیلتن  
چرا اسب بر خرید بگذاشتی  
ز گفتار او تیز<sup>1</sup> شد مرد هوش  
بیمشرد و<sup>2</sup> برکنده هر دو ز بن  
سبک دشتیمان گوشرا<sup>5</sup> برگرفت  
بدان مرز اولاد بد پهلوان<sup>7</sup>  
بشد دشتیمان پیش او با خروش  
بدو گفت مردی<sup>10</sup> چو دیو سیاه  
همه دشت سر تا سر اهرمنست  
برفتم که اسبش برانم ز کشت  
مرا دید برجست و<sup>13</sup> یافه نگفت  
چو بشنید اولاد برگشت<sup>14</sup> زود  
که تا بنگرد کو چه مردست خود  
همی گشت اولاد در مرغزار  
چو از دشتیمان این شکفتی<sup>17</sup> شنید  
عنانرا بتاپید<sup>18</sup> با سرکشان  
چو آمد بتنگ اندرون جنگجوی  
نشست از بر رخش و رخشنده<sup>20</sup> تیغ  
بدو گفت اولاد نام تو چیست  
نمایست کردن برین ره<sup>21</sup> گذر

440

445

450

455

<sup>1</sup> I, IV, VI—  
<sup>2</sup> I, IV, VI—  
<sup>3</sup> I, IV, VI—  
<sup>4</sup> I, IV, VI—  
<sup>5</sup> I, IV, VI—  
<sup>6</sup> I, IV, VI—  
<sup>7</sup> I, IV, VI—  
<sup>8</sup> I, IV, VI—  
<sup>9</sup> I, IV, VI—  
<sup>10</sup> I, IV, VI—  
<sup>11</sup> I, IV, VI—  
<sup>12</sup> I, IV, VI—  
<sup>13</sup> I, IV, VI—  
<sup>14</sup> I, IV, VI—  
<sup>15</sup> I, IV, VI—  
<sup>16</sup> I, IV, VI—  
<sup>17</sup> I, IV, VI—  
<sup>18</sup> I, IV, VI—  
<sup>19</sup> I, IV, VI—  
<sup>20</sup> I, IV, VI—  
<sup>21</sup> I, IV, VI—  
<sup>22</sup> I, IV, VI—  
<sup>23</sup> I, IV, VI—



نمایایی و پیمدا کنی راستی  
 من این تخت و این تاج و گرز گران  
 تو باشی برین بوم و بر شهریار  
 بدو گفت اولاد دلرا<sup>2</sup> ز خشم  
 تن من مپرداز خیره ز جان<sup>3</sup>  
 ترا خانه بید و<sup>5</sup> دیو سپید  
 بجایی که بستست کاوس شاه  
 از ایدر<sup>8</sup> بنزدیک کاوس کی  
 وزانجا سوی دیو فرسنگ صد  
 میان دو صد<sup>13</sup> چاهساری شگفت  
 میان دو کوهست این<sup>14</sup> هول جای  
 ز دیوان جنگی ده و دو هزار  
 چو پولاد<sup>17</sup> غندی سپهدار اوی  
 یکی کوه یابی مرورا<sup>20</sup> بتین  
 ترا با چنین یال و دست و عنان  
 چنین برز و بنالا و<sup>22</sup> این کارکرد  
 کزو<sup>24</sup> بگذری سنگلاخست و دشت  
 چو زو<sup>26</sup> بگذری رود آبست پیش

نمایایی و پیمدا کنی راستی  
 من این تخت و این تاج و گرز گران  
 تو باشی برین بوم و بر شهریار  
 بدو گفت اولاد دلرا<sup>2</sup> ز خشم  
 تن من مپرداز خیره ز جان<sup>3</sup>  
 ترا خانه بید و<sup>5</sup> دیو سپید  
 بجایی که بستست کاوس شاه  
 از ایدر<sup>8</sup> بنزدیک کاوس کی  
 وزانجا سوی دیو فرسنگ صد  
 میان دو صد<sup>13</sup> چاهساری شگفت  
 میان دو کوهست این<sup>14</sup> هول جای  
 ز دیوان جنگی ده و دو هزار  
 چو پولاد<sup>17</sup> غندی سپهدار اوی  
 یکی کوه یابی مرورا<sup>20</sup> بتین  
 ترا با چنین یال و دست و عنان  
 چنین برز و بنالا و<sup>22</sup> این کارکرد  
 کزو<sup>24</sup> بگذری سنگلاخست و دشت  
 چو زو<sup>26</sup> بگذری رود آبست پیش

پرسی نشان— I, IV, VI—<sup>4</sup> چنان VI—<sup>3</sup> مغزت— I, IV, VI—<sup>2</sup> پداد— I, IV, VI—<sup>1</sup>  
 نمایم— I, VI—<sup>7</sup> б. оп. I, VI—<sup>6</sup> نمایم همان هرچه داری امید IV—<sup>6</sup> خانه و جای IV—<sup>5</sup>  
 فرسنگ فرخنده— I, VI—<sup>10</sup> предпочтительнее. — بخشنده— T—<sup>9</sup> کنون تا— I, IV, VI—<sup>8</sup>  
 IV—<sup>14</sup> صف— I, IV, VI—<sup>13</sup> و— I—<sup>12</sup> دشخوار— IV—<sup>12</sup> در آید— IV—<sup>11</sup> б. оп. IV—<sup>11</sup> پی  
 کوهسار— I, VI—<sup>16</sup> آسمان پر— IV—<sup>15</sup> نمایم بران آسمانش— I, VI—<sup>15</sup> در— I, VI—<sup>15</sup> پر  
 چو بید و چو— IV—<sup>18</sup> چو بیدار— I, VI—<sup>18</sup> اولاد— VI—<sup>17</sup> ل, I—<sup>17</sup> T—<sup>19</sup> доб.:  
 سر نزه دیوان چو دیو سپید \* کزو کوه لرزان بود همچو پید  
 پیکار کرد— I, VI—<sup>23</sup> و— I—<sup>22</sup> ل—<sup>22</sup> و— I, VI—<sup>21</sup> گران— I, VI—<sup>21</sup> مرورا یکی کوه یابی— VI—<sup>20</sup>  
 وزو— VI—<sup>26</sup> اگر— I—<sup>26</sup> بر— I, IV—<sup>25</sup> کزین— IV—<sup>24</sup>

همه نرّه دیوان بفرمان اوی<sup>2</sup>  
 چو فرسنگ سپیصد کشیده سرای<sup>4</sup>  
 رهی زشت و فرسنگهای گران  
 همانا که هستند سپیصد هزار<sup>6</sup>  
 کزیشان بشهر اندرون جای نیست  
 بسایدت سوهان<sup>7</sup> آهرمندی  
 نمیننی ازیشان یکی را دژم  
 بدو گفت اگر بنا منی راه جوی  
 چه<sup>9</sup> آید بران نامدار انجمن  
 ببخت<sup>10</sup> و بشمشیر تیز<sup>11</sup> و هنر<sup>12</sup>  
 بچنگ<sup>14</sup> اندرون زخم گوپال من  
 عنانرا<sup>15</sup> ندانند باز از رکیب  
 مرا<sup>16</sup> راه بنمای و بردار پی  
 همی راند<sup>17</sup> تا پیش کوه اسپروز  
 ز دیوان<sup>18</sup> جادو بدو بد رسید  
 خروش آمد از دشت و بانگ جلب<sup>19</sup>  
 بهرجای شمعی همی سوختند<sup>20</sup>  
 که آتش برآمد همی چپ و راست<sup>21</sup>  
 که از<sup>22</sup> شب دو بهره زیارند خفت<sup>23</sup>  
 که هزمان<sup>24</sup> برآید<sup>25</sup> خروش<sup>26</sup> و غریو

کنارنگ دیوی نگهدار<sup>1</sup> اوی  
 وزان روی بزگوش<sup>3</sup> تا نرم پای  
 ز بزگوش تا شاه<sup>5</sup> ماندردان  
 پراگنده در پادشاهی سوار  
 ز پیلان جنگی هزار و دو نیست  
 نتابی توتنها و گر ز آهنی  
 چنان لشکری با<sup>8</sup> سلیم و درم  
 بخندید رستم ز گفتار اوی  
 بمیننی کزین یک تن پیلتن  
 بنیروی یزدان پیروزگر  
 چو بینند تاو<sup>13</sup> بر و یال من  
 بدرد پی و پوستشان از نهیب  
 ازان سو کجا هست کاوسی کی  
 نیاسود تیره شب و پاک روز  
 بدانجا که کاوسی لشکر کشید  
 چو یک نیمه بگذشت از تیره شب  
 بماندردان آتش افروختند  
 تهمتن باولاد گفت آن کجاست  
 در شهر ماندردان است گفت  
 بدانجایگه باشد ارژنگ دیو

500

505

510

515

بپای - IV, VI - زجای - I -<sup>4</sup> سنگسار - IV -<sup>3</sup> پرخاش جوی - Л -<sup>2</sup> نگهبان - I, IV -<sup>1</sup>  
 بسائی بسوهان - I, IV, VI -<sup>7</sup> هستش هزاران هزار - I, IV, VI -<sup>6</sup> شهر - I, VI -<sup>5</sup>  
 تبر - VI -<sup>12</sup> شیر - I -<sup>11</sup> بتخت - IV -<sup>10</sup> بد - VI -<sup>9</sup> لشکر با - IV -<sup>8</sup> لشکری پر - Л -<sup>8</sup>  
 کنون - I, VI -<sup>16</sup> عنانها - I, IV, VI -<sup>15</sup> پای - VI -<sup>14</sup> یال و - I, IV, VI -<sup>13</sup> پای و - I, IV, VI -<sup>13</sup>  
 چپ - IV -<sup>24</sup> برافروختند - VI -<sup>20</sup> شغب - IV -<sup>19</sup> ز دیووز - I, VI -<sup>18</sup> رفت - IV -<sup>17</sup>  
 Л - доб.:<sup>23</sup> در - I -<sup>22</sup> و دست راست

سپهبد چو کولاد و ارژنگ و پید \* همه پهلووانان دیو سپهبد  
 درختی که دارد سر اندر سحاب \* ستاده رده برکشیده طناب  
 غرنگ - I, VI -<sup>26</sup> برآرد - IV -<sup>25</sup> هر دم - IV -<sup>24</sup>

چو خورشید تابنده بنمود روی  
 بهم<sup>1</sup> کمندش در آویخت سخت  
 همی رفت<sup>2</sup> یکدل پر از کیمیا

بغفت آنزمان رستم جنگجوی  
 به پیچید اولاد را بر درخت  
 بزین اندر افگند گرز نیما

۱۰

خوی آلوده بمرزبان در برش  
 چو آمد بر لشکر نامجوی<sup>3</sup>  
 تو گفستی بدرید<sup>4</sup> دریا و کوه<sup>5</sup>  
 چو آمد بگوش اندرش آن<sup>8</sup> غریب  
 پیامد بر وی چو آزرگشسپ  
 سر از تن بکنندش بکردار شیر  
 بینداخت ز آنسو که بود انجمن  
 بدرید شان دل ز چنگال اوی  
 پدر بر پسر بر همی راه جست  
 بپردخت یکباره زان<sup>10</sup> انجمن  
 پیامد دمان تا بکوه اسپروز  
 نشستند زیر درختی بلند  
 بشهری کجا بود کاوس شاه  
 پیاده دوان پییش او راهجوی  
 خروشی بر آورد چون رعد رخس<sup>13</sup>  
 که بر ما<sup>14</sup> سر آمد بد روزگار  
 روان و دلم تازه شد زان خروش

یکی مغفری خسروی بر سرش  
 به ارژنگ سالار بنهاد روی  
 یکی نعره زد در میان گروه  
 برون آمد<sup>6</sup> از خیمه<sup>7</sup> ارژنگ دیو  
 چو رستم بدیدش بر<sup>9</sup> انگیخت اسپ  
 سر و گوش بگرفت و یالش دلیر  
 پر از خون سر دیو کنده ز تن  
 چو دیوان بدیدند گوپال اوی  
 نکردند یاد بر و بوم و رست  
 بر آهیخت شمشیر کین پیلتن  
 چو در گشت پیروز<sup>11</sup> گیتی فروز  
 ز اولاد بگشاد خم<sup>12</sup> کمند  
 قهقهه تن ز اولاد پرسید راه  
 چو بشنید ازو تیز بنهاد روی  
 چو آمد بشهر اندرون تاجبخش  
 بایرانیمان گفت بس شهریار  
 خروشی بدن رخشم آه بد گوش

520

525

530

535

VI-5 بدرزد I-4 جنگجوی I, IV, VI-3 گفت VI-2 بنمد IV: زبند I, VI-1  
 IV, VI- از انسان بگوشش I-8 ناگاه VI-7 جست I, IV, VI-6  
 VI-11 دیوان از ان VI: بپرداخت از دیو آن I-10 ورا دید I, VI-9 از انسو بگوشش  
 T-دوب: 13 پیچان IV-12 پیروز و

چو بشنید کاوس آواز اوی \* بدانست انجمن و آغاز اوی  
 منارا IV, VI-14 و سمع کیکاوس صوته و عرف بذلک قدوم رستم B-



کجا کرد با شاه ترکان نبرد<sup>1</sup>  
 یل<sup>2</sup> دانش افروز پرخاشجوی<sup>3</sup>  
 همه سرفرازان شدند انجمن  
 بپرسیدش از رنجهای دراز<sup>6</sup>  
 ز زالش بپرسید<sup>7</sup> و از رنج راه  
 همی رخسار را کرد باید روان<sup>10</sup>  
 کز ارزنگ شد روی گپیتی تھی  
 همه نژده دیوان شوند انجمن  
 ز دیوان جهان پر ز لشکر شود  
 برنج<sup>13</sup> اندرآور تن و تیغ و تیر  
 سر جادوان اندر آری بگاک  
 ز دیوان بهر جای کرده<sup>16</sup> گروه  
 چنان چون شنیدم پر از بیم<sup>18</sup> و پاک  
 همه رزم را ساخته چون پلنگ  
 کزویند لشکر به بیم و امید  
 که اویست سالار و پشت سپاه  
 مرا چشم در تیرگی خیره شد<sup>21</sup>

بگاہ قباد این خروشنش نکرد  
 بیامد هم اندر زمان پیش او  
 بنزدیک<sup>4</sup> کاوس شد پیلتن  
 غریوید بسیمار<sup>5</sup> و بردش نماز  
 گرفتش به آغوش کاوس شاه  
 بدو<sup>8</sup> گفت پنهان ازین جادوان<sup>9</sup>  
 چو آید بدیو سپید آگهی  
 که نزدیک<sup>11</sup> کاوس شد پیلتن<sup>12</sup>  
 همه رنجهای تو بی بر شود  
 تو اکنون ره خانۀ دیو گیر  
 مگر یار باشدت یزدان<sup>14</sup> پاک  
 گذر کرد باید بر<sup>15</sup> هفت کوه  
 یکی غار پیش آیدت هولناک<sup>17</sup>  
 گذارت بران<sup>19</sup> نژده دیوان جنگ  
 بغار اندرون گاہ دیو سپید  
 توانی<sup>20</sup> مگر کردن اورا تپاہ  
 سپهرا ز غم چشمها تیره شد

چو نزدیک<sup>4</sup> I, IV, VI—обратный порядок мисра. یکی<sup>2</sup> VI— I, I, VI— б. оп.

ورا<sup>8</sup> IV— بپرسیدش از زال [حال—VI] و<sup>7</sup> I, VI— فر اوان غریوید<sup>5</sup> IV—

از ایدر دمان<sup>9</sup> I, VI— نژدهان<sup>10</sup> I—доб.:

بگیری ز پنهان ره دیو تند \* مگر گردد آن تیزچنگال کند  
 مگر باز روشن شود این دو چشم \* بترسم همی زان بد زشت چشم  
 I, IV,<sup>14</sup> جنگ<sup>13</sup> IV, VI— زکینه به پیچد بر خوبشتن<sup>12</sup> VI— بنزدیک<sup>11</sup> I, IV, VI—

IV— جگروها<sup>16</sup> I, I, VI— لبر<sup>16</sup> VI— بایدت کرد از<sup>15</sup> I, IV— باشد جهاندار<sup>15</sup> VI—  
 گذارش پر از<sup>19</sup> I— من از ترس<sup>18</sup> I, VI— ترس<sup>18</sup> IV— سهمناک<sup>17</sup> IV— جای گشته  
 متر<sup>20</sup>—تو توانی VI— تو دانی<sup>20</sup> I— گذارش پر<sup>20</sup> VI— IV—доб.:

مرا و ترا بیم ازویست و بس \* چو او کشته شد نیست بیمی ز کس  
 که او کرد مارا چندی بی بها \* برانست کزایدر نیابم رها  
 به نیست و بخست این سپاه مرا \* سیه کرد خورشید و ماه مرا

بغون دل و مغز دیو سپید  
 که چون خون اورا بسان سرشک  
 شود تیرگی پاک با خون برون  
 از انجایگه رفتن آغاز کرد  
 که<sup>4</sup> من کردم آهنگ دیو سپید<sup>5</sup>  
 فراوان بگرداندرش لشکرست  
 شما دیر مانید خوار و دژم  
 دهد مرا اختر نیک<sup>11</sup> زور  
 بیمار آید آن خسروانی درخت

پزشکان به<sup>1</sup> درمانش<sup>2</sup> کردند امید  
 چنین گفت فرزانه مردی پزشک  
 چکانی سه قطره بچشم اندرون  
 گو پیلتن جنگ<sup>3</sup> را ساز کرد  
 بایرانیمان گفت بیدار بید  
 یکی<sup>6</sup> پیل<sup>7</sup> جنگی و چاره گرسست  
 گرایدونک پیشت من آرد<sup>8</sup> بجم  
 و گر<sup>9</sup> یار باشد خداوند هور<sup>10</sup>  
 همان<sup>12</sup> بوم ویر باز یابید<sup>13</sup> و تخت

۱۱

بیماد پر از کینه و جنگ سر<sup>14</sup>  
 بران نره دیوان گشته گروه  
 بگرد اندرون لشکر دیو دید  
 همه بر ره راستی دیدمت  
 مرا راه بنمای و بگشای راز  
 شود گرم و<sup>17</sup> دیو اندر آید بخواب  
 کنون یک زمان کرد باید درنگ  
 جزاز جادوان<sup>18</sup> پاسمان اندکی  
 اگر یار باشدت پیروز گر  
 بدان تا برآمد<sup>21</sup> بلند آفتاب

وز انجایگه تنگ بسته کمر  
 چو رخس اندر آمد بران هفت کوه  
 بنزدیک غار بی بن<sup>15</sup> رسید  
 باولاد گفت آنچه پرسیدمت  
 کنون<sup>16</sup> چون گه رفتن آمد فرار  
 بدو گفت اولاد چون آفتاب  
 بر ایشان تو پیروز باشی بچنگ  
 ز دیوان نیمی نشسته یکی  
 بدانگه<sup>19</sup> تو پیروز باشی مگر  
 نکرد ایچ<sup>20</sup> رستم برفتن شتاب

<sup>1</sup> که—II <sup>2</sup> که دیدند—I, VI <sup>3</sup> رزم—IV <sup>4</sup> چو—I <sup>5</sup> VI—66. 554, 555, 556, 557 оп.  
<sup>6</sup> I, VI—که او <sup>7</sup> دیو—IV <sup>8</sup> آید—VI <sup>9</sup> گرم—IV <sup>10</sup> زور—I <sup>11</sup> سعد—IV <sup>12</sup> I,  
 IV, VI—همه <sup>13</sup> یابیم—I <sup>14</sup> T—доб.:

ابا خوبیشتن برادر اولادرا \* همی راند مر رخس چون بادرا  
 و کب معه اولاد یتقدمه و یدله علی الطریق—B  
<sup>15</sup> I, VI—بیماد چو نزدیک غارش <sup>16</sup> I, VI—چنان <sup>17</sup> I, IV, VI—و оп. <sup>18</sup> I—جادو و—  
<sup>19</sup> VI—برایشان <sup>20</sup> VI—آنچه <sup>21</sup> I, IV—بر آید

بغم کمند آنگهی برنشست  
 بغزید چون رعد و برگفت نام  
 سرازرا سر از تن<sup>3</sup> همی دور کرد<sup>4</sup>  
 نجستند با او یکی نام و ننگ  
 با آورد با او نیاویختند<sup>5</sup>  
 بیامد بکردار تابنده شید  
 تن دیو از تیرگی<sup>7</sup> ناپدید<sup>8</sup>  
 نمد جای دیدار و راه گریخ<sup>10</sup>  
 زمانای بران جایگه آرمید<sup>11</sup>  
 دران جای<sup>12</sup> تار یک لغتی<sup>13</sup> بجست  
 سراسر شده غار از و ناپدید  
 جهان پر ز پهنای و بالای اوی  
 از آهنش<sup>15</sup> ساعد ز آهن کلاه  
 بترسید کامد بتنگی<sup>16</sup> نشیب  
 یکی تیغ تیزش بزد بر میان  
 بینداخت یکران<sup>19</sup> و یک پای اوی  
 چو پیل سرافراز و شیر<sup>20</sup> دژم  
 همی گل شد از خون سراسر زمین  
 بماند بمن<sup>24</sup> زنده ام جاودان  
 که از جان شیرین شدم ناممید

سراپنای اولاد برهم ببست<sup>1</sup>  
 پر آهیخت جنگی<sup>2</sup> نهنگ از نیام  
 میان سپاه اندر آمد چو گورد  
 نه استاد کس پیش او در جنگ  
 رهش باز دادند و بگریختند  
 وزانچایگه سوی دیو سپید  
 بکردار دوزخ یکی غار<sup>6</sup> دید  
 زمانای همی بود در جنگ تیغ<sup>9</sup>  
 ازان تیره گی جای دیده ندید  
 چو مژگان بمالید و دیده بشست  
 بتاریکی اندر یکی کوه دید  
 برنگ شمه روی و چون شیر موی<sup>14</sup>  
 سوی رستم آمد چو کوهی سپاه  
 ازو شد دل پیلتن پر نهیب  
 بر آشفت برسان پیل<sup>17</sup> ژیان  
 ز نیروی<sup>18</sup> رستم ز بالای اوی  
 بریده بر آویخت با او برهم  
 همی پوست<sup>21</sup> کند<sup>22</sup> این از آن ازین  
 بدل گفت رستم گر<sup>23</sup> امروز جان  
 همی دون بدل گفت دیو سپید

575

580

585

590

1 I, IV— با تن ببست—VI; اولاد را کرد بست I, IV—  
 چاه IV, VI—6. on. I, IV, VI—6. on. 4 VI—66, 573, 574 on. 5 سر از تن بجنجر—IV, VI—  
 11 I, IV, 10 IV— گریز— 9 IV— جنگ تیز— 8 I—6. on. 7 سراسر شده غار ازو—IV—  
 13 I— غار— I, IV, VI—12 فاجعت الظلمة نظره فمسح بالماء عینه—B; 6. on. VI—  
 16 IV— ز پولاد—IV—15 موی و چون شیر روی—I, VI—14 چندی—IV, VI—جائی  
 پیلای سرافراز—I—20 یک دست—IV—19 بیالای—I—V; پیه نیروی—I, VI—18 شیر—I, IV, VI—17  
 همی—VI—24 که—I; و اگر بامن—VI—23 همی زور کرد—VI—22 گوشت—I—21 و شیری

بریده پی<sup>1</sup> و پوست یابم رها  
 نه بپینند نیزم دمازندان<sup>3</sup>  
 همی داد دلرا بدینسان نوید<sup>4</sup>  
 بکوشید بسپار با درد و کین<sup>5</sup>  
 بگردن برآورد و افگند زیر<sup>6</sup>  
 جگرش از تن تیره بیرون کشید  
 جهان همچو<sup>8</sup> دریای خون گشته بود  
 بفتراک بردست پیچان<sup>9</sup> کمند  
 سوی شاه کاوسی بنهاد سر  
 جهانی<sup>11</sup> بتیغ<sup>12</sup> آوریدی بزیر  
 بزیر کمند تو بد گردنم<sup>13</sup>  
 همی باز خواهد امیدم نوید  
 که شیر ژبانی و کی منظری<sup>15</sup>  
 سپارم ترا از کران تا کران  
 دمازندان سرفرازی دهم<sup>16</sup>  
 که هم با دشیم است و هم با فراز  
 بباید ربودن فگندن بچاه  
 بیفگند بباید بخنجر هزار<sup>18</sup>

گرایدونک از چنگ این ازدها  
 نه کهنتر نه پرتزمنش مهتران<sup>2</sup>  
 همی گفت ازین گونه دیو سپید  
 تهمتن بنیروی جان آفرین  
 595 بزد دست و برداشتش نره شیر  
 فروبرد خنجر دلش بردرید  
 همه غار یکسر پراز کشته<sup>7</sup> بود  
 پیامد ز اولاد بگشاد بند  
 600 باولاد داد آن کشیده<sup>10</sup> جگر  
 بدو گفت اولاد کای نره شیر  
 نشانهای بند تو دارد تنم  
 بچیزی که دادی دل را امید<sup>14</sup>  
 به پیمان شکستن نه اندرخوری  
 605 بدو گفت رستم که مازندان  
 ترا زین سپس بی نیازی دهم  
 یکی کار پیشست و رنج<sup>17</sup> دراز  
 همی شاه مازندان را ز گاه  
 سر دیو جادو هزاران هزار

ز نام آوران—VI<sup>3</sup> نه مهتر نه کهنتر ز مازندان—I, VI<sup>2</sup> دریده بدو—VI<sup>1</sup>

<sup>4</sup> I, IV, VI—б. оп. <sup>5</sup> I, IV, VI—б. оп.; Л—на полях другим почерком доб.:

بگیتی که بیند چنین یک سوار \* که در رزم دیوان کنند کارزار  
<sup>6</sup> I, IV—доб.:

زدش بر زمین همچو شیر زبان \* چنان کز تن وی برون شد روان  
 VI—доб. вариант этого же бейта. <sup>7</sup> I, IV, VI—کشته <sup>8</sup> IV—چو <sup>9</sup> I, VI—  
 جهانی آوریدی—VI<sup>12</sup> جهانرا—I, VI<sup>11</sup> فسرده—IV<sup>10</sup> تازان—IV: بست آن کیانی  
 بتیغ آوریدی—VI<sup>12</sup> جهانرا—I, VI<sup>11</sup> فسرده—IV<sup>10</sup> تازان—IV: بست آن کیانی  
 بزیر کمند همی بشکنم—I, б. оп. <sup>14</sup> IV—نوید <sup>15</sup> Л—б. оп.؛  
 رنجی—I<sup>17</sup> و لا یلیق بمثلک نقض العهد و اخلاف الوعد <sup>16</sup> I, IV, VI—б. оп.  
 زکار—IV: زبار <sup>18</sup> I, VI—

610 ازان پس اگر خاک را<sup>1</sup> بسپرم  
 رسید آنگهی نزد کاوس کی<sup>2</sup>  
 چنمین گفت کای شاه دانش پذیر  
 دریدم جگر گاه دیو سپید  
 ز پهلوش بیرون کشیدم جگر  
 615 برو آفرین کرد کاوس شاه  
 بران مام کو چون تو فرزند زاد  
 مرا<sup>6</sup> بخت ازین هر دو فرخترست  
 برستم چنمین گفت کاوس کی  
 بچشم من اندر چکان خون اوی  
 620 بچشمش چو اندر کشیدند خون  
 نهادند زیر اندرش تخت عاج  
 نشست از بر تخت مازندران  
 چو طوس و فریمرز و گودرز و گیو  
 برین گونه یک هفته با رود و می  
 625 بهشتم نشستند بر زین همه  
 همه برکشیدند گرز گران  
 برفتند یکسر بفرمان کی  
 ز شمشیر تیز آتش افروختند  
 بلشکر چنمین گفت کاوس شاه  
 چنان چون سزا بُد بدیشان رسید  
 630 بیاید یکی مرد با هوش و سنگ

گو و پهلوان شهیر - I, VI, 3 شاه - I, 2 مرگ را - I, 1  
 کرا - IV, 6 کلاه و سپاه - I, IV, VI, 5 جهان پهلوان رستم نیکپی - IV, 4 پوینده راه - I, 4  
 شد آن تیرگی پاک با خون برون - I, IV, 9 66, 618, 619 on. - I, IV, VI, 8 آورم - I, 7  
 سر بیاید - I, IV, VI, 13 VI-6. oft. 12 بهرام - I, IV, VI, 11 پهلوان - VI, 10 کهنتران - I, 10  
 که تا - IV, 14

کنند دلش بی‌بیدار و مغزش گران  
ببزرگان که بودند با او هم‌مال  
برافروختن جان تار یک اوی<sup>2</sup>

شود نبرد سالار مازندران  
بیران کار خشنود شد پور زال  
فرستاد نامه نزدیک<sup>1</sup> اوی<sup>2</sup>

۱۲

بدو اندرون چنند<sup>3</sup> بیم و امید  
پدید آورد اندرو زشت و خوب  
کزو دید پیدا بگیتی هنر  
درشتی و تنیدی و مهر آفرید  
خداوند گردنده خورشید<sup>4</sup> و ماه  
ز هر کس نیابی بجز<sup>5</sup> آفرین  
ز چرخ بلند آیدت سر ز نش  
ز فرمان او کی گذر باشدی  
ز دیو و ز جادو برآورد کرد  
روان و خرد پاد<sup>9</sup> آموزگار  
بدین بازگاه<sup>10</sup> آی چون که تیران  
بده زود بر کام ما باز<sup>13</sup> ساو  
مگر زین نشان راه بگشایدت<sup>14</sup>  
ذلت کرد باید زجان نا امید  
گراینده<sup>15</sup> تیغ<sup>16</sup> پولاد را  
ز بی کاری و رنج بی بهر بود<sup>17</sup>

635 یکی نامه بر حریر سپید  
دبیر خردمند بنوشست خوب  
تخت آفرین کرد بر دادگر  
خرد داد و گردان سپهر آفرید  
بندیک و بید داد مان دستگاه  
640 اگر دادگر باشی و پاک دین  
و اگر بددششان<sup>6</sup> باشی و بدکنش  
جهاندار اگر دادگر باشدی  
سزای تو دیدی<sup>7</sup> که یزدان چه کرد  
کنون گر شوی<sup>8</sup> آگه از روزگار  
645 همانجا بمان تاج مازندران  
که<sup>11</sup> با چنگ رستم نداری<sup>12</sup> تاو  
و گر گاه مازندران بآیدت  
و گرنه چو از ننگ و دیو سپید  
بخواند آن زمان شاه فرهاد را  
650 گزین بزرگان آن شهر بود

خشتم - IV; جنگ و - I, VI; شاه - VI; فرستادن نامه نزدیک - I, IV, VI;  
کهن - IV; بیدان بین - I; بد نهان - I, IV; جز از - I, IV; گردنده مهر - IV;  
نداری - I, IV, VI; چو - VI; جایگه - VI; بودت - I, IV, VI; شدی - VI;  
نشان - I, IV, VI; 666, 667, 668 - I; دیاچ با کام و فنا کام - VI; دیاچ با کام و با کام - IV;  
و کان من وجوه الملوك و اعيا بهم - B; 668 - I, IV; گزنده - I, IV;

بیر سوی<sup>1</sup> آن دیو جستنه ز بند  
 زمین را بموسید و نامه ببرد  
 سواران بولادخایان<sup>3</sup> بدند  
 لقبشان چنین بود بسپار سال  
 هم آنجا دلیران و کنداوران  
 فرستاده باهش آمد ز راه  
 دلیران و شیران مازندران  
 از ایشان هنر خواست کاید پدید<sup>6</sup>  
 جدا کرد نتوان<sup>8</sup> ز دیوانگی  
 سر هوشمندان بچنگ آورد  
 سخنشان<sup>9</sup> ذرفت ایچ بر<sup>10</sup> آرزوی  
 پی و استخوانها بیازاردش  
 نیامد پرو رنج بسپار و درد<sup>13</sup>  
 ز کاوس<sup>14</sup> پرسید وز رنج راه<sup>15</sup>  
 می و مشک انداخته<sup>17</sup> پر حریر  
 پر از خون شدش دیده<sup>18</sup> دل پر غریو  
 شب آید بود گاه آرام و خواب  
 نخواهد شدن نام<sup>19</sup> او ناپدید

بدو گفت کین نامه پند مند  
 چو از شاه بشنید فرهاد گرد  
 بشهری کجا سست پایان<sup>2</sup> بدند  
 هم آنکس که بودند<sup>4</sup> پا از دوال  
 بدان شهر بد شاه مازندران  
 چو بشنید کز نزد کاوس شاه  
 پذیره شدن را سپاه گران  
 ز لشکر یکایک همه<sup>5</sup> برگزید  
 چنین گفت کامروز فرزاندگی<sup>7</sup>  
 همه راه و رسم پلنگ آویند  
 پذیره شدندش پراز چین بروی  
 یکی دست بگیرفت و بفشاردش  
 نگشت ایچ<sup>11</sup> فرهاد را روی زرد<sup>12</sup>  
 ببردند فرهاد را نزد شاه  
 پس آن نامه بنهاد پیش دبیر<sup>16</sup>  
 چو آگه شد از رستم و کار دیو  
 بدل گفت پنهان شود آفتاب  
 ز رستم نخواهد جهان آرمید

655

660

665

دلیران خنجر - 3 Л, IV; دوال پای - Б; نرم پایان - T; گرگساران - 2 Л; نزد - 1 I, VI; کسانی که بودند - IV, VI; کسی را که بینی دو - 4 I; گذاران  
 ثنی چندرا - 5 IV; IV - доб.:

هرآنکس که نیرو و را یار شد \* دل او به پیروی گرفتار شد  
 11 VI از - 10 I, IV; سخنها - 9 I, IV, VI; پاید - 8 I, IV, VI; مردانگی - 7 I, IV, VI  
 VI - رنج بیداد و درد - IV; رنگ و قندی بزوی - 13 I; زرد روی - 12 I; آنچه  
 وزیر - 16 VI; پرسیدش از راه و از گاه شاه - 15 I; ز کارش به - 14 IV; رنگ قندی ز درد  
 چشم و - 18 I, IV, VI; بد بیخته - T; بد آخته - VI; بد باخته - IV; بد ساخته - 17 I  
 19 I, VI; جان

که شد کشته<sup>2</sup> پو<sup>3</sup>لاد غندی و بید  
دو دیده بخون دل اندر نشاند<sup>4</sup>

غمی گشت از<sup>1</sup> ارزنگ و دیو سپید  
چو آن نامه شاه یکسر بخواند 670

## ۱۳

که گر آب دریا بود نیز می<sup>5</sup>  
هزاران هزارم فزون لشکرست  
نماند بسنگ اندرون رنگ و بوی<sup>8</sup>  
در آرم شمارا سر از خواب خوش<sup>10</sup>  
که در بارگاه تو یک پیل نیست  
بلندی ندانند باز از مغاک  
بلندی و تندی و کندآوری  
عنان<sup>12</sup> سوی سالار ایران شتافت  
همه پرده رازها بر درید  
نه رای بلندش بزیر<sup>13</sup> اندرست  
جهان پیش چشمش نیرزد به چیز  
همه گفت فرهاد با او براند<sup>14</sup>

چنین داد پاسخ بکاوس کی  
مرا بارگه<sup>6</sup> زان تو برترست  
بهر سو<sup>7</sup> که بنهند بر جنگ روی  
بیارم کنون<sup>9</sup> لشکری شپرفش  
ز پیلان جنگی هزار و دوست  
از ایران بر آرم یکی تیره خاک  
چو بشنید فرهاد ازو داوری  
بکوشید<sup>11</sup> تا پاسخ نامه یافت  
ببامد بگفت آنچه دید و شنید  
چنین گفت کو ز آسمان برترست 675  
ز گفتار من سر به پیچید نیز  
جهاندار مر پهلوانرا بخواند 680

1 IV, VI - شد ز 2 I - خسته 3 Л, I, VI - اولاد 4 IV - فشاند 5 I, IV -  
6 IV - که در جام شیراست بی آب و می VI - که در جام تیر است بی آب و می  
نماند نه سنگ و نه رنگ و نه بوی - I, VI 8 بهر جا - I, IV, VI 7 پا یگه  
9 I, VI - لم یبقوا حجراً و لامدراً - B; نماند گل و سنگ را رنگ و بوی - IV  
10 IV - доб.: پرت - IV; یکی

مرا همچو دیو سپید و چو بید \* بود صد هزاران سیاه و سپید  
چو سنجه سوام دو صد دیو هست \* که در جنگ گیرند مه را بدست  
11 I, IV, VI - بدین - I, IV, VI 12 VI - روان 13  
14 I, IV, VI - چو بشنید - VI 11  
6. оп.



کزین ننگ بگذارم این انجمن  
 بپیشی شهنشاه کهتر نواز<sup>2</sup>  
 سخن برگشایم چو تیغ<sup>4</sup> از نیام  
 پیامی بکردار غرنده میخ  
 بگفتار خون اندر آرم بجوی  
 که از تو فروزد<sup>5</sup> نگیب و کلاه  
 بهر کینه گه بر<sup>6</sup> سرافراز شیر  
 سر خامه را کرد پیکان تیر  
 نه خوب آید از مردم هوشیار<sup>8</sup>  
 بفرمان گرایبی بسان رهی  
 ز دریا بدریا سپه برکشم  
 دهد کرگسانرا بمغزت نوید

چنین گفت کاوس با<sup>1</sup> پیلتن  
 چو بشنید رستم چنین گفت باز  
 مرا برد باید بر<sup>3</sup> او پیام  
 یکی نامه باید چو برنده تیغ  
 شوم چون فرستاده نزد اوی  
 بپاسخ چنین گفت کاوس شاه  
 پیمبر تویی هم تو پیل دلیر  
 بفرمود تا رفت پیشش دبیر  
 چنین گفت کین گفتن<sup>7</sup> نا بکار  
 اگر سر کنی زین فزونی تهی  
 وگرنه بجنگ تو لشکر کشم  
 روان بداندیش دیو سپید

685

690

۱۴

جهانجوی رستم بپیمود راه<sup>9</sup>  
 چو آمد بنزدیک ماندردان<sup>11</sup>  
 فرستادن<sup>12</sup> نامه افگنید پی<sup>13</sup>  
 کمندی بفتراک بر شست خم  
 یکی ژنده پیلست گویی بتن

چو نامه بمهر اندر آورد شاه  
 بزین اندر افگند گرز گران<sup>10</sup>  
 بشاه آگهی شد که کاوس کی  
 فرستاده چون هژبر دژم  
 بزیر اندرون<sup>14</sup> باره گامزن

695

<sup>1</sup> I, IV, VI-را <sup>2</sup> I, IV, VI - б. оп.; IV-доб.:

چو بشنید رستم برآشفت ازوی \* بفرهاد بنهاد از خشم روی  
 کجاشد دل و مردی و رای تو \* بماندی چنین سست بر پای تو  
 چه باشند دیوان ماندردان \* که ترسند گشتی چنین سرگران  
 فراز از- VI: فرزد- I, IV, VI<sup>5</sup> که من برکشم تیغ تیز- I, IV, VI<sup>4</sup> سوی- I, IV, VI<sup>3</sup>  
 نیا- VI<sup>10</sup> VI-б. оп.<sup>9</sup> شهریار- IV<sup>8</sup> گفته- VI<sup>7</sup> چون- I, IV<sup>6</sup> تو دارد  
 اندرش- IV<sup>14</sup> VI-б. оп.<sup>13</sup> فرستاده و- IV<sup>12</sup> اهریمن- VI<sup>11</sup>

- 700 چو بـشـنـمـید سالار مازندران  
بـفـرمـودشـان تا خـمـیره<sup>2</sup> شـدند  
چو چشم تـهـمتـن بدیشـان رسید  
بکند و چو ژوپین بکف بر گرفت  
بـیـنـداخت چون نزد ایشان رسید  
یکی دست بگرفت و بفشاردش  
705 بـخـنـدید ازو<sup>7</sup> رستم پیلتن  
بدان خنده اندر<sup>8</sup> بیفشارد جنگ  
بشده هوش<sup>11</sup> از آن مرد رزم<sup>12</sup> آزمای  
یکی شد بر شاه مازندران  
سواری که نامش کلاهور بود  
710 بسان پلنگ زیان بد بغوی  
پذیره شدن را فرا پیش<sup>18</sup> خواند  
بدو گفت پیش فرستاده شو<sup>20</sup>  
چنان کن که گردد رخس پر ز شرم  
715 بیامد کلاهور چون نره شیر

تـبـیـره<sup>3</sup> IV - نـدیره - VI; پـذیره<sup>2</sup> I, IV - دیوان - IV; لشکر - I, VI;  
نکس اندر جهان این شگفتی ندید - VI<sup>6</sup> ز مردم - VI<sup>5</sup> کهن سال - IV<sup>4</sup> خمیره - VI  
T - доб. б.: بـره بر درختی دگر برگزید - I

کـسـی از بـزرگان مازندران \* کجا او بدی پیش رو بر سران  
خیره اندر - IV<sup>8</sup> ازان - VI<sup>7</sup> ثم جاء واحد من فرسانهم و قبض علی ید رستم - B  
I - доб. б.: <sup>10</sup> ل - <sup>9</sup> IV - پی

همان استخوانهای آزرده گشت \* رخ ارفوانیش چون زرده گشت  
I, VI - زور<sup>11</sup> IV - جنگ<sup>13</sup> I, VI - زور<sup>12</sup> IV - доб. б.:

چو لشکر بدیدند کردار او \* بخیره بماندند در کار او  
همیچ - I, IV, VI<sup>17</sup> رزم - VI<sup>16</sup> او. - IV<sup>15</sup> ب. - IV<sup>14</sup> 711. <sup>14</sup> IV - ب. <sup>15</sup> IV - ب. <sup>16</sup> VI - رزم  
I, IV, VI - I<sup>17</sup> رو - I, IV, VI<sup>20</sup> رساند - I<sup>19</sup> بر خویش - I, IV, VI<sup>18</sup>

جهان پهلوان - IV; جهانجوی مرد - I, VI<sup>22</sup>

دژم روی زانپس<sup>1</sup> بدو داد چنگ  
 شد از درد دستش<sup>3</sup> بگردار نیل  
 بمردی ز خورشید منشور داشت  
 فرو ریخت ناخن چو برگ از درخت  
 پی و پوست و ناخن فرو ریخته  
 که بر خویشتن درد نتوان نرفت  
 فراخی مکن بر دل<sup>6</sup> خویشتن تنگ  
 اگر رام گردد به از ساو نیست  
 بیخشیم بر کهنتر و مهتران  
 به آید که جانرا هراسان کنیم  
 برشاه برسان شیر ژیان<sup>8</sup>  
 ز کاوس پرسید و از لشکرش  
 که چون راندی اندر نشیب و فراز  
 که داری بر و بازوی پهلوی  
 اگر چاکری<sup>10</sup> را خود اندر خورم  
 که او پهلوانست و گرد و سوار<sup>11</sup>  
 پیام جهانجوی خود کامه را  
 سر سرکشان در کنار آورد  
 دژم گشت و اندر<sup>13</sup> شکفتی بماند  
 چه باید همی خیره این گفت و گوی<sup>15</sup>

پرسید پرسیدنی چون پلنگ  
 بیفشارد چنگ<sup>2</sup> سرافراز نیل  
 به پیچید و اندیشه زو<sup>4</sup> دور داشت  
 بیفشارد چنگ کلاهور سخت  
 کلاهور با دست آویخته<sup>5</sup>  
 720 بیاورد و بنمود و با شاه گفت  
 ترا آشتی بهتر آید ز جنگ  
 ترا با چنین پهلوان تاو نیست  
 پذیریم از<sup>7</sup> شهر ماندردان  
 725 چنین رنج دشوار آسان کنیم  
 تهنمتن بیامد هم اندر زمان  
 نگه کرد و بنشانند اندر خورش  
 سخنی راند از راه و رنج دراز  
 ازانپس بدو گفت رستم توی  
 730 چنین داد پاسخ که من چاکرم<sup>9</sup>  
 کجا او بود من نیایم بکار  
 بدو داد پس نامور نامها  
 بگفت آنک<sup>12</sup> شمشیر بار آورد  
 چو پیغام بشنید و نامه بخواند  
 735 برستم چنین گفت کین جستجوی<sup>14</sup>

اندیشه<sup>4</sup> - VI - چنگش<sup>3</sup> - I, IV, VI - دست<sup>2</sup> - VI - وانگه<sup>1</sup> - I, IV, VI

نیل ژیان<sup>VI</sup> - نیل دمان<sup>8</sup> - I, IV - بر<sup>7</sup> - I, IV, VI - تن<sup>6</sup> - IV - آمیخته<sup>5</sup> - VI

Л - доб.:

چو سالار ماندردانش بدید \* نوازید و بنشانندش چون سزید

دوب. IV<sup>11</sup> - کهنتری<sup>10</sup> - VI - کهنترم<sup>9</sup> - VI

چو من صد هزاران بر گرز اوی \* نیاید چو پیدا شود برز اوی

جست و جوی<sup>15</sup> - I, VI - گفت و گوی<sup>14</sup> - I, VI - روی<sup>13</sup> - IV - آنچه<sup>12</sup> - I, VI

اگرچه دل و چنگک شیران تو یی  
 بر اورنگ زرین و بر سر<sup>1</sup> کلاه  
 نه رسم<sup>2</sup> کیان بد نه آیین پیش<sup>3</sup>  
 کزین برتری<sup>4</sup> خواری آید بروی  
 و گرنه زمانت سرآرد سنان<sup>7</sup>  
 تو پیدا نبینی<sup>8</sup> سرت را ز پای  
 یکی راه برگیر<sup>9</sup> و بفرگن کمان<sup>10</sup>  
 سرآید شمارا همه<sup>11</sup> گفت و گوی  
 بشاه<sup>12</sup> و سپاه و رد<sup>13</sup> و پهلوان  
 سرش تیزتر شد به پیکار<sup>14</sup> اوی  
 بفرمود تا خلعت آرند شاه<sup>15</sup>  
 که ننگ آمدش زان<sup>17</sup> کلاه و کمر<sup>18</sup>  
 همه تیره دید اختر و ماه اوی<sup>19</sup>  
 سرش گشته بُد زان سخنها گران<sup>20</sup>

بگویش که سالار ایران تو یی  
 منم شاه مازندران با سپاه  
 مرا بیمده خواندن پیش خویش  
 براندیش و تخت بزرگان مجوی  
 سوی گاه<sup>5</sup> ایران بگردان<sup>6</sup> عنان  
 اگر با سپه من بجنبیم ز جای  
 تو افتاده بی گمان در گمان  
 چو من تنگ روی اندر آرم بروی  
 نگه کرد رستم بروشن روان  
 نیامدش با مغز گفتار اوی  
 تهمتن چو برخاست کاید براه  
 نپذیرفت ازو جامه و اسب<sup>16</sup> و زر  
 بیامد دژم از بر گاه اوی  
 برون آمد از شهر مازندران

740

745

1, 4 آیین و کیش - I; باشد و رسم کیش - IV, VI<sup>3</sup> رای - VI<sup>2</sup> زرین - I, IV, VI<sup>1</sup>  
 عنان - VI; زمان - I<sup>7</sup> نه پیچان - J<sup>6</sup> شهر - I, VI<sup>5</sup> کزین در ترا - VI; جستنت - IV  
 یکی رای پیش آر و - I, IV<sup>9</sup> تو نشناسی آنگه - IV<sup>8</sup> زمانه سرآید زمان - IV  
 سرآید ترا - IV; سرآید ترا تیزی و - I, VI<sup>11</sup> نپکی گمان - I<sup>10</sup> یکی راه زه گیر - VI  
 در - I, VI<sup>13</sup> فنظر رستم الی الملک و أصحابه - B; گاه - I, VI<sup>12</sup> یکسر این  
 - I, IV, VI<sup>15</sup> به آواز - VI; ز بازار - IV; به آزار - I<sup>14</sup>

یکی خلعتی ساختش شاهوار \* بیآورد نزدیک رستم سوار  
 IV - доб.:<sup>18</sup> زو - I, VI<sup>17</sup> سپم - VI<sup>16</sup>

برون آمد از پیش او خشمناک \* دلی پر ز کینه نه ترس و نه باک  
 رخ از پیش آن شاه دیوان بکاشت \* چمدی به تنهایی آن ده گذاشت  
 I, IV - б. оп.; پذیره شدنش دلاور سران - VI<sup>20</sup> VI - б. оп.;  
 J - доб.:

برون رفت از آنجا و بمرید راه \* رسید او بنزدیک کاوس شاه  
 IV - доб.:

وز آنجا بیامد چو باد دمان \* سوی شاه کاوس و دل بد گمان

دل کینه دارش پر از جوش خون  
همه کرد برشاه ایران پدید  
دلیری کن و رزم دیوان<sup>3</sup> بسیج  
چنان دان که خوارند بر چشم من<sup>4</sup>

750 چو آمد بنزدیک شاه اندرون  
ز مازندران هرچ دید<sup>1</sup> و شنید  
وزان پس ورا<sup>2</sup> گفت مندیسی هیچ  
دلیران و گردان ان انجمن

۱۵

شاه اندر زمان<sup>5</sup> رزم را کرد ساز  
سپه را همه سوی هامون کشید  
چو گرد سپاه<sup>6</sup> از میان پر دمید  
زمین آمد از پای اسبان<sup>8</sup> ستوه  
نجست ایچ<sup>10</sup> هنگام رفتن زمان

755 چو رستم زمازندران گشت باز  
سراپرده از شهر بیرون کشید  
سپاهی که خورشید شد ناپدید  
نه دریا پدید و نه هامون و کوه<sup>7</sup>  
همی راند لشکر برانسان<sup>9</sup> دمان

۱۶

که تنگ اندر آمد ز دیوان سپاه  
نخستین بران کینه بندد<sup>11</sup> کمر  
بگیو و بگرگین آزادگان  
سنان و سپرها<sup>12</sup> پپیراستند  
کشیدند بر دشت مازندران  
دل کوه پر ناله کتر نای

760 چو آگاهی آمد بکاوس شاه  
بفرمود تا رستم زال زر  
بطوس و بگودرز کشوادگان  
بفرمود تا لشکر آراستند  
سراپرده شهریار و سران  
ابر<sup>13</sup> میمنه طوس نوذر بیای

دلیری و جنگ دلیران - I, VI<sup>3</sup> روان - VI<sup>4</sup>; بدو - IV<sup>2</sup>; گفت - I, IV<sup>1</sup>

T - доб.: و اعلم أن اسودهم و رجالهم احقر فی عینی من التراب - B; Л - б. оп.<sup>4</sup>

که نرزم نیرزند یک ذره خاک \* بدین گرز ازیشان برآرم هلاک

نه هامون پدید و نه صحرا نه کوه - I, IV, VI<sup>7</sup> سپاه - IV, VI<sup>6</sup> شه جادوان - I, IV, VI<sup>5</sup>

آنچه - VI<sup>10</sup> ازافسو<sup>9</sup> - VI; ازانسان - I, IV, VI<sup>9</sup> زمین گشت از پای پیلان - I, IV, VI<sup>8</sup>

سوی - I, IV, VI<sup>13</sup> تبیره - IV<sup>12</sup> بدین بدین کین - IV, VI<sup>11</sup>; کین بپندد - I<sup>11</sup>

- 765 چو گودرز کشواد بر میسره سپهدار کاوسی در قلمگاه  
 به پیش سپاه اندرون پهلتن  
 یکی نامداری ز مازندران  
 که جویان<sup>2</sup> بدش نام و جوینده بود
- 770 بدستوری شاه دیوان<sup>3</sup> برفت  
 همی جوشن اندر تنش<sup>5</sup> برفروخت  
 پیامد بایران سپه<sup>7</sup> بر گذشت  
 همی گفت با من که جوید نبرد  
 نشد هیچکس پیش جویان<sup>9</sup> برون  
 باواز گفت آنزمان شهریار  
 که زین دیوتان سر چرا<sup>12</sup> خیره شد<sup>13</sup>  
 ندادند پاسخ دلیران<sup>15</sup> بشاه  
 یکی بر گرایید رستم عنان  
 که دستور باشد مرا شهریار
- 775 شده کوه آهن زمین<sup>1</sup> یکسره  
 ز هر سو رده برگشیده سپاه  
 که در جنگ هرگز ندیدی شکن  
 بگردن برآورده گرز گران  
 گراینده گرز و گوینده بود  
 به پیش سپهدار<sup>4</sup> کاوسی گفت  
 همی تف<sup>6</sup> تیغش زمین را بسوخت  
 بتوفید از آواز او کوه و دشت  
 کسی کو برانگیزد از آب گرد<sup>8</sup>  
 نه رگشان بجنبید در تن نه خون<sup>10</sup>  
 بگردان هشیار و مردان کار<sup>11</sup>  
 از آواز او رویتان<sup>14</sup> تیره شد<sup>13</sup>  
 ز جویان بپژمرد گفتی<sup>16</sup> سپاه  
 بر شاه شد تا بداده سنان<sup>17</sup>  
 شدن<sup>18</sup> پیش این دیو<sup>19</sup> ناسازگار

VI-<sup>4</sup> گویا- VI; جویا- I, IV-<sup>3</sup> جویان- Б; جویا- IV-<sup>2</sup> همه- I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 VI-<sup>8</sup> доб.: بایرانیان- I, IV, VI-<sup>7</sup> آب- I, IV, VI-<sup>6</sup> پرش- IV-<sup>5</sup> به پیش صف شاه  
 همی گشت غران میان دو صف \* خروشان و بر لب برآورده کف  
 VI-<sup>10</sup> I, IV-<sup>10</sup> б. оп.; VI-<sup>9</sup> جویا- VI-<sup>9</sup>  
 از ایران نشد پیش او کس بچنگ \* همی کرد جویا بمیدان درنگ  
 I, IV-<sup>11</sup>  
 بایرانیان گفت کاوسی شاه \* که سرتان نیابد سوی شرم راه  
 VI-  
 بایرانیان گفت کاوسی شاه \* بتابید سرتان ز آیین راه  
 روزتان- VI-<sup>14</sup> گشت- VI-<sup>13</sup> کزین دیو دلتان چنین- IV-<sup>12</sup> چنین- IV, VI-<sup>12</sup>  
 بگردن برآورد رخشان- I, IV-<sup>17</sup> بپژمرد بر جای کوس و- VI-<sup>16</sup> از ایران- I, IV-<sup>15</sup>  
 مرد- I, IV-<sup>19</sup> شده- VI-<sup>18</sup> با زدوده عنان- VI-<sup>15</sup> سنان

- 780 بدو<sup>1</sup> گفت کاوس کین کار تست  
 چو بشنید ازو این سخن پهلوان  
 برانگیخت رخس دلور ز جای  
 بآورد گه رفت چون پیل مست  
 عنانرا به پیچید و برخاست کرد  
 بجویان چنین گفت کای بدنشان  
 کنون بر تو بر جای بخشایش است  
 بگریزد ترا آنک زاینده بود  
 بدو گفت جویان که ایمن مشو  
 که اکنون بدزد جگر مادرت  
 چو آواز جویان برستم رسید  
 790 پس پشت او اندر آمد چو گرد  
 بزد نیزه بر بند درع و زره  
 ز زینش جدا کرد و برداشتش  
 بینداخت از پشت اسبش بخاک  
 دلپیران و گردان مازندران  
 795 سپه شد شکسته دل و زرد روی  
 بفرمود سالار<sup>18</sup> مازندران  
 که یکسر بتازید<sup>19</sup> و جنگ آورید
- از ایران نخواهد کسی این جنگ<sup>2</sup> جست  
 پیامد بکردار شیر زبان<sup>3</sup>  
 بچنگ اندرون نیزه سرگرای  
 یکی پیل<sup>4</sup> زیر ازدهایی بدست  
 ز بانگش<sup>5</sup> بلرزید دشت نبرد  
 پیفگنده<sup>6</sup> قامت ز گرد نکشان  
 نه هنگام آورد<sup>7</sup> و آرامش<sup>8</sup> است  
 فزاینده بود از گزاینده<sup>9</sup> بود  
 ز جویان و از خنجر سر سر درو  
 بگریزد بدین جوشن و مغفرت<sup>10</sup>  
 790 خروشی چو شیر زبان برکشید<sup>11</sup>  
 سنان بر کمر بند او راست کرد  
 زره را نماند ایچ<sup>12</sup> بند و<sup>13</sup> گره  
 چو بر بابزن مرغ بر گاشتش<sup>14</sup>  
 دهان پر ز خون<sup>15</sup> وزره<sup>16</sup> چاک چاک  
 بخیره فرو ماندند اندران  
 برآمد ز آورد گه گفت و گوی<sup>17</sup>  
 بیکسر سپاه از کران تا کران  
 همه رسم و راه پلنگ آورید

شیر - VI; پاره - I, IV, VI  
 آسایش - I, IV, VI  
 آرام - I, IV  
 بیفتاد - VI  
 گرزش - IV; گردش - I  
 3 I, IV, VI - б. оп.  
 4 I, IV, VI - چنبن  
 5 I - گرزش  
 6 VI - بیفتاد  
 7 I, IV - آرام  
 8 I, IV, VI - آسایش  
 9 I, IV, VI - доб.:  
 10 I - خنجرت  
 11 I, IV - доб.:  
 چو رستم شنید این سخنها تمام \* برآورد یک نعره و گفت نام  
 IV - доб.:

بگریزد از جای برکرد رخس \* گو شیر دل رستم تاج بخشش  
 دهن - IV  
 16 IV - دهن پر ز خاک - I, IV  
 15 I, IV - برداشتش - IV, VI  
 14 IV, VI - تاو - I  
 13 I - آنچه - VI  
 12 VI - بگفتند رندان - VI  
 18 VI - 66. 795, 796 оп.  
 17 I, IV - گوئی بچانشان همه زخم او - I, IV  
 19 I, IV, VI - که سر بر فرازید - I, IV, VI

هوا نیلگون شد زمین آبنوس  
 همی آتش افروخت از گرز و تیغ  
 ز بس نیزه<sup>2</sup> و گونه گونه درفش<sup>3</sup>  
 همه موجش از خنجر و گرز و تیر<sup>4</sup>  
 سوی غرق دارند گویسی شتاب<sup>5</sup>  
 چو باد<sup>6</sup> خزان بارد ازبید بر گ  
 بروی اندر آورده بودند<sup>7</sup> روی  
 ز سر برگرفت آن کیانی کلاه  
 پیامد همی بود گریبان<sup>8</sup> پپای<sup>9</sup>  
 چنین گرفت کای داور راست گوی  
 تویی آفریننده آب و خاک<sup>10</sup>  
 بمن تازه کن تغت شاهنشاهی  
 پیامد بر نامور لشکرش  
 بجنبید چون کوه لشکر<sup>11</sup> ز جای  
 به<sup>12</sup> پشت سپاه اندر آرد کوس  
 چو رهام و گرگین جنگ آوران  
 درفشی برافراخته هفت<sup>13</sup> یاز  
 برفتند با نامداران نیو  
 زمینرا بخون دلیران بشست  
 سلیح و سپه<sup>14</sup> برد و کوس و بنه<sup>15</sup>

برآمد زهر دو سپه بوق و کوس  
 چو برق درخشنده از تیره<sup>1</sup> میخ  
 هوا گشت سرخ و سیاه و بنفش  
 زمین شد بگردار دریای تیر<sup>2</sup>  
 دوان بادپایان چو کشتی بر آب  
 همی گرز<sup>3</sup> پارید بر خود و ترگ  
 یک هفته دو لشکر نامجوی  
 به شستم جهاندار<sup>4</sup> کاوس شاه  
 پپیش جهاندار گیهان خدای<sup>5</sup>  
 ازان پس بمالید بر خاک روی  
 برین نره دیوان بی بیم<sup>6</sup> و پاک  
 مرا ده تو پیروزی و فرهی  
 بپوشید ازان پس بمغفر سرش  
 خروش آمد و ناله کتر نای  
 سپهبد بفرمود تا گیو و طوس  
 چو گودرز بازننگه شاوران  
 گرازه همی شد<sup>7</sup> بسان گراز  
 چو فرهاد و خرد و برزین و گیو  
 تهمتن بقلب اندر آمد زخست  
 چو گودرز کشواد بر میمنه

زبس - VI - 5 دریای خون - VI - 4 بنفش - IV - 3 زمین تیره - I, IV - 2 تیغ - I - 1  
 آورده زین - I, IV - 9 تیر - VI - 8 ماه - I, IV - 7 VI - 6. оп. 6 نیزه و خنجر آبگون  
 جهان - VI - جهاندار او رهنمای - IV: جهان داور رهنمای - I - 11 سپهدار - VI - 10 گونه  
 ترس - I, IV, VI - 14 پجای - I - 13 همی بود گریبان و فلان - VI - 12 آفرین یک خدای  
 با - Л - 16 в тексте - по Т. - باد و خاک - I, IV - 7: زاد و خاک - VI - 6: داد و پاک - Л - 15  
 و تزا حفت الصفوف - Б: با پیل لشکر - VI: چون پیل رستم - I, IV - 7: پیل رستم  
 سپه - VI - 20: سپهر - I, IV - 20 هشت - I, IV, VI - 19 پیامد - I, IV, VI - 18 ز - I, IV, VI - 17  
 بود و گوش 21 Л - 6. стоит после б. 819.



- 820 ازان میمنه تا بدان میسره  
 ز شبگیر تا تیره شد آفتاب  
 ز چهره بشد شرم و آیین مهر  
 ز کشته<sup>2</sup> بهر جای بر توده گشت<sup>3</sup>  
 چو رعد خروشنده شد<sup>4</sup> بوق<sup>5</sup> و کوس  
 ازان سو که بد شاه ماندران  
 825 زمانی<sup>7</sup> نکرد او یله جای خویش  
 چو دیوان و پیلان<sup>10</sup> پرخاشجوی  
 جهانجوی کرد از جهاندار یاد  
 بر آهیخت گرز و بر آورد<sup>13</sup> جوش  
 بر آورد<sup>15</sup> آن گرد<sup>16</sup> سالار کش  
 830 فگنده همه دشت خرطوم پیل  
 ازان پس تهمتن یکی نیزه خواست  
 چو بر نیزه<sup>19</sup> رستم افگند چشم  
 یکی نیزه زد بر کمر بند اوی  
 شد از جادویی تنش یک<sup>19</sup> لغت کوه  
 835 تهمتن فروماند اندر<sup>22</sup> شگفت  
 رسید اندران جای<sup>24</sup> کاوس شاه  
 برستم چنین گفت کای سرفراز

خروشان شده - IV - 4 بود - IV, VI - 5 کرد - L - 6 مردم - VI - 2 رمه - IV - 1  
 از بیم در پرده - VI - 7 اندر سراپرده - I, IV - 6 طبل - I, IV - 5 خروشان همی - VI -  
 خود - IV - 8 خود و دیو و پیلان - I - 10 جای - IV, VI - 9 بر - I - 8 زمردی - VI - 7  
 б. оп. - L, I - 12 یکباره - I, IV, VI - 11 خود و شیر و پیلان - VI - 10 نو پیل و دیوان  
 - L - б. оп.; I - 14 برانگیخت - VI - 13

بر آهیخت گرز و بر انگیخت اسپ \* پیامد بکردار آذر گشسپ  
 کرد - VI - 17 گرز - VI - 16 از آواز - I, IV, VI - 15 827. б. 828. стоит перед б. IV - б.  
 I - 20 چون یکی - VI - 19 833. б. 839. L - б. оп. (в тексте по T). I, IV, VI - б. 18  
 اندرو نیزه - L - 24 بدندان - L, VI - 23 از در - I, IV, VI - 22 بران بد - I, IV - 21 ایوان

ببود و بی‌فروخت پیروز<sup>2</sup> بخت  
 بگردن برآورده گرز گران<sup>4</sup>  
 زدم بر کمر بنند گبرش سنان  
 کنون<sup>6</sup> آید<sup>7</sup> از کوه زین برون  
 نبود آگه از رای<sup>8</sup> کم پیش من<sup>9</sup>  
 ز جنگ و ز مردی بی‌انده گشت  
 مگر کاید از سنگ خارا برون<sup>10</sup>  
 بسودند<sup>11</sup> چنگ<sup>12</sup> آزمودند بند<sup>13</sup>  
 میان اندرون<sup>14</sup> شاه مازندران  
 بران آزمایش نبودش نیباز  
 کزو مازد لشکر سراسر<sup>15</sup> شگفت  
 خروشان پس پشت او در<sup>18</sup> گروه  
 پرو ز و گوهر بر افشانند  
 بیفگند و ایرانیانرا سپرد  
 بگردی ازین تنبل و جادوی  
 بپرّم همه سنگ را سر بسر<sup>20</sup>  
 بسر برش پولاد و بر تنش<sup>23</sup> گبر  
 بخندید و زی شاه<sup>24</sup> بنهاد روی

بدو<sup>1</sup> گفت رستم که چون رزم سخت  
 مرا دید چون شاه<sup>3</sup> مازندران  
 برخش دلاور سپردم عنان  
 گمانم چنان بد که او شد نگون<sup>5</sup>  
 برین گونه شد سنگ در پیش من  
 برین گونه خارا یکی کوه گشت  
 بلشکر گرش برد باید کنون  
 ز لشکر هر آنکس که بد زورمند  
 نه برخاست از جای سنگ گران  
 گو پیلتن کرد چنگال باز  
 بران گونه آن سنگ را برگرفت  
 پیاده<sup>16</sup> همی رفت بر کتف کوه<sup>17</sup>  
 اجر کردگار آفرین خواندند  
 به پیش سراپرده شاه برد  
 بدو گفت ارایدونک پیدا شوی  
 و گرنه به گرز و بتیغ<sup>19</sup> و تبر  
 چو بشنید شد چون یکی<sup>21</sup> پاره<sup>22</sup> اجر  
 قهمتن گرفت آن زمان دست او

840

845

850

855

<sup>1</sup> I, IV, VI - چنین    <sup>2</sup> I, IV, VI - بیدار    <sup>3</sup> I, IV - ز آن شاه    <sup>4</sup> Л - б. оп.;  
 آمد - <sup>7</sup> IV    <sup>6</sup> روان - VI    <sup>5</sup> از دلش خون - Л, VI    <sup>8</sup> از آن آگه او از - I  
 VI - б. оп.    <sup>9</sup> از کم و بیش من - IV    <sup>10</sup> از آن آگه او از - I  
 چنند - <sup>13</sup> VI    <sup>12</sup> سنگ - I, IV, VI    <sup>11</sup> برفتند - VI  
 سفت - <sup>17</sup> IV    <sup>16</sup> ببازو - IV    <sup>15</sup> همه لشکر از وی بمانده - VI    <sup>14</sup> I, IV - میانهدرون  
 فلقتک بالمعاول - Б    <sup>19</sup> I, IV, VI - پولاد تیغ - I, IV, VI    <sup>18</sup> هم - Л    <sup>17</sup> همی شد پیاده اجر سفت - I  
 و قطعک قطعاً    <sup>20</sup> VI - доб.:

چو بشنید سالار مازندران \* بجنبید در مغز سنگ گران

در برش - <sup>23</sup> I, IV    <sup>22</sup> همچو یکپاره - I, IV    <sup>21</sup> پرون آمد از گه همچو یک - VI

<sup>24</sup> سوی شاه کاؤس - VI

860 چنین گفت کاوادم ان لغت کوه  
 پرویش<sup>2</sup> نگه کرد کاوس شاه  
 وزان رنجهای کهن ییاد کرد<sup>3</sup>  
 بدرخیم فرمود تا تیغ تیز  
 بلشکر گهش کس فرستاد زود  
 ز گنج و ز تخت و ز نژ و گهر<sup>7</sup>  
 نهادند هر جای چون کوه کوه  
 سزاوار هر کس بیخشید گنج  
 ز دیوان هر آنکس که بد ناسپاسی  
 865 بفرمودشان تا بریدند سر  
 وز آن پس بیامد بجای نماز  
 بیک هفته بر پیش یزدان پاک  
 بهشتم در گنجها کرد باز  
 همیگشت یک هفته زین گونه نیز  
 870 سیم هفته چون کارها گشت<sup>14</sup> راست

1 VI - ز رستم - I, IV - بدو در - 2 I, IV - زچنگم - I, IV - کرد یاد - 3 I, IV -  
 4 I, IV - بر - VI - لب: 5 I, IV - سردباد - VI - باد سرد - 6 I, IV - доб.:

تهمتن گرفت آنگهی ریش او \* کشید و برون بردش از پیش او  
 بفرمان آن خسرو نامدار \* بکردند از آن پس ورا پاره پار  
 VI - доб.:

چو کشته شد آن شاه بیدادگر \* که در خور نبودش کلاه و کمر  
 7 I - کمر - IV; 8 I, IV - کلاه و کمر - IV; 9 IV - خصوصاً - 10 VI -  
 11 VI - 6. 863 стоит после 6. 865.

بکشت و تبه کردشان سربر \* ز دیوان بپرداخت آن بوم و بر  
 12 VI - доб.:

همیگفت کای داور داوران \* فروزنده گردون بدین اختران  
 همه فر فیروزی از فرّ تست \* از آخر توپی هم تو بودی نخست  
 13 IV - 6. оп. 14 VI - کرد 15 I, IV, VI - بیجاده

بمآزندان کرد زان پس درنگ  
 که هرگونه مردم<sup>2</sup> آید بکار  
 که بر هر سوی راه بنمود راست<sup>3</sup>  
 چنین دادمش راستی را نوید  
 یکی عهد و مهتری بر و بر درست  
 پرستش کندش همه مهتران  
 بر زد جهاندار بیدار دست<sup>5</sup>  
 ز اولاد چندی سختها براند<sup>6</sup>  
 وزانجا نسوی پارس بنهاد روی

بیک هفته بناویژگان می<sup>1</sup> بچنگ  
 تهمتن چنین گفت با شهریار  
 مرا این هنرها ز اولاد خاست  
 بمآزندان دارد اکنون امید  
 کنون خلعت شاه باید نخواست  
 که تا زنده<sup>4</sup> باشد بمآزندان  
 چو بشنید گفتار خسروپرست  
 ز مآزندان مهترانرا بخواند:  
 سپرد آن زمان تخت شاهی بدوی

875

## ۱۷

ز گرد سپه شد هوا<sup>7</sup> ناپدید  
 زن و مرد شد پیش او با خروش  
 می و رود و رامشگران خواستند  
 ز ایران برآمد یکی ماه نو  
 در گنجهای کهن برگشاد  
 بدیوان دینار دادن نشاند<sup>9</sup>  
 بزرگان لشکر<sup>10</sup> شدند انجمن  
 بران<sup>11</sup> نامور پیشگاه<sup>12</sup> آمدند

چو کاوس در شهر ایران رسید  
 برآمد همی تا بخورشید جوش  
 همه شهر ایران بیاراستند  
 جهان سردسیر نو شد از شاه نو  
 چو بر تخت بنشست پیروز و<sup>8</sup> شاد  
 ز هر جای روزی دهانرا بخواند  
 برآمد خروش از در پیلتن  
 همه شادمان نزد شاه آمدند

880

885

بر سوی من راه پیمود - I, IV, VI<sup>3</sup> گونه مرد اندر - IV<sup>2</sup> با بجام می بد - I, IV, VI<sup>1</sup>  
 :Л-доб.<sup>6</sup> سپهبد بخلعت بیازید دست - VI<sup>5</sup> که او شاه - I, IV, VI<sup>4</sup> راست  
 چنین گفت کین بر شما پادشاه \* که چونان ندید دست خورشید و ماه  
 از اسمان تازی بزرین ستام \* ز شمشیر هندی بزرین نیام  
 ز دیبای رومی ز بزرگدنگار \* وزان ژنده پیلان جنگی چهار  
 نهاده بریشان همه تخت زر \* بزراندرون برنشاند گهر  
 I, IV<sup>11</sup> همه نامداران - VI<sup>10</sup> بخواند - VI<sup>9</sup> پیروزه - IV, on; VI<sup>8</sup> جهان - VI<sup>7</sup>  
 بارگاه - VI; تخت و گاه - I, IV<sup>12</sup> بدان - VI; زهر



همی جور و بیداد را در بیست  
 چو باز آمد از شهر مازندران  
 بدو گفت از ایران بگردان بدی  
 و را کام و فرم آن مزرز داد  
 جهانرا نموده بسی دست برد<sup>1</sup>  
 نیامد همی بر دل از مرگ یاد  
 بیماراست گیتی چو<sup>3</sup> پیاغ ارم  
 ز بد بسته شد دست اهریمنی  
 ز مازندران بستند آن تاج و گاه  
 که کاوش شاه این<sup>5</sup> بزرگی گرفت  
 کشیدند صف بر در شهریار  
 بر از داد و آگنده از<sup>6</sup> خواسته  
 به پیش آورم جنگ هاماوران<sup>8</sup>

پشادی بر تخت زرین نشست  
 زمین را بپخشید برمهتران  
 بطوسی آنزمان داد اسپهبدی  
 پس آنگه سپاهان بگودرز داد  
 وزان پس پشادی ومی دست برد  
 بزد گردن غم بشمشیر داد  
 زمین گشت<sup>2</sup> پر سبزه و آب و نم  
 توانگر شد از داد و از ایمنی  
 بگیتی خبر شد که کاوش شاه  
 بماندند یکسر همه زین<sup>4</sup> شکفت  
 همه پاک با هدیه و با نثار  
 جهان چون بهشتی شد آراسته  
 سر آمد کنون<sup>7</sup> رزم مازندران

910

915

VI-؛ شد آراسته همچو<sup>3</sup> I, IV-بود<sup>2</sup> VI- 906-910 on. I, IV, VI-66.<sup>1</sup>  
 VI-<sup>6</sup> گاه IV-؛ آن I, VI-<sup>5</sup> درین بر VI-؛ زان IV-<sup>4</sup> جهان گشته برسان  
 I, IV-6. on.؛ کنون گوش کن جنگ نام آوران VI-<sup>8</sup> شنیدی همه VI-<sup>7</sup> پر خوبی و

# رزم کاوس با شاه هاماوران

۱

که در پادشاهی بچندی ز جای  
گذر کرد ازان پس بمکران زمین  
میانهها ندید ایچ رنج از گره<sup>۵</sup>  
نکرد آزمون گاو<sup>۷</sup> با شیر تاو  
جهانجوی<sup>۸</sup> با تخت و افسر شدند  
زمانه دگر گونه تر شد برنگ  
که برخاست از لشکر شاه بزم<sup>۱۰</sup>  
خور از گرد اسبان پرازدیشه<sup>۱۲</sup> گشت<sup>۱۱</sup>  
کس از خاک<sup>۱۴</sup> دست و عنانرا ندید<sup>۱۵</sup>  
بران سان که برخیزد از آب موج<sup>۱۷</sup>

ازان<sup>۱</sup> پس چنبن<sup>۲</sup> کرد کاوس رای  
از ایران بشد تا بتوران و چین<sup>۳</sup>  
زمکران شد آراسته تا زره<sup>۴</sup>  
پذیرفت هر مهتری باز و ساو<sup>۶</sup>  
چنبن هم گرازان ببربر شدند<sup>۵</sup>  
شه بربرستان پیاراست جنگ  
سپاهی پیامد ز بربر بزم<sup>۹</sup>  
هوا گفتی از نیزه چون پیشه گشت<sup>۱۱</sup>  
ز گرد سپه پیل شد<sup>۱۳</sup> ناپدید  
بزخم اندر آمد همی<sup>۱۶</sup> فوج فوج<sup>۱۰</sup>

بلاد الترك B-; بتوران زمین VI- و оп.; ۳ л- چنان I, IV- ۲ وزان I, VI- ۱  
ندیدند بوند و گره I- ۵ الی بحر زره B-; بشد تا بآب زره VI- ۴ و الصین  
نید VI- ۷ بازتاو VI- ۶ نید هیچ رنجی کسی را بزه VI-; ندیدند و بوند و گره IV-  
; که برخاست گفتی ز گردش زمین I- ۱۰ زمین I- ۹ و I, VI- ۸ گاورا هیچ  
VI- ۱۴ شد هوا VI- ۱۳ جفاپیشه II- ۱۲ شد л- ۱۱ 8. 6. VI- I, IV, VI-  
و انسدت ذیول القتام انسدتال جنح الظلام B-; I, IV, VI- ۱۵ I, IV, VI- ۱۷ I- ۱۶  
حتى لم یکد آن یری الناظر یده و الفارسی عنانه

عمود گران از میان<sup>1</sup> برکشید  
 ابا نیزه<sup>3</sup> و تیر جوشن گذار  
 دمان از پس اندر<sup>4</sup> همی رفت شاه  
 بگرداندرون نیزه‌داری نماند  
 چو بر گشته دیدند باد<sup>5</sup> نبرد  
 جگر خسته و پر گناه<sup>6</sup> آمدند  
 همه باژرا<sup>7</sup> گردن افکنده ایم  
 سپاسی ز گنجور بر سر نهیم<sup>8</sup>  
 یکی راه و آیین نو ساختشان  
 برآمد ابا<sup>12</sup> ناله کز نه‌نای<sup>13</sup>  
 سوی کوه قاف آمد و<sup>16</sup> باخت  
 نیایش کنان برگرفتند راه<sup>18</sup>  
 بسر بر نهادند باژ<sup>19</sup> گران  
 بی آزار رفتند<sup>21</sup> شاه و سپاه  
 همه هم‌انق پور دستان کشید  
 گهی رود و می خواست<sup>22</sup> گه باز و یوز  
 که بر گوشه گلسستان رست خار  
 نشیب آیدش<sup>24</sup> چون شود بر فراز<sup>25</sup>

چو گوردز گیتی بران گونه دید  
 بزد اسپ با نامداران<sup>2</sup> هزار  
 بر آویخت و بدرید قلب سپاه  
 تو گیتی ز بر بر سواری نماند  
 15 پشهر اندرون هر که بد سالخورد  
 همه پیش کوس شاه آمدند  
 که ما شاه را چاکر و بنده ایم  
 بجای نرم زر و گوهر دهیم  
 ببخشود کوس و<sup>9</sup> بنواختشان  
 20 وزانجایگه بانگ<sup>10</sup> سنج<sup>11</sup> و درای  
 چو آمد بر<sup>14</sup> شهر مکران<sup>15</sup> گذر  
 چو آگاهی آمد بریشان<sup>17</sup> ز شاه  
 پذیره شدندش همه مهتران  
 چو فرمان گزیدند بگرفت<sup>20</sup> راه  
 25 سپهرا سوی زابلستان کشید  
 ببد شاه یک ماه در نیمروز  
 برین بر نیامد بسی روزگار  
 کسی<sup>23</sup> از آزمایش نیابد جواز

نامداری - 2 Л - عمود گران را ز زمین - VI - ز کوه عمود گران - I, IV - 1  
 و جعلوا - Б - و نذر خواه - I, IV - 6 کل - VI - 5 پس او - I, IV, VI - 4 ابا جوشن - VI - 3  
 و - VI - 9 دهیم - VI - 8 همان تاج را - VI - همان باژرا - IV - 7 یعتذرون الیه  
 - I, IV - 12 و برآمد همان - VI - 12 صنج - I, IV - 11 همانگاه آواز - VI - بانگ و - IV - 10  
 - 13 Л - доб.: 13 خروش آمد و

بتوفید گیتی چو لشکر براند \* بروز اندرون روشنایی نماند  
 و سار حتی وصل الی نواحی المغرب - Б - بر بر - I, IV - 15 آمدش از - I, IV - 14  
 - VI - 6. б. on. 18 بایشان - I - بدیشان - IV, VI - 17 از - VI - 16 و جانب جبل قاف  
 - VI - 22 گشته است - VI - و بر گشت - I, IV - 21 و جستند - I, IV, VI - 20 تاج - VI - 19  
 بود سرفراز - VI - 25 آمدش - I - 24 خود - Л - 23 رود میخواست



پدید آمد از تاژیان کاستی  
 درفش بیافراخت<sup>3</sup> از مصر و شام  
 در کشتی خوار بگذاشتند  
 که انباز دارد بشاهنشاهی  
 سپه<sup>6</sup> شاددل شاه<sup>7</sup> گیتی فرور  
 بچوشید شمشیرها در<sup>9</sup> نیام  
 بدان سو کجا دشمن آمد پدید<sup>11</sup>  
 برآشفت و بر آب لشکر<sup>13</sup> شناخت<sup>14</sup>  
 اگر پای با<sup>15</sup> راه<sup>16</sup> کردی شمار  
 ز گیتی برین گونه جویند بهر  
 زره در<sup>18</sup> میانه برآسو که خواست  
 بهر کشوری در سپاهی گران  
 برآمد ز آب زره<sup>21</sup> با سپاه  
 سپهرا سوی بریر آمد گذر  
 به بررستان در شدند<sup>27</sup> انجمن  
 شد از نعل اسبان ایشان<sup>29</sup> ستوه  
 نه گور زیان یافت بر دشت راه<sup>31</sup>  
 هماندر<sup>32</sup> هوا ابر و پرتان عقاب

چو شد کار گیتی بران<sup>1</sup> راستی  
 یکی با گهر مرد با گنج و نام<sup>2</sup>  
 ز کاوس<sup>4</sup> کی روی بر قافتند<sup>5</sup>  
 چو آمد بشاه جهان آگهی  
 بزد کوس و برداشت از نیمروز  
 همه<sup>8</sup> بر سپهرها نشستند نام  
 سپهرا ز هامون بدریا<sup>10</sup> کشید  
 بی اندازه کشتی و زورق<sup>12</sup> بساخت  
 همانا که فرسنگ بودی هزار  
 همی راند تا در میان سه شهر  
 بدست چپش مصر و بربر<sup>17</sup> راست<sup>17</sup>  
 به پیش اندرون شهر<sup>19</sup> هاماوران<sup>20</sup>  
 خبر شد بدیشان که کاوس شاه  
 هم آواز<sup>22</sup> گشتند یک با دگر<sup>23</sup>  
 یکی گشت<sup>24</sup> چندان<sup>25</sup> یل<sup>26</sup> تیغزن  
 سپاهی که دریا و صحرا<sup>28</sup> و کوه  
 نبرد شیر نژده را خوابگاه<sup>30</sup>  
 پیلنگ از بر سنگ و ماهی در آب

30

35

40

45

کاوس و - IV, VI - 4 برافراشت - I, IV, VI - 3 کام - I, IV - 2 بدین - I, IV - 1  
 سپه شاد و شه شاد و - VI - 7 شده - I, IV - 6 گاشتند - I, IV, VI - 5  
 کس اندر - I - 11 ز دریا سپهرا بهامون - VI - 10 از - II - 9 سپه - IV - 8  
 بدودر - I - 12 چو کاوس لشکر بخشکی کشید - IV - 13 جهان کوه و صحرا ندید  
 ابراهرا - VI - 16 را - I, IV - 15 کشتی شناخت - VI - 14 پیاراست لشکر بدودر - I, IV - 13  
 - I, IV, VI - 19 بر - I, IV, VI - 18 مصر و هم بربر است - VI - 17 پای  
 مازندران - VI - 20 و قدامها البحر و کانت هذه المدينة تسمى هاماوران - B شاه  
 سپه بود - IV, VI - 24 با یکدگر - I, IV, VI - 23 باواز - IV - 22 ز دریای چین - VI - 21  
 اسبان از ایشان - IV - 29 هامون - VI - 28 شده - IV - 27 سر - II - 26 چندین - VI - 25  
 همان در - VI - 32 نه پیل زیان رفت بر دشت شاه - VI - 31 جایگاه - I, IV, VI - 30



65 نغسستین سپهدار هاماوران  
غمی گشت وز شاه زنهار خواست  
به پیمان که از شهر<sup>2</sup> هاماوران  
ز اسپ و سلیج و ز تخت و کلاه  
چو این داده باشد پرو بگذرد  
70 ز گوینده بشنید کاوس کی  
که یکسر همه<sup>6</sup> در پناه منید

۲

که او<sup>9</sup> دختری دارد اندر نهفت  
ز مشک سیه بر سرش افسرست  
ز دانش چو خنجر لبانش چو قند  
چو خورشید تابان بخرم بهار<sup>13</sup>  
چه نیکو بود شاهرا جفت ماه  
چنین داد پاسخ که اینست رای  
یکی مرد بییدار دانش پزوه  
بفرمود تا شد<sup>17</sup> بهاماوران  
80 ازان<sup>8</sup> پس بکاوس گوینده گفت  
که از سرو بالاش زیباتر<sup>10</sup> ست  
ببالا بلند<sup>11</sup> و بگیسو کمند  
بهشتیست آراسته پر<sup>12</sup> نگار  
نشاید که باشد بجز<sup>14</sup> جفت شاه  
بچنینیید کاوس را دل ز جای  
گزین کرد شاه از میان گروه  
گرازمایه و گرد<sup>15</sup> و مغزش<sup>16</sup> گران  
[چنین گفت رایش بمن تازه کن<sup>18</sup>]

سپارد بدو تاج و ساو - VI-<sup>3</sup> به پیمان آن شاه - VI- شاه - IV-<sup>2</sup> روز - VI-<sup>1</sup>  
چو - IV- چو گوینده - I-<sup>7</sup> شما - I, IV-<sup>6</sup> بگذرد - VI-<sup>5</sup> فرستاد نزدیک - VI-<sup>4</sup>  
نیکوتر - I, IV-<sup>10</sup> وی - I, IV-<sup>9</sup> وزان - I, IV, VI-<sup>8</sup> پزوهنده - VI- چوینده  
جز او - IV, VI- جزو - I-<sup>14</sup> نگار - VI-<sup>13</sup> چون - IV, VI-<sup>12</sup> کمند - I-<sup>11</sup>  
IV-<sup>17</sup> با سنگ و گرز - VI- گرز - I, IV-<sup>16</sup> گرازمایه اش نسل - I, IV-<sup>15</sup>  
بدو گفت کاوس رخ باز کن - VI-<sup>18</sup> (метр нарушен) تا شهید (؟) - VI- باشد

<sup>19</sup> Л-б. оп.; Б-перевод б. 80 отсутствует.

بشجوینید کارآزموده مهان<sup>2</sup>  
 زمین پایه تخت عاج منست  
 نیابد ازو<sup>4</sup> کم شود پایگاه  
 رخ آشتی را بشویم همی  
 شنیدم که گاه<sup>5</sup> مرا درخورست  
 ستوده بهر شهر و هر انجمن  
 چنان<sup>9</sup> دان که خورشید داد تو داد  
 بنزدیک سالار هاماوران  
 بیماراست لبرا بگفتار نرم  
 ازان<sup>15</sup> پس بگفت آنچ بود از پیام  
 دلش گشت پردرد و سر شد گران  
 جهاندار و پیروز و فرمانرواست  
 که از<sup>18</sup> جان شیرین گرامی ترست  
 ندارم پی و<sup>19</sup> مایه کارزار  
 بپوشیم<sup>21</sup> و بر دل بخوابیم<sup>23</sup> خشم  
 که سر نیست این آرزو را نه بن  
 که آنرا سه<sup>23</sup> دیگر ندانیم نیز  
 بفرزند بودم دل آراسته  
 و گر شاه ایران ستاند همی

بگوینش که پیوند ما<sup>1</sup> در جهان  
 که<sup>3</sup> خورشید روشن ز تاج منست  
 هرآنکس که در سایه من پناه  
 کنون با تو پیوند جویم همی  
 پس پرده تو یکی دخترست  
 که پاکیزه تخم<sup>6</sup> ست و پاکیزه تن  
 چو<sup>7</sup> داماد<sup>8</sup> یابی چو پور قباد  
 بشد مرد پیدار<sup>10</sup> روشن<sup>11</sup> روان<sup>12</sup>  
 زبان کرد گوینا و دل کرد گرم  
 ز کوس دادش فراوان<sup>13</sup> سلام<sup>14</sup>  
 چو بشنید ازو شاه<sup>16</sup> هاماوران  
 همی گفت هرچند کو پادشاست<sup>17</sup>  
 مرا در جهان این یکی دخترست  
 فرستاده را گر کنم سرد و خوار  
 همان به که این دردا نیز<sup>20</sup> چشم  
 چنین گفت بامرد شیرین سخن  
 همی خواهد از من گرامی دو چیز  
 مرا پشت گرمی بد از خواسته  
 بمن زین سپس جان نماند همی

85

90

95

1 I, IV, VI— زمین; 2 VI—доб.:

که تختیم بهامون ز گردون پرست \* درخشنده چون برفلك اخترست

3 I, IV, VI— چو; 4 I, IV— ورا; 5 I, IV, VI— تخت; 6 I, IV, VI— تلیق بتختنا — B;

7 I, VI— که; 8 VI— (؟) داد (метр нарушен); 9 VI— یقین

10 I, IV, VI— زبان; 11 I, IV, VI— خیره; 12 I, IV, VI— خیره; 13 I, IV, VI—

14 I, IV, VI— پیام; 15 I, IV, VI— وزان; 16 I, IV— سالار; 17 IV— پارساست; 18 IV—

بپوشیم — II; 22 II— بخوابیم — II; 23 IV— بر دو — VI; 20 VI— بدو — VI; 19 VI— کم از

23 IV— اینرا سه — VI; آذراش — VI

- 160 سپارم کنون<sup>1</sup> هرچ خواهد<sup>2</sup> بدوی  
 غمی گشت و سودابه<sup>3</sup> را پیش خواند  
 بدو گفت کز<sup>5</sup> مهتر سرفراز  
 فرستاده چرب گوی آمدست  
 همی خواهد از من که بی کم من  
 چه گوین تو اکنون<sup>7</sup> هوای تو چیست  
 105 بدو گفت سودابه زین<sup>9</sup> چاره نیست  
 کسی کو بود شهریار جهان  
 ز<sup>10</sup> پیوند با او چرایی دژم  
 بداندست سالار هاماوران  
 110 فرستاده شاه را پیش خواند  
 بیستند<sup>13</sup> بندی<sup>14</sup> بر آیین<sup>15</sup> خویش  
 بیک هفته سالار هاماوران  
 بیاورد پس خسرو خسته دل  
 هزار استر<sup>22</sup> و اسب و اشتر<sup>23</sup> هزار  
 115 عماری بمه ماه نو آراسته

لا أخالف امره و سأنفذ ما يريد الی خدمة ب— نباید I, IV, VI—<sup>2</sup> ورا I, IV, VI—<sup>1</sup>  
 ب— چندی I, IV, VI—<sup>4</sup> эти рукописи всюду дают такое начертание. سودابه—<sup>3</sup> Л, I—<sup>3</sup> نخته  
 ل— باداستانها I, IV, VI—<sup>6</sup> قد نفذت رسولاً ب— کای—<sup>5</sup> Л, IV, VI—<sup>5</sup> و ذکر لها  
 ان کان و لا بد ب—<sup>9</sup> I, IV, VI—<sup>9</sup> یکباره I, IV—<sup>8</sup> زبایک VI—<sup>8</sup> کنون و  
 12 VI—<sup>12</sup> доб.: باین IV—<sup>11</sup> I, VI—<sup>11</sup> به I, IV, VI—<sup>10</sup>

یکی داستان زد بدو شهریار \* زکار خسود و گگردش روزگار  
 کرا در پس پیره بختر بود \* اگر تاجدارست بد اختر بود  
 بدان IV, VI—<sup>16</sup> بآئین I, VI—<sup>15</sup> عهدی I, IV, VI—<sup>14</sup> نوشتند VI—<sup>13</sup>  
 ب. стоит VI—<sup>21</sup> از VI—<sup>20</sup> وکیشی I, IV, VI—<sup>19</sup> رسم VI—<sup>18</sup> بد I, IV—<sup>17</sup>  
 I—<sup>24</sup> доб.: استر I, IV, VI—<sup>23</sup> اشتر I, IV, VI—<sup>22</sup> 114. ب. 114. после  
 ز هیوج فروه شسته دیبا جلییل \* سپاه ایستاده رده خیل خیل  
 IV, VI—<sup>14</sup> доб. варианты того же б.; Б—перевод этого б. отсутствует.

تو گفتمی که روی زمین<sup>1</sup> لاله کشت<sup>2</sup>  
 دل آرام با زیب و با فرّ و جاه<sup>3</sup>  
 ستون دو ابرو چو سیمین قلم  
 بسودابه بر نام یزدان بخواند<sup>6</sup>  
 ز پیداردل پییر<sup>7</sup> سر مویدان<sup>8</sup>  
 بمستند عهدی بر آیین و<sup>9</sup> کیش

یکی لشکر آراسته چون بهشت  
 چو آمد بنزدیک کوس شاه  
 دو یاقوت خندان<sup>4</sup> دو زرگس دژم  
 نگه کرد کوس و<sup>5</sup> خیره بماند  
 یکی انجمن ساخت از بخردان  
 سزادید سودابه را جفت خویش

120

## ۳

ز هر گونه چاره جست اندران  
 فرستاده آمد به<sup>11</sup> نزدیک شاه  
 بیاید خرامان به ایوان<sup>15</sup> خویش  
 چو بینند رخشنده گاه<sup>17</sup> بلند<sup>18</sup>  
 نهان بند او<sup>20</sup> بود رایش<sup>21</sup> درست  
 نباشدش بر سر یکی<sup>23</sup> باز جوی<sup>24</sup>  
 که با سور پرخاش دارد بسر<sup>25</sup>

غمی بد<sup>10</sup> دل شاه هماماوران  
 چو یک هفته بگذشت هشتم پگاه  
 که گر<sup>12</sup> شاه بیند که<sup>13</sup> مهمان خویش<sup>14</sup>  
 شود شهر هماماوران<sup>16</sup> ارجمند  
 بدین<sup>19</sup> گونه با او همی چاره جست  
 مگر<sup>22</sup> شهر و دختر بماند بدوی  
 بدانست سودابه رای پدر

125

دلارای و آن خوب — I, IV, VI — 3. Л-б. стѣит после б. 113. هوا بر — I, IV, VI — 1.

چهره سپاه — I, IV, VI — доб.:

ز هودج برآمد یکی ماه نو \* چو آراسته شاه بر گاه نو

ز مشک سیمه کرده بر گل نگار \* فروهشته بر غالیه گوشوار

оп. б. VI — 8. قییر — IV — 7. براند — VI — 6. و — I, IV — 5. رخشان — I, IV — 4.

آمدش — I, IV — 11. شد — IV, VI — 10. و — оп. ل: ازورای بستند بآیین و — I, IV, VI — 9.

سوی خان خویش — VI — 14. ز پیش — I, IV — 14. به — I, IV — 13. اگر — I, IV — 12.

مازندان — I — 16. به مهمان — VI — 17. شود خان — IV — 15. نسوی خان — I — 15.

VI-бб. 123, 124, 125 после б. 127. 19 I, IV — 18. ینورها بجمال طلعتہ — Б: رخسار شاه

نہانیش بد بُد و رای درست — IV: و رایش — I — 21. نہانیش بد — I, VI — 20. بہر — VI — 20. ینرین

پار اوی — IV: یناز اوی — I — 24. نباشد مگر بر سرش — I, IV, VI — 23. کہ تا — VI — 22.

25 I, IV —

بسشہ گفت سودابه ماهروی \* کہ ای پرخرد [بی خرد — IV] شاه آرام جوی

ففطنت اینتہ سودابه لعیلة اہیہا — Б



145 بهیسته همه<sup>1</sup> لشکرش را<sup>2</sup> میان  
 بدین<sup>4</sup> گونه تا یکسر ایمن شدند  
 همه گفته<sup>6</sup> بودند و آراسته  
 ز بربر برین گونه<sup>7</sup> آگه شدند  
 شبی بانگ بوق آمد و تاختن  
 ز بربرستان چون پیامد سپاه  
 150 گرفتند ناگاه کوسرا  
 چه گویند درین مردم پیش<sup>11</sup> بین  
 چو پیوسته خون نباشد کسی  
 بود<sup>13</sup> نیز پیوسته خونی که مهر<sup>14</sup>  
 155 چو مهر کسیرا بخواهی ستود<sup>16</sup>  
 پسر گر<sup>18</sup> بجاه از تو برتر شود<sup>19</sup>  
 چنین است گیهان ناپاک رای  
 چو کوس بر خیرگی بسته شد  
 یکی کوه بودش سر اندر سحاب  
 160 یکی دژ برآورده از کوهسار  
 بدان دژ فرستاد کوسرا  
 همان<sup>23</sup> مهتران دگررا به بند

بُد. IV-; I, VI-<sup>3</sup> گشادند گردان لشکر-Л<sup>2</sup> همی- I, IV-<sup>1</sup>  
 8 I, IV- همه لشکر- I, IV, VI-<sup>7</sup> خفته- VI-<sup>6</sup> ز بیم- I, IV-<sup>5</sup> برین- I, VI-<sup>4</sup>  
 جودرز و ب- همان گیو و گودرز و هم طوسرا- I, IV, VI-<sup>10</sup> VI-б. оп.<sup>9</sup> در خور  
 پیوسته خون بمهر- Л<sup>14</sup> برو- IV-<sup>15</sup> کاردار- Л<sup>12</sup> ژرف- I, IV, VI-<sup>11</sup> گیو و طوس  
 :Л-доб.<sup>17</sup> بسود- I, IV, VI-<sup>16</sup> تا نپینند- VI- نیا بگرددت- IV- زقابوت گیردش- Л<sup>15</sup>  
 زنان دوستی را ز پیدا کنند \* همان که دروغست رسوا کنند  
 20 I, IV, VI- کمتر بود- I, IV, VI-<sup>19</sup> بود کو- VI- نبود- IV- نوگراو- I-<sup>18</sup>  
 B- دژ آورده تا چرخ- I, IV, VI-<sup>22</sup> 66.152-157. оп. B- перевод<sup>21</sup> بود  
 همه- I-<sup>23</sup> کسمانی الهواء و تصافح السماء



ز گردان نگهبان دژ شد<sup>1</sup> هزار<sup>2</sup>  
 سرپای بردۀ او بتتاراج داد  
 برفتند پوشیده رویان دو<sup>4</sup> خیل  
 که سودابه را باز جای آورند  
 چو سودابه پوشیدگانرا<sup>8</sup> بدید  
 بمشکین کمند اندر آویخت<sup>11</sup> چنگ  
 بدیشان چنین گفت کین کار کرد<sup>12</sup>  
 چرا<sup>14</sup> روز چنگش نکردند<sup>15</sup> بند  
 سپهدار چون گیو و گودرز<sup>18</sup> و طوسی  
 همی<sup>20</sup> تخت زرین کمینگه کنید<sup>21</sup>  
 فرستاد<sup>22</sup> گانرا سگان کرد نام  
 جدایی نخواستیم ز کاوس گفت  
 چو کاوس را بند باید کشید  
 بگفتند گفتار او با پدر  
 به حصنش<sup>27</sup> فرستاد نزدیک شوی<sup>28</sup>  
 نشستش<sup>29</sup> بیک خانه<sup>30</sup> با شهریار  
 چو بسته شد آن شاه دیهیمجوی

و فرق علی - B; کممایگان برد و قاراج - VI-3 مائة الف - B-2 دژ را - VI-1  
 VI-8 خلیل - IV, VI-7 میان - IV, VI-4; میانه - I-6 نگه - IV-5 و - I, VI-4 عسکره  
 I, IV-12 افگند - I, IV, VI-14 دمید - VI-10 برو - VI-9; پتن - I, IV-9 پوشیده رویان  
 هلا - B; نکردید - I, IV-15 چو از - IV-14 جنگ - VI-13 بند و رنگ - VI-9; بند و درد  
 گودرز و چون گیو - I, IV-18 کمند - I, IV-17 خامشی - VI-16; جامه اش = جامش<sup>16</sup> اخذوه  
 همی گفت زرین کمین در کنید - VI-21 همین - I, IV-20 آواز - I, IV, VI-19  
 سمن دلبران چون پر - IV-23 سمن را پر از خون پر آواز کام - I-23 پرستند - I, IV, VI-22  
 VI-26; سهرش شد - I, IV-26 66. 173-174 on. VI-25 اگور - I-24 آواز کینام  
 فتقدم بانقادها الى القلعة - B; بندش - I-27 (нарушен метр). دل از کین شد  
 و ابتداعها مع زوجها - B; بیکنجانی - I, IV-30 بیستش - I-29 آوی - VI-28  
 VI-34 66. 178-179, on. بی بیت واحد

- 180 پراگنده شد در جهان آگهی  
 چو بر تخت زرین ندیدند شاه  
 ز ترکان و از<sup>4</sup> دشت نیزه‌وران<sup>5</sup>  
 گران<sup>8</sup> لشکری ساخت افراسیاب  
 از ایران برآمد زهر سو خروش  
 بر آشفت<sup>11</sup> افراسیاب آنزمان<sup>12</sup> 185  
 بجنگ اندرون بود لشکر سه ماه  
 چندیست است رسم سرای سپنج  
 سرانجام نیک و بدش بگذرد  
 شکست آمد از ترک بر تازیان  
 سپاه اندر ایران پراگنده شد<sup>18</sup> 190  
 همه در گرفتند ز<sup>20</sup> ایران پناه  
 دو بهره سوی<sup>22</sup> زاولستان<sup>23</sup> شدند  
 که مارا ز بدها تو باشی پناه  
 دریغست ایران که ویران شود  
 همه جای جنگی<sup>27</sup> سواران بدی 195  
 کنون جای سختی<sup>28</sup> و رنج و بلاست  
 کسی کز<sup>30</sup> پلنگان بخوردست شیر<sup>31</sup>
- که گم شد ز پالیز سرو سہی<sup>1</sup>  
 بجستن<sup>2</sup> گرفتند هر کسی<sup>3</sup> کلاه  
 ز هر سو پیامد سپاهی<sup>6</sup> گران<sup>7</sup>  
 برآمد سر از خورد و آرام و خواب  
 شد آرام<sup>9</sup> گیتی پر<sup>10</sup> از جنگ و جوش  
 بر آویخت با لشکر تازیان<sup>13</sup>  
 بدادند سرها ز بهر کلاه  
 گهی ناز و نوش و گهی<sup>14</sup> درد و رنج  
 شکارست مرگش همی بشکرد<sup>15</sup>  
 ز بهر<sup>16</sup> فزونی سرآمد زیان<sup>17</sup>  
 زن و مرد و کودک همه بنده شد<sup>19</sup>  
 بایرانیان<sup>21</sup> گشت گیتی سپاه  
 بخواہش بر پور دستان شدند  
 چو<sup>24</sup> گم شد سر<sup>25</sup> تاج<sup>26</sup> کاوس شاه  
 کنام پلنگان و شیران شود  
 نشستن گه شهریاران بدی  
 نشستن گه تیز چنگ ازدهاست  
 بدین<sup>32</sup> رنج<sup>33</sup> مارا بود دستگیر<sup>34</sup>

1 I, IV— б. стоит после б. 178. 2 I— ز ترکان 3 IV— سو 4 Л, IV— (метр нарушен):  
 5 VI — کینه‌وران 6 IV, VI — سپاه 7 Б — перевод б. 182 отсутствует 8 I, IV —  
 از دمان 12 I— چو شد تند 11 I, IV— (!) تر 10 IV— آن رام 9 Л— یکی 6 VI— زدگر  
 13 Л—б. стоит после б. 183; б. 184—после б. 186; I, IV—обратный порядок мисра. 14 I, IV,  
 17 I, IV— جستن 16 I, IV, VI— خاکش کجا بسپرد 15 VI— همه از پی آزبا [در]—VI—  
 б. стоит после б. 191. 18 VI— شکسته شدند 19 I, IV—б. стоит после б. 186; VI—  
 بر 22 IV— بایرانیان 21 Л— که 20 I, IV— з оп. 24 VI— زاولستان 23 I, IV, VI—  
 جنگ 27 Л— کنون فر 26 I, IV— سرو 25 VI— که 24 VI— زاولستان 23 I, IV, VI—  
 نخوردست شیر 31 IV— و سپر 31 I— کو 30 I— جای 29 I, IV, VI— زشتی 28 VI—  
 34 I, IV, VI— следующий б. (198) оп. 33 VI— کار 32 I, IV, VI— ازین 32 I, IV, VI— سپر VI—

دل خویش ازین رنج پرداختن  
دلش گشت پر خون<sup>2</sup> و جان<sup>3</sup> پر ز درد  
میان بستهم جنگ را کینه خواه  
کنم شهر ایران ز ترکان تھی  
ز بند<sup>5</sup> کمین گاه و کار سپاه  
میان بسته بر<sup>8</sup> جنگ و<sup>9</sup> لشکر<sup>10</sup> براند<sup>11</sup>

کنون چاره باید انداختن  
بمارید رستم ز چشم<sup>1</sup> آب زرد  
چنین داد پاسخ که من با سپاه  
چو یابم ز کاوس شاه آگهی  
پس<sup>4</sup> آگاهی آمد ز کاوس شاه  
سپه را یکایک<sup>6</sup> ز کابل بخواند<sup>7</sup>

200

۴

فرستاد نزدیک کاوس شاه<sup>12</sup>  
باشد نامداری ز کندآوران<sup>14</sup>  
پر از گرز و شمشیر و پر کارزار<sup>15</sup>  
بپیوستن اندر<sup>16</sup> بد انداختی<sup>17</sup>  
نرفتن<sup>18</sup> برسم<sup>19</sup> دلاور پلنگ<sup>20</sup>  
اگر چند باشد دلش پر ز کمین  
تو رستی ز جنگ و دم<sup>21</sup> ازدها

یکی مرد بیدار جوینده راه  
بنددیک<sup>13</sup> سالار هاماوران  
یکی نامه بنوشت با گیرودار  
که بر شاه ایران کمین ساختی  
نه مردی بود چاره جستن جنگ  
که در جنگ هرگز نسازد کمین  
اگر شاه کاوس یابد رها

250

210

چو- VI-<sup>4</sup> زجان- VI- دل- L-<sup>3</sup> پر ز تاب- VI- تاب- I, IV-<sup>2</sup> برخ- I, IV-<sup>1</sup>  
بسته- I-<sup>8</sup> براند- VI- ز کابل بزایل بخواند- IV-<sup>7</sup> ز زایل- I, IV, VI-<sup>6</sup> بندو- I, IV-<sup>5</sup>  
B-перевод бб. 201-202 отсутствует.<sup>11</sup> و- I, IV, VI-<sup>10</sup> بسته جنگ- VI-<sup>9</sup>  
ولما اتی الخیر رستم بن دستمان بما جری علی کیکاوسی ارسل رسولاً و- B-<sup>12</sup> L-5. оп.:  
همان نزد- I, IV, VI-<sup>13</sup> رسولاً آخر ملک هاماوران VI-دوب.:<sup>14</sup>  
دبیر نويسنده را پیش خواند \* بروبر فراوان سخنها براند  
нет рифмы); VI-دوب.:<sup>15</sup> IV-<sup>15</sup>  
پيامی بکردار برنده تیغ \* کزو شیر درنده دارد گریغ  
بستان- IV-<sup>19</sup> برفتی- IV- بزفتی- I-<sup>18</sup> برافراختی- VI-<sup>17</sup> ایدر- IV-<sup>16</sup>  
جنگ بد- IV, VI- جنگ وید- I-<sup>21</sup> نهنگ- I, IV, VI-<sup>20</sup>



- 225 چو بیرون شد از شهر خود با سپاه  
چپ و راست لشکر بیارانشند  
گو پیلتن گفت جنگی منم  
برآورد گرز گرانرا<sup>4</sup> بتدوش  
چو دیدند لشکر پر و یال اوی<sup>7</sup>
- 230 تو گفتی که دلشان برآمد ز تن  
همان شاه با نامور سرکشان  
گریزان پیامد بهاماوران<sup>13</sup>  
چو بنشست سالار با رای زن  
بدان تا فرستد هم اندر زمان  
یکی نامه هر یک بچنگ اندرون  
کزین پادشاهی بدان نیست دور<sup>17</sup>
- 235 گراپدونک باشپید<sup>19</sup> با من یکی  
وگر نه بدان<sup>20</sup> پادشاهی<sup>21</sup> رسد
- بروز درخشان<sup>1</sup> شب آمد سپاه<sup>2</sup>  
بچنگ اندرون نامور خواستند  
برآورد گنه بر درنگی منم<sup>3</sup>  
برانگیخت رخس<sup>5</sup> و برآمد خروش<sup>6</sup>  
بچنگ<sup>8</sup> اندرون گرز و<sup>9</sup> گوپال اوی<sup>7</sup>  
ز هولش<sup>10</sup> پراگنده شد<sup>11</sup> انجمن  
ز رستم چو دیدند یک یک نشان<sup>12</sup>  
ز<sup>14</sup> پیش تهنمتن سپاهی گران  
دو مرد جوان خواست از انجمن<sup>15</sup>  
بمصر و بیربر چو باد دمان  
نوشته بدرد دل از آب<sup>16</sup> خون  
بهم بود نیک و بد و جنگ و سور<sup>18</sup>  
ز رستم نترسم بچنگ اندکی  
درازست بر هر سویی دست بد<sup>22</sup>

فاستحال علیه النهار لیلا - B؛ پرو رود همچون - IV؛ پرو روز همچون - I

I-доб.:<sup>3</sup> سپاه - IV<sup>2</sup> مظلم

بپوشید پس جوشن کارزار \* برخشش دونده برآمد سوار  
VI-<sup>6</sup> اسب - I, IV<sup>5</sup> فرفع جرزه - B؛ دلپیران - L<sup>4</sup> IV-<sup>4</sup> доб. вариант того же б.  
I, 11 هر کس - IV<sup>10</sup> زخم - VI<sup>9</sup> بدشت - IV؛ بدست - I<sup>8</sup> او - L<sup>7</sup> برآورد جوش  
و تفرقت جمعهم فانهزم الملک و دخل هاماوران - B؛ B. оп.; I, IV, VI<sup>12</sup> گشت - IV, VI  
VI-<sup>15</sup> вместо бб. 232-233 дает: I, IV, IV<sup>14</sup> به - I, IV<sup>14</sup> ز هاماوران - I<sup>13</sup>

برافگند سالار هاماوران \* فرستاد نامه بر سواران  
کزین کرد پرمایه مردان کار \* سخن گوی و داننده و هوشیار  
زینیک و بید هر دوانرا یکپست - I, IV, VI<sup>18</sup> دور نیست - I, IV, VI<sup>17</sup> آب و - I<sup>16</sup>  
باشند - IV<sup>19</sup> و نحن مشترکون فی الخیر و الشر و متفاسمون للفرح و الترح - B  
نه از هر کس از - I, IV<sup>22</sup> بدان پادشا بد - I, IV<sup>21</sup> وگر موبدان - VI<sup>20</sup>  
رستمت خود رسد

که رستم<sup>1</sup> بدین دشت<sup>2</sup> لشکر کشید  
 سپاهی ز کشور<sup>3</sup> پیاراستند<sup>4</sup>  
 زمین کوه گشت از کران تا کران  
 پی مور<sup>6</sup> شد بر زمین<sup>7</sup> ناپدید<sup>8</sup>  
 نهانی برافگند مردی<sup>10</sup> براه  
 برین گونه از جای برخاستند<sup>12</sup>  
 ندانند سررا بدین کین ز پای<sup>13</sup>  
 که کار بد از مردم بد رسد<sup>15</sup>  
 اگر بد رسد بر تن شهریار  
 بنزدیک کاوس کی شد نهان  
 چو بشنید کاوس خیره بماند<sup>16</sup>  
 نه گسترده از بهر من شد زمین  
 که با نوش زهرست با جنگ<sup>18</sup> مهر  
 بزرگی<sup>19</sup> و مهرش حصار منست  
 پیارای گوشش بنوک سنان  
 ممان آشکارا نه اندر نهان

چو نامه بنزدیک ایشان رسید  
 همه دل پر از بیم برخاستند 240  
 نهادند سر سوی هاماوران<sup>5</sup>  
 سپه کوه تا کوه صف برکشید  
 چو رستم چنان دید نزدیک<sup>9</sup> شاه  
 که شاه سه کشور برآراستند<sup>11</sup>  
 اگر جنگ را من بجنبم ز جای 245  
 نباید کزین کین<sup>14</sup> بتو بد رسد  
 مرا تخت بربر نیاید بکار  
 فرستاده بشنید و آمد دوان  
 پیام تهمتین همه باز راند  
 چنین داد پاسخ که مندیش ازین 250  
 چنین بود تا بود<sup>17</sup> گردان سپهر  
 و دیگر که دارنده یار منست  
 تو رخس درخشنده<sup>20</sup> را ده عنان  
 ازیشان<sup>21</sup> یکی زنده اندر جهان

بدین گونه VI-4    سه کشور I, IV-3    گونه VI-2    لشکر VI-1  
 از جهان IV-7    پیل IV-6    به پیش تهمتین سپاه گران I-5    از جای برخاستند  
<sup>8</sup> I-повторяет второе мисра б. 237; IV-доб.:

سپاه سه کشور ز جا خاستند \* سپاه سه کشور پیاراستند  
 بیک I-12    همی جنگجوی IV-    همه جنگجوی I-11    گردی I-10    پس نزد I, IV-9  
 241-244 VI-66;    بیک ره سوی من نهادند روی IV-    ره نهادند سوی من روی  
 دلبران IV-    دلبران ندانند هر سر ز پای I-13    op.; I-повторяет второе мисра б. 239.  
 سزد I-15    بد VI-14    نه بینند پیدا سرانرا ز جای VI-    ندانند سررا ز پای  
 و باجور I, IV, VI-18    است آئین VI-17    I, IV, VI, Б-66. 248-249 op.    I, IV, VI-16  
 I, IV, VI-21    مر مرد رخشنده VI-    مر رخش پوینده I, IV-20    پناهست VI--  
 وزیران

255 فرستاده پاسخ بییناورد زود  
 بر رستم زال زر شد چو دود<sup>1</sup>  
 تهمتن چو پشمنید گفتار اوی  
 بسیچید و<sup>2</sup> زی<sup>3</sup> جنگ بنهاد روی<sup>4</sup>

۵

260 دگر روز لشکر بیاراستند  
 بهاماوران بود صد ژنده پیل  
 از آوای<sup>7</sup> گردان بتوفید کوه  
 تو گفتی جهان سر بسر آهنست<sup>9</sup>  
 پس پشت پیلان<sup>11</sup> درفشان درفش<sup>12</sup>  
 بدرید چنگ و<sup>13</sup> دل شیر نر  
 همی ابر بگداخت اندر هوا  
 درفش از دو رویه پییراستند<sup>5</sup>  
 یکی لشکری ساخته بر<sup>6</sup> دو میل  
 زمین آمد از نعل اسبان ستوه<sup>8</sup>  
 وگر<sup>10</sup> کوه البرز در جوشنست  
 بگرد اندرون سرخ و زرد و بنفش  
 عقاب دلاور پیفگند پر  
 برابر که دید ایستادن روا<sup>14</sup>

1 I, IV, VI—б. оп.; Б—перевод этого б. отсутствует. 2 I, IV—چه پیچید; IV—оп.

3 VI—در 4 I—доб.:

برانگیخت آن رخس پوینده راست \* طلب کرد آن جنگ جوینده راست  
 درآمد برابر جنگ ایستاد \* بران دشمنان چشم خود برگشاد  
 طلب کرد دلاور یکی \* ز بسیار گردان با اندکی  
 نیارست آمد کسی پیش جنگ \* دلاور همی کرد بر جا درنگ  
 که تا وقت خورشید رخشان در آب \* درآمد شب تیره گون در شتاب  
 دلاور عنانرا بتاپید باز \* سوی جای خود در زمان رفت باز  
 بآرامگه بود تا شب گذشت \* دگر روز چون شید رخشنده گشت  
 IV—доб. варианты тех же бб., затем доб.:

ز جای اندرآمد گو و پیلتن \* صفی برکشید از یلان انجمن  
 VI—доб. варианты тех же бб. за исключением бб. 6-7. 5 I—б. оп. 6 VI—تا 7 I, IV,  
 VI—آواز 8 I, IV, VI—б. стоит после б. 261. 9 I, IV, VI—ز آهنست 10 VI—ویا 11 I, IV,  
 VI—گردان 12 VI—درفش درفش 13 I—оп. 14 VI—پیا; Л—доб. на полях  
 другим почерком:

چپ و راست لشکر بیاراستند \* ازان روی زین روی کین خواستند  
 گرازه بیاراست بر میمنه \* بدان سو کشیدند لشکر بنه

سپاه سه شاه و<sup>1</sup> سه کشور بدید  
 که از نیزه<sup>2</sup> مژگان مدارید<sup>3</sup> باز  
 دو دیده نهاده بنوک سنان  
 فزونئی لشکر<sup>6</sup> نیاید بکار  
 تو گفتی هوا بر زمین لاله کشت  
 ز نیزه هوا چون نیستان شدست<sup>9</sup>  
 پراگنده خفتان همه دشت<sup>12</sup> و غار  
 ز خون فرومایه پرهیز کرد  
 پیمناخت از باد<sup>15</sup> خسته<sup>16</sup> خام  
 تو گفتی<sup>18</sup> خم اندر میانش فسرده<sup>19</sup>  
 چو<sup>20</sup> چوگان بزخم اندر آمد<sup>21</sup> بدوی<sup>22</sup>

سپهبد چو لشکر بهامون کشید  
 چنین گفت بیا لشکر سرفراز  
 بش و یال بینید و اسب و<sup>4</sup> عنان  
 اگر صد هزارند و ما<sup>5</sup> صد سوار  
 برآمد درخشیدن تیر و<sup>7</sup> خشت  
 ز خون دشت گفتی میستان شدست<sup>8</sup>  
 بریده ز هر<sup>10</sup> سو سر<sup>11</sup> ترک دار  
 تهمتن مران رخس را تپیز کرد  
 همی تاخت اندر<sup>13</sup> پی شاه شام<sup>14</sup>  
 میانش بخلقه درآورد<sup>17</sup> گورد  
 ز زمین برگرفتشی بگردار گوی

265

270

سوی میسره نامبردار شیر \* زواره که بود ازدهای دلپیر  
 یاسب اندرون پور دستان سام \* ایر کوهه زین درون خم خام  
 چو هاماوران شاه از دور دید \* که رستم بدان سان همی بردمید  
 غمی گشت و آهننگ آویز کرد \* ازان پس که از جنگ پرهیز کرد  
 پیاراست لشکر چپ و دست راست \* همی مغز گردان ز نعره بکاست  
 سوی میمنه شاه بربرستان \* بچنگ اندرون گرزّه جانستان  
 سوی میسره شاه مصر و سپاه \* بتن برش جوشن بسریر کلاه  
 بقلب اندرون شاه هاماوران \* بگردش یکی لشکری بی کران

— 4 I, IV, VI — بهالید — 3 I, IV, VI — امروز — 2 I, IV, VI — و — 1 I, IV — کشور;  
 ز لشکر فزونی — VI — فزونی ز لشکر — 6 I, IV — گر — 5 I, IV — دنب و — I — دیدگر  
 حتی سالت الأودیة بالدماء — B — که رود زمست — 8 IV, VI — نیروی — VI — تیغ و — 7 I, IV —  
 بر — I — 11 بریدند هر — 10 I, IV — [که خون — VI] گو پیلتن رستمست — 9 IV, VI —  
 جم — VI — 14 اسب از — 13 VI — و تد حرجت الرؤس کالأکر فی الصحراء — B — کوه — 12 I, IV —  
 چنانش بخلقی اندر افکند — 17 I, IV — شست خم — VI — شست — 16 I, IV — یال — 15 I, IV —  
 22 I, IV, VI — آید — 21 I, VI — که — 20 I, IV, VI — فسرده — 19 I, IV, VI — گوئی — 18 I, IV, VI —  
 بروی — VI —



- 275 بیفگند و فرهاد<sup>1</sup> دستش بیست  
 ز خون خاک دریا شد و دشت کوه  
 شه بربرستان بیچنگ گراز<sup>4</sup>  
 ز کشته زمین گشت مانند کوه<sup>6</sup>  
 به پیمان که کاوس را<sup>8</sup> با سران  
 سراپرده و گنج و تاج و<sup>10</sup> گهر  
 برین بر نهادند و برخاستند<sup>12</sup>  
 چو از دژ رها کرد کاوس را  
 سلیم<sup>14</sup> سه کشور سه گنج سه شاه  
 سپهبد جزین<sup>15</sup> خواسته هرچ دید  
 بیماراست کاوس خورشید فر  
 280 ز پیروزه پیکر ز یاقوت<sup>17</sup> گاه  
 یکی اسب رهوار زیراندیش  
 همه چوب بالاش از عود تر  
 بسودابه فرمود<sup>21</sup> کاند<sup>22</sup> نشین
- گرفتار شد نامبردار<sup>2</sup> شست  
 ز بس کشته افگنده از هر گروه<sup>3</sup>  
 گرفتار شد با چهل رزمساز<sup>5</sup>  
 همان شاه هاماوران شد ستوه<sup>7</sup>  
 بر رستم آرد ز هاماوران<sup>9</sup>  
 پرستنده و تخت و<sup>11</sup> زرین کمر  
 سه کشور سراسر بیماراستند<sup>13</sup>  
 همان گیو و گودرز و هم طوس را  
 سراپرده و لشکر و تاج و گاه  
 بگنج سپهبدار ایران کشید  
 بدیهای رومی<sup>16</sup> یکی مهد زر  
 گهر بافته بر جلیل<sup>18</sup> سیاه  
 لگامی بز آرده<sup>19</sup> بر سرش  
 برو<sup>20</sup> بافته چند گونه گهر  
 نشست و بخورشید کرد آفرین<sup>23</sup>

و استوسر معه - Б؛ شد آن مرد پهلو گرفتار - I, IV, VI<sup>2</sup> بهرام - I, IV, VI<sup>1</sup>

ستون آمیرا - I, IV<sup>3</sup>

بخون گشته آغشته هامون و کوه \* ز بس کشته آمد ز هر دو گروه  
 VI -

ز خون خاک تر گشت و هامون چو کوه \* ز بس کشته آمد ز هر دو گروه  
 [VI -] هاماوران - I, IV, VI<sup>7</sup> با کوه راست - I, IV, VI<sup>6</sup> سرفراز - I, IV, VI<sup>5</sup> دراز - VI<sup>4</sup>  
 آورد هاماوران - VI - بهاماوران - IV<sup>9</sup> کی - I, IV<sup>8</sup> شاه زندهار خواست ز [چو  
 سپاه - I, IV<sup>13</sup> بیماراستند - VI؛ پرساختند - I, IV<sup>12</sup> و оп. - VI<sup>11</sup> و оп. - VI<sup>10</sup>

Л-доб.؛ سه کشور پپرداختند

فرستاد و مهر شاه را آورد \* برو داد گاهش چنان چون سزید  
 بدیباروی از - I<sup>16</sup> چو - VI<sup>15</sup> سلاح - VI<sup>14</sup> VI-доб. вариант того же б. после б. 282.

ز یاقوت و تاج و ز پیروز - VI؛ ز یاقوت تاج و ز پیروزه - I, IV<sup>17</sup> (так!).

میگفت - VI<sup>21</sup> بران - VI<sup>20</sup> ز زر آرده - VI؛ لگام زرزاده - IV<sup>19</sup> حریر - VI<sup>18</sup>

و امرها بالمصیر الیه - Б؛ زنهان رو چو خورشید گرد زمین - I, IV, VI<sup>23</sup> کاید - IV<sup>22</sup>



که دلشان چنمین برتری یاد کرد  
 ز راه خرد سرش گشته شتاب<sup>2</sup>  
 برو تلخ کردیم آرام و نیاز  
 زمانه بهر نیک و بد گشته شد  
 که نازه شد آن تخت شاهنشاهی  
 برین کینه گه بر شدند<sup>5</sup> انجمن<sup>6</sup>  
 بگردن<sup>8</sup> بر آریم یکسر سنان<sup>9</sup>  
 ز دشمن بیابان چو<sup>10</sup> جیحون کنیم  
 بمربرستان روی بنهاد و<sup>12</sup> تفت  
 بران<sup>13</sup> گونه گفتار پایسته<sup>14</sup> دید  
 بافراسیاب آن زمان نامه کرد  
 سر ما شد از تو<sup>15</sup> بر از گفت و گوی  
 بخیره<sup>16</sup> همی دست یازی بید  
 که درد آردت<sup>17</sup> پیش<sup>18</sup> رنج دراز  
 نگه داشتن بر تن خویش پوست  
 جهان سر بر سر زیر دست منست<sup>20</sup>  
 نیارد شدن پیش چنگال شیر

دل ما شد از کار ایشان بدرد  
 همی تاج<sup>1</sup> او خواست افراسیاب  
 بر رفتیم با نیازه های دراز  
 از ایشان و از ما بسی کشته شد  
 کنون کآمد<sup>3</sup> از کار او<sup>4</sup> آگهی  
 همه نامداران شمشیرزن  
 چو شه<sup>7</sup> برگزاید ز بربر عنان  
 زمین کوه تا کوه پر خون کنیم  
 فرستاده تازی<sup>11</sup> برافگند و رفت  
 چو نامه بر شاه ایران رسید  
 از ایشان پرسند آمدش کار کرد  
 که ایران بپرداز و پیشی مجوی  
 ترا شهر توران بسندست خود  
 فزونی مجوی از شدی بی نیاز  
 ترا کهتری کار بستن<sup>19</sup> نکوست  
 ندانی که ایران نشست منست  
 پلنگ زبان گرچه باشد دلیر

آمد<sup>3</sup> I, IV— چنان بد مبیناد هرگز بخواب<sup>2</sup> I, IV, VI— تخت<sup>1</sup> I, IV, VI—  
 و الآن حین جائتتنا البشری بانظار احوال الدولة الشاهنشاهیة— B— تو— T— وی—<sup>4</sup> I, IV—  
 تأمینا فی عساکرنا منتظرین— B— بدین کینه جستی شویم— VI— یکجاشدیم—<sup>5</sup> I, IV—  
 بگردن<sup>8</sup> I— چو او— VI— چنو—<sup>7</sup> I, IV— 305. 6. стоит после б. 305. <sup>6</sup> T—  
 جهان<sup>10</sup> I, IV— 309—310 стоят после б. 307 текста. <sup>9</sup> VI— گرز گران—  
 11 I, IV, VI— باره <sup>12</sup> I, IV, VI— ز خونشان زمین رود— VI— زود  
 VI— که خیره—<sup>16</sup> I, IV— سر ما ز تو شد—<sup>15</sup> VI— شایسته—<sup>14</sup> VI— برین  
 I, IV—<sup>19</sup> که پیش آیدت زود—<sup>18</sup> VI— ژود آیدت—<sup>17</sup> I— ز خیره  
 20 Л—доб.:

چنان دان که ایران و توران مراست \* ببايد شنيدن سخنه‌های راست

سرش پر ز کین گشت<sup>2</sup> و دل پرشتاب  
 نزیبد جز از مردم زشت خوی<sup>4</sup>  
 نیازت نبودی بمازندران<sup>5</sup>  
 ببايد شنيدن<sup>7</sup> سخنهای راست  
 همه شهر ایران<sup>9</sup> سرای منست  
 تهي مردم از تازيان انچه من  
 عقاب اندر آرم ز تاريک ميخ<sup>11</sup>  
 درفش درفشان برافراخته<sup>12</sup>  
 سخنها بکاوس کی کرد ياد<sup>13</sup>  
 بياراست لشکر بپيکار اوی  
 یکی لشکری بی کران و میان<sup>15</sup>  
 بگردون همی خاک برزد ز آب<sup>16</sup>  
 زمين آهنين شد هوا<sup>18</sup> آبنوس  
 همی موج خون خاست از دشت جنگ<sup>20</sup>  
 بران رزم گاه اندرآمد بخواب<sup>21</sup>  
 سر سرکشان پاک برگشته شد<sup>22</sup>  
 بی<sup>23</sup> آتش بجوشيد همچون نبيد<sup>24</sup>

چو آگاهی آمد<sup>1</sup> بافراسیاب  
 فرستاد پاسخش کین<sup>3</sup> گفت و گوی  
 ترا گر سزا بودی ایران بدان  
 چنین گفت کایران<sup>6</sup> دو رویه مراست  
 که پور<sup>8</sup> فریدون نیای منست  
 و دیگر بهمازوی شمشیرزن  
 بشمشیر<sup>10</sup> بستانم از کوه تیغ  
 کنون آمدم جنگ را ساخته  
 فرستاده برگشت ماند باد  
 چو بشنيد کاوس گفتار اوی  
 ز بربر پیامد سوی سوریان<sup>14</sup>  
 بجنگش بياراست افراسیاب  
 جهان کر<sup>17</sup> شد از ناله بوق و کوس  
 ز زخم تیرزین و از بس ترنگ<sup>19</sup>  
 سر بغت گردان افراسیاب  
 دو بهره ز توران سپه کشته شد  
 سپهدار چون کار زان گونه دید

325

330

335

<sup>1</sup> I, IV, VI— چو این آگاهی شد  
<sup>2</sup> I, IV, VI— سرش گشت پر کین  
<sup>3</sup> I, IV, VI— لو کنت مستحقا لملک ایران لم تقصد  
<sup>4</sup> VI— پاسخ که این زشت روی  
<sup>5</sup> Л-б. оп.; Б— لیس يستحق ملک ایران و توران غیري-  
<sup>6</sup> VI— لیس يستحق ملک ایران و توران غیري-  
<sup>7</sup> VI— لیس يستحق ملک ایران و توران غیري-  
<sup>8</sup> I, IV— نیازت نبودی بمازندران  
<sup>9</sup> IV— توران  
<sup>10</sup> Л, VI— بپیغام  
<sup>11</sup> VI— доб. варианты тех же бб.  
<sup>12</sup> I, IV, VI— б. стоит после б. 323; I, IV— доб. бб.:  
 изложение соответствует порядку бб. в I, IV, VI.  
<sup>13</sup> I, IV, VI— б. оп.  
<sup>14</sup> I, IV, VI— تازیان  
<sup>15</sup> B— تازیان  
<sup>16</sup> IV, VI— بر آب  
<sup>17</sup> I, IV, VI— پر  
<sup>18</sup> I, IV, VI— سپهر  
<sup>19</sup> IV— برنگ  
<sup>20</sup> I— زد خون ازان دشت جنگ  
<sup>21</sup> VI— повтъряет свой вариант второго мисра б. 332.  
<sup>22</sup> I, IV— б. стоит после б. 337.  
<sup>23</sup> IV— چو  
<sup>24</sup> VI— бб. 336—337 оп.

گزیده یلان نرّه<sup>1</sup> شپیران من  
 همی پرورانیدم اندر کنار<sup>2</sup>  
 جهانرا بکاوسی تنگ آورد  
 دلیرانشان سر بر سر بفرگنید  
 که از شیر بستند بشمشیر دل  
 سرشرا بدم گزند آورد<sup>5</sup>  
 ز زین پلنگ اندر آرد بگرد<sup>7</sup>  
 بر آرم سر از برج ماهی ورا<sup>9</sup>  
 سراسر سوی رزم کردند روی<sup>10</sup>  
 بدان<sup>12</sup> سود جستن سر آمد زبان  
 از آنجا<sup>14</sup> سوی شهر توران کشید<sup>15</sup>  
 همی نوشی جست از جهان یافت زهر

با آواز گفت ای دلیران من  
 شمارا ز بهر چندین روزگار  
 بکوشید و هم<sup>3</sup> پشت<sup>4</sup> جنگ آورد  
 یلانرا بزوپین و خنجر زنیید  
 همان سگزئی رستم شپردل  
 بود کز دلیری بماند آورد  
 هر آنکس که اورا بروز<sup>6</sup> نبرد  
 دهم دختر خویشی و شاهی ورا<sup>8</sup>  
 چو ترکان شنیدند گفتار او  
 بشد تیز با لشکر سوریان<sup>11</sup>  
 چو روشن زمانه بران<sup>13</sup> گونه دید  
 دلش خسته و کشته لشکر دو بهر

340

345

<sup>1</sup> I, IV—بزرگان و <sup>2</sup> I, IV, VI—б. оп. <sup>3</sup> I, IV, VI—بکوشید <sup>4</sup> I, IV, VI—پشت و <sup>5</sup> I, IV, VI—бб. 341—343 оп. <sup>6</sup> I, IV, VI—نبرد <sup>7</sup> IV—آورد گرد <sup>8</sup> I—VI—بدو شاهی و چتر و خود هم دهم <sup>9</sup> I, IV, VI—بدو شاهی و چتر خود هم دهم <sup>10</sup> I, IV—доб. б.: همان شهر ایران سپارم ورا \* بگردون گردان بر آرم ورا <sup>11</sup> I, IV—доб. бб.:

دلیران ایران سراسر سران \* بدست اندرون گرزهای گران  
 بکشتند چندان ز توران گروه \* که پیدا نید دشت و دریا و کوه  
 دو بهره ز توران سپه کشته شد \* ز خونشان زمین چون گل آغشته شد  
 سر بخت ترکان درآمد بخواب \* گریزان شد از رستم افراسیاب  
 VI—доб. варианты 1, 2, 3 бб.; см. разночтение к б. 336; Л—доб. б.:

چو افراسیاب این شگفتی دید \* که از رزمگه برگ شد ناپدید  
 I, IV—غوریان <sup>11</sup> B—فانهم الماقون الی <sup>12</sup> I—بران <sup>13</sup> I, IV—بدان <sup>14</sup> I, IV—ز غوران <sup>15</sup> VI—  
 бб. 347—348 оп.

## ۷

جهانی بشادی نوافگند پی  
 بشادی و خوردن دل اندر نهاد<sup>1</sup>  
 جهاندار و بیدار و روشن روان<sup>2</sup>  
 فرستاد بر هر سوئی لشکری  
 همی روی برتافت<sup>3</sup> گرگ از پره<sup>4</sup>  
 پری و دد و دام گشتش<sup>6</sup> ره  
 همه تاجدارانش لشکر شدند  
 همه روزگار بهی زو شمرد<sup>8</sup>  
 که دیو اندران<sup>10</sup> رنجهها شد ستوه  
 دو خانه برو هر یکی ده کمند<sup>12</sup>  
 ز پولاد میخ و ز خاراستون  
 هم اشتر<sup>15</sup> عماری کش و<sup>16</sup> راهجوی  
 ز برجدها بهر جای<sup>17</sup> اندر نشاخت  
 که تن یابد<sup>21</sup> از خوردنی پرورش  
 بفرمود کز<sup>22</sup> نقره خام کرد<sup>23</sup>

بیمامد سوی پارس کاوسی  
 بیماراست تخت و بگسترد داد  
 فرستاد هر سو یکی پهلوان  
 بمر و نشاپور و بلخ و هری  
 جهانی پر از داد شد یکسره  
 ز بس گنج و زیبای و<sup>5</sup> فرهی  
 مهان<sup>7</sup> پیش کاوسی بهتر شدند  
 جهان پهلوانی برستم سپرد  
 یکی خانه<sup>9</sup> کرد اندر الیز کوه  
 بفرمود کز<sup>11</sup> سنگ خارا کنند  
 بیماراست آخر بسنگ اندرون  
 بستند<sup>13</sup> اسبان جنگی بدوی<sup>14</sup>  
 دوخانه دگر ز ابگینه ساخت  
 چنان<sup>18</sup> ساخت جای<sup>19</sup> خرام<sup>20</sup> و خورش  
 دو خانه ز بهر سلیم نبرد

350

355

360

<sup>1</sup> I, IV, VI— در اندر گشاد <sup>2</sup> VI— б. оп. <sup>3</sup> I, IV— بر گاشت <sup>4</sup> VI— б. оп.  
 و اطاعه— <sup>5</sup> VI— ز بس گنج شاهی و بس <sup>6</sup> I, IV, VI— دیو گشته <sup>7</sup> I, IV, VI— همی  
 :VI—доб. <sup>8</sup> و اذعن له الملوک أرباب التخوت— <sup>9</sup> I, IV— همه <sup>10</sup> VI— همی جای \* همی جای کرد اندر الیز کوه  
 که دیوان ازان— <sup>11</sup> I, IV, VI— همی جای <sup>12</sup> VI— دو کنند <sup>13</sup> IV— نبشتند <sup>14</sup> I, VI— دروی <sup>15</sup> I, IV, VI— اسپر  
 جنگ اندروی— <sup>16</sup> I, IV, VI— چنین <sup>17</sup> I, IV, VI— جای <sup>18</sup> I, IV, VI— خرام <sup>19</sup> I, IV, VI— خرام <sup>20</sup> IV— حاجت  
 بفرمود و از— <sup>21</sup> I, IV— یابد تن <sup>22</sup> IV, VI— بفرمود از— <sup>23</sup> I, IV, VI— نقره خام کرد  
 :L—доб.:

بدانجا یکی جایگه ساخت راست \* که روزش نیفزود هرگز نکاست  
 IV, VI—доб. варианты б. после б. 365; B—перевод б. отсутствует.

یکی کاخ زرین ز بهر نشست 365  
 نبودی تموز ایچ پیدا ز دی<sup>3</sup>  
 پایوانش<sup>4</sup> یاقوت برده بکار  
 همه ساله<sup>7</sup> روشن<sup>8</sup> بهاران بدی  
 ز درد و غم و رنج دل دور بود  
 بخواب اندرآمد بد<sup>10</sup> روزگار 370  
 برنجش گرفتار دیوان بدند<sup>12</sup>  
 برآورد و بالاش داده<sup>1</sup> دو شست<sup>2</sup>  
 هوا عنبرین بود و بارانش می  
 ز پیروزه کرده بروبر<sup>5</sup> نگار<sup>6</sup>  
 گلان چون رخ غمگساران بدی  
 بدی را تن<sup>9</sup> دیو رنجور بود  
 ز<sup>11</sup> خوبیی و از داد آموزگار  
 ز بادافره<sup>13</sup> او<sup>13</sup> غریوان بدند<sup>12</sup>

۸

چنان بد که ابلیس روزی پیگاه  
 بدیوان چنین گفت کامروز کار  
 یکی دیو باید کنون نغز دست 375  
 شود جان کاوس پیهره کند  
 بگرداندش سر ز یزدان پاکب  
 شنیدند و بر دل گرفتند یاد  
 یکی دیو دژخیم بر پای خاست  
 غلامی پیاراست<sup>19</sup> از خویشتن  
 همی بود تا یک<sup>20</sup> زمان<sup>21</sup> شهریار 380

فی طول مائة و عشرین ذراعا ب- دست- IV-<sup>2</sup> برآورد بالاشرا بر I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 کرد و پرو زر- VI-<sup>5</sup> بر ایوانش- I, IV-<sup>4</sup> نمد هیچ پیدا تموز و نه دی- VI-<sup>3</sup>  
 ساله- IV-<sup>7</sup> оп. B-перевод б. оп. 370; B- с обратным порядком мисра стоит после б. 370; I, IV-<sup>6</sup>  
 بدی- I, IV-<sup>12</sup> نه- VI-<sup>11</sup> سر- LI, I, VI-<sup>10</sup> با تن- IV-<sup>9</sup> دل- I-<sup>9</sup> ورزش- VI-<sup>8</sup>  
 من یدد کیمکاومی- B- از روزگار- VI-<sup>14</sup> از شهریار- I-<sup>14</sup> او- VI-<sup>13</sup> زوی- I, IV-<sup>13</sup>  
 IV, VI-<sup>17</sup> فشاندهش بر فرش دیماش- I-<sup>17</sup> درین- VI-<sup>16</sup> مرین- IV-<sup>16</sup> و- I, VI-<sup>15</sup> оп.  
 I, IV, VI-<sup>19</sup> أنا اقوم بهذا الأمر- B- نغز کاری- I, IV, VI-<sup>18</sup> فشاندهش بران فرش دیماش  
 بعزم- VI-<sup>22</sup> با نامور- IV-<sup>21</sup> تانامور- I-<sup>21</sup> آن- VI-<sup>20</sup> برآراست- VI-

یکی دستۀ گل بکاووس داد  
 همی چرخ گردان سزد<sup>3</sup> جای تو  
 شبانی و گردنکشان چون<sup>5</sup> رمه  
 نشان تو هرگز نگردد نهان  
 که چون گردد اندر نشیب و فراز<sup>8</sup>  
 برین گردش چرخ<sup>9</sup> سالار کیست<sup>10</sup>  
 روانی زانديشه<sup>11</sup> کوتاه شد<sup>12</sup>  
 بگیتی<sup>14</sup> مر اورا نمودست چهر<sup>15</sup>  
 ستاره فراوان و ایزد یکیست  
 که با سوزش و جنگ و<sup>19</sup> پتیاره اذد  
 ز بهر تو باید سپهر<sup>20</sup> و زمین<sup>21</sup>  
 که تا چون شود بی پر اندر هوا  
 کزین خاک چندست تا چرخ<sup>22</sup>  
 یکی کز و<sup>23</sup> ناخوب چاره گزید<sup>24</sup>  
 برفتند سوی نشیمن عقاب  
 بهر خانۀ پر دو<sup>26</sup> بگذاشتند

بپامد بر او<sup>1</sup> زمین بوس<sup>2</sup> داد  
 چنین گفت کین فز زیمای تو  
 بکام تو شد روی<sup>4</sup> گیتی همه  
 یکی کار ماندست کاند<sup>6</sup> جهان  
 چه دارد<sup>7</sup> همی آفتاب از تو راز  
 چگونست ماه و شب و روز چیست  
 دل شاه ازان دیو بی راه شد  
 گمانش چنان شد<sup>13</sup> که گردان سپهر  
 ندانست<sup>16</sup> کین چرخرا مایه<sup>17</sup> نیست  
 همه زیر<sup>18</sup> فرمانش بیچاره اذد  
 جهان آفرین بی نیازست ازین  
 پر اندیشه شد جان آن پادشا  
 ز دانندگان پس پرسید شاه  
 ستاره شمر گفت و خسرو شنید  
 بفرمود پس تا<sup>25</sup> بهنگام خواب  
 ازان بچه بسپار برداشتند

385

390

395

<sup>1</sup> I, IV, VI به پیشش - <sup>2</sup> VI بوسه - <sup>3</sup> VI بود - <sup>4</sup> I رو (метр нарушен). <sup>5</sup> I, IV, VI گردن فرازان - <sup>6</sup> I, IV تادر - <sup>7</sup> IV داند - <sup>8</sup> VI бб. 384, 385 оп. <sup>9</sup> IV - إنک بهذه السلطته و الجلاله تستحق أن تكون السماء تختک - <sup>10</sup> B چرخ و T-доб.: و الفلک تختک

گرفتی زمین و آنچه بد کام تو \* شود آسمان نیز در دام تو - <sup>11</sup> I, IV از اندیشه - <sup>12</sup> VI-б. оп. <sup>13</sup> I, IV چنان بد - <sup>14</sup> I, IV ندانست کورا همی مایه - <sup>15</sup> I مهر - <sup>16</sup> IV بدانست - <sup>17</sup> VI که با سعد و نحسند و - <sup>18</sup> I, IV زمان - <sup>19</sup> I, IV پیش - <sup>20</sup> IV که با سعد و نحسند و - <sup>21</sup> B -перевод бб. 389-391 отсутствует. <sup>22</sup> IV چرخ و - <sup>23</sup> I, IV و - <sup>24</sup> B -перевд бб. 393-394 отсутствует. <sup>25</sup> IV بفرمود ازان پس - <sup>26</sup> I, IV, VI بهر خانۀ دور - <sup>26</sup> I, IV, VI فآخذ منها افراخا و جعلوها فی بیوت - B





بمایست لغتی چمید و چرید<sup>3</sup>  
پشپیمانانی و درد<sup>5</sup> بودش بدست<sup>6</sup>  
نیایش همی کرد با کردگار

سیاوش زو<sup>1</sup> خواست کاید<sup>2</sup> پدید  
بجای بزگرگی و تخت<sup>4</sup> نشست  
بمانده بمیششه درون زار و خوار<sup>7</sup>

415

۹

مر اورا همی جست هر سو سپاه<sup>9</sup>  
برفتند با لشکری<sup>10</sup> گشن و کومی  
که تا کرد مادر مرا سپر شیر  
کیان و بزگران بیدار بخت<sup>11</sup>  
ندیدم کس از کهتران<sup>12</sup> و مهان<sup>13</sup>  
نه هوشش بجایست و نه دل بجای<sup>14</sup>  
نکوهش گر<sup>15</sup> و تیز و پرخاشجوی<sup>16</sup>  
ترا جای زیباتر از شارستان<sup>18</sup>  
نگویی بکس بیهده رای خویش  
سرت ز آزمایش<sup>20</sup> نگشت<sup>21</sup> اوستاد  
نگر تا چه سختی رسید اندران  
صنم بودی اکنون<sup>23</sup> برهمن شدی

همی کرد پوشش ز بهر<sup>8</sup> گناه  
خبر یافت زو رستم و گیو و طوسی  
پرستم چنین گفت گودرز پیر  
همی بینم اندر جهان تاج و تخت  
چو کاوس نشنیدم اندر جهان  
خرد نیست اورا نه دانش نه رای  
رسیدند پس پهلووانان بدوی  
بدو گفت گودرز بپمارستان<sup>17</sup>  
بدشمن دهی<sup>19</sup> هر زمان جای خویش  
سه بارت چنین رنج و سختی فتاد  
کشیدی<sup>22</sup> سپه را بمانندان  
دگر باره مهمن دشمن شدی

420

425

<sup>1</sup> I, IV—ازو <sup>2</sup> I, IV—آمد <sup>3</sup> VI—دید <sup>4</sup> I,  
IV—تخت و <sup>5</sup> I, IV—رنج <sup>6</sup> VI—б. оп. <sup>7</sup> I, IV, VI—زاروار <sup>8</sup> I—بکرده; IV—ذکرده;  
VI—б. оп. <sup>9</sup> I, IV—هر سو سپاه <sup>10</sup> IV, VI—لشکر <sup>11</sup> VI—б. оп.  
<sup>12</sup> I, IV, VI—کسی از کهان <sup>13</sup> VI—доб.:

نبدیدم ز کاوس بی مغزتر \* بفرمان یزدان پیروزگر  
پژوهش<sup>16</sup> VI—نکوهش کن<sup>15</sup> I, IV, VI—  
<sup>14</sup> VI—б. оп.; Б—перевод бб. 420—423 отсутствует.

Б—شارسان<sup>18</sup> IV—مارستان Б—پیمارسان<sup>17</sup> IV—کنان و ابا گفتگوی  
نشد<sup>21</sup> I, IV—سرت را ز آزمایش<sup>20</sup> IV, VI—<sup>19</sup> I—эти слова срезаны. <sup>22</sup> I, IV, VI—اورا

<sup>22</sup> I—слово срезано. <sup>23</sup> I, IV, VI—اورا



ببغششود بر وی جهان آفرین  
 که تا بنده شد بر جهان و مهان<sup>2</sup>  
 همان شاه<sup>5</sup> بر گاه زیما<sup>6</sup> شدست  
 که بر سر نهادی بلند افسری  
 وزان سر کشیدن براه آمدند  
 بآب وفا روی<sup>7</sup> خسرو بشست  
 پرستنده و چاکر او شدند<sup>8</sup>  
 نیایش نیاید<sup>11</sup> بفریادرس  
 کنون رزم رستم بیاید سرود<sup>14</sup>

چو بگذشت یک چند گریان چنین  
 یکی داد<sup>1</sup> نو ساخت اندر جهان  
 جهان گفستی<sup>3</sup> از داد دیما<sup>4</sup> شدست  
 ز هر کشوری نامور مهتری  
 بدرگاه کاوسی شاه آمدند  
 زمانه چنان شد که بود از نخست  
 همه مهتران کهتر او شدند  
 کجا پادشا<sup>9</sup> دادگر بود و<sup>10</sup> بس  
 بدین<sup>12</sup> داستان گفتم آنکم شنود<sup>13</sup>

450

455

## ۱۰

که ناگه برآویخت بانزّه شیر  
 رخ تیغ هندی بشوویی همی<sup>15</sup>  
 که<sup>17</sup> پیش آیدت روز ننگ و نبرد<sup>18</sup>

چه گفت آن سراینده مرد دلیر  
 که گر نام مردی بجویی همی  
 ز بدها نیایدت<sup>16</sup> پرهیز کرد

<sup>1</sup> I, IV—کار; VI—کاخ <sup>2</sup> I— доб. перед этим б.:

پراگنده آمد ز هر سو سپاه \* بنزدیک درگاه کاوسی شاه  
 برافروخت ز آمرزش دادگر \* بدانست کز رنجها یافت بر  
 نشست از بر تخت زر با کلاه \* یکی گنج بگشاد در بر سپاه  
 شهنشاه—<sup>5</sup> I, IV, VI <sup>4</sup> زیما—VI <sup>3</sup> گیتی—VI <sup>6</sup> I, IV, VI—доб. варианты этих бб.

<sup>7</sup> I, VI—تاج و وفا <sup>8</sup> I, IV, VI—доб.: <sup>6</sup> I—برنا

نشست از بر تخت گوهرنگار \* ابا تاج و پا گرزّه گاوسار  
<sup>12</sup> I, IV, VI—نیاشد—VI; <sup>11</sup> I, IV—نبود او—VI; <sup>10</sup> Л—оп. <sup>9</sup> I, IV, VI—پادشه

<sup>13</sup> I—доб.: <sup>14</sup> I, VI—نبود کسی را <sup>15</sup> I—доб.: <sup>14</sup> I, VI—نبود کسی را

چنین بود آیین شاه جهان \* چنین بود رستم سر پهلوان  
 I, IV, VI—затем следует б. 455, после которого I, VI—доб. бб.:

همه داد کرد و همه داد دید \* ازیراکه گیتی همه باد دید  
 چو با مرگ کوشش نداردت سود \* کنون رزم رستم بیاید شنود  
 چنین بزم هرگز <sup>IV—доб. те же бб. с заменой второго мисра второго б. различия на:</sup>

<sup>18</sup> I, IV, VI—چو <sup>17</sup> I, IV, VI—بایدت <sup>16</sup> Л, VI— <sup>15</sup> VI—б. оп. <sup>14</sup> I, VI—نبود کسی را

روزگار نبرد

هم از تو نگردد به پرهیز باز  
 دلپیرت ز جنگ آوران نشمرد  
 سخنهای نیکو به بند اندرست  
 یکی داستانست با<sup>3</sup> رنگ و بوی<sup>4</sup>  
 یکی سـور کرد از در انجمن  
 بدو اندرون کاخهای بلند  
 بدانجا فرورد همی رهنمون  
 شدند انجمن نامور یک سپاه  
 چو بهرام و چون گیو آزادگان<sup>8</sup>  
 چو گسستهم و خژاد جنگ آوران  
 گرازه کجا بد سر<sup>9</sup> انجمن  
 یکی لشکری نامدار ارجمند  
 ز چوگان و تیر و نمید<sup>10</sup> و شکار  
 برستم که ای نامبردار نیو  
 چو یوز<sup>11</sup> دونده<sup>12</sup> بکار آیدت  
 بپوشیم تابان رخ آفتاب  
 بگـیـریـم آرام روز<sup>13</sup> دراز  
 بشمشیر بر شیر بند افکنیم<sup>14</sup>  
 که اندر جهان یادگاری کنیم<sup>15</sup>

زمانه چو آمد<sup>1</sup> بتنگی فراز  
 چو همره کنی جنگ<sup>2</sup> را با خرد  
 خرد را و دین را ره دیگرسست  
 کنون از ره رستم جنگجوی  
 شنیدم که روزی گو پیلتن  
 بجایی کجا نام او بد نوند<sup>5</sup>  
 کجا آذر تیز<sup>6</sup> برزین کنون  
 بزرگان ایران بدان بزمگاه<sup>7</sup>  
 چو طوس و چو گودرز کشوادگان  
 چو گرگین و چون زنگه شاوران  
 چو برزین گردنکش تیغزن  
 ابا هر یک از مهتران مرد چند  
 نیاسود لشکر زمانی ز کار  
 بمستی چنین گفت یک روز گیو  
 گرایدونکه رای شکار آیدت  
 بنخچه چیرگاه رد افراسیاب  
 ز گرد سواران و از یوز و باز  
 بگور تگاور کمند افکنیم  
 بدان دشت توران شکاری کنیم

460  
465  
470  
475

بروند B-; انوند-Л<sup>5</sup> رنگبوی-VI<sup>4</sup> پر-I<sup>3</sup> مرگ-I, VI<sup>2</sup> آید-IV<sup>1</sup>  
 گرازه- I, IV<sup>9</sup> چو گیو و چو رهام آزادگان- I, IV<sup>8</sup> رزمگاه- VI<sup>7</sup> برز- I<sup>6</sup>  
 المناضلة- B; گوی و ز تیر- I<sup>10</sup> گرازه که بود افسر- VI; نه که بود او سر  
 فراییدن نیزهای- I, IV<sup>13</sup> درنده- Л<sup>12</sup> رخس- IV<sup>11</sup> و المعاقرة و الملاعبة  
 :IV<sup>14</sup> доб. بکار آید نیزهای- VI

بژوبین گراز و تذروان بمباز \* بگـیـریـم یکـسـر بـروز دراز  
 فنسطاد فی صحراء: B-перевод этого б. дан так: Л-б. оп.; I-добр. этот же б. после б. 478.

توران اصطیاداً یبقی فی العالم ذکره أبجد البدهر

- بدو گفت رستم که بی<sup>1</sup> کام تو  
 480 سحر گه بدان دشت توران شویم  
 بمودند<sup>3</sup> یکسر برین<sup>4</sup> هم<sup>5</sup> سخن  
 سحر گه چو از خواب برخاستند  
 پرفتند<sup>7</sup> با باز و شاهین<sup>8</sup> و مهد  
 پنخچیر گاه رد افراسیاب  
 485 دگر سو سرخس<sup>12</sup> و بیابانش پیش  
 [همه دشت پر خرگه و خیمه گشت  
 [ز درنده شیران زمین شد تھی  
 تلی هر سوی مرغ و<sup>17</sup> نخچیر بود<sup>18</sup>  
 ز خنده نیاسود لب یک زمان  
 490 بیک<sup>21</sup> هفته زین گونه با می بدست  
 بهشتم تهمتن بیامد<sup>23</sup> پیگاه  
 چنیین گفت رستم بدان سرکشان<sup>24</sup>
- مبادا گذر تا<sup>2</sup> سرانجام تو  
 ز نخچیر و از تاختن نغنونیم  
 کسی رای دیگر نیفگند بن  
 بران<sup>6</sup> آرزو رفتن آراسند  
 گرازنده و شاد تا<sup>9</sup> رود شهید<sup>10</sup>  
 ز یکدست ریگ و ز یکدست آب<sup>11</sup>  
 گله گشته<sup>13</sup> بر دشت آهو و میش<sup>14</sup>  
 از انبوه آهو سراسیمه گشت  
 به پرنده مرغان<sup>15</sup> رسید آگهی<sup>16</sup>  
 اگر کشته گر خسته تیر بود<sup>19</sup>  
 بمودند روشن دل و شادمان<sup>20</sup>  
 گهی تاختن گه نشاط نشست<sup>22</sup>  
 یکی رای شایسته زد با سپاه  
 25 بدان گرزداران مردم کشان

جهان باد نیکی - VI؛ جهان باد و نیکی - I, IV, 2؛ با - VI؛ بر - I, IV, 1  
 برافندند - VI, 7؛ بدان - I, IV, VI, 6؛ یک - I, IV, VI, 5؛ برین - IV, VI, 4؛ نمودند - VI, 3  
 8 I, IV, VI؛ گرازان و تازان سوی - I, IV, 9؛ با یوز و بازان - I, IV, VI, 8  
 براندند با یوز و بازان و هند \* گرازان و تازان بر افدوه سهند  
 11 I, IV؛ بیک دست آتش دگر دست آب - VI؛ بیک دست رود اندر آورد آب - I, IV, 11  
 و من أحد جائیه الماء و من جائیه الآخر مدینه سرخس و بادیتها B-  
 12 IV, VI؛ که گشت بددشت آهو میش - VI, 14؛ گشت - I, 13؛ سرخس - IV, VI, 12  
 که بی مرغ - VI؛ یکی مرغ هر سوی - I, IV, 17؛ 486-487 оп. 66-71؛ مرغان (!)  
 18 IV؛ هر سوی - I, IV, 20؛ 489. б. стоит после б. 6. - б. IV, 19؛ کرد - IV, 18؛ هر سوی  
 نبودند ایشان جزین یک زمان \* بران دشت روشن دل و شادمان - VI-  
 نبودند گردان چنیین یکزمان \* بران دشت روشن دل و شادمان  
 21 I, IV, VI؛ بدست - IV؛ بمودند شادان دل و میپرست - I, IV, VI, 22؛ چو یک - I, IV, VI, 21  
 23 I, IV؛ بزرگان گردنکشی - I, VI, 25؛ با ناموز مهتران - I, IV, VI, 24؛ بیامد تهمتن - I, IV, 23  
 بزرگان و گردنکشی و سروران - IV؛ و سروران

همانا رسيد آگهي بي گومان  
 كند دشت نغچير بر يوز تنگ<sup>1</sup>  
 كه چون آگهي<sup>2</sup> يابد او اندكي  
 نبيد كه گيرد<sup>3</sup> بدانديش<sup>4</sup> راه<sup>5</sup>  
 بيامد بران<sup>8</sup> كار بسته ميان  
 همه<sup>9</sup> چاره<sup>8</sup> دشمنان خوار بود  
 نكرند كس ياد پرخاشچوي  
 ازيشان شب تيره هنگام خواب  
 ز رستم بستي داستانها براند  
 كه بودند هر يك<sup>12</sup> بگردار شير<sup>13</sup>  
 بناگاه<sup>15</sup> بردن يكي قاختن<sup>16</sup>  
 جهان پيش كاوس<sup>20</sup> تنگ آوريم  
 بناگاه لشكر<sup>21</sup> برايشان<sup>22</sup> زدن  
 همه رزمجو<sup>23</sup> از در كارزار

كه از ما بافراسياب اين زمان  
 يكي چاره سازد بيايد بچنگ  
 بيايد طلایه بره بر يكي  
 بيايد دهد آگهي از سپاه  
 گرازه<sup>6</sup> بزه بر نهاده گمان<sup>7</sup>  
 سپهرا كه چون او نگهدار بود  
 بنغچير و خوردن<sup>10</sup> نهادند روی  
 پس آگاهی آمد بافراسياب  
 ز لشكر جهان دیدگانر بخواند  
 وزان هفت گورد<sup>11</sup> سوار دلير  
 كه مارا بيايد كنون<sup>14</sup> ساختن  
 گراين<sup>17</sup> هفت يل را<sup>18</sup> بچنگ<sup>19</sup> آوريم  
 بگردار نغچير بايد شدن  
 گزين كرد شمشيرزن سي هزار

495

500

505

اندیشه VI-<sup>4</sup> آرد VI-<sup>3</sup> آگهي VI-<sup>2</sup> 1 Л, I, IV-б. стоит после б. 495.

فلا بد من طلایه تاكون امامنا و تحفظ الطريق حتى اذا-<sup>5</sup> Л, I-б. оп.;  
 ل-<sup>6</sup> احس بعسكر افراسياب اخبرتنا و اذرتنا كيلا يمتنهن الغصم منّا فرصة  
 همي ل-<sup>9</sup> برين I, IV, VI-<sup>8</sup> سر تخم گيوگان I, VI-<sup>7</sup> كرازه B- زواره  
 و اشتغل بالمقون بما هم فيه B- بنغچير خوردن VI- بنغچير كردن I, IV-<sup>10</sup>  
 يکسر VI-<sup>12</sup> جنگي I-<sup>11</sup> من الصيد و اللهو غير مفكرين في عدوهم  
 I, IV-<sup>13</sup> доб.:

گزيده و هم آنکه بيک يك بگفت \* كه مارا فتادست كاري شگفت  
 VI-<sup>13</sup> доб.:

وزان پس بلشكر سراسر بگفت \* كه مارا فتادست كاري شگفت  
 ولا بد لنا من B-<sup>16</sup> بناكام VI-<sup>15</sup> بيايد كنون چاره VI-<sup>14</sup> بيايدكنون كارها I, IV-<sup>14</sup>  
 گردان VI-<sup>19</sup> هفت را يك IV-<sup>18</sup> گران I, IV-<sup>17</sup> آن تركض اليهم ونهجم عليهم  
 VI-<sup>22</sup> بديشان I-<sup>22</sup> سپهرا بناگاه I, IV-<sup>21</sup> بر بدانديش VI-<sup>20</sup> جنگ  
 نامدار I, IV, VI-<sup>23</sup> سپهرا بديشان بناگاه

که ما را کمون نیست جای درنگ<sup>1</sup>  
 همه جنگ را گردن افراختند  
 بدان<sup>3</sup> سرکشان تا<sup>4</sup> بگیرند راه<sup>5</sup>  
 پیامد سپه را همه بنگرید  
 درفش سپهدار توران سپاه  
 تو گفستی بزخم اندر آمد گراز<sup>7</sup>  
 تهمتن همی خورد می با سپاه  
 که برخیز و از<sup>10</sup> خرمی باز گرد  
 ز لشکر بلندی و پستی<sup>12</sup> یکیست  
 همی تابد از گرد چون آفتاب<sup>13</sup>  
 بدو گفت با ماست پیروز بخت  
 ز گرد سواران توران زمین<sup>14</sup>  
 عنان پیچ<sup>16</sup> و برگستان و رسوار<sup>17</sup>

چنین گفت با نامداران جنگ  
 به راه بیابان بیرون تاختند  
 ز هر<sup>2</sup> سو فرستاد بی مر سپاه  
 گرازه<sup>6</sup> چو گرد سپه را بدید  
 بدید آنک شد روی گیتی سپاه  
 از آنجا چو باد دمان گشت باز  
 پیامد دمان تا به<sup>8</sup> نخچیرگاه  
 چنین گفت با<sup>9</sup> رستم شیرمرد  
 که چندان<sup>11</sup> سپاهست کاندازه نیست  
 درفش جفاپیشه افراسیاب  
 چو بشنید رستم بخندید سخت  
 تو از شاه ترکان چه ترسی چنین  
 سپاهش فزون نیست<sup>15</sup> از صد هزار

510

515

<sup>1</sup> I, IV, VI—б. стоит после б. 504; I, IV, VI—доб.:

چنین گفت کز راه یکسو شوید \* شب و روز از تاختن نغنونید  
 بدان تا VI—<sup>4</sup> بران I, IV, VI—<sup>3</sup> بدو I—<sup>2</sup> و امرهم ألا یفتروا عن الرکض B—  
 I, IV, VI—доб.:<sup>5</sup> برایشان

چو نزدیک نخچیرگاه آمدند \* شتابان همه کینهخواه آمدند  
 I—<sup>7</sup> вместо бб. 511—513 дает: <sup>7</sup> زواره JL—<sup>6</sup>

نگه کرد یکسر بدید آن سپاه \* سپاهی که بد همچو ابر سپاه  
 بدیدش که از دشت برخاست گرد \* درفش پیدید آمد از گرد و مرد  
 گرازه چو باد دمان باز گشت \* ابا نعره و بانگ و آواز گشت  
 کای I, IV, VI—<sup>9</sup> چو آمد نزدیک I, IV, VI—<sup>8</sup> дают варианты этих бб. IV, VI—  
 VI—бб. 515—516 оп.<sup>13</sup> هامون I, IV, VI—<sup>12</sup> چندین IV—<sup>11</sup> ازیدر بدین I, IV, VI—<sup>10</sup>  
 زگردافکن و نامدار IV—<sup>17</sup> زره دار VI—<sup>16</sup> فزونست IV—<sup>15</sup> مردان چین JL—<sup>14</sup>  
 I, IV, VI—доб. (см. б. 523):

برین دشت اگر ویژه تنبها منم \* که با کرز و با رخش و با جوشنم





تہمتن بر روی گرفت آفرین  
ہنر آتک او<sup>1</sup> جہام من بشکر<sup>2</sup>

بغورد و بپوشید روی زمین  
کہ جہام برادر برادر خورد

535

## ۱۱

کہ ای نازش شہریار و<sup>3</sup> گوان  
نمانم کہ آید بدین<sup>5</sup> روی آب  
بدازش ازان سوی بل یکزمان<sup>8</sup>  
کہ بر ما سر آمد نشاط و مزیح<sup>10</sup>  
بزه بر نہادہ دو زاغ کمان  
چو آمد درفش جہاپیشہ دید  
بپیش سپاہ اندر<sup>14</sup> افراسیاب  
نشست از بر ژندہ پیل ژیان<sup>15</sup>  
تو گفتی کہ ہوش از دلش<sup>16</sup> بر<sup>17</sup> پرید<sup>18</sup>  
بگردن بر آورده<sup>20</sup> گوپال او  
چو گر گین و چون گیو گرد و سوار<sup>21</sup>  
چو فرہاد و برزین جنگ اوران<sup>22</sup>

چنین گفت پس گیو با پہلوان  
شوم رہ بگیرم با فراسیاب<sup>4</sup>  
سر پیل<sup>6</sup> بگیرم بدان<sup>7</sup> بد گمان  
بدان تا بپوشند گردان سلیج<sup>9</sup>  
بشد تازبان تا<sup>11</sup> سر پیل دمان  
چنین تا بنزدیکی<sup>12</sup> پیل رسید  
کہ بگذشتہ بود او ازین<sup>13</sup> روی آب  
تہمتن بپوشید بمر بیان  
چو در جوشن افراسیابش دیدید  
ز چنگ و برو بازو و<sup>19</sup> پال او  
چو طوس و چو گوردز نیزہ گذار  
چو بہرام و چون زنگہ شاوران

540

545

۱ ہنر آتکہ این - IV; خنک آتکہ این - I  
۲ B-перевод бб. 533-538 отсутствует; VI-дб.:

تہمتن بپوشید بمر بیان \* نشست از بر نشست پیل ژیان (م. ن.)  
۳ VI- رہ ۴ I, IV, VI- بر افراسیاب ۵ I, IV, VI- برین ۶ VI- برین  
و أحفظ رأس ۷ I, IV, VI- بردارم بدانروی آب این زمان ۸ VI- بران ۹ IV-  
۱۰ I, IV, VI- بنزد سر ۱۱ IV- بر ۱۲ VI- مزاج ۱۳ VI- سلاح ۱۴ VI- القنطرة  
بودش برین ۱۵ VI- آمد ۱۶ IV- نشست از بر رخش شیر ژیان  
VI-دب.:

تو گفتی کہ گر گست با پیل مست \* برآمد بکردار آذر گشسپ (без риф.)  
بشد پیش توران سپہ او بچنگ \* بگرید ہم چون دمنده نہنگ  
ببرمید I- ۱۸ قن او VI- ۱۷ برش I- ۱۶ I, IV-дб. варианты второго б. рук. VI.  
گرد سوار I- ۲۱ بران هول I, IV, VI- ۲۰ I, IV, VI- بران هول I- ۱۹  
۲۲ I, IV, VI-б. оп. گیو گردان سوار VI-; گرد و گیو سوار IV-

همه نیزه و تیغ هندی بچنگ  
 بنسان پلنگان پیاراستند<sup>2</sup>  
 چو شیری که گم کرده باشد شکار  
 دو تا کرد<sup>5</sup> بسپار بالای برز<sup>6</sup>  
 بشد<sup>7</sup> خیره سالار توران زمینی  
 نکزد ایچ بر کینه<sup>8</sup> جستن شتاب  
 گوانزا ز لشکر همی خواند نرم<sup>11</sup>  
 سر بخت<sup>12</sup> گردنکشان<sup>13</sup> گشته شد<sup>14</sup>  
 که این دشت<sup>15</sup> رزمست<sup>16</sup> گر<sup>17</sup> جای خواب  
 سگالش گرفتیم و شیران بدیم  
 ز رزم آز<sup>19</sup> کوتاه بینم همی<sup>20</sup>

چنین<sup>1</sup> لشکری سرفرازان جنگ  
 همه یکسر از جای برخاستند  
 بدان گونه<sup>3</sup> شد گیو<sup>4</sup> در کارزار  
 پس و پیش هر سو همی کوفت گرز  
 رمیدند ازو رزمسازان چنین  
 ز رستم بترسید افراسیاب  
 پس<sup>9</sup> لشکر اندر همی راند گرم<sup>10</sup>  
 ز توران فراوان سران کشته شد  
 ز پیران پیرسید افراسیاب  
 که در رزم جستن دلیران بدیم<sup>18</sup>  
 کنون دشت روباه بینم همی

550

555

در (۹) VI-<sup>4</sup> بران گونه I, IV, VI-<sup>3</sup> برآراستند I, IV, VI-<sup>2</sup> چنان I, IV-<sup>1</sup>  
 IV-<sup>9</sup> جنگ IV, VI-<sup>8</sup> شده I, IV, VI-<sup>7</sup> گرز IV-<sup>6</sup> گشت I, IV, VI-<sup>5</sup>  
 I-<sup>13</sup> سخت VI-<sup>12</sup> گرم I-66. 554, 555 оп. IV, VI-<sup>11</sup> نرم IV, VI-<sup>10</sup> بسی  
 IV-<sup>14</sup> порядок бб. следующий: 551, 552, 556, 553; IV-<sup>14</sup> порядок бб. следующий: 551, 554, 552, 556; б. 555 стоит после первого б., доб. в этом разномтении б бб.; VI-<sup>14</sup> порядок бб. следующий: 551, 552, 554, 555, 556, вариант последнего б. разночтения, 553; I-<sup>14</sup> доб.:

سبك ران بچنگ اندرون تیز کرد \* برآشفت و آهننگ آویز کرد  
 چو رستم چنان دید گرز گران \* بگردن برآورد و بفشرد ران  
 پپیش سپاه اندر آمد دلیر \* بغرید برسان غرنده شیر  
 پس پشت او پور کشواد بود \* که با جوشن و گرز پولاد بود  
 سواران و گردان ایران دمان \* بچنگ اندرون گرز و تیر و کمان  
 چو شد تیره بر چشم توران سپاه \* بگردن برافراخت رستم کلاه  
 IV, VI-<sup>15</sup> доб. варианты этих бб.; Л-<sup>15</sup> доб. вариант последнего б. разночтения.  
 VI-<sup>16</sup> ; برزم دلیران ایران شدیم I-<sup>18</sup> یا VI-<sup>17</sup> ذی IV-<sup>17</sup> جنگست VI-<sup>16</sup>  
 I-<sup>20</sup> бб. 558-559 после б. 571; I-<sup>20</sup> سر از رزم VI-<sup>19</sup> بچنگ دلیران ایران شدیم  
 وزان پس پیران چنین گفت شاه \* که ای پرخرد مهتر نیک خواه  
 IV, VI-<sup>20</sup> доб. варианты этого б.

جهانجوی و هم<sup>2</sup> رزم‌دیده توپی  
 برو زود زینشان<sup>3</sup> بپرداز جای  
 تن پپیل و چنگال شیران تراست  
 چو از یاد آتشی دلش بر دمید<sup>4</sup>  
 ز ترکان دلیران<sup>5</sup> خنجرگذار  
 کزو بود نیروی جنگ و شکن  
 تو گفتمی که بستد ز خورشید کف  
 بران<sup>6</sup> سان که دریا برآید<sup>7</sup> بجوش  
 ازان نامداران دو بهره بکشت<sup>10</sup>  
 چندیمن گفت با نامور مهتران  
 میان دلیران و گدردنکشان  
 نیایست<sup>12</sup> کردن بدین<sup>13</sup> رزم رای<sup>14</sup>  
 که چندین<sup>15</sup> همی رزم<sup>16</sup> شیران بخواست  
 همه<sup>18</sup> جنگ<sup>19</sup> با رستم آراستی  
 کجا شد چنان<sup>20</sup> آتشی و باد اوی  
 که سالار توران چه افکنند بن  
 بخون شسته بد بی گمان جنگ را<sup>22</sup>

ز مردان<sup>1</sup> توران خنجر دیده توپی  
 عنانرا بتندی یکی برگرای  
 چو پیروزگر باشی ایران تراست  
 چو پیران ز افراسیاب این شنید  
 بسی چید با نامور ده هزار  
 چو آتش بیامد بر پیلتن  
 تهمتین بلیمها برآورده کف  
 برانگیخت اسب و برآمد خروش  
 سپر بر<sup>8</sup> سر و تیغ هندی بمشت<sup>9</sup>  
 نگه کرد افراسیاب از کران  
 که گر تا شب این جنگ هم<sup>11</sup> زین نشان  
 بماند نماند سواری بجای  
 پپرسید کالکوس جنگی کجاست  
 بمستی<sup>17</sup> همی گیورا خواستی  
 همیشه از ایران بدی یاد اوی  
 بالکوس رفت<sup>21</sup> آگهی زین سخن  
 برانگیخت الکوس شیرنگ را

560

565

570

575

برو کند از ایشان - VI; پرو تیز از ایشان - I, IV, VI; هم - I, IV, VI, VI; شیران - I, IV, VI, VI;  
 من الآساد المذکورین - B; بززرگان - II;  
 I, IV, 11; I, IV, 10; VI, 9; دست - VI, 8; در - IV, 7; درآید - VI, 6; بدان - VI, 4;  
 I-доб. 45 бб. интерполяции; 14; I-доб. 43 бб. интерполяции; 12; جنگ را - VI;  
 VI-доб. 43 бб. интерполяции; IV-доб. 47 бб. после б. 4 разночтения к б. 600; см. приложение.  
 15 I, VI-چندان 16 I, VI-جنگ 17 I-که در خان 18 IV-همی 19 I, VI-رزم  
 20 I, VI-کنون 21 I, VI-شد 22 I-доб.:

بیامد دمان تا بقلب سپاه \* بر شاه توران بپیمود راه  
 باواز گفتا که جنگی منم \* همان نره شیر درنگی منم  
 چو فرمان دهد مر مرا شهریار \* که تنها روم من بدین کارزار  
 چو بشنید ازو شاه توران زمین \* بگفتش ز لشکر سران هر گزین  
 VI-доб. варианты тех же бб.

ز مردان جنگی فزون از هزار  
 ابا جوشن و گرز و خفتان شدند<sup>2</sup>  
 بدو تیز الکوس بنهاد<sup>4</sup> روی  
 بدافست کز تخمه نیرمست  
 چو پیل سرافراز و شیر دژم<sup>7</sup>  
 دل شیر جنگی پر از بیم کرد<sup>10</sup>  
 ز گرد سران شد زمین<sup>12</sup> ناپدید  
 سوی گرز بردند چون باد دست<sup>14</sup>  
 که از بیم<sup>15</sup> او شد زواره ستوه  
 ز اسب اندرافتاد و بیهوش گشت<sup>17</sup>  
 همی خواست از تن بریدن سرش  
 بکردار آتش سوی او دوید<sup>21</sup>  
 کجا دست<sup>22</sup> شد سست و شمشیر کند  
 دلش گفستی از پوست آمد پدید<sup>24</sup>  
 ز مردی بدل در نیامدش<sup>25</sup> پیاد  
 نه پیموده زان شدستی دلیر

برون رفت با او ز لشکر سوار  
 همه با سنان سرافشان شدند<sup>1</sup>  
 زواره پدیدار بد<sup>3</sup> جنگجوی  
 گمانی چنان پردکو<sup>5</sup> رستمست  
 زواره<sup>6</sup> برآویخت با او بهم  
 سناندار<sup>8</sup> نیزه بدو نیم کرد<sup>9</sup>  
 بزد دست و تیغ از میان<sup>11</sup> برکشید  
 ز کین آوران<sup>13</sup> تیغ برهم شکست  
 بینداخت الکوس گرزوی چو کوه  
 بزین اندر از زخم بیتهوش<sup>16</sup> گشت  
 فرود آمد الکوس تنگ<sup>18</sup> از برش  
 چو رستم برادر برانگونه<sup>19</sup> دید<sup>20</sup>  
 بالکوس برزد یکی بانگ کند  
 چو الکوس آوای<sup>23</sup> رستم شنید  
 بزین اندر آمد بکردار باد  
 بدو گفت رستم که<sup>26</sup> چنگال شیر

580

585

590

پدید آن یل - VI-3 چو ناهید و هرمز درفشان بدند - I, VI-2 بدند - I, VI-1  
 بنیزه بکردار شیر دژم - I-7 پیامد - I-6 گمانش چنان بد که او - I-5 بنهاد الکوس - IV-4  
 زواره ز الکوس پر بیم گشت - I, VI-10 گشت - I, VI-9 سنانرا ز - IV-8  
 ز کین اندرون - I-13 ز گرد سواران جهان - I-12 هوا - VI-12 تیغ یلی - I-11  
 14 VI-14 вместо б. 584 дает: ز تیغ آوران - IV-

بکین اندرون تیغ شد لخت لخت \* بدافتم که آن رزمشان گشت سخت  
 چو زانگونه شان تیغ درهم شکست \* سوی گرز بردند ناچار دست  
 بخاک اندر - I, VI-17 بیهوش - VI-16 بزین اندرون سخت بی هوش - I-16 زخم - I, VI-15  
 زود - VI-18 پیفتاد از اسب و بیهوش گشت - IV-14 افتاد و خاموش گشت  
 I, VI-19 که هم دست - VI-22 شتافت - I, IV, VI-21 یافت - I, IV, VI-20 بدانگونه  
 I, IV-23 از ترس او برزدید - VI-25 از تن به بیرون پزید - IV-24 آواز - VI-  
 چو - IV-26 تو - I, VI-26 بدل برش

پر از خون تن و تیغ مانده بدست<sup>2</sup>  
 بپوشید بر زین تیزی<sup>3</sup> کفن  
 ز دامن نشد دور<sup>4</sup> پیوند اوی<sup>5</sup>  
 بخون جگر غرقه شد مغزش<sup>7</sup>  
 دو لشکر بمانده بدو در<sup>9</sup> شگفت  
 پر از بیم شد جان توران گروه  
 کشیدند شمشیر برسان شیر  
 نهادند بر کتف گرز گران<sup>12</sup>  
 که پیدا نیامد همی سر ز پای  
 که شد خاک لعل<sup>15</sup> از کران تا کران  
 چه با تن چه بی تن جدا کرده سر<sup>17</sup>  
 سپه را ره<sup>19</sup> برگزشتن نماند<sup>18</sup>

زواره بدرد از<sup>1</sup> بر زین نشست  
 بر آویخت الکوس با پیلتن  
 یکی نیزه زد بر کمربند اوی  
 تهمتن یکی نیزه زد بر برش<sup>6</sup>  
 بنیزه همیدون<sup>8</sup> ز زین بر گرفت  
 زدش بر زمین همچو<sup>10</sup> يك لغت کوه  
 برین همنشان هفت گرد دلیر  
 پس پشت ایشان<sup>11</sup> دلاور سران  
 چنان بر گرفتند لشکر<sup>13</sup> ز جای  
 بکشتند چندان ز جنگ آوران<sup>14</sup>  
 فگنده چو پیلان<sup>16</sup> بهر جای بر  
 به آورد گه جای گشتن نماند<sup>18</sup>

595

600

پر VI-؛ پر از خون دل آزرده از گرز دست I-<sup>2</sup> زواره ازین گونه IV-<sup>1</sup>  
 بر تن لباس IV-؛ توری I, VI-<sup>3</sup> از خون تن آزرده از گرز پست  
 قطعنه B-؛ سرش VI-<sup>6</sup> ز زخمی شده دور پر بند اوی IV-<sup>5</sup> ز جوشن نیامد به  
 همیدون بر خیره VI-<sup>8</sup> شگفتی بدان مانده بد لشکرش VI-<sup>7</sup> رستم فی صدره  
 زدش بر I, IV-<sup>10</sup> درو در IV-؛ بدو مانده اندر I, VI-<sup>9</sup> همیدون بنیزه I-  
 I-<sup>12</sup> доб.: I-<sup>11</sup> رستم I, IV-<sup>11</sup> زمین بر چو

چو افراسیاب آن شگفتی بدید \* بسوی دلیران یکی بنگرید  
 چنین گفت افراسیاب آن زمان \* که بر جنگیان چیره شد بد گمان  
 بپوشید و رای پلنگ آورید \* یکایک برین کین درنگ آورید  
 چو لشکر شنیدند آواز اوی \* بر رستم نهادند یکباره روی  
 چو آن دید رستم ابا هفت گرد \* بستندی و تیزی یکی حمله برد  
 IV, VI-<sup>16</sup> I-<sup>16</sup> که چون لعل گشت VI-<sup>15</sup> کند آوران VI-<sup>14</sup> اورا I-<sup>13</sup> приложение.  
 IV-؛ چه با سر چه از تن جدا کرده سر I-<sup>17</sup> فگندند پیلان VI-؛ فگندند پیلان  
 IV-<sup>18</sup> چه با سر شد از تن جدا کرد سر VI-؛ که با سر چه از تن جدا کرده سر  
 بره VI-؛ رهی IV-<sup>19</sup> نبود

- ۶۰۵ پس پشت جنگ آور<sup>۲</sup> افراسیاب  
 مکن سستی اندر گه<sup>۴</sup> کارزار  
 بخون سنگ را رنگ<sup>۵</sup> مرجان کنم  
 که گفستی برآمد زپهلوش پر  
 همی خواست آورد اورا<sup>۶</sup> بپند  
 سپهدار ترکان بدزدید<sup>۸</sup> یال  
 بکردار آتش برآمد ز جای  
 دهن خشک وز رنج پر آب تن<sup>۱۰</sup>  
 دو بهره نیمامد<sup>۱۳</sup> بخرگاه باز  
 گرفتار در دست آن انجمن  
 ز ترگ و زشمشیر زرین پیام  
 بایرانپان<sup>۱۶</sup> مازد بسپار چیز  
 نجستند<sup>۱۷</sup> مردان برگشته را<sup>۱۸</sup>  
 ز هر نیکویی<sup>۱۹</sup> بی<sup>۲۰</sup> نیاز<sup>۲۱</sup> آمدند  
 ز ترکان<sup>۲۳</sup> و ز دشت نخچیرگاه<sup>۲۴</sup>  
 زواره ز اسب اندرافتاد و بس
- ۶۱۰ نهمتن برانگیخت رخش<sup>۱</sup> از شتاب  
 چنین گفت با رخس کای نیک یار<sup>۳</sup>  
 که من شاه را بر تو بی جان کنم  
 چنان گرم شد رخس آتش گهر  
 ز فتراک بگشاد رستم کمند  
 بترک اندرافتاد خیم<sup>۷</sup> دوال  
 و دیگر که زیر<sup>۹</sup> اندرش بادپای  
 بجست از کمند گو پیلتن  
 ز لشکر هراکس که بد<sup>۱۱</sup> جنگ ساز<sup>۱۲</sup>  
 اگر<sup>۱۴</sup> کشته بودند اگر<sup>۱۵</sup> خسته تن  
 ز پرمایه اسبان زرین ستام  
 ۶۱۵ جزین هرچه پرمایه تر بود نیز  
 میان باز نگشاد کس کشته را  
 بدان دشت نخچیر باز آمدند  
 نوشتنند<sup>۲۲</sup> نامه بکوس شاه  
 وزان کز دلیران<sup>۲۵</sup> نشد کشته کس  
 ۶۲۰

همی شد پس پشت - I, IV -<sup>۲</sup> و رکض رستم خلف افراسیاب - Б ; گگرد - I -<sup>۱</sup>  
 کارد - I, IV, VI -<sup>۶</sup> ز خون دشت را همچو - I, IV, VI -<sup>۵</sup> دم - VI -<sup>۴</sup> هوشیار - VI -<sup>۳</sup>  
 پر از آب رخ خشک - I, IV, VI -<sup>۱۰</sup> بزیر - I -<sup>۹</sup> بدزدید - IV -<sup>۸</sup> زخم - I -<sup>۷</sup> میانش  
 : I, IV, VI - доб. : مانده دهن

دلش خسته و کشته لشکر دو بهره \* همی نوش جست از جهان یافت زهر  
 I -<sup>۱۶</sup> یا - VI -<sup>۱۵</sup> همه - IV, VI -<sup>۱۴</sup> نرفته - I -<sup>۱۳</sup> رزمساز - VI -<sup>۱۲</sup> شد - I -<sup>۱۱</sup>  
 ز هر - VI -<sup>۱۹</sup> سرگشته را - VI -<sup>۱۸</sup> نگشتند - IV -<sup>۱۷</sup> نپستند - I -<sup>۱۷</sup> بر ایرانیان  
 نپشتند - I, IV, VI -<sup>۲۲</sup> ز هرگونه با اسب و ساز - I -<sup>۲۱</sup> با - IV -<sup>۲۰</sup> گونه (?)  
 زگردان ایران - VI -<sup>۲۵</sup> دشت و آوردگاه - VI -<sup>۲۴</sup> پیکار - I, IV, VI -<sup>۲۳</sup>

بران<sup>1</sup> دشت فرخنده پر<sup>2</sup> پهلوان  
 سیم را بدرگاه<sup>4</sup> شاه آمدند  
 چنین است رسم سرای سپنج  
 برین و بران روز هم بگذرد  
 سخنیهای این<sup>5</sup> داستان شد بین<sup>6</sup>  
 دو هفته همی بود روشن<sup>8</sup> روان  
 بدیدار فرخ کلاه آمدند  
 یکی زو تن آسان و دیگر برنج  
 خردمند مردم چرا غم خورد  
 ز سهراب ورستم سرایم سخن<sup>7</sup>

625

VI-؛ سیم هفته نزدیک<sup>4</sup> I, IV- لشکر<sup>3</sup> VI- تن<sup>2</sup> IV- بدان<sup>1</sup> VI-  
 تیز شد<sup>6</sup> VI- سخنها برین<sup>4</sup> IV, VI-؛ سخنها بدین<sup>5</sup> I- سیم چون بدرگاه  
 چنان کاندز<sup>VI</sup>-؛ چنان کاندز آمد ز بالا سخن<sup>IV</sup>-؛ چنان چون در آمد ز بالا سخن<sup>I</sup>-<sup>7</sup>  
 آمد ز بالا نشد





ندارد زبیرناو فرتوت پای<sup>1</sup>  
 براسب فنا<sup>3</sup> گر کشد<sup>4</sup> مرگ تنگ  
 چو داد آمدش جای فریاد نیست<sup>6</sup>  
 یکی دان چو اندر بدن نیست برگ<sup>8</sup>  
 ترا خامشی به که تو بنده<sup>9</sup>  
 اگر جاننت با دیو<sup>12</sup> انباز نیست  
 سرانجام نیکی بر خود<sup>14</sup> بری  
 ازان کین که او با پدر چون بجست<sup>16</sup>

دم مرگ چون آتش هولناک  
 درین<sup>2</sup> جای رفتن نه جای درنگ  
 چنان دان که دادست و<sup>5</sup> پیداد نیست  
 جوانی و پییری بنزدیک مرگ<sup>7</sup>  
 دل از نور ایمان گر آگنده  
 برین<sup>10</sup> کار یزدان ترا راز<sup>11</sup> نیست  
 بگیتی دران<sup>13</sup> کوش چون بگذری  
 کنون رزم سهراب رانم نخست<sup>15</sup>

10

۲

بپیوندم از گفته باستان<sup>17</sup>  
 که رستم یکی روز از بامداد<sup>19</sup>  
 کمر بست و ترکش پر از تیر کرد<sup>20</sup>

ز گفتار دهقان یکی داستان  
 ز موبد برین گونه برداشت<sup>18</sup> یاد  
 غمی بد دلش ساز نخب چیر کرد

15

<sup>1</sup> I, IV, VI—доб. б.:

جوان را چه باید بگیتی طرب \* که پی (بر-I) مرگ راهست پیری سبب  
 VI—доб. еще б.:

نه روبه بماند نه درنده شیر \* نه بد دل بماند نه مرد دلیر  
<sup>2</sup> I, IV—دادت ز VI—و IV—<sup>5</sup> کند I, IV—<sup>4</sup> قضا I, IV, VI—<sup>3</sup> بدین VI—<sup>6</sup>  
 بنزد اجل—<sup>7</sup> I, IV, VI—آمدش جای فریاد چیست VI—آمدش بانگ و فریاد نیست  
<sup>8</sup> I—<sup>9</sup> I, IV, VI—доб. б.: چو درین نخواستی خلیل—<sup>9</sup> I, IV, VI—چو درین نداری خلیل—<sup>8</sup> I

پرستش بر اندیشه کن با نیاز \* همان کار روز پسین را بساز  
 ز گیتی بران—<sup>13</sup> VI—اگر دیو با جاننت—<sup>12</sup> I, IV, VI—ناز—<sup>11</sup> IV—<sup>10</sup> I, IV, VI—<sup>14</sup> I, IV, VI—<sup>15</sup> I, IV, VI—<sup>16</sup> VI—б. оп. <sup>17</sup> VI—вар. б.:

بگفتار دهقان کنون باز گرد \* نگر تا چه گوید سراینده مرد  
 Б—передает бб. 16 и 17 I, IV, VI—<sup>19</sup> I, IV, VI—<sup>18</sup> VI—<sup>20</sup> VI—доб. б.:  
 نقل عن عالمهم العارف بتواریخ آیامهم أن رستم بن دستان  
 الصبح ذات يوم مهموما خزيننا فعزم على الصيد

وزان پس برخیش اندر آورد پای \* برانگیخت آن کوه پیکر ز جای

چو شیردژ آگاه<sup>2</sup> نخچیرجوی  
 بیابان سراسر پر از گبور دید  
 بخت دید و ز جای بر کند رخس  
 بیفگند بر<sup>5</sup> دشت نخچیر چند  
 یکی آتشی بر فروزید سخت  
 درختی بجست از در بناب زن  
 که در چنگ او پتر مرغی نسخت  
 ز مغز استخوانش بر آورد گرد  
 چمان و چیران رخس در مرغزار  
 بران دشت نخچیر که بر گذشت<sup>8</sup>  
 بگشتند<sup>11</sup> گرد لب چوپیار  
 سوی بند کردندش بشتافتند<sup>13</sup>  
 همی هر یک<sup>15</sup> از رخس جستند<sup>16</sup> بهر  
 بکار آمدش باره دست کش

سوی مرز توران چو بنهاد روی<sup>1</sup>  
 چو نزدیک<sup>3</sup> مرز توران رسید  
 بر افروخت چون گل رخ تاج بخش  
 بتیر و کمان و<sup>4</sup> بگرز و کمنند  
 ز خاشاک وز خار و<sup>6</sup> شاخ<sup>7</sup> درخت  
 چو آتش پراگنده شد پیلتن  
 یکی نره گوری بزدرخت  
 چو بریان شد از هم بکنند و بخورد  
 بغفت و برآسود از روزگار  
 سواران ترکان تنی هفت و هشت  
 یکی اسپ<sup>9</sup> دیدند در مرغزار<sup>10</sup>  
 چو بردشت مر رخس<sup>12</sup> را یافتند  
 گرفتند و بردند پویان بشهر<sup>14</sup>  
 چو بیدار شد رستم از خواب خوش

20

25

30

1. I, IV и T — سوی مرز تورانش بنهاد روی — VI

وشار حتی وصل الی حدود توران: Б — этот б. и первое мисра следукщего б. передает так:

I, IV, 6 در VI — 5 оп. و VI — 4 نزدیک شهر سمنگان VI — 3 دژم گاه — 2

8 VI — доб. б.: 7 VI — برگ 7 ز خار و ز خاشاک و VI — 6 ز خاشاک و خار وز

که تا آهویی را بچنگ آورند \* گزند و برند و کشند و خورند

فرأوا أثر حوافر للفرس — B: 9 I — رخس 10 IV, VI и T — مرغزار

13 I, IV — доб. бб. (B. оп.): 12 I, IV — اسپ 11 I, IV — گشت

چو رخس آن کمنند سواران بدید \* چو شیر ژیان آنگهی بردمید

سواران زهر سو و تراختند \* کمنند کیسانی در انداختند

سه تن کشته شد مهتر و ارجمند \* نیامد [نیامد — IV] سر رخس جنگی ببند

یکی را بزخم لگد کرد پست \* یکی را سر از تن بدندان بست

پس آنکه فکندند هر سو کمنند \* که تا گردن رخس کردند بند

وقادوه الی بلد — B 14 VI — доб. варианты тех же бб. в другом порядке следования.

16 IV — بردند هر کس — I, IV, VI 15 لهم هناک یسمی سمنجان

ز هر سو همی بارگی را ندید<sup>1</sup>  
 سراسیمه سوی سمنگان شتافت  
 کجا<sup>4</sup> پویم از ننگ تیره روان<sup>5</sup>  
 تهمتن بدین سان بغفت و ببرد<sup>7</sup>  
 سپردن بغم دل<sup>8</sup> بیکیارگی  
 بجایبی نشانش بنیابم مگر<sup>10</sup>  
 تن اندر عنا<sup>11</sup> و دل اندر شکنج<sup>12</sup>

[بدان مرغزار اندرون بنگزید  
 غمی گشت چون بارگی را نیافت  
 همی گفت کانون<sup>2</sup> پیاده توان<sup>3</sup>  
 چه گویند گردان<sup>6</sup> که اسپش که برد  
 کنون رفت باید به بیچارگی  
 کنون<sup>9</sup> بست باید سلیج و کمر  
 همی رفت زین سان پرافدوه و رنج

35.

۳

خبر زو بشاه و بزرگان<sup>13</sup> رسید  
 بنخچه چیرگه زو رمیدست رخش<sup>14</sup>  
 کسی کو بسر بر نهادی کلاه<sup>16</sup>  
 که یارست با تو<sup>17</sup> نبرد آزمود

چو نزدیک شهر سمنگان رسید  
 که آمد پیاده گسو تاج بگش  
 پذیره شدندش بزرگان و شاه<sup>15</sup>  
 بدو گفت شاه سمنگان چه بود

40

<sup>1</sup> Л-б. оп.; Б-перевод б. оп. <sup>2</sup> I, VI-اکنون <sup>3</sup> I, IV-توان; VI-توان; Б-бб.

34-38 оп. <sup>4</sup> IV-همی <sup>5</sup> VI-تیرهوران; I, IV, VI-доб. бб.:

ابا ترکش و گرز بسته میان \* چنمین ترک و شمشیر و بمر بیان  
 بیابان چه گونه گذاره کنم \* ابا جنگ جوین چه چاره کنم  
<sup>6</sup> IV-ترکان <sup>7</sup> VI-доб. бб.:

کنونم بد بغت آمد پدید \* که ششصد منم گرز باید کشید  
 همان جوشن و خود و بمر بیان \* کمند و کمان و کمر بر میان  
 همی VI-<sup>9</sup> بغم دل نهادن I, IV, VI-<sup>8</sup> <sup>10</sup> VI-доб. бб.:

ببست آنگهی او کمر بر میان \* همان تیغ و خیر و کمان و کپان (так)  
 لگام و جناح و نمد زین و زین \* بخوش اندر آورد کعبا (так) که بین  
 بشیر و I, IV-<sup>13</sup> <sup>11</sup> T-بلا <sup>12</sup> I, IV, VI-б. оп.; VI-доб. два бб. позднего происхождения.

یرو IV-<sup>16</sup> بزرگان شهر VI-<sup>15</sup> (бб. 40-245). I-<sup>14</sup> начало лакуны  
 پیر او انجمن شد فراوان زهر VI-<sup>VI</sup>; VI-<sup>IV</sup> انجمن شد فراوان سپاه  
 همی گفت هر کس که این رستمست \* و یا آفتاب سپی پیده رستمست  
 VI-<sup>VI</sup> доб. еще б.:

پیستاده شدش نبرد او زود بشاه \* کسی کو [بسر] بر نهادی کلاه  
 او IV-<sup>17</sup> (ср. б. 41 текста).

درین<sup>1</sup> شهر ما نیکخواه تو ایتم  
 تن و خواسته زیر فرمان تست  
 45 چو رستم<sup>4</sup> بگفتار او بنگرید  
 بدو گفت رخشم بدین مرغزار  
 کنون تا سمنگان نشان پی است  
 ترا باشد از باز جویی سپاس  
 گر ایدونک مانند زمن ناپدید<sup>9</sup>  
 50 بدو گفت شاه ای سزوار مرد  
 تو مهمان من باش و تندی مکن  
 یک امشب بومی شاد داریم دل  
 نماید پی رخش فرخ<sup>13</sup> نهان  
 تهمتن بگفتار او شاد شد  
 55 سزا دید رفتن سوی خان او  
 سپهبد بدو<sup>16</sup> داد در کاخ جای  
 ز شهر و ز لشکر مهانرا<sup>19</sup> بخواند

ستاده<sup>2</sup> بفرمان و راه تو ایتم  
 سر ارجمندان و<sup>3</sup> جان آن تست  
 ز بدهان گمانیش<sup>5</sup> کوتاه دید  
 زمن دور شد بی لگام و فتنار  
 7 وز آنجا<sup>6</sup> کجا جویمار و نی است  
 بیاشم پپاداش<sup>8</sup> نیکی شناس  
 سران را بسی سر بیاید<sup>10</sup> برید  
 نیارد کسی با تو این کار کرد  
 یکم تو گردد سراسر سخن<sup>11</sup>  
 12 وز اندیدیشه آزاد داریم دل  
 چنان باره نامدار جهان<sup>14</sup>  
 روانش ز اندیدیشه آزاد شد  
 شد از مژده دلشاد<sup>15</sup> مهمان او  
 همی بود در پیش او بر<sup>17</sup> بپای<sup>18</sup>  
 سزوار با او بشادی<sup>20</sup> نشانند<sup>21</sup>

ز دل بد گمانیش T- 5 تهمتن VI- 4 و.оп. VI- 3 ستوده L- 2 بدین L, IV- 1

نیارد پپاداش IV- 8 بدان هر کجا جویمار و دست IV- 7 وز آنسو VI- 6

VI- 11 доб. б.: IV- 10 بخوهم IV, VI- 9 رخشم نیاید پدید IV, VI- 9 بیابی تو پاداش VI-

که تیزی و تندی نیاید بکار \* بنرمی برآید ز سوراخ مار  
 IV- 12 доб. б., см. предыдущее примечание.

نامدار آن جهان VI- 14 نامور پهلوان IV- 14 پی رخش رستم نماید VI- 13

ز بر پیش او بر L- 17 و IV- 16 و VI- 16 شد آن مژده را شاد IV- 15

چون بنده پیشش IV- 18 VI- 66, 56, 57 и 58 оп., доб. б.:

مگر باز یابد ازو رخش خویش \* که بودی جهانبخش او رخش خویش  
 IV- 21 доб. б.: T- 20 سران را IV, VI- 19

بفرمود و خیمناگرانرا بخواند \* همه بد سگالان پپیشش براند  
 VI- 11 доб. б.:

بفرمود خوالیگران را که خوان \* بیارند و بنهند پیش گوان

سینه چشم و گلرخ بتان طراز  
بدان تفاقه ممتن نباشد دژم<sup>2</sup>  
همی از نشستن<sup>4</sup> شتاب آمدش  
بیماراست و بنهاد مشک و گلاب

گسارنده پیاده آورد<sup>1</sup> ساز  
نشستند با رودسازان بهم  
چو بشد مست و<sup>3</sup> هنگام خواب آمدش  
سزوار او جای آرام و<sup>5</sup> خواب

60

۴

شباهنگ بر چرخ گردان بگشت<sup>7</sup>  
در خواب گه نرم کردند باز<sup>9</sup>  
خرامان پیامد ببالین مست  
چو خورشید تابان بر از رنگ و بوی  
بملا بگردار سرو بلند<sup>12</sup>  
تو گفستی که بهره ندارد ز خاک<sup>13</sup>  
برو<sup>14</sup> بر جهان آفرین را<sup>15</sup> بخواند

چو یک بهره از تیره شب در<sup>6</sup> گذشت  
سخن گفتن<sup>8</sup> آمد نهفته براز  
یکی بنده شمع<sup>10</sup> معنیر بدست  
پس پرده<sup>11</sup> اندر یکی ماهروی  
دو ابرو کمان و دو گیسو کماند  
روانش خرد بود و تن جان پاک  
از او رستم شیردل خیره ماند

65

оп. — IV<sup>3</sup>. 21 (к б. 57) по VI. — IV<sup>2</sup> — доб. здесь б. различения. 21 (к б. 57) по VI. — IV<sup>1</sup> — оп.

چو از شب یکی نیمه — VI<sup>6</sup>. оп. — I — ساخته جای — VI<sup>5</sup> دمی از گسستن — VI<sup>4</sup>

VI<sup>9</sup> — доб. бб.: T — گفته<sup>8</sup> نشست — VI<sup>7</sup> اندر

همی گفست رستم گر آید سپاه \* نیاید مگر جز بفرمان شاه  
کشیم تیغ تیز و بگریزم ورا \* ز ترکان بگریزم فراوان سرا  
بند<sup>12</sup> — IV, VI — доб. бб.: T — оп. (пропуск); پرده — VI<sup>11</sup> شمع — VI<sup>10</sup>

لبان از طبر زد زبان از شکر \* دهانش مکتل بدر و گهر  
ستاره نهان کرده زیر عقیق \* تو گفستی ورا زهره آمد رفیق  
IV — доб. бб.:<sup>13</sup>

بهمیشتی بد آراسته پرنگار \* چو خورشید تابان بگریزم بهار  
برخساره بر کرده از گل نگار \* فرو هشته از غالیه گوشوار  
ستون دو ابرو چو سیمین قلم \* ستون دو ابرو چو سیمین قلم  
VI — доб. те же бб. в порядке 1,3,2 и с перестановкой мисра, первых двух бейтова, после  
этих бб. доб. еще б.:

سرمزه چون خنجر کابلی \* دوزلفش مسلسل خط معقلی  
آفرینهای یزدان — IV<sup>15</sup> بدو — VI<sup>14</sup>



سه دیگر که اسپت<sup>1</sup> بجای آورم  
 چو رستم برانسان<sup>4</sup> پری چهره دید  
 و دیگر که از رخسار داد آگهی  
 بفرمود تا موبدی<sup>8</sup> پرهنبر  
 چو بشنید شاه این سخن شاد شد  
 [بدان پهلوان داد آن<sup>10</sup> نخت خویش  
 [بخشود و رای و فرمان<sup>13</sup> او<sup>14</sup>  
 چو بسپرد دختر بدان پهلوان  
 ز شادی بسی زر<sup>18</sup> برافشانند  
 که این ماه نو بر تو فرخنده باد  
 چو انباز او گشت با او براز  
 چو خورشید تابان<sup>22</sup> ز چرخ بلند  
 بمآزوی رستم یکی مهره بود  
 بدو داد و گفتش<sup>24</sup> که این را بدار  
 بگیر و بگیسوی او بر بدوز  
 و را بدونک آید ز اختر پیسر  
 بمآلای سام نریمان بود

1 I, VI—رخشت 2 IV, VI—سراسر پهای 3 IV, VI—доб. б.:

سخنهای آن مسأله آمد به این \* تهمتین سراسر شنید آن سخن  
 فعقد علیها رستم: 5 B-66. 88-97 передает следующей фразой: 4I, VI—بدانسان

6 VI—آنچه 7 VI—доб. б. (метр нарушен):

بر خویش چو سرو روان \* خرامان پیمانم بر پهلوان  
 12 Л-б. оп. 11 VI—بدینسان 10 VI—او 9 VI—روانش ز اندیشه 8 VI—موبد

13 IV—پیمان 14 VI—تو 15 VI—تو; Л, VI—б. стоит после б. 96 текста; IV—  
 66. 94—95 оп. 16 VI—ازو 17 Л-б. оп. 18 VI—همه جان 19 VI—بدان 20 IV—

VI—доб. б.: 33 دیرباز T—تیره دور و دراز VI—تیره و دیرباز 21 IV—نبود

همی بود آن شب بر ماه روی \* همی گفت از هر سخن پیش او  
 25 IV—از 24 VI—گفتا 23 T—مشکین 22 T—روشن

اگر دختر آید بدان روزگار VI—روزگار



105 فرود آرد از ابر پرتان<sup>1</sup> عقیاب  
 [همی بود آن شب بر ماه روی  
 چو خورشید رخسند<sup>3</sup> شد بر سپهر  
 ]بپردرد کردن گرفتیش بر  
 [پری چهره گریان ازو باز گشت  
 بر رستم آمد گرانمایه شاه  
 چو این گفته شد<sup>9</sup> مژده دادش برخش<sup>10</sup>  
 بیامد بمالید و زین بر نهاد

110 چو نه ماه بگذشت بر دخت شاه  
 تو گفستی گو پیلتن رستمست  
 چو خندان شد و<sup>15</sup> چهره شاداب کرد  
 چو یک ماه<sup>16</sup> شد همچو یک سال بود  
 چو سه ساله شد زخم چوگان<sup>17</sup> گرفت

یکی پورشی<sup>13</sup> آمد چو تابنده ماه  
 و گر<sup>14</sup> سام شیرست و گر<sup>14</sup> زهرمست  
 ورا نام تهمینه سهراب کرد  
 برش چون بر رستم زال بود  
 بینجم دل قیر و پیکان<sup>18</sup> گرفت<sup>19</sup>

۵

خورشید تابنده VI—<sup>3</sup> 97. k б. 21 разночтение VI—<sup>2</sup> 108. б. 108. VI—<sup>4</sup> 107 и 108 б. VI—<sup>5</sup> 108. б. VI—<sup>6</sup> 108. б. VI—<sup>7</sup> 108. б. VI—<sup>8</sup> 108. б. VI—<sup>9</sup> 108. б. VI—<sup>10</sup> 108. б. VI—<sup>11</sup> 108. б. VI—<sup>12</sup> 108. б. VI—<sup>13</sup> 108. б. VI—<sup>14</sup> 108. б. VI—<sup>15</sup> 108. б. VI—<sup>16</sup> 108. б. VI—<sup>17</sup> 108. б. VI—<sup>18</sup> 108. б. VI—<sup>19</sup> 108. б.

بشدد رستم و دختر آنجا بماند \* وزان رفتن اوهم آنجا بماند  
 VI—<sup>8</sup> 108. б. VI—<sup>9</sup> 108. б. VI—<sup>10</sup> 108. б. VI—<sup>11</sup> 108. б. VI—<sup>12</sup> 108. б. VI—<sup>13</sup> 108. б. VI—<sup>14</sup> 108. б. VI—<sup>15</sup> 108. б. VI—<sup>16</sup> 108. б. VI—<sup>17</sup> 108. б. VI—<sup>18</sup> 108. б. VI—<sup>19</sup> 108. б.

بخواندش ابا پهلوان آفرین \* که جاوید باشی تو با رای دین (так)  
 ز یزدان نیکی IV—<sup>12</sup> 108. б. ازو IV, VI—<sup>11</sup> 108. б. ز رخشی IV—<sup>10</sup> 108. б. چو شد گفته این VI—<sup>9</sup> 108. б. دهش کرد یاد

وزانجا سوی سپستان شد چو یاد \* وزین داستان کرد بسپار یاد  
 VI—<sup>8</sup> 108. б. VI—<sup>9</sup> 108. б. VI—<sup>10</sup> 108. б. VI—<sup>11</sup> 108. б. VI—<sup>12</sup> 108. б. VI—<sup>13</sup> 108. б. VI—<sup>14</sup> 108. б. VI—<sup>15</sup> 108. б. VI—<sup>16</sup> 108. б. VI—<sup>17</sup> 108. б. VI—<sup>18</sup> 108. б. VI—<sup>19</sup> 108. б.

بیامد سوی شهر ایران چو یاد \* وزین داستان کرد بسپار یاد  
 و ركب و خرج مسرواً منشرح الصدر من جهة ملك سمجان حتى عاد الى B—<sup>دوب</sup>  
 شد آن VI—<sup>15</sup> 108. б. یا VI—<sup>14</sup> 108. б. کودک IV, VI—<sup>13</sup> 108. б. ارض ایران و کان لایزال بعمده و یشکره  
 دل بیرو پیکان L—<sup>18</sup> 108. б. ساز میدان IV, VI—<sup>17</sup> 108. б. نه ماهه VI—<sup>16</sup> 108. б. یک ماهه IV—<sup>16</sup> 108. б.  
 B—<sup>19</sup> 108. б. 116 و 117 передает VI—<sup>19</sup> 108. б. دل شیر مردان VI—<sup>19</sup> 108. б. دل شیر و چوگان IV—<sup>19</sup> 108. б.  
 و لما بلغ ثلاث سنين لم يكن هناك أحد يقاومه في قوته و شجاعته

که یارست با او نبرد آزمود  
بدو گفت گستاخ با من بگوی  
همی با سمان اندر آید سرم  
چه گویم چو پرسد کسی از پدر<sup>4</sup>  
نمانم ترا زنده اندر جهان<sup>6</sup>  
بدین شادمان باش و تندی مکن  
ز دستان سامی و از نیهرمی  
که تخم تو زان<sup>7</sup> نامور گوهرست  
سواری چو رستم نیامد پدید  
سرش را نیارست گردون بسود<sup>8</sup>  
بیاورد و بنمود پنهان بدوی<sup>9</sup>  
از ایران<sup>11</sup> فرستاده بودش پدر<sup>12</sup>  
نماید که داند ز سر تابین<sup>14</sup>  
شدستی سر افراز<sup>17</sup> گردنکشان  
دل مادت گردد از درد ریوشی

چو ده ساله شد زان زمین<sup>1</sup> کسی نبود  
بر مادر آمد بپرسید ز وی  
که من چون<sup>2</sup> ز همشیرگان<sup>3</sup> برترم  
ز تخم کیس وز کدامین گهر  
گر این پرسشی از من بماند<sup>5</sup> نهان  
بدو گفت مادر که بشنو سخن  
تو پور گو پیلتن رستمی  
ازیرا سرت ز آسمان برترست  
جهان آفرین تا جهان آفرید  
چو سام نریمان بگیتی نبود  
یکی نامه از رستم جنگجوی  
سه یاقوت رخشان سه مهره<sup>10</sup> زر  
بدو گفت افراسیاب<sup>13</sup> این سخن  
پدر گر شناسد<sup>15</sup> که تو زین<sup>16</sup> نشان  
چو داند بخواندت نزدیک<sup>18</sup> خویشی

120

125

130

IV, 4 همزادگان-IV 3 چون من-VI; من چو-IV و T 2 در جهان-VI 1  
B-перевод б. оп. 6 پوششی از من تو داری-IV 5 چو پرسند نام-VI  
VI-доб. б.: 8 تخت ازان-VI 7  
به پیشش چو دیو و چو شیر و پلنگ \* چه پیر و چه گرگ و چه پیل و زهنگ  
و سه پدره-T; دو مهره به-VI; و سه مهره-IV 10 B-бб. 127-131 оп. 9 مادر بدوی-VI  
IV-доб. б.: 12 که اورا-VI 11  
نگه کن تو اینرا بخوبی نگر \* که بابت فرستاد ای پرهنر  
VI-доб. бб.:

بدانگه که او زاده بودش زمام \* فرستاده بودش پدر با پیام  
همان مهره کو بد نشان پدر \* بدو داد و گفت او سخن سر بر سر  
نگه کن تو اکنون و این را به بین \* که بابت فرستاده بودست این  
IV-б. стоит после б. 131 текста; VI-б. оп. 14 دگر گفت افراسیاب-IV 13  
که هستی سزاوار-VI 17 کنون این-VI 16 کو بداند-VI; گر بداند-IV 15  
بخواند ترا نزد-IV 18

کسی این سخن را ندارد<sup>2</sup> نهان  
 ز رستم زبند این زمان داستان  
 نهان کردن از من چه یمن بود<sup>4</sup>  
 فرار آورم لشکری بی کوران  
 از ایران بپرّم<sup>6</sup> پی طوس را<sup>7</sup>  
 نشانمشی بزرگساز شاه  
 ابا شاه روی اندر آرم بروی  
 سرنیزه بگذارم از آفتاب<sup>10</sup>  
 نباید بگیتی کسی<sup>11</sup> تاجور  
 ستاره چرا بر فرزند کلاه<sup>12</sup>  
 که هم باگهر بود و هم تیغزن<sup>13</sup>

چنین گفت سهراب کاذر<sup>1</sup> جهان  
 بزرگان<sup>3</sup> جنگ آور از باستان  
 نبرده نژادی که چونین بود  
 کنون من<sup>5</sup> ز ترکان جنگ آوران  
 برانگیزم از گاه کاوسی را  
 برستم هم تخت و گرز<sup>8</sup> و کلاه  
 از<sup>9</sup> ایران بتوران شوم جنگ جوی  
 بگپرم سر تخت افراسیاب  
 چو رستم پدر باشد و من پسر  
 چو روشن بود روی خورشید و ماه  
 زهرسو سپه شد برو انجمن

135

140

VI—доб. б.: 4 VI—доб. б. و 3 Л—доб. ندارد کسی این سخن در—IV<sup>2</sup> اندر—VI<sup>1</sup>

نهانی چرا داشتی از من این \* نژادی از آیین و از آفرین  
 فقال عند ذلك سهراب مدلا بالاذتساب الى ذلك البيت: 132—134—66—B  
 VI—доб. б.: 7 IV—доб. б. پرّم از ایران—IV, VI<sup>6</sup> من اکنون—VI<sup>5</sup> العظیم و الاصل الکریم  
 نه گزگین بمانم نه گودرز و گپو \* نه گستم نوذر نه بهرام نیو  
 VI—доб. этот б. после б. 137 текста. 8 IV—доб. б. تخت و کوسی و تخت—VI  
 9 IV—доб. б.: 10 IV, VI—доб. б. وز—IV<sup>9</sup>

ترا بانوی شهر ایران کنم \* بچنگ یلان جنگ شیران کنم  
 11 IV—доб. б. بگیتی نباید کسی—VI \* چه باید بگیتی کسی—IV<sup>11</sup>  
 12 IV, VI и T—далее следует естественной эпизод «Выбор коня Сухрабом» (см. приложение II). 13 IV, VI—доб. б.:

به پیشش پیامد بخواهشگری \* وز خواست دستوری و یاوری  
 چو شاه سمنگان چنان دید باز \* بمخشید ویرا زهرگونه ساز  
 ز تاج و ز تخت و کلاه و کمر \* ز اسب و ز استر زرز و گهر  
 ز خفتان کین و نساز نبرد \* شگفتند ازان کودک شیرخورد  
 بداد و دهش دست را برگشاد \* همه ساز و آیین شاهان نهاد  
 VI—после б. 1 разночтения доб. еще б.:

که خواهم شدن [من به] ایران زمین \* که بینم مر آن باب باآفرین

که افگند سهراب کشتی بر آب<sup>1</sup>  
 همی رای شمشیر و تیر آیدش  
 کنون رزم کاوسی جاوید همی  
 نیاید همی یادش از هر کسی  
 هنر برتر<sup>4</sup> از گوهر ناپدید<sup>5</sup>  
 خوش آمدش خندید و شادی نمود  
 کسی کو گراید بگرز گران<sup>7</sup>  
 چو هومان و مر بارمان را سپرد<sup>8</sup>  
 که این راز باید که ماند نهفت<sup>9</sup>  
 تهنستن بود بی گمان چاره جوی<sup>10</sup>

خبر شد بنزدیک افراسیاب  
 هنوز<sup>2</sup> از دهن بوی شیر آیدش  
 زمین را بختگر بشوید همی  
 سپاه انجمن شد برو بر بسی  
 سخن زین درازی<sup>3</sup> چه باید کشید  
 چو افراسیاب آن سخنها شنود  
 ز لشکر گزید از<sup>6</sup> دلاور سران  
 ده و دو هزار از دلبران گورد  
 بگردان لشکر سپهدار گفت  
 چو روی اندر آرند هر دو بروی

145

150

<sup>1</sup> VI—доб. б.:

یکی لشکری شد برو انجمن \* همی سرفرازد بهر انجمن  
 سخن را درازی—VI; سخن را بدین در—IV; سخن بین درازی—<sup>3</sup> Так в T; Л; همی—<sup>2</sup> IV  
 از گوهر آمد پدید—<sup>5</sup> IV, VI; مگر بهتر—<sup>4</sup> VI; IV—доб. б.:

سپهدار نشنیده بود این خبر \* ز تهنستن و رستم زال زر  
 VI—доб. вариант того же б.:

سپهدار بشنود و برد این خبر \* ز حال وی و رستم چاره گور  
 زگردان توران—VI; ز لشکر گزیده—<sup>6</sup> IV; IV, VI—доб. б.:

سپهدار چو هومان و چون بارمان \* که در جنگ شیران نجستی زمان  
 گزیده سپاهی بدیشان سپرد—VI; گزیدش ز لشکر بدیشان سپرد—<sup>8</sup> IV; IV—доб. бб.:  
 چنین گفت کین چاره اندر نهان \* برآرید و سازید کار مهان  
 پسر را نباید که داند پدر \* که بندد بدل مهر جان پسر  
 VI—доб. варианты бб. по IV:

پدر را نباید که داند پسر \* نباید که داند پسر را پدر  
 چنین گفت کین چاره اندر نهان \* بدارید و سازید کار جهان  
 شوند در زمان او—VI; جنگجوی—<sup>10</sup> IV—доб. варианты обрх бб. (ср. б. 153 текста).

همی جنگجوی

3 که بندد دل و جان به مهر پدیر  
 4 شود کشته بر دست این شیر مرد  
 9 ببندید<sup>7</sup> یک شب برو<sup>8</sup> خواب را  
 بنزدیک سهراب روشنی روان  
 ده اسپ و ده استر بزین و بیمار  
 سر تاج زر پایه<sup>12</sup> تخت عاج  
 نبشته بنزدیک آن ارجمند<sup>14</sup>  
 زمانه بر آساید از داوری  
 سمنگان و ایران و توران یکیست  
 تو بر تخت بنشین و بر نه کلاه<sup>18</sup>  
 دلیر و سپهبد نبذ بی گمان<sup>19</sup>  
 که باشند یک چند مهمان تو

155 پدیر<sup>1</sup> را نباید که داند پسر<sup>2</sup>  
 مگر کان دلاور گو سال خورد  
 5 ازان پس بسازید<sup>6</sup> سهراب را  
 برفتند بیدار دو پهلوان  
 پیشش اندرون هدیه<sup>10</sup> شهریار  
 ز پیروزه تخت و ز پیچاده<sup>11</sup> تاج  
 یکی نامه با لایه و دلپسند<sup>13</sup>  
 160 که گر تخت ایران بچنگ آوری  
 ازین مرز تا آن<sup>15</sup> بسی راه نیست  
 فرستمت هر چند<sup>16</sup> باید<sup>17</sup> سپاه  
 بتوران چو هومان و چون بارمان  
 فرستادم اینک بفرمان تو

1 IV — پسر 2 IV — پدیر 3 IV, VI, T — б. здесь оп., следует после б. 151 текста  
 (см. прим. 9 к б. 151). 4 IV, VI — доб. б.:

چو بی رستم ایران بچنگ آوریم \* جهان پیش کاوس تنگ آوریم  
 5 IV, VI — وزان 6 IV — نه بندیم VI — بسازیم 7 IV — بگیرییم VI — ببندیم  
 8 IV — بدو 9 T — доб. б.:

و گر کشته گردد بدست پدیر \* ازان پس بسوزد دل نامور  
 10 لایه دلپسند IV — 13 سر تاج زر پایه T — 12 پیروزه VI — 11 خلعت VI — 10  
 14 IV, VI — доб. б.:

چو نامه نبشته اند آن بخردان \* بدادند پیغام شاه ردان  
 15 VI — خواهی VI — 17 چندانکه IV, VI — 16 از ایران بتوران VI — 15  
 19 VI — доб бб.: VI — و هشپوار و بد بد گمان VI — 19

چو طرخان چینی و سیصد هزار \* گزین یلان از در کارزار  
 ز چین آن زمان نزد افراسیاب \* بخدمت رسیده بهنگام خواب  
 بایشان چنین گفت از اندر زمان \* سراسر به پویند با بارمان  
 دگر نامداران که از چین بدند \* سراسر کمر بسته کین بدند  
 IV — доб. те же бб. после б. 164 текста (но с вариантом первого мисра б. 3 разночтения: بگفتا

بر انسان گراید ردان



چو سهراب نزدیکی دژ<sup>1</sup> رسید  
نشست از بر بادپای چوگرد  
چو سهراب جنگ آور اورا بدید  
ز لشکر برون تاخت بر سان شیر  
چنین گفت با رزم دیده هجیر  
چه مردی و نام و نژاد تو چیست<sup>6</sup>  
هجیرش چنین داد پاسخ که بس  
هجیر دلیر و سپهبد منم<sup>10</sup>  
فرستم بنزدیک شاه جهان<sup>12</sup>  
بخندید سهراب کین<sup>14</sup> گفت و گوی  
چنان<sup>15</sup> نیزه بر نیزه بر ساختند<sup>16</sup>

هجیر دلاور سپه را بدید<sup>2</sup>  
ز دژ رفت پویان بدشت نبرد<sup>3</sup>  
برآشفت و شمشیر کین برکشید  
بپیش هجیر اندر آمد دلیر<sup>4</sup>  
که تنها بچنگ آمدی خیره خیر<sup>5</sup>  
که زاینده را بر تو باید گریست  
بترسی<sup>7</sup> نباید<sup>8</sup> مرا یار کس<sup>9</sup>  
سرت را هم اکنون<sup>11</sup> ز تن برکنم  
تنت را کنم زیر گل در<sup>13</sup> نهان  
بگوش آمدش تیز بنهاد روی  
که از یکدگر<sup>17</sup> باز نشناختند<sup>18</sup>

دوب. 66.: VI-3 مر اورا-IV 2 نزدیک او در-VI: نزدیک آن دژ-IV 1

بدان لشکر ترک آواز داد \* چنین گفت آن گرد پهلو نژاد  
که گردان کدامین و جنگ آوران \* دلیران و کار آزموده سران  
که با من بگردند در کینه گاه \* ز چندین دلاور سران سپاه  
پذیره نیامد کس اورا بچنگ \* که بد برز بالا و بازو نهنگ  
چنین گفت-IV 4 فطعن هو و سهراب: B-66. 179-188 передает одной фразой:  
IV 5-заменяет б. двумя следующими (ср. следующий, б. 181 текста).  
IV 5-заменяет б. двумя следующими:

که تنها بچنگ آمدی خیره خیر \* کنون پای دار و عنان سخت گیر  
چرا خیره تنها بچنگ آمدی \* خرامان بچنگ نهنگ آمدی  
نیاید-IV 8 بمردی-VI: بچنگت-IV 7 چه نامی و اصل و نژاد تو کیست-IV 6  
دوب. 66.: VI-9 نیابی-VI

منم گرد ایران سوار دلیر \* که روجه شود پیش من نره شیر  
کند کرس اندر-<sup>13</sup>VI مهان-<sup>12</sup>VI هم اکنون سرت را-<sup>11</sup>IV, VI оп. و-<sup>10</sup>IV, VI  
که-<sup>VI</sup>VI: همی یکدگر-<sup>17</sup>IV انداختند-<sup>16</sup>IV سبک-<sup>15</sup>IV زین-<sup>14</sup>IV  
دوب. 66.: IV, VI-<sup>18</sup> نیزه زهم

چو آتش درآمد گو پیل زور \* چو کوهی روان کرد از جا ستور





2 بزرد بر سر سر ترگ<sup>1</sup> رومی گره<sup>2</sup>  
 3 کمر بر میان بادپایای بزیر<sup>3</sup>  
 4 چو رعد خروشان یکی ویله<sup>4</sup> کرد  
 5 دلیران و کار آزموده سران<sup>5</sup>  
 6 بخندید و لب را بدندان گزید  
 7 بدام خداوند شمشیر و زور<sup>7</sup>  
 8 یکی ترگ چینی<sup>8</sup> بکردار باد  
 9 چو دخت کمند افگن او را بدید  
 10 نبد مرغ را پیش تیرش<sup>9</sup> گذر  
 11 چپ و راست جنگ سواران<sup>11</sup> گرفت  
 12 بر آشفته و تیز<sup>13</sup> اندر آمد بچنگ<sup>14</sup>  
 15 ز پیگار<sup>16</sup> خون اندر آمد بجوی<sup>17</sup>  
 18 که برسان آتش همی بر دمید  
 19 سمنش برآمد بابر<sup>21</sup> بلند  
 20 عنان و سنان را<sup>22</sup> پر از تاب کرد  
 23 چو بدخواه او چاره گر بد بچنگ<sup>24</sup>

205 نهان کرد گیسو بزیر زره  
 210 فرود آمد از بکردار شیر  
 215 پیش سپاه اندر آمد چو گرد  
 220 که گردان کداهند و جنگ آوران<sup>5</sup>  
 225 چو سهراب شیراژن او را بدید  
 230 چنین گفت کآمد دگر باره گور  
 235 بپوشید خفتان و بر سر نهاد  
 240 پیامد دمان پیش گرد آفرید  
 245 کمان را بزده کرد و بگشاد بر  
 250 بسهراب بر<sup>10</sup> تیر باران گرفت  
 255 نکه کرد سهراب و آمدش ننگ<sup>12</sup>  
 260 سپر بر<sup>15</sup> سر آورد و بنهاد روی  
 265 چو سهراب را<sup>18</sup> دید گرد آفرید<sup>19</sup>  
 270 کمان بزده را<sup>20</sup> بهماز و فگند  
 275 سر نیزه را سوی سهراب کرد  
 280 بر آشفته سهراب و شد چون<sup>23</sup> پلنگ

3 VI—доб. б.: 2 VI—گره را گره—VI 2 البيضة—B 1

ز در رفت پویان بسان بهار \* یکی تیر در دستش آهن گذار  
 VI—доб. бб.: 4 VI—نمره 5 IV—کند آوران 6 VI—جنگی سران 7  
 که بر من یکی آزمون را ز جنگ \* نگردد بسان دلاور نهنگ  
 ز چندان کشش (так!) لشکر سرفراز \* مر او را نیامد کسی پیشش باز  
 7 B—перевд б. оп. 8 IV—رومی 9 VI—بندش 10 IV—چو سهراب را 11 IV—بگردش  
 12 VI—تنگ 13 VI—و پس 14 B—бб. 212—225 передает следующу-  
 щим образом: 15 IV—در 16 VI—پیکان 17 T—جوی 18 IV—هم او را نمی VI—هم آورد را 19 VI—искажено. 20 IV, VI—  
 21 VI—برابر 22 IV—سنانش 23 IV—همچون 24 IV—  
 که بدخواه او خیره بد روز جنگ VI—چو بدخواه را دید او بادرنگ

220 عنان بر گرایید و برگاشت اسپ  
 زدوده سینان آنگهی در ربود  
 بزود بر که بر بند گرد آفرید  
 ز زین بر گرفتش بکردار گوی  
 225 چو بر زین<sup>6</sup> بپیچید گرد آفرید  
 بزود نیزه<sup>7</sup> او بدو نیم کرد  
 به آورد با او بسننده نبود  
 سپهبد عنان ازدها را سپرد  
 چو آمد خروشان بتنگ اندرش  
 رها شد ز بند زره موی اوی  
 بدانست سهراب کو دخترست  
 شگفت آمدش گفت از ایران سپاه  
 230 سواران جنگی بروز نبرد  
 ز فتراک بگشاد پیچان کمند  
 بدو گفت کز من رهایی<sup>19</sup> مجوی  
 نیامد بدامم بسنان تو گور

بیامد بکردار آذر<sup>1</sup> گشسپ  
 در آمد بدو هم بکردار<sup>2</sup> دود  
 زره بر پرش یک بیک<sup>3</sup> بر درید  
 چو چوگان بزخم<sup>4</sup> اندر آید بدوی<sup>5</sup>  
 یکی تیغ تیز از میان بر کشید  
 نشست از بر اسپ<sup>8</sup> و بر خاست کرد  
 بپیچید<sup>9</sup> ازو روی و<sup>10</sup> برگاشت<sup>11</sup> زود  
 بخشم از جهان<sup>12</sup> روشنایی سپرد<sup>13</sup>  
 بجنبید<sup>14</sup> و برداشت خود از سرش  
 درفشان چو خورشید شد روی اوی  
 سر و موی او از در<sup>15</sup> افسرست  
 چنمین دختر آید به آوردگاه  
 همانا با بر<sup>16</sup> اندر آرد گرد<sup>17</sup>  
 بینداخت و<sup>18</sup> آمد میانش ببند  
 چرا جنگ جویی<sup>20</sup> تو ای ماه روی  
 ز چنگم رهایی نیابی مشور

1. VI—доб. бб.:

چو آشفته شیری و تندی نمود \* سر نیزه را سوی او کرد زود  
 بدست اندرون نیزه جان ستان \* پس پشت خود کردش آنگه سینان

IV—доб. второй б. разночтения по VI и б.:

بر آشفته شد شیر و تندی نمود \* بن نیزه را سوی او کرد زود  
 VI— ز باد—IV<sup>4</sup> یک بیک از تنش—VI<sup>5</sup>; بر تنش یک بیک—IV<sup>3</sup> 2 IV—б. оп.

بزود تیغ و نیزه—IV, VI<sup>7</sup> بر خود—IV<sup>6</sup> آورد روی—VI<sup>6</sup>; آید بروی—IV<sup>5</sup> بتاب  
 برگشت—IV<sup>11</sup> و زو روی—VI<sup>10</sup> شتابید—VI<sup>10</sup>; بتابید—I, IV<sup>9</sup> بر زین—VI<sup>8</sup>

IV—<sup>16</sup> از در و—IV<sup>15</sup> بخندید—IV, VI<sup>14</sup> 13 VI—б. оп. 12 IV—<sup>12</sup> جنگ از هوا—  
 оп. VI—<sup>18</sup> (текст искажен). 18 VI—<sup>18</sup> زو روی—VI<sup>17</sup>; نیارند گرد—VI<sup>17</sup> بر او—VI<sup>17</sup>; زابر

جستی—IV<sup>20</sup> 19 IV—بهانه—<sup>19</sup>

- 235 بدانست کاو یغت گرد آفرید  
 بدو روی بنمود و گفت ای دلیر  
 دو لشکر نظاره برین جنگ ما  
 کنون من کشایم<sup>4</sup> چنین روی و موی  
 که با دختری او بدشت نمرد  
 نهانی<sup>8</sup> بسازیم بهتر بود  
 ز بهر من آهو ز هر سو مغواه<sup>10</sup>  
 کنون لشکر و دژ بغرمان تست  
 دژ و گنج و دژ بان سراسر تراست  
 چو رخساره بنمود سهراب را  
 یکی بوستان بد در اندر<sup>14</sup> بهشت  
 دو چشمش گوزن و دو ابرو کمان
- 240  
 245
- مر آنرا جز از<sup>1</sup> چاره درمان ندید<sup>2</sup>  
 میان دلیران بگردار شایر  
 برین گرز و شمشیر<sup>3</sup> و آهنک ما  
 سپاه تو<sup>5</sup> گردد پر از گفت و گوی<sup>6</sup>  
 بدین سان با بر اندر آورد گرد<sup>7</sup>  
 خرد داشتین کار مهتر بود<sup>9</sup>  
 میان دو صف بر کشیده سپاه  
 نباید برین آشتی جنگ<sup>11</sup> جست  
 چو آیی<sup>12</sup> بدان ساز کت دل هواست<sup>13</sup>  
 ز خوشاب بگشاد عناب را  
 بمالای او سرو دهقان نکشت  
 تو گفتی همی بشکفد هر زمان<sup>15</sup>

1 VI - آن جز 2 T - var. б.:

گشادش رخ آنگاه گرد آفرید \* مر آن را جز این هیچ چاره ندید  
 سپاه از تو - IV, VI<sup>5</sup> گشاده - IV, VI<sup>4</sup> بدین گردش و ساز - VI<sup>3</sup>  
 VI<sup>6</sup> - доб. б.:

بخندند گردان سراسر برین \* بران سرفرازان و گردان و کین  
 IV<sup>7</sup> - доб. бб.:

زنانش چنین اند ایرانیان \* چه گویند گردان بگرز گران  
 نماید که چندین درنگ آوری \* همه نام ما را بنگ آوری  
 VI - доб. вариант второго б.:

نماید که چندین درنگ آورد \* همان نام تو زیر ننگ آورد  
 از هر سو آهو مغواه - IV<sup>10</sup> 240 текста. 239 б. VI<sup>9</sup> همانا - IV<sup>8</sup>  
 VI - мисра искажено. 11 VI - کینه - IV<sup>12</sup> که رانی - IV<sup>13</sup> оп. (так);  
 ز بد در ایدر - Л<sup>14</sup> چنان کت مراد و هواست - T چنان ساز دل کت هواست - VI  
 VI - доб. б. VI - Л; (конец лакуны) بشکند از همان - I<sup>15</sup> بود اندر - VI

ز گفتار او میتلا شد دلش \* برافروخت گنج بلا شد دلش  
 IV - доб. бб.:

بعارض چو دیبای منسوج بود \* بزلفی نهانها بندها روت بود

بدو گفت کاکنون ازین بر مگرد<sup>1</sup> که دیدی مرا<sup>2</sup> روزگار نبرد<sup>3</sup>  
 برین باره دژ<sup>4</sup> دل اندر میند  
 بیپای آورد زخم کوپال من  
 عنان را بپیمچید گورد آفرید  
 همی زفت و سه راب<sup>9</sup> با او بهم<sup>10</sup> 250  
 در باره بگشاد<sup>11</sup> گورد آفرید  
 در دژ بیستند و غمگین شدند  
 ز آزار گورد آفرید و هجیر<sup>15</sup>  
 بگفتند کای نیکدل<sup>17</sup> شیر زن  
 که هم رزم جستی هم<sup>18</sup> افسون و رنگ 255  
 بخندید بسپار گورد آفرید

بیپالا بگردار سرو بلند \* لبانش چو پسته دهانش چو قند  
 после котрых следует вариант б., доб. рукописями Л и VI:

زگفتار او مبتلا شد دلش \* تو گفستی که دژ بلا شد دلش  
 زمن - IV<sup>2</sup> ازین کینه کنون نگرد - VI: زین گفته کنون مگرد - I, IV<sup>1</sup>  
 - I, IV<sup>5</sup> بدین باره و دژ - IV: بدان باره دژ - I<sup>4</sup> چو کردی شود بخت را روی زرد - VI<sup>3</sup>  
 بماره برآمد سپه (را) گزید - I<sup>8</sup> نگه کن بدین بازو و - VI<sup>7</sup> چرخ - I, IV<sup>6</sup> که آن  
 سمند - I, IV<sup>12</sup> در دژ گشادند - T<sup>11</sup> و دختر ز بیم (так!) - VI<sup>10</sup> و دژدار - I, IV<sup>9</sup>  
 - VI: از در دژ کشید - IV<sup>13</sup> سرافراز

بدژ راند باره هم اندر زمان \* بخندید سه راب روشن روان  
 از آزار و کردار کار هجیر - I, IV<sup>15</sup> وزان ترک بدخواه پرکین شدند - VI<sup>14</sup>  
 VI: доб. б.: Б - бб. 253, 254 и 255 отсутствуют; VI - доб. б.: (так!) از آواز دکر روز کار هجیر - VI<sup>16</sup>  
 چو دخترش را دید گزدهم پیر \* ز شادی رخس گشت ماندند شیر  
 T - доб. б.:

بر دختر آمد همی گزدهم \* ابا نامداران و گوردان بهم  
 روزه - IV<sup>19</sup> و - VI<sup>18</sup> بدو گفت کای نیکدل - IV, VI: بدو گزدهم گفت کای - I<sup>17</sup>  
 - IV: доб. б.: VI - доб. б.: VI: رنگ - VI: رنگ - IV<sup>20</sup>

سپاس از خداوند چرخ بلند \* که نامد بچاندت ز دشمن گزند  
 چنین گفت کامد بلایی پدید - I, IV<sup>22</sup> پیاده پیامد - VI<sup>21</sup>

چنین گفت کای شاه ترکان چین<sup>1</sup>  
 هم از آمدن هم ز دشت نبرد<sup>3</sup>  
 که ترکان ز ایران نیابند جفت  
 بدین درد غمگین مکن خویشستن  
 که جز بافرین بزرگان نه<sup>4</sup>  
 نداری<sup>7</sup> کس از پهلوانان همال  
 که آورد گردی<sup>8</sup> ز توران سپاه  
 شما<sup>11</sup> با تهمتن ندارید پای  
 ندانم چه آید ز بد برسرت<sup>13</sup>  
 همی از پلنگان بماید نهفت  
 رخ نامور سوی توران کنی<sup>14</sup>  
 خورد گاو نادان ز پهلوی خویش<sup>16</sup>  
 که آسان<sup>18</sup> همی دژ بچنگ آمدش<sup>19</sup>

چو سهراب را دید بر پشت زین  
 چرا رنجه گشتی کنون<sup>2</sup> باز گرد  
 بخندید و اورا<sup>4</sup> به افسوس گفت  
 چنین بود و<sup>5</sup> روزی نبودت ز من  
 همانا که تو خود ز ترکان نه<sup>4</sup>  
 بدان زور و بازوی و آن کتف و یال<sup>6</sup>  
 و لیکن چو آگاهی آید بشاه  
 شهنشاه و رستم<sup>9</sup> بجنبید<sup>10</sup> ز جای  
 نماید یکی<sup>12</sup> زنده از لشکرت  
 دریغ آیدم کین چنین یال و سفت  
 ترا بهتر آید که فرمان کنی  
 نباشی پس ایمن بمزوی<sup>15</sup> خویش  
 چو بشنید سهراب ننگ<sup>17</sup> آمدش

260

265

<sup>1</sup> I, IV - شاه توران و چین - <sup>2</sup> I, IV, VI - چنین - <sup>3</sup> T - доб. бб.:

بدو گفت سهراب کای خوب چهر \* بتاج و بتخت و بماه و بمهر  
 که این باره با خاک پست آورم \* ترا ای ستمگر بدست آورم  
 چو بیچاره گردی و پیچان شوی \* ز گفتار هرزه پیشیمان شوی  
 پیشیمانی آنگه نداشت سود \* چو گردون گردان کلاهدی ربود  
 کجا رفت پیمان که کردی پدید \* چو بشنید گفتار گرد آفرید  
 بدان زور<sup>6</sup> I - رفت VI - رفت و<sup>5</sup> I, IV و آنگه<sup>4</sup> VI - و با او<sup>4</sup> I, IV  
 بدین زور و این بازو و کتف و یال<sup>VI</sup> - و آن بازو و کتف و یال  
<sup>11</sup> Л - <sup>10</sup> I - <sup>9</sup> Б - مع رستم<sup>9</sup> که آمد گروهی<sup>8</sup> I, IV - <sup>7</sup> I, IV نیابی  
 همان<sup>12</sup> VI - کسی<sup>13</sup> Б-бб. 265 и 266 отсутствуют. <sup>14</sup> I-бб. 267 и 268 оп.; IV -  
 б. 267 стоит после б.268 текста. <sup>15</sup> VI - ز بازوی<sup>16</sup> Б - переводит б. 268 следующим  
 образом: <sup>17</sup> IV, VI - نیک<sup>18</sup> I - کز انسان  
<sup>19</sup> I, IV - доб. бб.:

بدو گفت سهراب کای خوب چهر \* بتاج و بتخت و بماه و بمهر  
 که این باره با خاک پست آورم \* ترا ای ستمگر بدست آورم  
 چو بیچاره گردی و پیچان شوی \* ز گفتار هرزه پیشیمان شوی

270 بزیر دژ اندر یکی جای<sup>1</sup> بود  
بتاراج داد آن همه بوم و رست<sup>5</sup>  
چنین گفت کامروز پیگاه گشت  
برآرم بشهگیر<sup>8</sup> ازین باره گرد  
کجا دژ<sup>2</sup> بدان جای<sup>3</sup> بر پدای بود<sup>4</sup>  
بیکبارگی دست بد را بشست<sup>6</sup>  
ز پیگار مان دست<sup>7</sup> کوتاه گشت  
به بینند آسیب روز نبرد<sup>9</sup>

## ۸

275 چو برگشت سهراب<sup>10</sup> گزدهم پیر  
یکی نامه بنوشست نزدیک شاه  
نخست آفرین کرد بر کردگار<sup>12</sup>  
که آمد بر ما سپاهی گران  
بیاورد و بنشاند مردی دپیر<sup>11</sup>  
برافکنند پوینده مردی بره  
نمود آنگهی گردش روزگار<sup>13</sup>  
همه رزم جویدان<sup>14</sup> کندآوران

VI—доб. варианты тех же бб. и бб.:

پشیمانی آنگه نداشت سود \* چو گردون گردان کلاهت رپود  
بسهراب گفت او که یاوه مگوی \* که کارت بدانست ای جنگجوی  
اگر جنگ را آمدستی کنون \* همانا که گردی بدستم زبون  
بگفت و بخندید و بنمود راه \* بزیر آمد از بام و بر سر کلاه  
پتدپیر بنشست با گستم \* زدی رای بسپار با پیش و کم  
سراجام گفتند کاینست راه \* که نامه نویسیم نزدیک شاه  
وزان پس بسپیمیم راه گریز \* هم امشب بتازیم چون باد تیز  
پرین بر نهادند و بر خاستند \* همانگاه باره بر آراستند  
ср. прим. 3 к б. 258 (разночтение по T).

که دشمن ازان ره نه<sup>4</sup> IV— از آن جای<sup>3</sup> I— که آن دژ<sup>2</sup> VI— راه<sup>1</sup> IV—  
بود I, IV— бб. 270 и 271 стоят после б. 273 текста; VI—доб. б.:

چو برگشت ازان جایگاه جنگجوی \* سوی لشکر خویش بنهاد روی  
—<sup>8</sup> IV ز پیگارمان کار<sup>7</sup> I, IV بر ایشان بیکباره بدخواه گشت<sup>6</sup> IV—  
ودشت<sup>5</sup> IV— доб. б.: I, IV—  
پندی کنم پست روز نبرد<sup>9</sup> I, IV— вариант мисра: برآرم شهگیر  
چو گفت این عنان را بتابید و رفت \* سوی جای خود راه را برگرفت  
چو او باز گردید<sup>10</sup> I, IV— (ср. прим. 4). 270 и 271 текста  
شه-ریار<sup>12</sup> I, IV—  
مرد دلپیر<sup>11</sup> IV, VI—  
B—б. отсутствует.<sup>13</sup> I, IV,  
و VI—доб.

که سالش ده و دو باشد<sup>1</sup> فزون  
 چو<sup>2</sup> خورشید تابان بدو<sup>3</sup> پیکرست  
 ندیدم کسی را چنان<sup>5</sup> دست و گرز<sup>6</sup>  
 ز دریا و از کوه تنگ آیدش  
 چو بازوی او تیغ برنده نیست<sup>7</sup>  
 یکی باره تیغزنگ بر نشست  
 بر اسپش ندیدم فزون زان پپای<sup>8</sup>  
 گراید ز بیمنی سوی مغز بوی<sup>10</sup>  
 برش ماند زان<sup>11</sup> بازو اندر شگفت  
 پر اندیشه<sup>13</sup> جان<sup>14</sup> از پی کار اوست<sup>15</sup>  
 عنان پیچ<sup>17</sup> زمین گونه نشنیده ام  
 یکی مرد جنگ آور آرد بکف<sup>18</sup>  
 که او اسپ تازد<sup>20</sup> پرو روز کین<sup>21</sup>

یکی پهلوانی پپیش اندرون  
 بمالا ز سرو سهی برترست  
 برش چون بر پیل<sup>4</sup> و بالاش برز  
 چو شمشیر هندی بچنگ آیدش  
 چو آواز او رعد غرنده نیست  
 هچیر دلاور میاذرا بستم  
 بشد پپیش سهراب رزم آزمای  
 که<sup>9</sup> برهم زند مرّه را جنگ جوی  
 که سهرابش از پشت زمین برگرفت  
 درستست و<sup>12</sup> اکنون بزفهار اوست  
 سواران ترکان<sup>16</sup> بسی دیده ام  
 میداد که او در میان دو صف  
 بران<sup>19</sup> کوه بخشایش آرد زمین

لا یزید سنه - B: همه سالش باشد ده و دو - VI: که سالش ز دو هفت ناید - I<sup>1</sup>  
 ز ترکان ندیدم چنان - I, IV<sup>5</sup> شپیر - I, VI<sup>4</sup> برو - VI<sup>3</sup> ز - IV<sup>2</sup> علی اُسبوعین  
 B-б. отсутствует. B-б. отсутствует; I, IV<sup>7</sup> بایران ندیدم چنان - VI<sup>6</sup>  
 доб. б.:

بایران و توران چنان مرد نیست \* ز گردان کس او را هم آورد نیست  
 I, VI- б. оп.<sup>10</sup> چو - IV<sup>9</sup> زیر پای - VI<sup>8</sup> B-б. отсутствует. B-б. отсутствует.  
 مغز - I<sup>14</sup> پر آزار - I, IV<sup>13</sup> و - VI<sup>12</sup> زو - VI<sup>11</sup> از - I, IV<sup>14</sup> B-б. отсутствует.  
 I<sup>16</sup> B-б. отсутствует. و پر از درد اوست - IV: و پر از درد پوست - I, VI<sup>15</sup>  
 доб. б. VI<sup>18</sup> عنان دار - I<sup>17</sup> ز توران و ایران - IV: سواران توران  
 نخواهم که با او بصحرا بود \* هم آورد اگر کوه خارا بود  
 که او اسپ راند - I, IV: کجا اسپ راند - VI<sup>20</sup> بدان - VI: پرین - I, IV<sup>19</sup>  
 I-доб. бб.:<sup>21</sup> پر ز کین - IV<sup>21</sup>

از ایران همه فرهی رفته گیر \* جهان از سر تیغش آشفته گیر  
 اگر دم زند شهریار اندرین \* نیارد سپاه و نه سازد کمین

تو گفتی<sup>1</sup> که سام سوارست و بس<sup>2</sup>  
 سر بخت گردان همه<sup>4</sup> خفته گیر<sup>5</sup>  
 نکوشیم و دیگر نگوئیم چیز<sup>6</sup>  
 نراند سپاه و نسازد کمین<sup>8</sup>  
 نگیرد کسی دست او را بدست  
 درنگی شود شیر ز اشتاب<sup>10</sup> اوی  
 فرستاده را جست<sup>11</sup> و بگشاد لب  
 نمیند ترا هیچکس زان سپاه<sup>12</sup>  
 پس نامه<sup>14</sup> آنگاه بر پای خاست<sup>15</sup>  
 بران<sup>16</sup> راه بی راه شد ناپدید  
 سپردند آن باره<sup>17</sup> دژ بدوی

عنان دار چون او ندیدست کس  
 پانصدیش<sup>3</sup> بر آسمان رفته گیر  
 اگر خود شکیبیم یک چند نیز  
 اگر دم زند شه‌ریار زمین<sup>7</sup>  
 دژ و باره گیرد که خود زور هست  
 که این باره<sup>9</sup> را نیست پایاب اوی  
 چو نامه بمهر اندر آمد بشب  
 [بگفتش چنان رو که فردا پگاه  
 فرستاد نامه سوی راه<sup>13</sup> راست  
 بنه بر نهاد و سر اندر کشید  
 سوی شهر ایران نهادند روی

295

300

ز ما مایه گیرد که خود زور هست \* نگیرد کسی دست او را بدست  
 IV—доб. варианты тех же бб. в ином порядке; VI—доб. вариант первого б. и б.:

بنه این که امشب همه بر نهیم \* همه گوش را سوی لشکر نهیم  
 после б. 295 текста.

<sup>1</sup> I, IV, VI—گویى <sup>2</sup> I, IV—доб. б.:

نداریم طاقت درین جنگ اوی \* بدین گرز و چنگال و آهنک اوی  
 VI—б. оп. <sup>3</sup> I, IV—بزرگیش <sup>4</sup> I, IV—فرو <sup>5</sup> IV—обратный порядок мисра; VI—б.  
 оп. <sup>6</sup> VI—نجویم نیز IV—доб. б.:

بنه اینک امشب همه بر نهیم \* همه روی را سوی لشکر نهیم  
 ср. прим. 21 к б. 290 (разночтение по I, VI). <sup>7</sup> VI—اندرین <sup>8</sup> Л, VI—بسازد و بسپاه  
 I, IV—бб. 295 и 296 оп. <sup>9</sup> VI—پایه <sup>10</sup> VI—از تاب <sup>11</sup> Так в VI; Л—فرستاد بر خاست  
 I, IV—<sup>12</sup> Л, Б—б. оп.; I, IV—доб. еще б:

کسی کرد نامه هم اندر زمان \* بنزدیک کاوس شاه جهان  
 VI—доб. вариант того же б.:

کسی کرد نامه هم اندر زمان \* بر آراست ره را چو باد دمان  
<sup>13</sup> I, IV—دست <sup>14</sup> IV—نامه <sup>15</sup> VI—доб. б.:

چو او رفت گزدهم اندر زمان \* بنزدیک شاه جهان پهلوان  
<sup>16</sup> VI—بدان <sup>17</sup> I, IV, VI, Б—б. оп.; I, IV—доб. б.:

بزیر دژ اندر یکی راه بود \* که دشمن ازان ره نه آگاه بود  
 VI—доб. вариант того же б. (ср. б. 270 текста и примечание к нему).



چو خورشید بر زد سر از تیره<sup>1</sup> کوه  
 سپهدار سهراب نیزه بدست  
 سوی باره آمد یکی بنگرید<sup>6</sup>  
 پیامد در دژ گشادند باز<sup>8</sup> 305  
 بفرمان همه پیش او<sup>12</sup> آمدند  
 چو نامه بنزدیک خسرو<sup>15</sup> رسید  
 گرانمایگانرا ز لشکر بخواند  
 نشستند با شاه<sup>17</sup> ایران بهم  
 چو طوس و چو گودرز<sup>19</sup> کشواد و گبو 310

میانرا<sup>2</sup> بستند گردان<sup>3</sup> گیروه  
 یکی بارکش باره<sup>4</sup> بر نشست<sup>5</sup>  
 باره درون بس کسی را<sup>7</sup> ندید  
 ندیدند در<sup>9</sup> دژ یکی<sup>10</sup> رزمساز<sup>11</sup>  
 بجان هر کسی چاره جو<sup>13</sup> آمدند<sup>14</sup>  
 غمی شد دلش کان سخنها شنید  
 و زین داستان چند گونه براند<sup>16</sup>  
 بزرگان لشکر همه پیش و کم<sup>18</sup>  
 چو گرگین و بهرام و فرهاد<sup>20</sup> نیو

توران — I, IV, VI —<sup>3</sup> میانهها — I, IV —<sup>2</sup> نیزه — VI — پرز — I, IV و T —<sup>1</sup> نمره — I —  
 بارهٔ تیزنگ — VI و T —<sup>5</sup> بارهٔ تیزنگ — I, IV —<sup>4</sup> دوب.: IV, VI —<sup>5</sup>

بران بد که گردان دژ را همه \* بگریرد ببندد بسان رمه  
 چو آهننگ دژ کرد کس را ندید \* خروشی چو شیر ژیان بر کشید  
 IV — доб. еще б.:

بشعب رفته بودند با گژدهم \* سواران دژ دار و گردان بهم  
 VI — доб. тот же б. после б. 305, а за ним б. 304, после которого доб. б.:

هر آنکس که بود اندر آن جایگاه \* گنه کار بودند اگر بی گناه  
 بدژ اندرون بس کسی را — I, IV —<sup>7</sup> چو سهراب و لشکر بر دژ رسید — I, IV و VI —<sup>6</sup>  
 در دژ گشادند در — VI —<sup>8</sup> باره درون گژدهم را — T — پیاده درون گژدهم را — VI —  
 اوی — I و T —<sup>12</sup> سرفراز — VI —<sup>11</sup> کسی — I, IV, VI —<sup>10</sup> بر — IV —<sup>9</sup> حال باز  
 IV, VI و T —<sup>13</sup> جوی — I, IV, VI —<sup>14</sup> доб. бб.:

همی جست گرد آفرید و ندید \* دلش مهر و پیوند او بر گزید  
 بدل گفت از آذیس دریغا دریغ \* که شد ماه تابنده در زیر میخ  
 سپرسید بسیار و هم خیره ماند — VI —<sup>16</sup> کاوس — IV —<sup>15</sup> ср. б. 310.  
 همه شهر ایران ز پیش و ز کم — I —<sup>18</sup> همه پهلوانان — VI —<sup>17</sup>  
 فرهاد و بهرام — IV — فرهاد و شاپور — I —<sup>19</sup> و L —<sup>20</sup> доб. و IV, VI —<sup>19</sup>  
 فرهاد و رهام و — VI —

سپهبدار نامه بر ایشان بخواند  
 چنین گفت با پهلوانان برآز  
 برین سان<sup>3</sup> که گزدهم گوید همی  
 چه سازیم و درمان این کار<sup>4</sup> چیست  
 بر آن بر نهادند یکسر که گیو  
 [برستم رسانند<sup>9</sup> از این آگهی  
 ]گو و پیلتن را بدین رزمگاه  
 نشست آنگهی زای زد<sup>14</sup> بنا دبیر

سپهبدار نامه بر ایشان بخواند  
 چنین گفت با پهلوانان برآز  
 برین سان<sup>3</sup> که گزدهم گوید همی  
 چه سازیم و درمان این کار<sup>4</sup> چیست  
 بر آن بر نهادند یکسر که گیو  
 [برستم رسانند<sup>9</sup> از این آگهی  
 ]گو و پیلتن را بدین رزمگاه  
 نشست آنگهی زای زد<sup>14</sup> بنا دبیر

315

۹

نوشتن بر<sup>15</sup> رستم نامدار  
 چه اندازد و پرونده روزگار  
 که بیدار دل باش و<sup>17</sup> روشن روان<sup>18</sup>

یکی نامه فرمود پس شهریار  
 نخست آفرین کرد بر کردگار<sup>16</sup>  
 دگر آفرین کرد بر پهلوان

320

و زین داستان چناند گونه<sup>1</sup> : Л—повторяет второе мисра б. 303:

VI—<sup>2</sup> براند

سپهبدار نامه بر ایشان برآز \* که این کار گردد بما بر دراز  
 پایران<sup>5</sup> I, VI— درد<sup>4</sup> T— بدینسان<sup>3</sup> I, IV, VI—  
 رسانند<sup>9</sup> VI— (так) سمام ز<sup>8</sup> VI— رود پیش<sup>7</sup> I, IV— بزاول<sup>6</sup> Л—  
 بیاورد<sup>13</sup> T—  
 ل—бб. 316 и 317 оп. <sup>12</sup> VI—  
 بهم بشد<sup>11</sup> VI—  
 برهم بشد<sup>10</sup> IV—

مر اورا بخواند بدین رزمگاه \* که او یست ایرانیان را پناه  
 و спускают и спускают  
 پهلوان<sup>16</sup> T—  
 سوی<sup>15</sup> VI—  
 رای زن<sup>14</sup> I, IV—  
 و IV—  
 و I—  
 و I—  
 IV—  
 I, VI—  
 доб. бб.:

چنان [دان VI] که اندر جهان جز تو کس \* نباشد بهر کار فریادرس  
 بدان کز ره ترک نام آوری \* یکی تاختن کرد با لشکری  
 بدژ در نشستست خود پاسپاه \* بران مردم دژ گرفتست راه  
 یکی پهلوان ست گرد دلیر \* بتن ژنده پیل و بدل نره شیر  
 از ایران ندارد کسی تاب اوی \* مگر تو که تیره کنی آب اوی



بزاہل نہمانی و گگر نغنیوی  
 بگوشی که تنگ اندر آمد نمرد  
 بداندیشی را خوار نتوان شمرد<sup>3</sup>  
 برفت و نجست ایچ<sup>5</sup> آرام و خواب<sup>6</sup>  
 خروش طلایه بدستان رسید<sup>7</sup>  
 نهادند بر سر بزرگان کلاه  
 هر آنکس که بودند از<sup>8</sup> پیش و کم  
 از ایران پیرسید وز شه‌ریار  
 می‌بودند یکبار<sup>9</sup> و دم برزدند  
 ز سهراب چندی سخن کرد یاد<sup>11</sup>  
 بخندید و زان کار<sup>12</sup> خیره بماند  
 سواری پدید آمد اندر جهان  
 ز ترکان چنین<sup>14</sup> یاد نتوان گرفت<sup>15</sup>  
 پسر دارم و باشد او<sup>16</sup> بودکی

بماید که نزد یک<sup>1</sup> رستم شوی  
 اگر شب رسی روز را باز کرد  
 او گرنه فرازست<sup>2</sup> این مرد کرد  
 از و نامه بستد بکردار آب<sup>4</sup>  
 340 چو نزدیکی زابلستان رسید  
 تهمتن پذیره شدش باسپاه  
 پیاده شدش گیو و گردان بهم  
 ز اسپ اندر آمد گو نامدار  
 ز ره سوی ایوان رستم شدند  
 345 بگفت آنچ بشنید و<sup>10</sup> نامه بداد  
 تهمتن چو بشنید و نامه بخواند  
 که مانده سام گرد از مهران<sup>13</sup>  
 از آزادگان این نباشد شگفت  
 من از دخت شاه سمنگان یکی

1 I, IV — چون نزد VI — نباید که چون نزد 2 VI — فراز آید 3 Л, I, IV — б. оп. 4 I — برون شد بتاب 5 I — هم اندر شتاب VI — برون شد چو آب IV — برون شد بتاب 6 T — доб. б.: 5 I — نجست ایچ در راه 7 I, IV, VI — доб. бб.: شب و روز تازان چو باد دمان \* نه پروای آب و نه اندوه نان

چو از دیده که دیده بان بنگرید \* سوی زابلستان فغان برکشید  
 که آمد سواری ز ایران چو گرد \* بزیر اندرش باره ره‌نورد  
 9 I, 10 Л, I, IV — оп. 11 I, IV, 12 Л — доб. бб.: 8 I, IV — که بر زمین بداز VI — که بودند بر VI — مانی بی‌بودند IV — доб. бб.: 13 I — نهان 14 I, IV — سخن این سخن 15 T — доб. бб.: ز نیک و بدش آگهی داد نیز \* همه هدیه‌ها را بدو داد و چپیز  
 ندانم کنون کین سوار از کجاست \* و هست او IV, VI — اما بود 16 I —

350 هنوز آن گرامی نداند که جنگ  
 فرستادمش زرّ و گوهر بسی  
 چنیین پاسخ آمد که آن ارجمند  
 همی می خورد با لب شیربوی<sup>4</sup>  
 بمباشیم یکروز<sup>7</sup> و دم بر زنییم  
 ازان پس گراییم<sup>8</sup> نزدیک شاه  
 مگر بخت رخشنده<sup>9</sup> بیدار نیست  
 چو دریا بموج<sup>10</sup> اندر آید ز جای

355

توان کرد و درنگ - IV: توان کرد و داند شتاب و درنگ - I<sup>1</sup>  
 بر مادرش زر و گوهر بسی \* فرستادهام من بدست کسی - VI<sup>2</sup>  
 توان کرد وقت نبرد و درنگ - IV: توان کرد وقت شتاب و درنگ - VI<sup>2</sup>  
 بر مادرش زر و گوهر بسی \* فرستادهام من بدست کسی  
 3 VI - доб. б.:

هنوز آن نیازی دل و جان من \* نه مرد مصافست و لشکر شکن  
 послѣ которого идут б. 350 текста и варианты бб., доб. в рук. I и IV после б. 353 текста, см.  
 прим. 6; I, VI - доб. тот же б. после б. 353 текста. 4 VI - شیرجوی 5 VI - گردو  
 6 I, IV - доб. бб.:

چو آیدش هنگام تازد چو شیر \* بسی سروران را سر آرد بزیر  
 بیما تا کنون سوی ایران شویم \* ز شادی سوی کاخ دستان شویم  
 بیچنییم تا رای این کار چنیست \* همین پهلوان ترک فرخنده کیست  
 بیامد سوی کاخ دستان فراز \* یل پهلوان رستم سر فراز  
 خود و گویو در کاخ خرم شدند \* زمانی نشستند و بی غم شدند  
 چنیین گفت رستم کزین باک نیست \* که آخر سر انجام جز خاک نیست  
 نداند کس این پهلوان از که خاست \* نداند کسی کین سوار از کجاست  
 بگیو آنگهی گفت پس پیلتن \* که ای گرد سالار لشکر شکن  
 هم آیدر نشینیم امروز شاد \* ز گردان و کاوس گوییم یاد  
 в VI эти бб., кроме последнего, стоят после б. 352 текста; после первого б. доб. два других;  
 последние два бб. отсутствуют, вместо них стоит б.:

فرسته چنیین پاسخ آورد باز \* ازان پرهنر کودک سرفراز  
 I - здесь доб. еще 10 бб. явно позднейшего происхождения. 7 I, IV - امروز 8 I - پتازیم  
 VI - گذاریم 9 I - فرخنده 10 IV - دریای موج 11 ср. б. 624 текста.

دلش مائتم آرد. بیهنگام سور<sup>1</sup>  
 نباید گرفتن چنین کار تنگ  
 زیاد سپهرید. بدستان شدند  
 بیامد. تهنه تن بر آراست<sup>3</sup> کار  
 دوم<sup>4</sup> روز رفتن نیامدش یاد<sup>5</sup>  
 نیامد ورا یاد کاوسی کی<sup>7</sup>  
 چنین گفت با گورد سالار نیو<sup>8</sup>  
 هم این<sup>10</sup> داستان پر دلش<sup>11</sup> زوار نیست  
 شده دور ازو خورد و آرام<sup>14</sup> و خواب  
 زمی باز پیگار و جنگ آوریم<sup>15</sup>  
 ز ناپاک رایبی در آید بکین<sup>16</sup>  
 که با ما<sup>17</sup> نشورد کس اندر زمین<sup>18</sup>

درفش مرا چون بپیند ز دور  
 بدین تیزی اندر. نیاید<sup>2</sup> بجنگ  
 دمی دست بردند و مستان شدند  
 دگر روز شبگیر هم پر خمار  
 زمستی هم آن روز باز ایستاد  
 سه دیگر<sup>6</sup> سحرگه بیاورد می  
 بروز چهارم بر آراست گیو  
 که کاوسی تندست<sup>9</sup> و هشیار نیست  
 غمی بود ازین کار و<sup>12</sup> دل پر<sup>13</sup> شتاب  
 بزابلستان گر درنگ آوریم  
 [شود شاه ایران بما خشمگین  
 بدو گفت رستم که مندیش ازین

360

365

<sup>1</sup> I, IV, VI—доб. бб.:

چو ماند همی رستم زال را \* خداوند شمشیر و گوپال را  
 همان نیز چون سام جنگی بود \* دلیر و هشیوار و سنگی بود  
<sup>4</sup> I, IV, <sup>3</sup> I, IV—بپاراست بدین تیزی. ایدر بپاید—IV; بدین زودی اندر نیاید—<sup>2</sup> I  
 VI—سیوم<sup>5</sup> I, IV, VI—доб. бб.:

بفرمود رستم بخوالیگران \* که اندر زمان آوریدند خون  
 چو خوان خورده شد مجلس آراستند \* می و رود و رامشگران خواستند  
 چو آن روز بگذشت روز دگر \* بپاراست مجلس چو رخسار خور  
 VI—<sup>8</sup> فرمان و کی—VI<sup>7</sup> <sup>6</sup> چهارم—VI

به پنجم بر آراست گیو دلیر \* چنین گفت کای نامداران شیر  
 در—VI<sup>13</sup> و. оп. <sup>12</sup> بردل این داستان—IV<sup>11</sup> همش—<sup>10</sup> I <sup>9</sup> سریع الغضب—B  
 زمین پرز پیکار و جنگ—VI; زمین پیش کاوسی تنگ آوریم—<sup>15</sup> I, IV и T <sup>14</sup> از آرام و از خورد—I  
 VI—<sup>16</sup> بر آردش کین—B. оп.; I, IV—доб. бб.:

مرا کرد اندرز کاوسی شاه \* که تنگ اندر آمد بایران سپاه  
 ندارد کسی قوت جنگ اوی \* مگر پهلوان زور دارد بر اوی  
 VI—доб. варианты тех же бб. <sup>17</sup> I, IV—من <sup>18</sup> I, IV—доб. бб.:

کسی را که باشد همانند سام \* نباشد سبک را درنگی تمام

370 بفرمود تا رخش را زین کنند دم اندر دم نای رویین کنند<sup>1</sup>  
سواران زایل شدند نای برفتند<sup>2</sup> با ترگ و جوشن ز جای<sup>3</sup>

## ۱۰

375 گرازان<sup>4</sup> بدرگاه شاه آمدند گشاده دل و نیک خواه<sup>5</sup> آمدند  
چو رفتند و<sup>6</sup> بردند پیشش نماز بر آشفت و پاسخ نداد ایچ باز<sup>7</sup>  
یکی بانگ بر زد بگیو از نخست که رستم که باشد که فرمان من  
بگیر و<sup>9</sup> بمر زنده بردار کن<sup>10</sup> پس آنگاه شرم از دو دیده بشست<sup>8</sup>  
ز گرفتار او گیو<sup>13</sup> را دل بخست که بردی پرستم<sup>14</sup> بران گونه دست<sup>15</sup>  
من

صیوحی همان روز برخاستند \* از اندیشه دلها بپیچیدند  
VI—доб. вариант второго из этих двух бб.

<sup>1</sup> VI—доб. б. : ز زین کنند

چو آراستند اسپ رستم تمام \* بزین و عنان و رکیب و ستام  
IV, VI—доб. вариант того же б. <sup>2</sup> I, VI—بجستند <sup>3</sup> I, IV, VI—доб. б. :

بر آراست رستم سپاهی گران \* زواره شدش بر سهپه پهلوان  
VI—доб. еще бб. :

چو رستم بیامد بنزدیک شاه \* پذیره شدندش بیگروزه راه  
چو طوس و چو گورز کشوادگان \* پیاده شده پیشش اسپش دوان  
پیاده شد از اسپ رستم همان \* گرفتند پرسش برو بر مهان  
وز آنجا—VI; از آنجا—IV<sup>4</sup> I, IV—доб. те же бб. после б. 372 текста.

برفتند و—VI; چو رفتند—I, IV<sup>6</sup> I, IV—доб. I, IV, VI—доб. б. :  
<sup>7</sup> I, IV, VI—доб. б. :  
بفرستند و—VI; چو رفتند—I, IV<sup>6</sup> I, IV—доб. I, IV, VI—доб. б. :

شده کند کاوس چین در چین \* شده راست ماندند شیر غریب  
<sup>8</sup> I, IV, VI—далее порядок бб. следующий: 378, 375, 379, 376, 377 и 380. <sup>9</sup> T—

بگیرش <sup>10</sup> B—اصليه و <sup>11</sup> VI—مغزای با من <sup>12</sup> IV—доб. б. :  
خذة الساعة و اصلیه—B<sup>10</sup> بگیریش

اگر تیغ بودی کنون پیش من \* سرش کندمی چون ترنجی ز تن  
<sup>13</sup> VI—طوس <sup>14</sup> I, IV—سوی او <sup>15</sup> IV—доб. б. :  
سوی او—I, IV<sup>14</sup> VI—طوس<sup>13</sup>

بایستاد خاموش و گیو آنزمان \* ننگه کرد در روی شاه جهان

فرو ماند خیره<sup>1</sup> همه انجمن  
 که رو هر دو را زنده برکن بدار  
 برافروخت بر سان آتش ز نی  
 بدو<sup>4</sup> مانده پرخاش جویان شگفت<sup>5</sup>  
 مگر کاندز آن تیزی<sup>6</sup> افسون برد<sup>7</sup>  
 که چندین مدار آتش اندر کنار  
 ترا شهرریاری نه<sup>8</sup> اندر خورست  
 پر<sup>10</sup> آشوب و بدخواه را خوار کن<sup>11</sup>  
 تو گفستی<sup>12</sup> ز پیل ژیان یافت کوس  
 برو کرد رستم بتندی گذر  
 منم گفست شیر اوژن و تاج بخش  
 چرا دست یازد بمن طوسی کیست<sup>15</sup>  
 نگین گرز و مغفر کلاه منست<sup>17</sup>  
 به آوردگه بر سر افشان کنم

بر آشفست باگیو و با پیلتن  
 بفرمود پس طوسی را شهرریار  
 خود<sup>2</sup> از جای برخاست کاوس کی  
 بشد طوسی و دست تهمتن<sup>3</sup> گرفت  
 که از پیشش کاوس بیرون برد  
 تهمتن بر آشفست با شهرریار  
 همه کارت از یکدیگر بدترست  
 تو سهراب<sup>9</sup> را زنده بردار کن  
 بزد تند یک دست بر دست طوسی  
 ز بالا نگون اندر آمد بسر<sup>13</sup>  
 بدر<sup>14</sup> شد بخشم اندر آمد برخش  
 چو خشم آورم شاه کاوس کیست  
 زمین بنده و رخش<sup>16</sup> گاه منست  
 شب تیره از<sup>18</sup> تیغ رخشان کنم

380

385

390

درو — 4 I, IV, VI — بدو خیره مانده — 1 I, IV, VI — چو — 2 I, IV — و پس دست رستم — 3 IV

VI — доб. б.: 5 I, IV — شگفت از شگفت — 5 I, IV —

شده رستم از خشم کاوس مست \* گرفته همی طوسی دستش بدست  
 I, IV — доб. тот же б., но с перестановкой мисра, после следующего б. текста. 6 IV — تندی — 6 IV

7 I, IV — доб. б.:

گرفته همی طوسی دستش بدست \* شده رستم از خشم کاوس مست  
 см. прим. 5. 8 IV — چه — 8 IV — تو آن تری — 9 T — چه — 10 VI — 11 I, IV — доб. бб.:

همه روم و سگسار و مازندران \* چه مصر و چه چین و چه هاموران  
 همه بنده در پیش رخش منند \* جگر خسته تیغ و تیش منند  
 تو اندر جهان خود زمین زنده \* بکینه چرا دل بیاگنده  
 12 VI — доб. б.: 13 VI — سر — 13 VI — برون — 14 I, IV — 15 VI —

چرا دارم از خشم کاوس پاک \* چه کاوس پیشم چه یک مشت خاک  
 I, IV — доб. б.: 16 IV — دو بازو دل شهریار منست — 17 IV — بنده رخش و — 16 IV

زمین بنده و رخش تختم بود \* فلک چاکر و گرز بختم بود  
 VI — доб. вар. того же б. после б. 392 текста; B — бб. 390—393 отсутствуют. 18 I, IV — چون — 18 I, IV



سر نیزه و تیغ<sup>1</sup> یار من اند  
 چه آزاردم او<sup>3</sup> نه من بنده ام  
 پایران ار ایدونکه<sup>6</sup> سهراب گردد  
 شما هر کسی چاره جان کنید  
 بایران نمیکنید ازین پس مرا  
 غمی شد دل نامداران<sup>10</sup> همه  
 دو بازو و دل شهریار من اند<sup>2</sup>  
 یکی<sup>4</sup> بنده آفریننده ام<sup>5</sup>  
 بیاید نماند<sup>7</sup> بزرگ و نه خرد  
 خرد را بدین کار پیچان کنید  
 شما را زمین<sup>8</sup> پر کرگس مرا<sup>9</sup>  
 که رستم شبان بود و ایشان رمه<sup>11</sup>

1 گرز—VI 2 I, IV—б. оп.; VI—доб. б.:

جهان بنده و رخسار تختیم بود \* فلک چاکر و گرز بختیم بود  
 چه آزار دارد<sup>3</sup> IV—3 I—دوب. бб.: که من IV—پلی I—4  
 دلیران بشاهی مرا خواستند \* همان گاه و افسر بیاراستند  
 سوی تخت شاهی نکردم نگاه \* نگه داشتیم رسم و آیین و راه  
 اگر من پذیرفتمی تاج و تخت \* نبودی ترا این بزرگی و بخت  
 همه هرچه گفتمی سزای منست \* ز تو نیکوپیها بجای منست  
 گرت ناوریدم ز البرز کوه \* بزاری فتاده میان گروه  
 ترا این بزرگی نبود و کام \* که گویی سخنها بدستان سام  
 IV—доб. те же бб. с незначительными вариантами бб. 5 и 6; VI—доб. три первых бб. по I,  
 после которых доб. бб.:

و گر کیتمادم ز البرز کوه \* بخواوری فتاده بداورا ز کوه  
 نیآوردمی من بایران زمین \* نبستی کمر بند و شمشیر کین  
 نبودی ترا این بزرگی و کام \* که گویی سخنهای دستان پیام  
 بایرانیان—<sup>6</sup> I, IV—6 I, IV—بایران نه بس دیر—VI; گفت  
 زمین با شما—<sup>8</sup> VI—<sup>7</sup> IV—بیایم نماند—<sup>8</sup> VI—<sup>9</sup> VI—доб.:

بزداسپ و از پیش ایشان برفت \* همی پوست گفتمی بر او بر بگفت  
 I—доб. бб.: و گردان همه—<sup>11</sup> VI—<sup>10</sup> I—(метр нарушен) ایرانیان—<sup>10</sup>

هم آنکه نشستند با یکدیگر \* سراسر بزرگان پرخاش خر  
 چو گیو و چو گودرز و بهرام شیر \* چو رهام و گرگین سوار دلیر  
 همی این بدان آن بدین گفت شاه \* ندارد دل نامداران نگاه

بگودرز گفتند کین کار تست  
 سپهبد جز از<sup>1</sup> تو سخن نشنود  
 بنزدیک این شاه دیوانه رو<sup>3</sup>  
 سخنهای چرب و دراز آوری  
 سپهبدار گودرز کشواد رفت  
 بکاوس کی گفت رستم چه کرد  
 [فراموش کردی ز هناماوران<sup>7</sup>  
 شکسته بدست تو گردد درست  
 همی بخت تو زین سخن نغنون<sup>2</sup>  
 وزین در سخن یاد کن نو بنو  
 مگر بخت گم بوده باز آوری<sup>4</sup>  
 بنزدیک خسرو خرامید تفت<sup>5</sup>  
 کن ایران بر آوردی امروز گردد<sup>6</sup>  
 وزان<sup>8</sup> کار دیوان مازندران]<sup>9</sup>

بگفتار تو بی گمان بگردد — I, IV, VI и T- بجز VI-; چو از IV, T-<sup>1</sup>

I-доб. бб.:<sup>4</sup> شو IV, VI-<sup>3</sup>

چو رستم که هست او جهان پهلوان \*  
 برنج و بسختی پیش فریاد من \*  
 چو بستند دیوان مازندران \*  
 ز بهرش چه رنج و چه سختی کشید \*  
 بشادیش برتخت شاهى نشانبد \*  
 دگر ره چو اورا بهاماوران \*  
 ز بهرش چنان شهریاران بکشت \*  
 بیاورد وی را سوی تخت باز \*  
 چو پاداش او باشد آویختن \*  
 و لیکن کنون نیست هنگام کار \*  
 نیاید که آیند ایران بتنگ \*  
 چو آید رسانید مارا بچنگ  
 IV, VI- доб. те три бб., которые доб. I после б. 397 текста (см. прим. 11 к б. 397;  
 далее в IV следуют три первых бб. по I и непосредственно за ними пять последних по той же  
 рук.; в VI доб. бб., добавленные I, с небольшими вариантами. <sup>5</sup> VI-

چه سازیم اکنون که رستم برفت \*  
 سوی زابلستان خرامید تفت  
 VI- доб. здесь вариант б. 406 текста:<sup>6</sup>

چنو رفت آمد سپاه گران \*  
 همه رزم جویان و کند آوران  
 I, IV-<sup>7</sup> بهاماوران <sup>8</sup> وزین VI- <sup>9</sup> Л- бб. 404 и 405 оп.; Б- бб. 404-409 отсут-  
 ствуют.

- 405 [که گویی ورا زنده<sup>1</sup> بر دار کن  
چو او رفت و آمد<sup>4</sup> سپاهی<sup>5</sup> بزرگت  
که داری که با او بدشیت نمرد  
یلان ترا سر بسر گذردهم<sup>7</sup>  
همی گوید آن روز هرگز مباد  
کسی را که جنگی<sup>9</sup> چو رستم بود  
چو بشنید گفتار گودرز شاه  
پشیمان بشد زان کجا<sup>12</sup> گفته بود  
بگودرز گفت این سخن درخورست  
خردمندان باید دل پادشاه<sup>13</sup>  
شما را بنیاید بر<sup>15</sup> او شدن  
سرش کردن از تیزی من تهنی  
چو<sup>17</sup> گودرز برخاست از پیش او  
برفتند با او سران سپاه  
چو دیدند گرد<sup>20</sup> گو پیلتن  
ستایش<sup>22</sup> گرفتند بر پهلوان
- 410  
415  
420
- ز شاهان<sup>2</sup> نیاید گزافه سخن<sup>3</sup>  
یکی<sup>6</sup> پهلوانی بکردار گریخت  
شود بر فشاند برو تیره گرد  
شنیدست و دیدست از<sup>8</sup> پیش و کم  
که با او سواری کند رزم یار  
ببازارد او را خرد<sup>10</sup> کم بود<sup>11</sup>  
بدانست کو دارد آیین و راه  
بمیهدگی مغزش آشفته بود  
لب پیر با پند نیکو ترست  
که تیزی و تنیدی نیارد بها<sup>14</sup>  
بخوبی بسی دانستندها زین  
نمودن بدو روزگار پنهی<sup>16</sup>  
پس<sup>18</sup> پهلوان تیزی بنهاد روی  
پس<sup>19</sup> رستم اندر گرفتند راه  
همه<sup>21</sup> نامداران شدند از چمن  
که جاوید بادی<sup>23</sup> و روشن روان

1 VI- و گوینده VI- 2 شاهای I, IV, VI-دوب. ب.:

مکافات رستم نمودی درست \* ز شاهان کس این رای هرگز نجست  
9 I, IV- بر I, IV, VI- 8 گشت هم VI- 7 ابا- T- 6 سپاه VI- 5 رفت آید- I- 4  
VI- 11 (метр нарушен) بران خرد<sup>4</sup> در سرش VI-؛ براند خرد در سرش I, IV- 10 مردی  
دوب. ب. 414 текста и его вариант по рук. I, см. прим. 13 и 14. 12 I, IV- ازان شد کجا VI-

شهریار IV, VI-؛ خرد باید اندر سر شهریار I- 13 شدش زانکه او  
14 I, IV, VI-؛ که تیزی و تنیدی نیاید بکار VI- здесь б. оп., доб. после б. 410  
لا ید للملک أن یكون وافر العقل متنکبا عن الحدّة و الجهل B- (11)؛  
15 I, VI- پس T- 16 دوب. ب.:

بیاور تو او را بنزدیک من \* که روشن شود جان تار یک من  
سوی VI- 18 سوی IV- 17 ارکب الآن مع الأكابر و الأمراء خلف رستم و ردوه B- دوب. ب.؛  
باشی I, VI- 23 نیایش VI- 22 سر VI- 21 بر ره I, IV- 20 پی I, IV- 19

همیشه سر تخت جای تو باد  
 بتیزی<sup>2</sup> سخن گفتنش نغز نیست  
 بخوبی ز سر باز پیمان شود  
 هم<sup>4</sup> ایرانیانرا نباشد گناه<sup>5</sup>  
 ز تنیدی بخاید همی<sup>7</sup> پشت دست  
 که هستم ز کاؤس کی بی نیماز  
 قبا جوشن و دل<sup>8</sup> نهاده پسر گب  
 چه کاؤس پیشم چه یک مشت خاک<sup>10</sup>  
 جز از پاک یزدان نترسم ز کس  
 چنین گفت گودرز با پیلتن<sup>13</sup>  
 بدیگر سخنها برند این زمان  
 همی رفت زین<sup>17</sup> گونه چندی<sup>18</sup> بر از<sup>19</sup>  
 همه بوم و بر کرد باید<sup>21</sup> تهی<sup>22</sup>  
 مرا و ترا نیست جای درنگ  
 بدیدم بدرگاه بر گفت و گوی  
 چنین پشت بر شاه ایران مکن

جهان سرپسر زیر پای<sup>1</sup> تو باد  
 تو دانی که کاؤس را مغز نیست  
 بجوشد<sup>3</sup> همانگه پشیمان شود  
 تهمتن گر آزرده گردد ز شاه  
 هم او زان<sup>6</sup> سخنها پشیمان شد دست  
 425  
 تهمتن چنین پاسخ آورد باز  
 مرا تخت زین باشد و تاج تر گب  
 چرا دارم از خشم کاؤس<sup>9</sup> پاک  
 سرم گشت<sup>11</sup> سیر و دلم کرد پس  
 430  
 ز گفتار چون سیر گشت انجمن<sup>12</sup>  
 که شهر<sup>14</sup> و دلبران و<sup>15</sup> لشکر گمان  
 کزین<sup>16</sup> ترک ترسند شد سرفراز  
 که چونان که گزدهم داد<sup>20</sup> آگهی  
 چو رستم همی زو<sup>23</sup> بترسد بچنگ  
 435  
 از آشفتن شاه و پیگار اوی  
 ز سهراب یل رفت<sup>24</sup> یکسر سخن

مر - T<sup>4</sup> بگوید - I, VI<sup>3</sup> بتندی - IV, VI<sup>2</sup> بگرمی - I<sup>2</sup> رای - I, IV<sup>1</sup>

<sup>5</sup> I - доб. б.:

که بگذارد این شهر ایران همی \* کند بوم فرخنده ویران همی  
 IV, VI - доб. варианты того же б. <sup>6</sup> I, IV - کنون زان; VI - هم او زین <sup>7</sup> IV - همی  
 IV, VI - доб. варианты того же б. <sup>8</sup> IV - تن <sup>9</sup> I - و - <sup>10</sup> I, IV - обратный порядок мисра; VI - б. оп.  
 از خشم او ترس و - <sup>11</sup> I, VI - کرد <sup>12</sup> I - چون سردگشت انجمن  
 VI - I<sup>16</sup> و оп. <sup>15</sup> I, IV, VI - شاه <sup>14</sup> I, IV, VI - تهمتن <sup>13</sup> VI - سیر شد پیلتن  
 VI - доб. б. <sup>19</sup> VI - چیزی <sup>18</sup> I, IV, VI - همی گفت ازین <sup>17</sup> VI - کزان

که چون رستم از وی بترسد بچنگ \* مرا و ترا نیست جای درنگ  
 چه بوم - IV<sup>21</sup> که چون گزدهم داد ازو - VI; که چون گزدهم دادمان - I, IV<sup>20</sup>  
 همه بوم و بر گردد از ما - T; و چه بر کرد باید <sup>22</sup> VI - б. стоит после б. 432 текста.  
 و ترک نیست - VI; ترکست - I, IV<sup>24</sup> چو رستم از او می - I<sup>23</sup>

بدین باز گشستین مگردان نهان  
 مکن تیره بر خیره این تاج و گاه  
 تهمتن چو بشنید خیره بماند<sup>2</sup>  
 نخواهم که باشد ز تن بگسلم<sup>4</sup>  
 گرازان و پویان بنزدیک شاه<sup>6</sup>  
 بسی پوزش اندر گذشته بخواست  
 چنان زیست<sup>8</sup> باید که یزدان بکشت  
 دلم گشت باریک<sup>11</sup> چون ماه نو  
 چو دیر آمدی تندی<sup>12</sup> آراستم  
 پیشیمان شدم خاکم اندر دهن<sup>13</sup>  
 همه کهترانیم<sup>15</sup> و فرمان<sup>16</sup> تراست  
 روانت ز دانش مبادا تهمی<sup>17</sup>

چنین برشده نامت اندر جهان  
 و دیگر که تنگ اندر آمد سپاه  
 برستم بر<sup>1</sup> این داستانها بخواند  
 بدو گفت اگر<sup>3</sup> بیم دارد دلم  
 ازین<sup>5</sup> تنگ برگشت و آمد براه  
 چو درشد ز در شاه<sup>7</sup> بر پای خواست  
 که تندی مرا گوهرست و سرشت  
 وزین<sup>9</sup> ناسگالیده<sup>10</sup> بدخواه نو  
 بدین چاره جستین ترا خواستم  
 چو آزرده گشتی تو ای پیلتن  
 بدو گفت رستم که گیهان<sup>14</sup> تراست  
 کنون آمدم تا چه فرمان دهی

440

445

1 IV-; VI-چو 2 I, IV-доб. б.:

بپاسخ چنین گفت گودرز را \* که بسیار پیچوده ام مرزرا  
 که جان را I-<sup>4</sup> اگر زانکه بی VI-; ز پرخاش گر I, IV-<sup>3</sup> VI-доб. вариант того же б.  
 I, IV, VI-доб. бб.: که سر را ز تن بگسلم IV-; ز تن بگسلم

تو دانی که نگریم از کارزار \* و لیکن سبک دارم شهریار  
 چنان دید رستم ازان کار اوی \* که برگردد آید بنزدیک اوی  
 IV-доб. после первого б. еще б.:

نگوید بدو گفت خلیق این سخین \* جز از تو خود ای پیر گرگ کهن  
 خرامان بشد پیش کاوسی شاه VI-; خرامان بشد نزد کاوسی شاه I, IV-<sup>6</sup> ازو VI-; ازان IV-<sup>5</sup>  
 وزان VI-<sup>9</sup> رست VI و T-<sup>8</sup> چو از دور بد شاه VI-; چو شه مر ورا دید I, IV-<sup>7</sup>  
 فرمان I, IV-<sup>14</sup> I, IV, B-б. оп. <sup>13</sup> I, IV, B-б. оп. <sup>12</sup> I-; قاریک I<sup>11</sup> بدسگالیده I, IV-<sup>10</sup>  
 I-доб. бб.: تو شاه جهانی و من چون رهی VI-<sup>17</sup> پیمان I-<sup>16</sup> بند گانیم VI-<sup>15</sup>

همان من ترا چاکر و کهترم \* و گر کمتری را خود اندر خورم  
 اگر عمر باشد مرا سالیمان \* ترا باد پیوسته روشن روان  
 IV-доб. первый из этих двух бб. и вариант второго, в котором второе мисра заменено вторым  
 мисра последующего б. и обратно (см. прим. 1 к б. 449).

بندو گرفت کاؤس کامروز بزم  
 چناراست رامشگهی شاهوار 450  
 ز آواز ابریشم و بانگ نای  
 سمن عارضان<sup>3</sup> پیشی خسرو پپای<sup>4</sup>  
 ز خیناگران بزرگشاده<sup>5</sup> دو لب<sup>6</sup>

۱۱

دگر روز فرمود<sup>7</sup> تا گیو و طوس  
 در گنج بگشاد<sup>9</sup> روزی بداد  
 سپردار و جوشنوران صد هزار 455  
 یکی لشکر آمد ز پهلو بدشت  
 سراپرده و خیمه زد بر دو میل  
 هوا<sup>13</sup> نیلگون گشت و کوه<sup>14</sup> آبنوس<sup>16</sup>  
 ببستند شبگیر بر<sup>8</sup> پیل کوس  
 سپه بر نشاند و بنه بر نهاد<sup>10</sup>  
 شمرده بلشکر گه آمد سوار  
 که از گرد ایشان<sup>11</sup> هوا تیره گشت<sup>12</sup>  
 بپوشید گیتی بنعل و بپیل  
 بچوشید دریا ز آواز<sup>15</sup> کوس<sup>16</sup>

<sup>1</sup> I, IV— б. заменен двумя:

چنین گرفت کاؤس کای پهلوان \* بخدمت ببندم کتور بر میان  
 بیا تا بشادی یک امروز بزم \* گزینیم و فردا بسازیم رزم

<sup>2</sup> VI—بهار؛ IV—доб. бб.:

بیاراست رامشگهی دلپذیر \* نشستند بر گوشه آبگیر  
 گرانمایگانرا همی خواندند \* بدان خرمی گوهر افشاندند  
 از آواز ابریشم و بانگ نای \* سمن چهرگان پیشی خسرو پپای  
 پیشی او بر پپای—<sup>4</sup> VI—<sup>3</sup> I, IV—سمن چهرگان  
 I—доб. эти бб. после б. 452 текста.

<sup>5</sup> I, IV—هر؛ VI—گشادند رامشگران هر—<sup>6</sup> I, IV—доб. бб.:

بخوردند می تا جهان تیره گشت \* دل نامداران زمی خیره گشت  
 همه مست بودند و گشتند باز \* بپیموده گردان شب دیرباز  
 چو خورشید آن چادر قیرگون \* بدرید و از پرده آمد برون  
<sup>11</sup> I, <sup>10</sup> IV—<sup>9</sup> VI—<sup>8</sup> I, IV, VI—<sup>7</sup> I, IV—بفرمود کاؤس  
 بر کوهه—<sup>10</sup> IV—<sup>9</sup> VI—<sup>8</sup> I, IV, VI—<sup>7</sup> I, IV—

شد زمین—<sup>14</sup> I, IV—<sup>13</sup> VI—<sup>12</sup> бб. 456—463 отсутствуют. <sup>11</sup> I, IV, VI—<sup>10</sup> VI—<sup>9</sup> VI—<sup>8</sup> I, IV, VI—<sup>7</sup> I, IV, VI—

بچنید هامون ز آوای—<sup>16</sup> VI—второе мисра б. 458, бб. 459, 460 и 461 и первое мисра б. 462 оп.

- همی رفت منزل بمنزل جهان<sup>1</sup> 460  
 درخشیدن خشت و ژوپین زگرد  
 ز بس گونه گونه سنان و درفش  
 تو گفתי که ابری بزدنگ آبنومی  
 جهان را شب و<sup>3</sup> روز پیدا نبود  
 ازینسان بشد تا در دژ رسید  
 خروشی بلند آمد از دیدگاه<sup>5</sup> 465  
 چو سهراب زان دیده<sup>7</sup> آوا شنید  
 بانگشت لشکر بهومان نمود  
 چو هومان ز دور آن سپه را بدید  
 بهومان چنین گفت سهراب گرد  
 نمبینی تو زین لشکر بیکران 470  
 که پیش من آید به آوردگاه  
 سلاطینست بسپه و مردم بسی  
 کنون من بیخت رد<sup>13</sup> آفراسیاب  
 بتنگی<sup>15</sup> نداد ایچ سهراب دل  
 [یکی جام می خواست از می گسار 475  
 وزان سو سراپرده شه ریاری  
 ز بس خیمه و مرد و پرده سرای
- شده چون شب و روز گشته نهان<sup>2</sup>  
 چو آتش پس پرده لاجورد  
 سپهرهای زرین و زرینه کفش  
 برآمد ببارید زو سینه دروس  
 تو گفستی سپهر و تریا نمود  
 بشد<sup>4</sup> خاک و سنگ از جهان ناپدید  
 بسهراب گفتمند<sup>6</sup> کامد سپاه  
 بیمار بیامد<sup>8</sup> سپه بنگرید<sup>9</sup>  
 سپاهی که آنرا کرانه نمود  
 دلش گشت پر پیغم و دم در کشید<sup>10</sup>  
 که اندیشه از دل بیاید سترد  
 یکی مرد جنگی و گری گران  
 گر ایون که یاری دهد هور و ماه<sup>11</sup>  
 سرافراز نامی ندانم<sup>12</sup> کسی  
 کنم دشت را همچو دریای آب<sup>14</sup>  
 فرود آمد از باره شاداب دل  
 نکرد ایچ رنجه دل از کارزار<sup>16</sup>  
 کشیدند بر دشت پیش حصار  
 نماند ایچ بر دشت و بر کوه<sup>17</sup> جای

شده روی VI-؛ جهان شب شده روز گشته نهان I, IV-<sup>2</sup> سپاه VI-؛ چمان I-<sup>1</sup>  
 I, VI-<sup>6</sup> سور القلعة B-<sup>5</sup> شده I, IV, VI-<sup>4</sup> شب از I, IV-<sup>3</sup> خورشید تابان سپاه  
 سپه را بدید I, IV-<sup>9</sup> بیلا بر آمد I, IV, VI-<sup>8</sup> ازان گونه VI-<sup>7</sup> بنمود  
<sup>10</sup> I, IV-доб. б.:

بدو گرفت سهراب جنگ آزمای \* که دل دار بر جای و رخ را بجای  
 سرافراز VI-؛ سرافراز و جنگی نمینم I, IV-<sup>12</sup> B-б. отсутствует. مهر و ماه VI-<sup>11</sup>  
 IV-<sup>15</sup> B-б. оп.؛ من دماهم: B-поясняет<sup>14</sup> الملک B-؛ شه I, IV-<sup>13</sup> و نامی نه بینم  
 بماندیم بر کوه و بر دشت VI-<sup>17</sup> B-перевод б. имеется. L-б. оп.<sup>16</sup> به تندی

شب تیره بر دشت لشکر<sup>1</sup> کشید  
 میان بسته جنگ<sup>2</sup> و دل کینه خواه<sup>3</sup>  
 از<sup>4</sup> ایدر شوم بی کلاه و کمر  
 بزرگان کدامند و سالار کیست  
 که بیدار دل بادی<sup>5</sup> و تن درست  
 بپوشید و آمد دوان تا<sup>6</sup> حصار  
 خروشیدن نوش<sup>7</sup> ترکان شنید  
 چنانچه چون سوی آهوان نره شیر<sup>10</sup>  
 نشسته بیک دست او ژنده رزم<sup>11</sup>  
 دگر بارمان نام بردار شیر  
 پسان یکی سرو شاداب<sup>14</sup> بود<sup>15</sup>  
 برش چون بر پیل<sup>16</sup> و چهره چو خون<sup>17</sup>  
 جوان و<sup>19</sup> سرافراز<sup>20</sup> چون نره شیر  
 بپیشی دل افروز تخت بلند  
 بران<sup>22</sup> برز و بالا و تیغ و نگیب<sup>23</sup>

چو خورشید گشت از جهان ناپدید  
 تهمتن پیامد بنزدیک شاه  
 که دستور باشد مرا تاجور  
 ببینم که این نو جهاندار کیست  
 بدو گفت کاؤس کین کار تست  
 تهمتن یکی جامه ترکوار  
 پیامد چو نزدیکی دژ رسید  
 بران<sup>8</sup> دژ درون<sup>9</sup> رفت مرد دلیر  
 چو سهراب را دید بر تخت بزم  
 بدیگر چو هومان سوار دلیر  
 تو گفתי<sup>12</sup> همه تخت<sup>13</sup> سهراب بود  
 دو بازو بکردار ان هیون  
 ز ترکان<sup>18</sup> بگرد اندرش صد دلیر  
 پرستار پنجاه با دست بند  
 همی یک بیک خواندند<sup>21</sup> آفرین

میان بسته رزم VI-; میان بسته بر جنگ I-<sup>2</sup> بر روز دامن I, IV-<sup>1</sup>  
 جاء رستم کیکاؤس و استأذنه أن یدخل: Б-далее бб. 479-482 переданы следующей фразой:  
 I-<sup>6</sup> پاشی IV-<sup>5</sup> کز IV, VI-; که I-<sup>4</sup> معسكر التبرک علی سبیل التجسس  
 VI-б. оп.; صیاحهم علی الشرب B-; خروشیدن و نوش I-<sup>7</sup> نهبان تا IV, VI-; نهبان در  
 B-б. отсутству-; دگر باره آن نام بردار شیر VI-<sup>10</sup> فرو I, IV, VI-<sup>9</sup> بدان I, IV, VI-<sup>8</sup>  
 B-<sup>15</sup> سهراب IV-<sup>14</sup> گرد VI-<sup>13</sup> گوئی IV-<sup>12</sup> VI-бб. 486 и 487 оп.<sup>11</sup> VI-<sup>11</sup> B-  
 бб. 488-490 отсутствуют. I, VI-<sup>16</sup> شیر IV-<sup>17</sup> доб. б.:  
 بتمن پیلوار و بیالا بلند \* به پیشه در از بیم شیر بر بلند

همی خواند I, IV-<sup>21</sup> و VI-<sup>20</sup> доб. و VI-<sup>20</sup> پیلان I, IV-<sup>19</sup>; زگردان VI-<sup>18</sup>  
 B-б. отсутству-; بدان VI-<sup>22</sup> هرکس برو



همی دید رستم مر او را ز دور<sup>1</sup> بشایسته کاری<sup>4</sup> برون رفت ژند  
 495 بدان لشکر اندر چنو کس نبود چه مردی بدو گفت با من بگویی  
 تهمتن یکی مشقت بر گردنش بدانچایگه خشک شد<sup>7</sup> ژندرزم  
 500 زمانه همی بود سهراب دیر بپرسید<sup>10</sup> سهراب تا ژندرزم  
 برفتند و دیدندش<sup>12</sup> افکنده خوار خروشان ازان<sup>14</sup> درد باز آمدند  
 بسهراب گفتند شد ژندرزم چو بشنید سهراب بر جست زود  
 505 ابا چاکر و شمع و خپناگران شگفت آمدش سخت و<sup>20</sup> خیره به اند

نشست و<sup>2</sup> نگه کرد مردان سور<sup>3</sup> گوی دید بر سان سرو بلند  
 بر رستم آمد بپرسید زود<sup>5</sup> سوی روشنی آی و بنمای روی  
 بزد تیز و بر شد<sup>6</sup> روان از تنش نشد ژنده رزم آنگهی سوی بزم<sup>8</sup>  
 نیامد بنزدیک او ژند<sup>9</sup> شیر کجا شد که جایش تهمی شد ز بزم<sup>11</sup>  
 بر آسوده از بزم و از کارزار<sup>13</sup> شگفتی فرو مانده از کار ژند<sup>15</sup>  
 سر آمد برو<sup>16</sup> روز<sup>17</sup> پیگار و بزم<sup>18</sup> بیامد بر ژند بر سان دود  
 بیامد و را دید مرده چنان<sup>19</sup> دلبران و گردنکشان را<sup>21</sup> بخواند

1 I, 2 همی بود رستم بدان جا ز دور - IV, VI; همی بود رستم بدان جای دور - I, VI; VI - доб. б.; 3 نشستن - IV; 4 نشسته - VI;

یک نامور بود دستور اوی \* کجا نام او ژنده بد نامجوی  
 7 VI - بزد تا برون شد - IV; بزد سخت و بر شد - I, VI; 8 I, IV - سر آمدش بزم و سر آمدش بزم - I, IV; 9 I, IV - برفتند - IV; 10 I, IV - دیدندش - IV; 11 I, IV - دیدندش - IV; 12 I, IV - دیدندش - IV; 13 B - далее вместо перевода бб. 501-505 следует фраза: خرج الحاجة - B; 14 I, IV - دیدندش - IV; 15 I, IV - دیدندش - IV; 16 I, IV - دیدندش - IV; 17 I, IV - دیدندش - IV; 18 I, IV - دیدندش - IV; 19 I, IV - دیدندش - IV; 20 I, IV - دیدندش - IV; 21 I, IV - دیدندش - IV;

بپامد کس و دید او را نگون \* تپاه و شده جاننش از تن برون  
 VI - доб. вариант того же б. и б.:

ز کارش بگفتند سهراب را \* بخود تلخ کردش خور و خواب را  
 فوئب و آتی 12 IV, VI - دیدندش - IV; 13 B - далее вместо перевода бб. 501-505 следует фраза: 14 I, IV, VI - دیدندش - IV; 15 I, IV, VI - دیدندش - IV; 16 I, IV, VI - دیدندش - IV; 17 I, IV, VI - دیدندش - IV; 18 I, IV, VI - دیدندش - IV; 19 I, IV, VI - دیدندش - IV; 20 I, IV, VI - دیدندش - IV; 21 I, IV, VI - دیدندش - IV;

ز کارش چو گفتند سهراب را \* بر او تلخ گشتش خور و خواب را  
 کندآوران را - VI - 21 VI - دیدندش - IV; 20 VI - دیدندش - IV; 19 I, IV - دیدندش - IV; 18 I, IV - دیدندش - IV; 17 I, IV - دیدندش - IV; 16 I, IV - دیدندش - IV; 15 I, IV - دیدندش - IV; 14 I, IV - دیدندش - IV; 13 B - далее вместо перевода бб. 501-505 следует фраза: ср. выше, прим. 11.

1 همه شب همی نیزه باید بسود  
 2 که گرگ اندر آمد<sup>2</sup> میان رمه  
 3 سنگ و مرد را آزمودش همه<sup>3</sup>  
 4 چو نعل سمندم بسایند زمین  
 5 ز فتراک زمین برگشایم کمند  
 6 پیامد نشسست از پر گاه خویش  
 7 که گر<sup>6</sup> کم شد از تخت من ژندرز  
 8 چو برگشت رستم بر شهریار  
 9 بره بر گو پیلتن را بدید  
 10 یکی بر خروشید چون پیل مست  
 11 بدانست رستم کز ایران سپاه  
 12 بختید و زان پس<sup>12</sup> فغان برکشید  
 13 پیامد پیاده بنزدیک اوی  
 14 پیاده کجا بود<sup>14</sup> تیره شب  
 15 بگفتش بگیو آن کجا کرده بود

1 VI— همی زنده باید بود VI— I, IV— заменяют б. двумя следующими:

بدیشان چنین گفت سهراب شیر \* که ای بخردان و یلان دلپیر  
 یک امشب شما را نباید غنود \* همه شب سر نیزه باید بسود  
 آمد اندر VI— 2 Б—далее вместо перевода бб. 507—510 следует их сокращенный пересказ.  
 VI— 5 از ایران نخواهم مگر VI— 4 دید در دمدمه VI— 3; آزمود او همه IV—  
 VI—доб. первый из двух бб., добавленных I и IV после б. 507 текста (см.  
 прим. 1 к б. 507). VI—доб. б.: 8 نباید همی VI—; نیامد همان IV— 7 اگر VI— 6  
 به و مان بفرمود تا می خورد \* غمی لشکری را همی بشکرد  
 B—далее вместо перевода бб. 515—520 10 و تیغ از میان بر VI—, IV; 9  
 следует их краткий пересказ. I, IV— 13 بختید آنگاه I, IV— 12 بگشاد I, IV— 11  
 I, IV—доб. б.: 14 کینه جوی VI—; 14  
 پرو آفرین کرد گیو گزین \* که بی تو مباد اسپ و گوپال و زمین

ز ترکان سخن گفت وز بزم گاه<sup>1</sup>  
 ز بازوی و کتف دلارای اوی<sup>2</sup>  
 بکردار سروسست بالاش راست  
 تو گوئی که سام سوارست و بس  
 کزان پس نیامد برزم و بزم  
 همه شب همی لشکر آراستند

و زانچایگه رفت نزدیک شاه  
 ز سهراب و از برز و بالای اوی  
 که هرگز ز ترکان چنین کسی نخواست  
 بتوران و ایران<sup>3</sup> نماند بکس  
 وزان مشقت برگردن ژندرز  
 بگفتند و پس رود و می خواستند

525

۱۳

زبانه برآمد ز<sup>5</sup> چرخ بلند<sup>6</sup>  
 نشست از بر چرمه سنگ رنگ<sup>7</sup>  
 یکی مغفر خسروی بر سرش<sup>9</sup>  
 خم اندر خم<sup>10</sup> و روی کرده دژ  
 بجایی که ایرانیان را<sup>12</sup> بدید  
 بدو گفت کژی نیاید ز تیر<sup>13</sup>  
 چو پیچان شود<sup>14</sup> زخم کم آورد<sup>15</sup>  
 چو خواهی که نگزایدت کاستی<sup>16</sup>

چو افگند خور سوی بالا<sup>4</sup> کمند  
 بپوشید سهراب خفتان جنگ  
 یکی تیغ هندی بچنگ اندرش<sup>8</sup>  
 کمندی بفتراک بر شست خم  
 بیامد یکی برز بالا<sup>11</sup> گزید  
 بفرمود تارفت پیشش هجیر  
 نشانده نیاید که خم آورد  
 بهر کار در پیشه کن راستی

530

و حکى له صنيعه و I—دپر و پای اوی—IV<sup>2</sup> ما جری و بائوا ينظرون فى ترتيب أمر القتال  
 522—526 оп. VI—وزان بزم فردوس آرای اوی: I—вар. мисра: I—پال اوی  
 به—I, IV, VI<sup>5</sup> گردون—IV<sup>4</sup> از ایران و توران—IV<sup>3</sup>; با ایران و توران—I<sup>3</sup>  
 I, IV—перед б. 527 текста доб. б.:  
 I, IV—

چو خورشید برداشت ز زمین سپر \* زمانه برآورد از چرخ سر  
 برند اندر—I<sup>8</sup> نیل رنگ—T زرد رنگ—VI; خوب رنگ—IV; سپیم رنگ—I<sup>7</sup>  
 B—یکی تیغ هندی بر اندر برش—VI; ببرد آور افگند اندر برش—IV; افگنده اندر برش  
 I, IV, VI<sup>12</sup> برز و بالا—VI; ژند بالا—I, IV<sup>11</sup> بر—I, IV<sup>10</sup> 529 و 530 отсутствуют.  
 VI—سر افشان شود—I, IV<sup>14</sup> اکنون تو پندم پذیر—IV<sup>13</sup> ایران سپه را—VI  
 T—б. оп. VI—доб. б.:  
 T—б. оп. VI—доб. б.:  
 T—б. оп. VI—доб. б.:

چو تو راستی در دل آراستی \* کند راست کار ترا راستی

- 535 سخن هرچه پرسم همه راست گوی  
 [چو خواهی که یابی رهایی ز من  
 از ایران هر آنچهت بپرسم بگویی  
 سپارم بخت و گنج آراسته  
 ورایدون که کژی بود رای تو  
 540 هجیرش چنین داد پاسخ که شاه  
 بگویم همه آنچه<sup>5</sup> دانم بدوی  
 بدو گفت کز تو بپرسم همه  
 همه نامداران آن مرز را  
 ز بهرام و از رستم نامدار  
 545 بگو کان سراپرده هفت رنگ<sup>11</sup>  
 به پیش اندرون<sup>12</sup> بسته صد ژنده پیل  
 یکی برز<sup>14</sup> خورشید پیکر درفش  
 بقلب سپاه اندرون جای کیست  
 بدو گفت کان<sup>16</sup> شاه ایران بود  
 550 وزان پس بدو گفت بر<sup>18</sup> میمنه  
 سراپرده بر<sup>20</sup> کشیده سپاه
- متاب از ره راستی هیچ روی<sup>1</sup>  
 سرافراز باشی بهر انجمن<sup>2</sup>  
 متاب از ره راستی هیچ روی  
 بیابی بسی<sup>3</sup> خلعت و خواسته  
 همان بند و زندان بود جای تو  
 سخن<sup>4</sup> هرچه پرسد ز ایران سپاه  
 بکژی چرا بایدم گفت و گوی<sup>6</sup>  
 ز گردنکشان و<sup>7</sup> شاه و رمه<sup>8</sup>  
 چو طوس و چو کاوس و<sup>9</sup> گودرز را  
 ز هر کت<sup>10</sup> بپرسم بمن پر شمار  
 بدو اندرون<sup>12</sup> خیمه های پلنگ  
 یکی مهبد<sup>13</sup> پیروزه برسان پیل  
 سرش ماه زرین غلافش بنفش  
 ز گردان ایران و نام<sup>15</sup> چپست  
 بدرگاه او<sup>17</sup> پیل و شیران بود  
 سواران<sup>19</sup> بسپار و پیل و بنه  
 رده گردش<sup>21</sup> اندر ز هر سو<sup>22</sup> سپاه

<sup>1</sup> I, IV, VI—مکن رای و چاره مجوی—VI (بلندی) بکژی <sup>2</sup> Л—бб. 536 и 537 оп.

<sup>3</sup> IV—ز من <sup>4</sup> I, VI—هرچه <sup>5</sup> I, IV, VI—доб. б.: <sup>6</sup> I, IV—

بگیتی به از راستی پیشه نیست \* ز کژی بتدر هیچ اندیشه نیست  
 Л, I и IV— доб. сщс б.:

نمی بینی جز از راستی پیشه ام \* بکژی نیاید خود اندیشه ام  
 VI—доб. вариант тех же бб. <sup>7</sup> I, IV—هم <sup>8</sup> Л—ب; شاه رمه <sup>9</sup> Б—бб. 542, 543 и 544 отсутствуют.

IV, VI—سراپرده از دیبه رنگ رنگ—<sup>11</sup> I—هرچت—<sup>10</sup> I—چو کاوس و چون طوس و—<sup>9</sup> VI—

وزان تخت—VI; مر آن تخت—<sup>13</sup> I—اندرو—<sup>12</sup> VI—سراپرده دیبه از رنگ رنگ  
 کز—<sup>18</sup> VI—که بر درگهش—<sup>17</sup> I, IV, VI—کو—<sup>16</sup> VI—رای—<sup>15</sup> I—زرد—<sup>14</sup> VI—سرز—

ستاده—<sup>22</sup> I, VI—بگردی وی—VI; زده گردش—<sup>21</sup> Л—نو—<sup>20</sup> Л—سوارست—<sup>19</sup> Л, IV—

پس پشت پیلان و بالاش پیش<sup>1</sup>  
 بدر بر<sup>3</sup> سواران زرینه کفش<sup>4</sup>  
 درفشش<sup>6</sup> کجا پیل پیکر بود  
 سواران بسی گردش اندر پپای<sup>8</sup>  
 درفشان یکی در<sup>10</sup> میانش گهر<sup>11</sup>  
 جهانگیر<sup>12</sup> گودرز کشوادگان<sup>13</sup>  
 یکی لشکری گشن پیشش پپای  
 زده پیش او اختار کاویان<sup>15</sup>  
 ابا فر و با سفت و یال گوان<sup>16</sup>  
 نشسته بیک رش سرش<sup>19</sup> برتر است  
 کمندی فرو هشتنه تا پای اوی  
 تو گویی که در زین<sup>21</sup> بجوشد همی  
 همی جوشد آن مرد<sup>23</sup> بر جای خویش  
 نه بینم همی اسب همتای اوی<sup>25</sup>

بگرد اندرش خیمه ز اندازه پیش  
 زده پیش او<sup>2</sup> پیل پیکر درفش  
 چنین گفت کان<sup>5</sup> طوس نوذر بود  
 دگر گفت<sup>7</sup> کان سرخ پرده سرای  
 یکی شیر پیکر درفشش بزر<sup>9</sup>  
 چنین گفت کان فر آزادگان  
 بپرسید کان سبز پرده سرای<sup>14</sup>  
 یکی تخت پرمایه اندر میان  
 [برو بر نشسته یکی پهلوان  
 ز هر<sup>17</sup> کس که بر پای پیشش بر است<sup>18</sup>  
 یکی باره پیشش به بالای اوی  
 برو<sup>20</sup> هر زمان بر خروشد همی  
 بسی پیل<sup>22</sup> برگستوان دار پیش  
 نه مردست ز ایران<sup>24</sup> به بالای اوی

555

560

565

IV-<sup>2</sup> Б-б. отсутствует. T- شیران پیش; IV- مردانش پیش; I-<sup>1</sup> بالا ز پیش; I, IV, VI-<sup>3</sup> یکی ازدها  
 L-<sup>6</sup> کو VI-<sup>5</sup> مداسات ذهبیه-<sup>4</sup> B- بنزدش I, IV, VI-<sup>3</sup> یکی ازدها  
 یکی لشکری کش به پیشش پپای VI-<sup>8</sup> بپرسید I, IV, VI-<sup>7</sup> درفش  
 میان VI-<sup>11</sup> درفشان گهر در VI-<sup>10</sup> درفشان و اندر I, IV-<sup>10</sup> درفش بنفش VI-<sup>9</sup>  
 I, IV, VI-<sup>11</sup>dob. б.:

پس پشتش اندر سپاهی گران \* همه نپیزه داران و جوشن واران  
 Б этот б. имеет. T-<sup>13</sup>dob. бб. I, IV, VI-<sup>12</sup>سپهدار

سپه کش بود گاه کینه دلیر \* دو چل پور دارد چو پیل و چو شیر  
 کجا پیل با او نکوشد بچنگ \* نه از دشت بمر و نه از گه پلنگ  
 درست IV-<sup>18</sup> ازان I, IV, VI-<sup>17</sup> L-<sup>16</sup>б. оп. B-<sup>15</sup>б. отсутствует. B-<sup>14</sup>سرادق  
 I, IV, VI-<sup>22</sup> دریا I, IV, VI-<sup>24</sup> بخود T-<sup>20</sup> بدو I, IV-<sup>20</sup> بیک سر ازو I, IV, VI-<sup>19</sup>  
 I, IV, VI-<sup>25</sup>dob. б. پایران نه مردی I, IV, VI-<sup>24</sup> و VI-<sup>23</sup>dob. و

بسی پیل و برگستوان و زیبای (так!) \* خروشان پدرا گاه پرده سرای

3 دران نپزه بر شیر زرین سرست  
 6 بنوی پیامد بر شهریار  
 8 بدو گفت<sup>7</sup> نامش ندارم بویسر  
 10 کجا او پیامد بر شهریار  
 که جای ز رستم پیامد نشان  
 13 همی دید و<sup>12</sup> دیده نپد باورش  
 مگر کان سخنها شود دلپذیر  
 ز فرمان نکاهد نخواهد<sup>15</sup> فزود  
 کشیده سراپرده بد<sup>17</sup> بر کران<sup>18</sup>  
 برآید<sup>19</sup> همی ناله کردنای  
 برآورده از پرده<sup>21</sup> زرین سرش<sup>22</sup>  
 که خوانند<sup>24</sup> گردان ورا گیو نیو  
 به ایرانیان<sup>25</sup> بر دو بهره سرست<sup>26</sup>

درفشی بدید<sup>1</sup> ازدها پیکر<sup>2</sup> ست  
 چنین<sup>4</sup> گفت کز چین یکی نامدار<sup>5</sup>  
 پسر سید نامش ز فرخ هجیر  
 بدین دژ بدم من بدان<sup>9</sup> روزگار  
 غمی گشت سهراب را دل ازان<sup>11</sup>  
 نشان داده بود از پدر مادرش  
 همی نام جست از زبان<sup>14</sup> هجیر  
 نهشته بسر بر دگر گونه بود  
 ازان پس پسر سید زان<sup>16</sup> مهتران  
 سواران بسپار و پیلان پپای  
 یکی گرگ<sup>20</sup> پیکر درفش از برش  
 بدو گفت کان پور<sup>23</sup> گودرز گیو  
 ز گودرزبان مهتر و بهترست

570

575

وقدامة - 2 B درفشش بپین T- درفشش بدید IV- درفشش پپیش I, VI-<sup>1</sup>  
 رایة تشبه الثعبان<sup>3</sup> VI- درست VI-دوب. بب.:

هجیر آنگهی گفت با خویشتن \* که گر من نشان گو پیلتن  
 بگویم بدین نیک دل شیرمرد \* ز رستم برآرد بناگاه گرد  
 ازان به نماند که پنهن کنم \* ز گردنکشان نام او بفکنم  
 I, IV-دوب. эти же бб. после б. 569 текста.<sup>4</sup> I, IV-بدو<sup>5</sup> I, IV, VI-نیکخواه<sup>6</sup> I, IV, VI-  
 7 I, VI-بگفتا که<sup>7</sup> I, VI-بندیدیک شاه  
 8 I-زویسر<sup>8</sup> 9 VI-درین<sup>9</sup> 10 I, IV-دوب. бб., добавленные  
 11 I, IV-بدان را دل ازان سرکشان VI-; سهراب را دل ازان سرکشان  
 12 VI-و оп. 13 IV-یاورش<sup>13</sup> 14 IV, VI-دهان<sup>14</sup> 15 I, IV, VI-نه هرگز<sup>15</sup> I, IV, VI-  
 16 I, IV, VI-  
 17 I, IV, VI-سراپرده<sup>17</sup> 18 B-бб. 574-576 переданы так: 18 صاحب  
 19 I, IV-دوب. бб.: 19 I, IV, VI-سرادق آخر و رایة آخری علی رأسها صورة ذئب من الذهب  
 20 VI-دوب. бб.:

که لعل و بنفش است پرده سرای \* ز سمش بچنید زمیغش ز جای  
 19 I, IV-برآمد<sup>19</sup> 20 VI-کوه<sup>20</sup> 21 I, IV, VI-باجر اندر آورده<sup>21</sup> 22 VI-دوب. бб.:

میان سراپرده تختی زده \* ستاده غلامان پپیشش رده  
 که VI-کجا خواند I-<sup>24</sup> چنین گفت کو بود VI-; چنین گفت کان پور<sup>24</sup> I, IV-<sup>28</sup>  
 25 I, IV, VI-ایران سپه<sup>25</sup> 26 VI-درست T-دوب. бб.:

سرافراز داماد رستم بود \* بایران زمین هم چو او کم بود



595 زمانه نبشته دگرگونه داشت  
 دگر باره پرسید ازان سرفراز  
 ازان پرده سبز و مرد<sup>3</sup> بلند  
 ازان پس هجیر سپهبدش گفت<sup>5</sup>  
 گز از نام چینی بمانم<sup>7</sup> همی  
 بدو گفت سهراب کین نیست داد  
 کسی کو بود پهلوان جهان  
 تو گفتی که بر<sup>11</sup> لشکر او مهترست  
 600 چینی داد پاسخ مر اورا هجیر  
 کنون رفته باشد بزابلستان  
 بدو گفت سهراب کین خود مگوی<sup>14</sup>  
 برامش نشیند جهان پهلوان  
 مرا با تو امروز پیمان یکیست  
 605 اگر پهلوان را نمایی بمن  
 چنان کو گذارد بماید گذاشت<sup>1</sup>  
 ازان کسش بدیدار او بد نیاز<sup>2</sup>  
 وزان اسپ و آن تاب داده<sup>4</sup> کمند  
 که از تو سخرا چه باید<sup>6</sup> نهفت  
 ازان است کورا ندانم همی  
 ز رستم نکردی سخن هیچ یاد  
 میان سپه در<sup>8</sup> نمازد<sup>9</sup> نهان<sup>10</sup>  
 نگهبان هر مرز و هر کشورست<sup>12</sup>  
 که شاید بدن کان گو شیرگیر  
 که هنگام بزمست در<sup>13</sup> گلستان  
 که دارد سپهبد سوی جنگ روی<sup>15</sup>  
 برو<sup>16</sup> بر بخندند پیر و جوان  
 بگویم و گفتار ما<sup>17</sup> اندکیست<sup>18</sup>  
 سرفراز باشی بهر انجمن

<sup>1</sup> I, IV—доб. б.:

چو دل برزهی بر سرای سپنج \* همه زهر پیشش آرد و درد و رنج  
 ثم عاود VI— доб. вариант того же б. <sup>2</sup> Б— бб. 594 и 595 передает следующим образом:  
 سهراب السوال لما فی نفسه من السید الذی کان مشوقا الیه،  
 و مرفرفا بجناح قبله علیہ، فسایله ثانیاً عن السرداق الذی کان فی نفس الأمر سرداق  
 ایبه رستم و قال: قل لی لمن ذلک السرداق الأخضر؟ ومن ذلک الرجل الطویل الذی  
 VI— <sup>5</sup> اسپ و آن خم داده— IV؛ <sup>4</sup> I, VI— اسپ I, VI— <sup>3</sup> هو عنده  
 نام چینی ندانم— I؛ نام جویی بمانم— <sup>7</sup> II— <sup>6</sup> VI— <sup>6</sup> ازان پس مر او را سپهبد بگفت  
 T—доб. бб.: <sup>12</sup> در— I, IV— <sup>11</sup> نشان— VI— <sup>10</sup> نگردد— IV— <sup>9</sup> میان بسته دارد— <sup>8</sup> II  
 برزمی که کاؤس لشکر کشد \* به پیل دمان تخت و افسر کشد  
 جهان پهلوان بایدش پیشش رو \* چو بر خیزد از دشت آوای غو  
 I, IV—доб. б.: <sup>15</sup> I, IV—доб. б. ما هذا الکلم— B؛ <sup>14</sup> I, VI— اشکوفه و— VI؛ <sup>13</sup> بزمست بر— <sup>13</sup> II  
 ز هر سو بمهر جهاندار شاه \* بیایند نزدش مهان با کلاه  
 کنون رفت و پیمان من— VI؛ بگویم که گفتار من— <sup>17</sup> I, IV— <sup>16</sup> I, IV, VI— برین  
<sup>18</sup> B— б. отсутствует.



گشاده کنم گنجهای جهان<sup>1</sup>  
 گشاده پوشی بمن<sup>2</sup> بر سخن  
 نگر تا کدامین به آیدت رای<sup>3</sup>  
 بدانگه که بگشاد راز از<sup>4</sup> نهفت<sup>5</sup>  
 کجا ناپسوده بسنگ<sup>8</sup> اندرست  
 درخشنده<sup>10</sup> مهری بود بی بها<sup>11</sup>  
 چو سیر آید از مهر<sup>12</sup> وز تاج و گاه  
 که او ژنده پیل اندر آرد ز جان<sup>14</sup>  
 سرش ز آسمان آید<sup>16</sup> بگرد<sup>17</sup>  
 سرش برترست از درخت بلند<sup>18</sup>  
 چه هم رزم او ژنده<sup>19</sup> پیل و چه مرد<sup>20</sup>  
 چو گرد بی رخس<sup>21</sup> او پیل نیست<sup>22</sup>  
 سپه بخت گودرز کشوادگان  
 بدین زور و این دانش و این هنر

ترا بی نیازی دهم در جهان  
 و رایدون که این راز داری ز من  
 سرترا نخواهد همی تن بجای  
 نمینی که موبد بخسرو چه گفت  
 سخن گفت<sup>6</sup> ناگفته<sup>7</sup> چون گوهرست  
 چو از<sup>9</sup> بند و پیوند یابد رها  
 چنین داد پاسخ هجیرش که شاه  
 نبرد کسی جوید<sup>13</sup> اندر جهان  
 کسیرا<sup>15</sup> که رستم بود هم نبرد  
 کنش زور دارد بصد زورمند  
 چنو خشم گیرد بروز نبرد  
 [هم آورد او بر زمین پیل نیست  
 بدو گفت سهراب از<sup>23</sup> آزادگان  
 چرا چون ترا<sup>24</sup> خواند باید بسر

610

615

620

<sup>1</sup> I, IV, VI—سهراب—راز گوردی میان مهان—<sup>2</sup> I, IV, VI—میانچی کن اکنون بدین هر دو رای—<sup>3</sup> I, IV, VI—  
 4 IV—оп. 5 Б—бб. 610—612 отсутт-  
 вуют. 6 Л, VI—گفته 7 IV—ناسته 8 VI—بند 9 VI—چو آن 10 I—  
 چو رخشنده 11 Л—کی از ابر پیل 12 VI—خواهد 13 I—  
 14 Л—کی از ابر پیل 15 I, VI—نهمان; I, IV, VI—доб. б.:  
 به زخم سر گرز سندان شکن \* بر آرد دمار از دو صد انجمن  
 16 I, IV, VI—آرد 17 Л—доб. б.:  
 18 I, IV—б. стоит после б. 618 текста; VI—б. оп. 19 IV—  
 20 I—доб. б.:  
 21 I, IV—اسب 22 I, IV—б. стoit после 616 б. текста; VI—б. оп.  
 23 IV, VI—از оп. 24 I, IV—چون ترا; VI—که همچون تویی

که بانگت پی اسپن<sup>2</sup> نشنیده  
 زبان بر ستودنش بگشایدت<sup>4</sup>  
 که دریا با آرام خندان<sup>6</sup> بود  
 ندارد دم آتشش تپیز پای<sup>8</sup>  
 چو تیغ از میان<sup>10</sup> برکشید آفتاب  
 که گر من نشان گو شیرگیر  
 چنین یال و این خسروانی نشست  
 بر اندگیزد این باره<sup>12</sup> پیلتن  
 شود کشته رستم بچنگال اوی<sup>16</sup>  
 بگریزد سر تخت<sup>18</sup> کاوس شاه  
 به از زنده دشمن بدو<sup>20</sup> شادکام<sup>1</sup>  
 نگرود<sup>22</sup> سپه روز چون آب جوی<sup>23</sup>

تو مردان<sup>1</sup> جنگی کجا دیده  
 که چندین ز رستم سخن بایدت<sup>3</sup>  
 از آتش<sup>5</sup> ترا بیم چندان بود  
 چو دریای سبز<sup>7</sup> اندر آید ز جای  
 سر تیرگی اندر آید بخواب<sup>9</sup>  
 بدل گفت پس<sup>11</sup> کار دیده هجیر  
 بگویم بدین ترک با<sup>12</sup> زور دست  
 ز لشکر کند جنگ اوز<sup>13</sup> انجمن  
 برین<sup>14</sup> زور و این کتف و این یال اوی<sup>15</sup>  
 از ایران نیاید<sup>17</sup> کسی کینه خواه  
 چنین گفت موبد که مردن<sup>19</sup> بنام  
 اگر من شوم کشته بر دست اوی

625

630

۱ I, IV, VI и T — ۲ I, IV, VI и T — ۳ I, IV, VI и T — ۴ I, IV, VI и T —

که آواز روجه — VI — ۲ شیران — VI — ۱

ارش بینم آنگاه آیدت ییاد \* که دریا خسروشان نگرود ز یاد  
 ۵ Л — آتش — ۶ I, IV, VI и T — جنبان — ۷ VI — دریا بوج — ۸ I, IV — б. оп.; Б — б. отсутствует.  
 تا — ۱۱ VI — تیغ نفس — IV — تیغ تیش — ۱۰ I, VI и T — ز خواب — ۹ IV — (ср. б. 357 текста).  
 برین گونه کتف و — ۱۵ Л — بدین — ۱۴ I, VI — جنگجوی — ۱۳ I, IV, VI — و این — ۱۲ I, IV —  
 از ایران نیاید کسی جنگجوی \* که اوی اندر آرد ابا او بروی  
 ۱۶ Б — б. 629 отсутствует; I, IV — доб. б.:  
 چو ز ایران نباشد — ۱۷ I, IV —

به از زندگان و دشمن بکام — ۲۱ VI — بدو — ۲۰ IV — خسرو — ۱۹ VI — سرگاه — ۱۸ I —  
 ۲۲ IV — ۲۳ I — آب در تیره جوی — I — T — доб. бб.:  
 چو من هست گودرز را سیال خورد \* دگر پور هفتاد و شش شیر مرد  
 چو گیو جهانگیر بشکر شکن \* که باشد بهر جا سر انجمن  
 چو بهرام و رهام گردن فراز \* چو شیدوش شیر اوژن رزمساز  
 پس از مرک من مهربانی کنند \* ز دشمن بکین جانستانی کنند  
 I, IV — доб. здесь первый б, по T и четвертый б. (после б. 633 текста); VI — доб. первый б. и  
 вариант четвертого по T; Б — эти бб. отсутствуют.

چو گودرز و<sup>1</sup> هفتاد پور گزین  
 نباشد پایران تن من<sup>4</sup> مباد  
 که چون برکشد<sup>5</sup> از چمن<sup>6</sup> بیخ سرو  
 بسهراب گفت این چه<sup>8</sup> آشفتنست  
 نیاید ترا جست با او نبرد  
 همی پیلتن را نخواهی شکست  
 همه پهلوانان<sup>2</sup> با آفرین<sup>3</sup>  
 چنمین دارم از موید پاک یاد  
 سزد گزر گیارا نبوید<sup>7</sup> تذرو  
 همه با من از رستمت گفتنست<sup>9</sup>  
 برآرد به آوردگاه از تو گورد<sup>10</sup>  
 همانا که<sup>11</sup> آسان نیاید بدست

635

۱۴

چو بشنید این گفتهای<sup>12</sup> درشت<sup>13</sup>  
 ز بالا زدش تند یک پشت دست  
 نهان کرد ازو روی و<sup>14</sup> بنمود پشت<sup>15</sup>  
 پیفگند و<sup>16</sup> آمد بجای نشست<sup>17</sup>

640

<sup>1</sup> П, I — оп. <sup>2</sup> I, IV, VI — نامداران <sup>3</sup> I, IV — доб. б. (см. прим. 23 к б. 632); VI — б.  
 оп. <sup>4</sup> VI — پایران در <sup>5</sup> I, VI — کشم; IV — برکنند <sup>6</sup> I, VI — زمین <sup>7</sup> IV, VI —  
 بوید <sup>8</sup> VI — آنچه <sup>9</sup> VI — доб. бб.:

چرا باید این کینه آراستن \* بمیه هوده چیزى زمن خواستن  
 بدین کینه خواهی بریدن سرم \* که آگاهى آن نباشد برم  
 بهانه نیاید بخون ریختن \* چه باید کنون حجت انگیزختن  
<sup>10</sup> I, IV — б. оп.; VI — б. 637 стоит после б. 638 текста. <sup>11</sup> I, VI и T — همانا که <sup>12</sup> I, IV,  
 چیزى — <sup>15</sup> I, IV — سر پردلان زود — <sup>14</sup> VI — نهفت — <sup>13</sup> I, IV — گفتارهای VI —  
 نکفت; I, IV — доб. б.:

عجب مانند ازان گفتههای درشت \* سر پردلان زود بنمود پشت  
 VI — доб. б.:

نهان کرد ازو روی و چیزى نکفت \* عجب مانند ازان گفتههای نهفت  
 после которого доб. б., добавленный в рук. I и IV. <sup>16</sup> I, IV, VI — پیفگندش <sup>17</sup> Б — б. отсутствует; I, IV, VI — доб. бб.:

بسی کرد اندیشههای دراز \* ز هرگونه کرد پیگار ساز  
 بست از پی کینه انگه کمر \* نهاده از سر سروری تاج زر

یکی خود چینی<sup>1</sup> بکردار باد<sup>2</sup>  
 نشسست از بر باره تیزتنگ<sup>4</sup>  
 به آوردگه رفت چون پیل مست<sup>6</sup>  
 نیارست کردن بدو در نگاه<sup>7</sup>  
 ز بازوی و ز<sup>8</sup> آب داده سنان  
 بگفتند کاینست<sup>9</sup> گو پیلتن  
 که یارد شدن پیش<sup>10</sup> او جنگجوی  
 همی شاه کاوس را بر<sup>11</sup> شمرد  
 که چون<sup>14</sup> است کارت بدشت نبرد  
 که در جنگ نه تاو داری نه پی<sup>15</sup>  
 ستاره بدین کار گریان<sup>17</sup> کنم  
 بدان<sup>18</sup> شب کجا کشته شد ژند رزم  
 کنم زنده کاوس کی را بدار

بپوشید خفتان و بر سر نهاد  
 ز تندی بچوش آمدش خون برگ<sup>3</sup>  
 خروشید و بگرفت نیزه<sup>5</sup> بدست  
 کس از نامداران ایران سپاه  
 ز پای و رکیب و ز دست و عنان  
 ازان پس دلیران شدند انجمن  
 نشاید نگه کردن آسان بدوی  
 ازان پس خروشید سهراب گرد  
 چنین<sup>12</sup> گفت با<sup>13</sup> شاه آزاد مرد  
 چرا کرده نام کاوس کی  
 تنست را برین نیزه بریان<sup>16</sup> کنم  
 یکی سخت سوگند خوردم بمزم  
 کز ایران نمازم<sup>19</sup> یکی نیزه دار

645

650

<sup>1</sup> Б—خوذة ترکیمة—<sup>2</sup> I, IV, VI—

زره را و خفتان بپوشید شاد \* یکی ترکب رومی بسر بر نهاد  
 I, IV—доб. б.:

گرفتیش سنان و کمان و کمنند \* گران گرز را پهلوی دیو بند  
 VI—доб. вариант того же б. <sup>3</sup> I—خون بروی—VI; خون زرگ—<sup>4</sup> VI—  
<sup>5</sup> Б—<sup>6</sup> VI—<sup>6</sup> обратный порядок мисра; I, VI—<sup>6</sup> رمج—  
 VI и T—доб. бб.:

برون آمد و رای ناورد کرد \* برآورد بر چهره ماه گرد  
 وزان پس دمان شد بپرده سرای \* بنییزه برآورد بالا ز جای  
 بکردار گوران ز چنگال شیر \* رمیدند ازو سروران دلیر  
 IV—<sup>9</sup> و آن—<sup>8</sup> I, IV, VI—<sup>7</sup> I—<sup>7</sup> پرو فر—  
 I, IV, VI—<sup>13</sup> بدو—<sup>12</sup> VI—<sup>11</sup> کاوس باید—<sup>10</sup> VI—<sup>10</sup> نزد—<sup>10</sup> VI—<sup>10</sup> کاینست  
 I, IV, VI—<sup>16</sup> کی در جنگ شیران نداری تو پی—<sup>15</sup> I, IV, VI—<sup>15</sup> چه گونه—  
 VI и T—<sup>17</sup> I, IV, VI—<sup>17</sup> بدین چون منت سخت پیچان—  
 I, IV, VI—<sup>17</sup> بدین چون منت سخت پیچان—  
 نه بینم—<sup>19</sup> VI—<sup>19</sup> بدین—<sup>18</sup> VI—<sup>18</sup> دران—<sup>18</sup> I—

که پیش من آید بهنگام<sup>1</sup> جنگ  
 از ایران ندادند پاسخ کسی<sup>4</sup>  
 بنیزه در آورد بالا ز جای<sup>5</sup>  
 بزد نیزه<sup>8</sup> برکنند هفتاد<sup>9</sup> میخ  
 ز هر سو برآمد دم کز نای  
 بکردار گوران ز چنگال شپیر<sup>12</sup>  
 کزین<sup>13</sup> نامداران فرخ نژاد<sup>14</sup>  
 کزین ترک شد مغز گردان<sup>15</sup> تھی  
 از ایران نیارد کس این کار کرد  
 شنیده سخن پیشی<sup>16</sup> او بر شمرد  
 که کردی مرا ناگهان خواستار  
 ندیدم ز کاوس جز رنج رزم  
 سواران بروها پر از چین کنند  
 زره گیو را دید کاندز گذشت<sup>19</sup>  
 همی گفت گر گین که بشتاب هیمن  
 بمرگستوان<sup>21</sup> بر زده<sup>22</sup> طوس جنگ  
 تهمتن چو از خیمه<sup>23</sup> آوا شنود

که داری از ایرانیان تیزچنگ  
 همی گفت و می بود<sup>2</sup> جوشان بسی<sup>3</sup>  
 خروشان بیامد بپرده سرای  
 خم آورد زان پس<sup>6</sup> سنان کرد سیخ<sup>7</sup>  
 سراپرده یک بهره<sup>10</sup> آمد ز پای<sup>11</sup>  
 رمید آن دلاور سپاه دلیر  
 غمی گشت کاوس و آواز داد  
 یکی نزد رستم برید آگهی  
 ندارم سواری و راهم نبرد  
 بشد طوس و پیغام کاوس برد  
 بدو گفت رستم که هر<sup>17</sup> شهریار  
 گهی گنج<sup>18</sup> بودی گهی ساز بزم  
 بفرمود تا رخش را زین کنند  
 ز خیمه نگه کرد رستم بدشت  
 نهاد از بر رخش رخشنده زین  
 همی بست بر باره<sup>20</sup> رهام تنگ  
 همی این بدان آن بدین گفت زود

655

660

665

670

I, VI-<sup>3</sup> بگفت و همی بود I, IV, VI-<sup>2</sup> بدین دشت I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 B-66. I, IV, VI-<sup>5</sup> نداد ایچ پاسخش کس I, VI-<sup>4</sup> خامش بسی T; خاموش بس  
 656-659 переводит: ورکض نحو سرادق کپکاوس فقوقضه برمه وتفرق عنه من کان هناک من  
 العسکر تفرق الیهاعفیر لصوله الضیغم الهمصور و لم یقدر أحد شجعان ذلک العسکر علی مقاومتہ  
 بزدد IV-<sup>4</sup> و I, VI-<sup>8</sup> سنان سستیخ T و I, IV, VI-<sup>7</sup> پیشت I, IV, VI و T-<sup>6</sup>  
 I, IV, <sup>12</sup> کندش ز جای IV-<sup>4</sup>; آمد بتای I, VI-<sup>11</sup> نیمه VI-<sup>10</sup> هشتاد I, IV-<sup>9</sup> گرد  
 فعظم: B-66. 660-662 передает так: VI-<sup>14</sup> و Xسر و نژاد-<sup>14</sup> VI-<sup>14</sup> که ای T و I, IV, VI-<sup>13</sup> B-66. VI-<sup>13</sup>  
 ذلک علی کپکاوس فأذفد طوسا الی رستم لیخیره بصنبح سهراب، ویستنہضه الیہ و یستعجلہ  
 B-66. <sup>19</sup> رزم IV-<sup>4</sup>; جنگ I, VI و T-<sup>18</sup> ای VI-<sup>17</sup> نژد VI-<sup>16</sup> ترکان I, IV-<sup>15</sup>  
 و أمر عسکره بالربکوب و جعل جرجین یقال له: عجل  
 پرده I, VI-<sup>23</sup> در زده I, IV-<sup>22</sup> که برگستوان VI-<sup>21</sup> جاگز IV-<sup>4</sup>; جا لزه I, VI-<sup>20</sup>

نه این رستخیز از پی یکتست<sup>3</sup>  
 بهست آن کیانی کمر بر میان  
 زواره ننگه‌بمان گناه و سپاه<sup>4</sup>  
 همی رفت پرخاشجوی و دژم  
 برش چون بر سام جنگی فراخ  
 باورد گه هر دو همرو<sup>7</sup> شویم<sup>8</sup>  
 باورد گه<sup>9</sup> رفت از پیشی صف<sup>10</sup>  
 ز من جنگ و پیگار سوی تو گشت<sup>12</sup>  
 چو من با تو باشم<sup>14</sup> باورد پس  
 ترا خود بیک مشت من پای نیست<sup>16</sup>  
 ستم یافت بالت<sup>18</sup> ز بسیمار سال  
 بدان جنگ و یال<sup>19</sup> و رکبب دراز  
 زمین سرد و خشک و سخن<sup>21</sup> گرم و نرم<sup>22</sup>  
 بسی بر زمین پست کردم سپاه  
 ندیدم بدان سو<sup>24</sup> که بودم<sup>25</sup> شکن

بدل<sup>1</sup> گفت کین کار<sup>2</sup> آهرمنست  
 بزد دست و پوشید بر میان  
 نشست از بر رخس و بگرفت راه  
 درفشش<sup>5</sup> ببردند با او بهم  
 چو سهراب را دید با<sup>6</sup> یال و شاخ  
 بدو گفت از ایدر بیکسو شویم  
 بمالید سهراب کف را بکف  
 برستم چنین گفت<sup>11</sup> کاذر گذشت  
 از ایران نخواهی دگر یار<sup>13</sup> کس  
 به آورد گه بر ترا<sup>15</sup> جای نیست  
 بهالا بلنددی و با<sup>17</sup> کتف و یال  
 ننگه کرد رستم بدان سرفراز  
 بدو گفت نرم ای جوان مرد گرم<sup>20</sup>  
 بپیری بیسی دیدم آورد گناه  
 تمه شد بسی دیو در جنگ<sup>23</sup> من

675

680

685

1 VI—چنین 2 I, IV, VI—رزم کین 3 Б—б. отсутствует. 4 I, IV, VI—доб. б.:

بدو گفت از ایدر مرو پیشتر \* بمن دار گوش از یلان بهیشتر  
 I—<sup>5</sup> و اوصی آخاه زواره بالا یبرج مکانه، ویحفظ ماوراءه B—соответственно переводит:  
 VI—<sup>8</sup> بر آورد گه بر پی آهو I, IV—<sup>7</sup> و آن IV—<sup>6</sup> درفش

بگفت او برستم برو تا رویم \* بیکجای گه هر دو مرد گویم  
 ب. стоит после б. 677 текста. I, IV—<sup>9</sup> بر آورد گه VI—<sup>10</sup> بر آورد گه  
 VI—б. оп.; I, IV, VI—доб. б.:  
 I, IV—<sup>11</sup> بدو گفت سهراب I—<sup>12</sup> گشت

بگفت او برستم برو تا رویم \* بیکجای هر دو مرد گویم  
 L—<sup>15</sup> باشم و تو I, IV, VI—<sup>14</sup> نخواهیم یاری ز VI—<sup>13</sup> یار I, IV—  
 I, VI—<sup>19</sup> سالت IV—<sup>18</sup> بر VI—<sup>17</sup> B. 680 стоит после б. 681 текста. VI—<sup>16</sup> مر مرا  
 گرم و گرم VI—<sup>22</sup> هوا I, IV, VI и T—<sup>21</sup> نرم I, VI—<sup>20</sup> یال جنگ IV—<sup>19</sup> سفت و جنگ  
 I, VI—<sup>25</sup> ندیدم I, VI—<sup>24</sup> زرفتم بسوی IV—<sup>23</sup> در دست VI—<sup>25</sup> زبر دست I—



- 705 فرو ماند اسب و دلاور ز کار<sup>1</sup>  
تن از خوی پر آب و همه کام<sup>3</sup> خاک  
یک از یگدگر ایستادند<sup>4</sup> دور  
جهانها شکفتی ز<sup>7</sup> کردار دست  
ازین دو یکی را نجنبید مهر  
همی بچه را باز داند ستور<sup>9</sup>  
نداند همی مردم از رنج و آز<sup>10</sup>  
همی گفت رستم که هرگز نهنگ  
مرا خوار شد جنگ<sup>12</sup> دیو سپید  
710 جوانی چنین<sup>13</sup> ناسپرده جهان  
بسیری رسانیدم از روزگار  
چو آسوده شد باره هر دو مرد  
بزه بر نهادند هر دو کمان  
715 زره بود و خفتان و بپر بیان  
غمی شد دل هر دو از یگدگر  
تهمتن که گر<sup>18</sup> دست بردی<sup>19</sup> بسنگ
- یکی را نبد چنگ و بازو بکار<sup>2</sup>  
زبان گشته از تشنگی چاک چاک  
پر از درد باب<sup>5</sup> و پر از رنج<sup>6</sup> پور  
هم از تو شکسته هم از تو<sup>8</sup> درست  
خرد دور بد مهر ندمود چهر  
چه ماهی بدریا چه در دشت گور  
یکی دشمنی را<sup>11</sup> ز فرزند باز  
ندیدم که آید بدین سان بچنگ  
ز مردی شد امروز دل نامید  
نه گردی نه نام آوری از مهان<sup>14</sup>  
دو لشکر نظاره بدین کارزار  
ز آورد و ز بند و ننگ و<sup>15</sup> نبرد  
جوانه همان سالخورده همان<sup>16</sup>  
ز کلک و ز پیکانش نامد<sup>17</sup> زیان  
گرفتند هر دو دوال کمر  
بکندی ز کوه سیه روز<sup>20</sup> جنگ<sup>21</sup>

دست بازو — I, IV, VI; دست و بازویش یار — T<sup>2</sup> اسب دلاور سوار — VI; I, IV, VI; Tak в VI; I, IV, VI  
یک از دیگر استاده هر دو ز — IV; یک از دیگران استادند — I<sup>4</sup> دهان پر ز — T<sup>3</sup> بکار  
شگفتا که — I, IV, VI<sup>7</sup> درد — L<sup>6</sup> در دتب — VI; تاب باب — L<sup>5</sup> یکی از دگر مانند آنگاه — VI  
شکسته هم از تو شکسته — VI; شکسته هم از تو هم از پور — I<sup>8</sup> شگفته که — VI  
رزم — IV<sup>12</sup> همی دشمنان را — VI<sup>11</sup> رنج آز — I, IV, VI<sup>10</sup> ماند ز دور — VI<sup>9</sup>  
ز آورد و — I<sup>15</sup> Б — бб. 711 и 712 отсутствуют. ز دست یکی — I, IV, VI<sup>13</sup>  
ز آورد و از جنگ و ننگ — VI; باورد که ننگ تر شد — IV; جنگ و ز ننگ و  
L — доб. б.: L — جوان و مهان سالخورده گوان — L<sup>16</sup>

ز تیر و ز پیکان هوا تیره گشت \* جهان از شگفتی همی خیره گشت  
I — اگر<sup>19</sup> I, IV<sup>18</sup> ز تیر و ز پیکار مانده — VI; ز کلک و ز پیکان نیامد — I, IV<sup>17</sup>  
بکندی ز — VI<sup>21</sup> سیه سنگ را روز — IV, VI; ز خار سیه روز — I<sup>20</sup> کردی  
سنگی سیه بی درنگ



که بر<sup>2</sup> زمین بچنمباند اندر نبرد  
 میان جوان را<sup>3</sup> نبود آگهی  
 دو شیر اوژن از جنگ سیر آمدند  
 دگر باره سهراب گرز گران  
 بزد گرز و آورد کتفش بدرد  
 بخدمت سهراب و گفت ای سوار  
 برزم اندرون<sup>12</sup> رخس گویی خرسست  
 اگر چه گوی سـرو بالا بود  
 بسستی<sup>16</sup> رسید این<sup>17</sup> ازان آن ازین  
 که از یکدگر روی برگاشتند  
 تهمتن بتوران سپه شد جنگ  
 میان سپاه اندز آمد چو گرگ<sup>20</sup>  
 عنان را به پیچید سهراب کرد  
 بزد خویشتن را پایران سپاه<sup>23</sup>  
 دل رستم اندیشه کرد بد

کمر بند اورا I-<sup>3</sup> در IV-; از I, VI-<sup>2</sup> و هو آخذ بمعاهد سهراب B-<sup>1</sup>  
 T-доб. б.:<sup>4</sup>

فرو داشت دست از کمر بند او \* شگفتی فرو ماند از بند او  
 B-<sup>8</sup> B-б. отсутствует.<sup>7</sup> گشته و خسته I, VI, T-<sup>6</sup> تبه T-; غمی VI-; همی I, IV-<sup>5</sup>  
 فتألم B-передает мисра так: B-<sup>10</sup> و VI-<sup>9</sup> ثم إن سهرب أخرج جرزه من حلقة سرجه  
 بزیر اندرون VI-; بزخم اندرون I-<sup>12</sup> سواران I-<sup>11</sup> مننه رستم  
 B-б. отсутствует.<sup>13</sup> IV-<sup>14</sup> رسوا VI-; دانا IV-<sup>15</sup> VI-доб. б.:  
 مرا رحمتی آمد از تو بدل \* که از خونت آغشته گشتت گل  
 VI-<sup>18</sup> رسیدی VI-<sup>17</sup> پیستی T-; پسیری VI-; بستنی I-<sup>16</sup>  
 گشتند خرد IV-; گشتند آن سپاه بزرگ I-<sup>21</sup> گرد I-<sup>20</sup> پرازان I, IV-<sup>19</sup>  
 I, IV-<sup>22</sup> I, IV-<sup>22</sup> 729 стит после б. 731 текста. I-б. و بزرگ

بایران سپه رفت سهراب کرد \* عنان باره تیزنگ را سپرد  
 VI-б. оп. VI-<sup>25</sup> 66. 729-731 оп. بدستش VI-<sup>24</sup> بر ایران سپاه I, IV-<sup>23</sup>

- ازین پره‌نر ترک نو خاسته  
 بلشکر گه خویش تازید زود  
 میان سپه دید سه‌رآب را 735  
 سر نیزه پر خون و خندان و<sup>4</sup> دست  
 غمی<sup>6</sup> گشت رستم چو او را بدید  
 بدو گفت کای ترک<sup>7</sup> خونخواره مرد  
 چرا دست یازی بسوی<sup>8</sup> همه  
 بدو گفت سه‌رآب توران سپه‌آه 740  
 تو آهن‌گک کردی بدیشیان نخست  
 بدو گفت رستم که شد تیره‌روز  
 برین<sup>11</sup> دشت هم داز و هم منبرست  
 گر ایدون که شمشیر با بوی شیر<sup>13</sup>  
 بگردیم شه‌گیر<sup>15</sup> با تیغ کین 745

## ۱۶

- بفرتند و روی هوا<sup>18</sup> تیره گشت  
 تو گفتی ز جنگش سرشت<sup>20</sup> آسمان  
 و گر<sup>22</sup> بازه زیر اندرش آهن‌ست

<sup>1</sup> Б—б. передан так: علی‌ی‌د سه‌رآب <sup>2</sup> Б—бб. 734—737 переданы следующей фразой:  
 چو شیر کی که—<sup>5</sup> T—оп. و—<sup>4</sup> VI زمین—<sup>3</sup> I, IV, VI فرجع و صاح علیه صیحة  
 در خون نشستی—<sup>1</sup> I; <sup>2</sup> I, VI; <sup>3</sup> IV, VI; <sup>4</sup> IV, VI; <sup>5</sup> IV, VI; <sup>6</sup> I, VI; <sup>7</sup> I, VI; <sup>8</sup> I, VI; <sup>9</sup> I, IV, VI; <sup>10</sup> I, IV, VI; <sup>11</sup> I, IV, VI; <sup>12</sup> I, IV, VI; <sup>13</sup> I, IV, VI; <sup>14</sup> I, IV, VI; <sup>15</sup> I, IV, VI; <sup>16</sup> I, IV, VI; <sup>17</sup> I, IV, VI; <sup>18</sup> I, IV, VI; <sup>19</sup> I, IV, VI; <sup>20</sup> I, IV, VI; <sup>21</sup> I, IV, VI; <sup>22</sup> I, IV, VI;  
 B—второе мисра б. 742 и бб. 743—745 пересказаны следующим образом: <sup>11</sup> VI—فلیرجع کل واحد منا الی معسکره ثم نعود اذا أصبنا  
 شمشیر—<sup>15</sup> VI که—<sup>14</sup> VI بازو بشمشیر و تیر—<sup>13</sup> T روان—<sup>12</sup> I, IV, VI بدین  
 B—<sup>19</sup> бб. وهر دو هوا—<sup>18</sup> I خواهی—<sup>17</sup> VI تو شو—<sup>16</sup> VI; تو رو—<sup>16</sup> I, IV, VI;  
 746—749 не переводит, ограничиваясь переводом первого слова б. 745: فرجعا (переводом первого слова б. 745: فرجعا  
 текста). <sup>20</sup> I—سرشتش ز جنگ <sup>21</sup> I, IV, VI نیاساید <sup>22</sup> IV, VI—دگر

شب تیره آمد سوی لشکرش  
 بنهومان چنین گفت<sup>3</sup> کامروز هور  
 شما را چه کرد آن<sup>5</sup> سوار دلپس  
 بتو گفت هومان که فرمان شاه  
 همه کار ما سخت ناساز بود  
 پیامد یکی مرد پرخاشجوی  
 تو گفستی ز مستی کنون خاستست  
 چنین گفت سهراب کو<sup>11</sup> زین سپاه  
 از ایرانیان من بسی کشته ام

میان سوده از جنگ<sup>1</sup> و از خنجرش<sup>2</sup>  
 برآمد جهان کرد پر جنگ و شور<sup>4</sup>  
 که یال یلان داشت و آهنگ شیر<sup>6</sup>  
 چنان بند کز ایدر نچنمد سپاه  
 باورد گشتن چه آغاز بود<sup>7</sup>  
 برین<sup>8</sup> لشکر گشن بنهاد روی  
 و گر جنگ با یکتن<sup>9</sup> آراستست<sup>10</sup>  
 نکرد از دلپیران کسپیرا سپاه  
 زمین را بخون و گل<sup>12</sup> آغشته ام<sup>13</sup>

750

755

VI-<sup>3</sup> آهمن پرش I, IV, VI-<sup>2</sup> پیاسود از رنج VI-<sup>1</sup>  
 B-содержание бб. 750-758  
 فدحکی سهراب لهومان ما جری بینه و بین رستم  
 передано следующей фразой:  
 I-доб. бб.:  
 I, IV, VI-<sup>5</sup> بسر زان I, IV, VI-<sup>6</sup> و چنگال شیر  
 چه آمد شما را چه گفت و چه کرد \* که او بود هم زور من در نبرد  
 چه کرد او ابا لشکرم سرپسر \* که چون او ندانم بگیتی دگر  
 یکی پیر مردست برسان شیر \* نگرود ز پیگار و ز جنگ سپر  
 ندانم بگرد جهان سرپسر \* که بندد گه کینه چون او کمر  
 VI-доб. те же бб. в таком порядке: 2, 1, 3 и 4; IV-доб. те же бб. в таком порядке: 2, 3, 4 и 1.  
 باورد گه گشتن T-باورد گشتن کزان باز بود VI-باورد پر گشتن آغاز بود I, IV-<sup>7</sup>  
 I и T-доб. бб.:<sup>10</sup> نه او جنگ با کین VI-<sup>9</sup> بدین I, IV, VI-<sup>8</sup> آغاز بود  
 ز هر سو پراگند گرد نبرد \* ز لشکر گه ما بسی کشت مرد  
 وزان پس بدان لشکر خویش روی \* نهاد و همی رقت در پویه پوی  
 I-доб. бб.:<sup>13</sup> چون گل T-оп. و л<sup>12</sup> گر VI-<sup>11</sup>  
 اگر شیر پیش آمدی بی گمان \* نرستی چنین دان ز گزرگران  
 وزین بر شما جز نظاره نبود \* [ولیکن نیامد کسی خود چه سود]  
 IV, VI-доб. варианты тех же бб., после которых добавляют бб. (VI-их варианты):

بپیشم چه شیر و پلنگ و هژپر \* بپیکان فرو آرم آهو و ز ابر

بماید همی<sup>2</sup> غم زدل کاستن  
 سخن راند<sup>4</sup> با گیو و گفت و<sup>5</sup> شنید<sup>6</sup>  
 چگونده بچنگ اندر آورد پای  
 کزین<sup>8</sup> گونه هرگز ندیدیم نیو<sup>9</sup>  
 ز لشکر بر طوس شد کینه خواه  
 چو گرگین فرود آمد او<sup>11</sup> بر نشست  
 بکردار شیر زبان بر دمید<sup>12</sup>  
 ز نیرو بیفتاد ترگ<sup>14</sup> از سرش<sup>15</sup>  
 شدند از<sup>18</sup> دلبران بسی<sup>19</sup> جنگ جوی  
 جز از<sup>21</sup> پایستن پایه<sup>22</sup> او نداشت  
 سپاهی برو ساده بگماشتیم<sup>24</sup>  
 همی تاخت از قلب تا میمنه<sup>26</sup>

کنون بخوان همی<sup>1</sup> باید آراستن  
 وزان<sup>3</sup> روی رستم سپه را بدید  
 که امروز سهراب رزم آزمای<sup>7</sup>  
 چنین گفت با رستم گرد گیو  
 پیامد دمان تا بقلب<sup>10</sup> سپاه  
 که او بود بر زین و نیزه بدست  
 پیامد چو با نیزه او را بدید  
 عمودی خمیده بزد بر برش<sup>13</sup>  
 نتابید با او<sup>16</sup> بتابید<sup>17</sup> روی  
 ز گردان کسی مایه<sup>20</sup> او نداشت  
 هم آیین پیشین نگه داشتیم<sup>23</sup>  
 سواری نشد<sup>25</sup> پیش او یکتنه

760

765

چو گردان مرا روی بینند تیز \*  
 کنون جنگ فردا و روز بزرگ \*  
 بنام جهان آفرین یک خدای \*  
 یکی را از ایشان نمانم بجای  
 VI—после этих бб. доб. еще б.:

دل اندر چنین رو نبایدست \*  
 زدشمن بگردد تباه دست  
 (мисра искажено).

وزین VI—<sup>3</sup> همی IV—<sup>2</sup> خوان و می IV, VI—<sup>1</sup> خوان می I—<sup>1</sup>  
 B—бб. 759—770 переданы следующей фразой:  
 وگفتن IV—<sup>5</sup> گفت I, IV—<sup>4</sup>

جنگ آزمای I, IV, VI—<sup>7</sup> وکذلك رستم حکى لچيو ما جبرى له فى يومه  
 میان I, IV, VI—<sup>10</sup> I—<sup>9</sup>второе мисра оп.; см. прим. 13 к б. 757. L, VI—<sup>8</sup>

چو گرگ این فرود آمد و T—<sup>11</sup> I, IV—<sup>12</sup>доб. б.:

بتنها نشد کس برش جنگجوی \*  
 سپردیم میدان کینه بدوی  
 او تا VI—; ازوی و IV—; ازو و I—<sup>16</sup> برش L—<sup>15</sup> خود IV, VI—<sup>14</sup> سرش L, I, VI—<sup>13</sup>

بجز I, IV, VI—<sup>21</sup> پایه I, IV, VI—<sup>20</sup> بدین VI—<sup>19</sup> این L—<sup>18</sup> نتابید IV—<sup>17</sup>  
 سپاهی برو سایه بگماشتیم I, IV, VI—<sup>24</sup> داشتیم T—<sup>23</sup> مایه I, IV, VI—<sup>22</sup>

بشد IV—<sup>25</sup> سپه را برو هیچ نگذاشتیم  
 I—<sup>26</sup>доб. б.:

ز هر سو همی شد دمان و دنان \*  
 بزیر اندرون بود اسپش چمان  
 IV, VI—<sup>1</sup>доб. варианты того же б.



- 785 من امشب بپیمش جهان آفرین  
 کز ویست پیروزی و دستگاه<sup>2</sup>  
 کند قازه این بار<sup>4</sup> کام ترا  
 بدو گفت رستم که با فر شاه<sup>6</sup>  
 بلشکر گه خویش بنهاد روی  
 زواره بپامد خلبانان روان  
 790 ازو خوردنی خواست رستم نخواست  
 چنین راند پیش برادر سخن  
 بشبگیر چون من باوردگاه  
 بیاور سپاه و درفش مرا  
 795 همی باش بر<sup>16</sup> پیش پرده سرای  
 گر ایدون که پیروز باشم بچنگ  
 و گر خود دگر گونه<sup>17</sup> گردد<sup>18</sup> سخن  
 میباشید یکتن برین رزمگاه<sup>20</sup>
- بمالم فراوان دو رخ بر<sup>1</sup> زمین  
 بفرمان او تابد از چرخ ماه<sup>3</sup>  
 برآرد بخورشیند نام ترا<sup>5</sup>  
 برآید همه کامه نیک خواه<sup>7</sup>  
 پر اندیشه جان و سرش کینه جوی<sup>8</sup>  
 که چون بود امروز<sup>9</sup> بر پهلوان  
 پس آنگه ز اندیشه گان دل<sup>10</sup> بشت<sup>11</sup>  
 که بیدار دل باش و تندی مکن<sup>12</sup>  
 روم پیش آن<sup>13</sup> ترک آورد خواه<sup>14</sup>  
 همان تخت و زرینه کفش<sup>15</sup> مرا  
 چو خورشید تابان برآید ز جای  
 به آورد گه بر نسازم درنگ  
 تو زاری میاغاز و تندی<sup>19</sup> مکن  
 مسازید<sup>21</sup> جستن سوی رزم راه

T-; هور- VI<sup>3</sup> و فر و زور- VI<sup>2</sup> رخ اندر- VI; سر اندر- I<sup>1</sup>

بدان تا ترا بر دهد دستگاه \* برین ترک بدخواه گم کرده راه  
 IV-доб. вариант того же б., соответствующий б. 783 текста; I- далее текст отсутствует до  
 конца повествования о Сухрабе. 4 VI- پژمرده 5 VI-доб. бб.:

نخواستیم که تو به نیروی دست \* کنی دشمن خویشتن خوار و پیست  
 چو بشنید رستم ز شاه این سخن \* یکی رای فرخنده افگند بن  
 دلش جنگجوی- IV<sup>8</sup> شاه- IV<sup>7</sup> که از تخت شاه- VI; که ای نیکخواه- IV<sup>6</sup>  
 11 J, VI-доб. б.: ز اندیشه دل را- IV, VI<sup>10</sup> که امروز چون گشت- IV, VI<sup>9</sup>

سپه را دو فرسنگ بد در میان \* گشادن نیارسنت یکتن میان  
 IV- тот же б. доб. после б. 792 текста. 12 IV-см. прим. 11. 13 VI- این 14 I, IV-

ز وگر جز دگر گونه- J<sup>17</sup> در- I, IV, VI<sup>16</sup> هداسی الذهبی- B<sup>15</sup> ناورد خواه  
 کرد او- VI<sup>18</sup> و گر زانکه جزین گونه- VI; نور ایدونک جز این گونه- IV  
 میباید یکتن به- IV<sup>20</sup> تو بیدار دل باش و تندی- VI; تو زاری مساز و تندی- IV<sup>19</sup>

مسازید- VI<sup>21</sup> متازید یکتن به آوردگاه- VI; آوردگاه

از ایدر<sup>1</sup> پندزد یک داستان شوید  
 چنین کرد پندان<sup>2</sup> قضا پر سرم  
 که سودی نداردت بودن<sup>3</sup> نژند<sup>4</sup>  
 ز گردون مرا خود<sup>6</sup> بهانه نمائید  
 تبه شد بچنگم<sup>7</sup> بهنگام جنگ<sup>8</sup>  
 نیپاورد کس دست من زیر دست  
 باسپ اندر آرد بچنبد<sup>11</sup> ز جای  
 همین بود خواهد سرانجام<sup>13</sup> کار  
 که از شاه گیتی<sup>14</sup> میرتاب<sup>15</sup> روی<sup>16</sup>  
 چنان رو که او راند از بن<sup>17</sup> سخن<sup>18</sup>  
 بگیتی نمائند کسی جاودان  
 دگر نیمه آرامش<sup>19</sup> و خواب بود<sup>21</sup>

یکایک سوی زابلستان شوید  
 تو خرسند گگردان دل مادرم  
 بگویش که تو دل بمن در میند  
 کس اندر<sup>5</sup> جهان جاودانه نمائند  
 بسی شیر و دیو و پلنگ و نهنگ  
 بسی باره و<sup>9</sup> دژ که کردیم پست  
 در مرگ را آن<sup>10</sup> بگوید که پای  
 اگر سال گشتی<sup>12</sup> فزون از هزار  
 چو خرسند گردد بدستان بگوی  
 اگر جنگ سازد تو سستی مکن  
 همه مرگ راییم پییر و جوان  
 ز شب نیمه گفت سهراب بود

800

805

810

## ۱۷

سپه زاغ پرتان فرو برد سر<sup>23</sup>  
 نشست از بر ژنده پیل ژیان<sup>24</sup>  
 یکی تیغ هندی گرفته بدست<sup>25</sup>

چو خورشید تابان برآورد<sup>22</sup> پر  
 تهمتن بپوشید بپر بیان  
 کمندی بفتراک بر بست شست

مـشـو جـاودان — IV, T<sup>3</sup> رانـد ایـزد ان — IV, VI<sup>2</sup> از ایـران — IV, JI<sup>1</sup>  
 که کس در — VI<sup>5</sup> Б-б. отсутствует.<sup>4</sup> مـشـو جـاودانـه ز جـانـم — VI  
 ؛ سا باره — IV<sup>9</sup> Б-б. 803-805 отсутствуют.<sup>8</sup> ز چنگم — IV<sup>7</sup> ز گیتی مرا جز — IV<sup>6</sup>  
 همین — VI و T<sup>13</sup> گردد — IV, VI<sup>12</sup> برآید — T<sup>11</sup> آنکس — VI<sup>10</sup> بسی باره — VI  
 مگردان تو — IV<sup>15</sup> ایران — VI<sup>14</sup> همین بود راه و همین بود — IV ؛ بود راه و همین است  
 ؛ چنان دان که او خواهد از بن — IV<sup>17</sup> Б-б. 807 и 808 после б. 809 (ср. прим. 18).<sup>16</sup>  
 IV, VI<sup>19</sup> Б-б. после этого б. следуют бб. 807 и 808 текста.<sup>18</sup> بران ران که او راند اندر — VI  
 ؛ خورشید رخشان برآورد — IV<sup>22</sup> Б-б. отсутствует.<sup>21</sup> و — VI<sup>20</sup> آسایش — VI  
 خورشید رخشان بگسترد — T<sup>23</sup> 811-815 стоят после б. 825  
 فلما كان الغد لمس رستم سلاحه و ركب  
 ازدهای ژیان — VI ؛ ازدهای دمان — IV<sup>24</sup> رخسه و آقبل الى المعركة  
 IV, VI-бб. оп.<sup>25</sup>

نهاده بیسسر بر ز آهن کلاه  
 مبادا<sup>1</sup> که با آز خویشی بود  
 همی می گسارید با رودزن<sup>3</sup>  
 که با من همی گردد اندر نبرد  
 برزم اندرون دل ندارد دژم  
 تو گوئی که داننده بر زد رسن<sup>5</sup>  
 بدان<sup>6</sup> نیز لغتی بتابم<sup>7</sup> همی  
 که چون او بگیتی نبرده کست  
 شوم خیره روی اندر آرم بروی  
 رسیدست رستم بمن اند بار<sup>8</sup>  
 چه کرد آن دلاور بگرزگران  
 ولیکن ندارد پی<sup>11</sup> و پخش اوی  
 سر جنگ جویان بر آمد ز خواب<sup>12</sup>  
 سرش پر ز رزم و دلش<sup>13</sup> پر ز بزم<sup>14</sup>  
 بچنگ اندرون گرز<sup>15</sup> گاو رنگ  
 تو گفتی که با او بهم بود شب<sup>16</sup>  
 ز پیگار بر دل چه آراستی  
 بزنجنگ و<sup>20</sup> پیداد را<sup>21</sup> بر زمین  
 بمی<sup>23</sup> تازاه داریم روی دژم

پیامد بران دشت آورد گاه  
 همه تلخی از بهر پیشی بود  
 وزان روی<sup>2</sup> سهراب با انجمن  
 بهومان چنین گفت کین شیر مرد  
 ز بالای من نیست بالاش کم  
 بر و کتف و یالش همانند<sup>4</sup> من  
 نشانهای مادر پیام همی  
 گمانی برم من که او رستمست  
 نباید که من با پدر جنگ جوی  
 بدو گفت هومان که در کارزار  
 شنیدم<sup>9</sup> که در جنگ مازندران  
 بدین رخس<sup>10</sup> ماند همی رخس اوی  
 [بش بگری چون بر دمید آفتاب  
 پوشید سهراب خفتان رزم  
 پیامد خروشان بران دشت جنگ  
 ز رستم<sup>15</sup> بپرسید خندان دولاب  
 که شب چون بدت<sup>17</sup> روز چون خاستی  
 ز کف<sup>18</sup> بگن این گرز<sup>19</sup> و شمشیر کین  
 نشینیم هر دو پیاده<sup>22</sup> بهم

815

820

825

830

بمانند - VI-4    سوی - VI-2    همانا - VI-1    Б-66. 816-826 отсутствуют.

دهن; IV, VI-دوب. ب.: VI-5

ز پای و رکابش همی مهر من \* بجنبید بشرم آورد چه هر من  
 بدان رخس - IV-10    شنیدی - T-9    چند بار - IV, VI-8    مادر ندارم - VI-7    بدل - IV, VI-6

بدین اسپ - VI-11    سر - VI-12    Так в T; Л- вместо этого б. стоят бб. 811-815 текста; IV,  
 VI-б. оп.    دلش پر ز کین و سرش - VI-13

بودند باهم به شب - VI-16    در رستم - Л-15    و لبس سهراب من ذلك الجاذب أيضا سلاحه  
 چنگ و - IV, VI-20    تیر - VI-19    کین - IV-19    یکی - VI-18    بدی - IV, VI-17

همی - VI-23    برامش - VI-22    پیگار را



دل از جنگ جستن پشیمان کنیم  
 تو با من بساز و<sup>2</sup> بیماری بزم<sup>3</sup>  
 همی آب شرمم بچهر آورد<sup>5</sup>  
 کنی<sup>6</sup> پیش من گوهر خویش یاد<sup>7</sup>  
 نبودیم هرگز بدین<sup>8</sup> گفت و گوی<sup>9</sup>  
 نگیرم فریب تو زین در<sup>10</sup> مکوش  
 بکشستی کمر<sup>11</sup> بسته ام بر<sup>12</sup> میان  
 که فرمان و رای<sup>13</sup> جهان بان بود  
 نیم مرد گفتار و بند<sup>15</sup> و فریب  
 نباشد سخن زین نشان دلپذیر<sup>17</sup>  
 برآید بهنگام هوش از برت  
 بپرد روان تن بزندان کند  
 بفرمان یزدان بساییم دست<sup>20</sup>  
 هشیوار با گبر<sup>21</sup> و خود آمدند  
 برفتند هر دو روان پر ز گرد<sup>22</sup>

پیش جهاندار پیمان کنیم  
 همان<sup>1</sup> تا کسی دیگر آید بزم  
 دل من همی با<sup>4</sup> تو مهر آورد  
 هممانا که داری ز گردان نژاد  
 بدو گفت رستم که ای نامجوی  
 ز کشتی گرفتن سخن بود نوح  
 نه من کودکم گر تو هستی جوان  
 بکوشیم و فرجام کار آن بود  
 بسی گشته ام در<sup>14</sup> فراز و نشیب  
 بدو گفت سهراب کز<sup>16</sup> مرد پیر  
 مرا آرزو بد که در<sup>18</sup> بسترت  
 کسی کز تو مانند ستودان کند  
 اگر<sup>19</sup> هوش تو زیر دست منست  
 از اسپان جنگی فرود آمدند  
 بیستند بر سنگ اسپ نبرد

835

840

845

<sup>1</sup> IV, VI— پیمان <sup>2</sup> VI— پشادی <sup>3</sup> Б—б. отсутствует. <sup>4</sup> IV, VI— بر <sup>5</sup> Б— второе  
 мисра передает так: <sup>6</sup> VI— کسی <sup>7</sup> VI— داد;  
 Б— б. отсутствует; IV—доб. бб.:

زمن نام پنهان نبایدت کرد \* چو گشتی تو با من کنون در نبرد  
 مگر پور دستان سام یلی \* گزین نامور رستم زابلی  
 نبودیم دی خود VI—؛ نکردیم هرگز چنین IV—<sup>8</sup> VI—доб. вариант тех же бб.

فقال له رستم إن كنت من: <sup>9</sup> Б—бб. 837—841 передает, изменяя их порядок, так:  
 الشبان فلسنت من الصبيان، ولا ممن ینخدع بالحيلة والمکر وقد حلیت الدهر أشطره،  
 ز مرد VI—<sup>10</sup> ولا بد لنا من بذل الجهد. ولا يكون منتهی الأمر و آخره الا ما أراد الله

فرجام و حکم VI—<sup>13</sup> بسته ام با VI—؛ بسته دارم IV—<sup>12</sup> همی IV—<sup>11</sup> فریبم برینسان  
 اگر نیستت IV, VI—<sup>17</sup> کای IV, VI—<sup>16</sup> و رزق VI—<sup>15</sup> من VI—<sup>14</sup>  
 و گر VI—<sup>19</sup> بر IV, VI—<sup>18</sup> B—бб. 842—845 отсутствуют. <sup>21</sup> بپند منت جایگیر

درد IV, VI—<sup>22</sup> گرز IV—<sup>21</sup> بداریم دست VI—؛ برآید ز دست IV—<sup>20</sup>

ز تن خون و خوی را فرو<sup>2</sup> ریختند  
 بر آوردش از جای و بنهاد پست<sup>4</sup>  
 زند چنگ<sup>5</sup> و گور اندر آید بسر<sup>6</sup>  
 پیر از خاک چنگال و روی و دهن  
 همی خواست از تن سرش را برید<sup>8</sup>  
 کمندافگن و گرد<sup>10</sup> و شمشیرگیر  
 جزین باشد آرایش دین<sup>11</sup> ما  
 سر مهتری زیر گرد آورد<sup>12</sup>  
 نبرد سرش گرچه باشد بکین  
 ز<sup>14</sup> افگندنش نام شیر آورد<sup>15</sup>

بکشتی گرفتن بر آویختند<sup>1</sup>  
 بزد دست<sup>3</sup> سهراب چون پیل مست  
 بکردار شیری که بر گور زر  
 نشست از بر سینۀ پیل تن  
 یکی خنجر<sup>7</sup> آبگون برکشید  
 بسهراب گفت ای پیل<sup>9</sup> شیرگیر  
 دگر گونه تصر باشد آیین ما  
 کسی کو بکشتی نبرد آورد  
 نخستین که پشتش نهد بر زمین  
 گرش بار دیگر بزیر<sup>13</sup> آورد

850

855

IV-<sup>2</sup> چو شیران بکشتی بر آویختند - VI؛ چو شیران بکشتی در آویختند - IV<sup>1</sup>  
 IV, VI-<sup>4</sup> بگرید - IV<sup>3</sup> ز تنها خوی خون فرو - VI؛ ز تنها خوی و خون همی  
 IV-دوب. 66.:؛ چو شیر دمنده ز جا در بجست

کمربند رستم گرفت و کشید \* ز پس زور گفستی زمین بردید  
 بر رستم در آویخت چون پیل مست \* بر آوردش از جای و بنهاد پست  
 VI-دوب. первый б. разночтения по IV и б.:

یکی بانگ برزد پراز خشم و کین \* تو گفستی بدزید یکسر زمین  
 IV-<sup>5</sup> 850 стоит после б. 851 текста; VI-؛ اندر آرد بسر - IV<sup>6</sup> دست - IV<sup>5</sup>

زجا بر گرفتش بکردار شیر \* که دارد بچنگال پیل دلیر  
 и доб. 66.:

بزد بر زمین همچو سرو بلند \* که یابد ز گردون گردان گزند  
 چنان رستم شیردل بر زمین \* بیامد پس آنگاه پر خشم و کین  
 IV, VI-دوب. 66.:<sup>8</sup> خنجر - VI<sup>7</sup>

نگه کرد رستم باواز گفت \* که این راز باید گشاد از نهدت  
 که نیکو نگه کن تو: VI-دوب. еще б., первое мисра которого залито чернилами, второе мисра:

خود نباشد از آئین - VI<sup>11</sup> گرز - IV<sup>10</sup> بزور نهنگ تو ای - VI<sup>9</sup> ای پهلوان  
 IV-دوب. 66.:<sup>15</sup> به - IV<sup>14</sup> اگر بار دیگرش زیر - IV<sup>13</sup> 857-855 оп. - VI<sup>12</sup>

روا باشد از سر کنند زو جدا \* بدین گونه تر باشد آیین ما

همی خواست کاید<sup>3</sup> ز کشتن رها  
 بداد و نبود<sup>5</sup> این<sup>6</sup> سخن دلپذیر  
 سوم از جوانمردیش پی گمان<sup>7</sup>  
 چو شیری<sup>9</sup> که بر پیش<sup>10</sup> آهو گذشت  
 ازان کس که با او نبرد آزمود  
 پیامد پیروسیدش از هم نبرد<sup>12</sup>  
 سخن هرچه رستم بدو گفته بود  
 بسپیری رسیدی همانا زجان<sup>15</sup>  
 میان یلی چنگ و گوپال تو<sup>18</sup>  
 رها کردی از دام<sup>19</sup> و شد کار<sup>20</sup> خام  
 چه آرد<sup>21</sup> بپیشت بدیگر نبرد<sup>22</sup>  
 پرانده همی ماند ازو<sup>23</sup> در شگفت  
 بغشتم و دل از غم پر<sup>24</sup> از کار اوی  
 که دشمن مدار ارچه خردست خوار<sup>26</sup>  
 بسان یکی تیغ پولاد شد<sup>28</sup>  
 چنان چون شده باز یابد<sup>29</sup> روان  
 بپیش جهان آفرین شد نخواست

بدان چاره<sup>1</sup> از چنگ آن<sup>2</sup> ازدها  
 دلیر جوان<sup>4</sup> سر بگفتار پیر  
 [یکی از دلی و دوم از زمان  
 رها کرد زو<sup>8</sup> دست و آمد بدشت  
 همی کرد نغچه پیر و یادش نبود  
 همی دیر شد تا که<sup>11</sup> هومان چو گرد  
 به هومان بگفت آن کجارتنه<sup>13</sup> بود  
 بدر گفست هومان گرد ای<sup>14</sup> جوان  
 دریغ این<sup>16</sup> بر و بازو و یال تو<sup>17</sup>  
 هژبیری که آورده بودی بدم  
 نگه کن کزین بیهده کارکرد  
 بگفت و دل از جان او برگرفت  
 بلاشکر گه خویش بنهاد روی  
 یکی داستان زد برین<sup>25</sup> شهریار  
 چو رستم ز دست وی آزاد شد<sup>27</sup>  
 خرامان بشد سوی آب روان  
 بخورد آب و روی و سر و تن بشست

860

865

870

دلیر و - Так в Т; Л, IV, 4 یابد - IV, 3  
 نذر - VI, 2 بدین گفتن - VI, 1; بدین چاره - IV, 1  
 بدادش که بود - VI, 5 دلاور جوان - VI, 6 جوان  
 بدشتی - IV, VI, 9 کرد از - VI, 8 کردش از - IV, 8  
 پیروسید ازو در نبرد - VI, 12 پیروسید ازو وز نبرد - IV, 12  
 برو و برز - VI, 17; بر و برزو بالای تو - IV, 17 آن - VI, 16  
 دست - IV, VI, 19; دست - Б-б. отсутствует. ز کیمب دراز و یلی پای تو - IV, VI, 18  
 باز - IV, VI, 11 در پیشش - IV, 10  
 کرد - VI, 13 پیروسید ازو در نبرد - VI, 12  
 چو گردی - VI, 15  
 پرانده ماند دلش - IV, 23  
 پر از غم دل - IV, VI, 24 براندو - Л; براند اسب و ماندش بدو - VI, 26  
 چو جان رفته - I, 29 گشت - IV, VI, 28  
 چو مرده که او باز یابد - VI, 29 گویا بیابد

- 875 همی خواست بپروزی و<sup>1</sup> دستگاہ  
که چون رفت<sup>3</sup> خواهد سپهر از پرش  
وزان آبخور<sup>5</sup> شد بجای نبرد  
همی تاخت سهراب چون پیل مست  
گرازان و بر گور<sup>7</sup> نعره زنان  
880 همی مانند رستم ازو در<sup>10</sup> شکفت  
چو سهراب شیر اوژن<sup>12</sup> او را بدید  
چنین گفت کای رسته از چنگ شیر  
نیود آگه از بخشش هور<sup>2</sup> و ماه  
بخواهد ربودن کلاه از سرش<sup>4</sup>  
پر اذیدیشه بودش دل و روی زرد  
کمندى بهازو کمانى<sup>6</sup> بدست  
سمندش جهان<sup>8</sup> و جهانرا کنان<sup>9</sup>  
ز پیکارش اندازها برگرفت<sup>11</sup>  
ز باد<sup>13</sup> جوانی دلش بر دمید<sup>14</sup>  
جدا مانده از زخم شیر دلیر<sup>15</sup>

## ۱۸

- 885 دگر باره اسپان بیستند سخت  
یکشستی گرفتین نهادند سر  
هرآنگه که خشم آورد بخت شوم  
سرافراز<sup>19</sup> سهراب با<sup>20</sup> زور دست  
بسر بر همی گشت بدخواه بخت  
گرفتند هر دو دوال کمر<sup>16</sup>  
کند<sup>17</sup> سنگ خارا بکردار موم<sup>18</sup>  
تو گفتی سپهر<sup>21</sup> بلندش بستم

— 4 Л 4 گشت VI-3 از کار خورشید VI-1; از بخش خورشید IV-2, оп. و VI-1  
IV, VI-доб. отрывок в десять бб. (варианты бб. 1125—1135 по T), см. приложения III.  
; گرازان و تازان و IV-7 یکی خنجر آب داده VI-6 وزان آب چون T-5  
VI-9 IV, VI-доб. б.:  
\* (так!).  
8 گرازان و چون شیر VI-  
بران گونه رستم چو او را بدید \* عجب مانند در وی همی بنگرید  
VI-11 غمی گشت و زو مانند اندر VI-; غمین گشت و زو مانند اندر IV-10  
: б. IV-14 تاب IV-13 باز آمد IV, VI-12; IV, VI-13; IV-14  
چو نزدیکتر شد برو بنگرید \* سر او را بدان فر و آن زور دید  
: б. IV, VI-доб. б.:  
; دگر آمدی پیش شیر دلیر VI-; چرا آمدی پیش شیر دلیر IV-15  
چرا آمدی باز پیشم بگوی \* سوی راستی خود نتابی تو روی  
: б. IV, VI-доб. б.:  
18 IV, VI-18 شود VI-17  
16 VI-б. 884 стоит после б. 885.  
ز شبگیر تا سایه گسترده هور \* همی این بر آن آن برین کرد زور  
که چرخ IV, VI-21 آن IV, VI-20 سپهدار IV-19

گرفت آن<sup>2</sup> برو یال جنگی پلنگ<sup>3</sup>  
 زمانه پیامد نبودش<sup>5</sup> توان  
 بدانست کو هم نمازد بزیر<sup>7</sup>  
 بر شایر بیدار دل بر درید<sup>8</sup>  
 ز نیک و بد اندیشه<sup>10</sup> کوتاه کرد  
 زمانه<sup>12</sup> بدست تو دادم کلید  
 مرا برکشید و بزودی بکشت<sup>13</sup>  
 بخاک<sup>15</sup> اندر آمد چنین یال من  
 زمهر اندر آمد روانم بیسر  
 بیالودی<sup>17</sup> آن خنجر آبگون  
 بر اندام تو موی دشمنه شود<sup>19</sup>  
 وگر<sup>20</sup> چون شب اندر سپاهی شوی  
 بپتری ز روی زمین پاک<sup>21</sup> مهر  
 چو بیند که خاکست بالین من  
 کسی هم برد<sup>23</sup> سوی<sup>24</sup> رستم نشان

غمی بود<sup>1</sup> رستم بیازید جنگ  
 خرم آورد پشت دلیر<sup>4</sup> جوان  
 زدش بر زمین بر<sup>6</sup> بکردار شایر  
 سبک تیغ تیز از میان برکشید  
 بیپچید<sup>9</sup> زانپس یکی آه کرد  
 بد<sup>11</sup> گفت کین بر من از من رسید  
 تو زین بیگناهی که این کوژ پشت  
 بمازی<sup>14</sup> بگویند هم سال من  
 نشسان داد مدار مرا از پدر  
 هر آنگه که تشنه شدستی<sup>16</sup> بخون  
 زمانه بخون تو تشنه شود<sup>18</sup>  
 کنون گر تو در آب ماهی شوی  
 وگر چون ستاره شوی بر سپهر  
 بخواهد هم از تو پدر کین من  
 ازین نامداران<sup>22</sup> گردنکشان

890

895

900

گرفتش سروپای VI-; نهنگ IV-<sup>3</sup> گرفتش IV-<sup>2</sup> گشت IV, VI-<sup>1</sup>  
 VI-<sup>5</sup> دلاور VI-<sup>4</sup> и еще раз повторяет б. 887 текста. جنگ نهنگ  
 IV, <sup>8</sup> بزدر زمین آن سوار دلیر VI-<sup>7</sup> ز جا بر گرفتش VI-<sup>6</sup> نمازش  
 VI-<sup>9</sup> و VI-<sup>10</sup> доб. و IV-<sup>10</sup> ناله VI-<sup>9</sup> доб. текста. 890 доб. б. 896 и 897  
 VI-<sup>11</sup> چنین IV-<sup>12</sup> زمانرا IV-<sup>13</sup> Б-бб. 893 и 894 отсутствуют.  
 شدی تو IV, VI-<sup>16</sup> в тексте дано по Т. Л, IV, VI-<sup>15</sup> بیازو VI-<sup>14</sup>  
 IV, VI-<sup>19</sup> بود VI-<sup>18</sup> بود VI-<sup>18</sup> بیالودست VI-<sup>17</sup> بیالودت IV-<sup>17</sup>  
 оп., стоят после б. 890 текста; см. разночтение 8; IV, VI-здесь доб. б.:

همی جستمش تا بپیمش روی \* چنین جان بدام بدین آرزوی  
 VI-доб. еще б.:

دریغا که رنجم نیامد بسر \* بمهر اندر آمد درونم ز بر  
 IV, VI-<sup>24</sup> نزد هم کسی VI-<sup>23</sup> و IV, VI-<sup>22</sup> доб. و VI-<sup>21</sup> آیین VI-<sup>20</sup> و IV-<sup>20</sup>

ترا<sup>2</sup> خواست کردن همی<sup>3</sup> خواستار  
جهان پیش چشم اندرش<sup>5</sup> تیره گشت<sup>6</sup>  
بدو<sup>7</sup> گفت با ناله و با خروش  
که کم یاد نامش ز گردنکشان<sup>9</sup>  
بکشستی مرا خیره از بدخویی  
نچنمید یک نزه<sup>12</sup> مهرت ز جای<sup>13</sup>  
بپیامد پر از خون دو رخ مادرم  
یکی مهره<sup>14</sup> بر بازوی من بیست  
بدار و بیمن تا کی<sup>16</sup> آید بکار  
پسر پیش چشم پدر خوار گشت<sup>17</sup>  
فرستاد با من یکی پهلوان<sup>18</sup>  
سخن برگشاید بهر انجمن  
مرا نیز هم روز برگشته شد  
برهنه نگه کن تن روشنم  
همه جامه بر خویشتن بردید<sup>19</sup>

که سهراب کشتست و افکنده<sup>1</sup> خوار  
چو بشنید رستم سرش<sup>4</sup> خیره گشت  
پرسید زان پس که آمد بهوش  
که اکنون<sup>8</sup> چه داری ز رستم نشان  
بدو گفت از ایدونکه<sup>10</sup> رستم تویی  
ز هرگونه بودمت<sup>11</sup> رهنمای  
چو برخاست آواز کوس از دم  
همی جانش از رفتن من بخواست  
مرا گفت کین<sup>15</sup> از پدر یادگار  
کنون کارگر شد که بیکار گشت  
همان نیز مادر بروشن روان  
بدان تا پدر را نماید بمن  
چوان نامور پهلوان کشته شد  
کنون بند بگشای از جوشنم  
چو بگشاد خفتان و آن مهره دید

905

910

915

VI-<sup>4</sup> ترا VI-<sup>3</sup> همی VI-<sup>2</sup> شد کشته افکنده VI-<sup>1</sup>; افکنده و گشته IV-<sup>1</sup>

چشمش همی IV-<sup>5</sup> چورستم شنید این سخن  
IV-<sup>6</sup> доб. б.:

بیفتاد از پای و بهوش گشت \* همی بی تن و تاب و بی توش گشت  
IV-<sup>9</sup> доб. бб.: نگر تا VI-<sup>8</sup>; بگو تا IV-<sup>8</sup> چنین VI-<sup>7</sup> доб. вариант того же б.

که رستم منم کم مهاناد نام \* نشینند بر ماتمم زال سام  
یزد نعره و جانش آمد بجوش \* همی کند موی و همی زد خروش  
چو سهراب رستم بران سان بدید \* که افتاد و هوش از تنش بر دمید  
IV-<sup>12</sup> بود ترا IV, VI-<sup>11</sup> اگر زانکه IV, VI-<sup>10</sup> доб. первый б. разночтения по IV.

IV-<sup>13</sup> доб. б.: باره

کنون بند بگشای از جوشنم \* برهنه بیمن این تن روشنم  
VI-<sup>16</sup> خود که VI-<sup>16</sup> این VI-<sup>15</sup> خرزه Б-<sup>14</sup> доб. б. 915 текста (ср.).

Б-<sup>17</sup> бб. 911-914 отсутствуют. IV, VI-<sup>18</sup> бб. 912-914 оп.; б. 915 доб. после б. 907 текста;  
Л-<sup>19</sup> доб. б.:

کجا نام آن نامور ژند بود \* زپان و روان از در پند بود  
IV-<sup>19</sup> доб. бб.:

بنالید و گریان پرسید ازوی \* که ای شیردل پور خورشید روی

دلپیر و ستوده بهر انجمن  
 سرش<sup>4</sup> پر ز خاک و پر از آب روی<sup>2</sup>  
 بآب نو دیده نباید<sup>3</sup> گریست  
 چنین رفت و این بودنی کار بود<sup>4</sup>  
 تهنیتن نیامد<sup>5</sup> بلشکر زدشت<sup>6</sup>  
 که تا اندر آوردگه کار چپست  
 پر از گرد<sup>7</sup> رستم دگر جای بود  
 ندیدند گردان بران<sup>8</sup> دشت کین  
 سر نامداران همه گشته شد  
 که تخت مهی شد ز رستم تهی  
 زمانه یکایک بر آمد<sup>10</sup> بجوش  
 دمیدند و<sup>11</sup> آمد سپهدار طوس  
 کز ایدر هیونی سوی رزمگاه  
 که بر شهر ایران<sup>13</sup> باید گریست  
 از ایران که یار شدن<sup>15</sup> پیش اوی<sup>16</sup>  
 برین<sup>17</sup> رزمگه بر نشاید<sup>18</sup> بدن

همی گفت کای کشته بر دست من  
 همی ریخت خون و همی کند موی  
 بدو گفت سهراب کین بدتریست  
 ازین خویشتن کشتن اکنون چه سود  
 چو خورشید تابان زگنبد بگشت  
 ز لشکر پیامد هشیوار بیست  
 دو اسب اندر آن دشت بر پای بود  
 گو پیشتن را چو بر پشت زین  
 گمانشان چنان بد<sup>9</sup> که او کشته شد  
 بکاؤس کی تاختنند آگهی  
 ز لشکر بر آمد سراسر خروش  
 بفرمود کاؤس تا بوق و کوس  
 ازان پس بدو گفت کاؤس شاه<sup>12</sup>  
 بیتازید تا کار سهراب چپست  
 اگر کشته شد رستم جنگجوی<sup>14</sup>  
 بانبوه زخمی بهباید زدن

ازین پس دلیم شادمانه مباد \* بگیتی مرا خود زمانه مباد  
 VI—доб. б.:

بزد نعره و جانش آمد بجوش \* همی کند موی و همی زد خروش  
 1 IV—سری 2 VI—доб. б.:

چو سهراب رستم بدانگونه دید \* که افتاد و هوش از برش بر پرید  
 4 VI—доб. бб.: که بر کرده خود نباید VI—: بر آب نو دیده—IV<sup>3</sup>

بنالیند رستم پسر رسید ازوی \* بدو گفت کای شیر فرخنده خوی  
 ازین پس دلیم شادمانه مباد \* بگیتی مرا خود زمانه مباد  
 7 IV, VI—: ز لشکر بدشت—T<sup>6</sup>: نباید VI—<sup>5</sup> ср. прим. 19 к б. 916, разночтение по IV.

بر آمد—IV, VI<sup>10</sup> گمادش چنان شد—VI: چنان بد گمانی—IV<sup>9</sup> دران—VI<sup>8</sup> و доб.  
 نباید که مارا—VI<sup>13</sup> بلشکر چنین گفت شاه—IV, VI<sup>12</sup> оп. و VI<sup>11</sup> زمانه یکایک  
 نباید VI—: نباید—IV<sup>18</sup> بدین—VI<sup>17</sup> او—Л<sup>16</sup> شود—VI<sup>15</sup> از چنگ او—Л<sup>14</sup>

چنین گفت سهراب با پیلستین  
 همه کار ترکان دگر گونه گشت  
 سوی جنگ ترکان<sup>4</sup> نراند سپاه  
 سوی مرز ایران<sup>6</sup> نهادند روی  
 بسی کرده بودم زهر در امید<sup>7</sup>  
 مکن جز بنیکی بر ایشان<sup>8</sup> نگاه<sup>9</sup>  
 بر از خون رخ<sup>10</sup> و لب پر از باد سرد  
 دل از کرده خویش با<sup>11</sup> درد و جوش  
 همه بر نهادند برخاک روی  
 که او زنده باز آمد از کارزار  
 دریده پرو<sup>12</sup> جامه و خسته بر<sup>13</sup>  
 ترا دل برین گونه از بهر کیست  
 گرامی تر خود بیازرده<sup>15</sup> بود  
 زمین پر خروش و هوا پر زجوش<sup>16</sup>  
 نه دل دارم امروز گویدی نه تن<sup>17</sup>  
 همین<sup>18</sup> بد که من کردم امروز پس<sup>19</sup>

چو آشوب برخاست از انجمن  
 که اکنون که<sup>1</sup> روز<sup>2</sup> من اندر گذشت  
 همه مهریانی بران کن<sup>3</sup> که شاه  
 که ایشان ز بهر مرا<sup>5</sup> جنگجوی  
 بسی روز را داده بودم نویسد  
 نباید که بینند رنجی براه  
 نشستم از بر رخش رستم چو کرد  
 پیامد پپیشی سپه با خروش  
 چو دیدند ایرانیان روی اوی  
 ستایش گرفتند بر کردگار  
 چو زان گونه دیدند بر خاک سر  
 بپرسش گرفتند<sup>14</sup> کین کار چیست  
 بگفت آن شگفتی که خود کرده بود  
 همه بر گرفتند با او خروش  
 چنین گفت با سرفرازان که من  
 شما جنگ ترکان مجوید کس

935

940

945

فجهد کل الجهد فی آن... ب- بدان کن IV, VI-<sup>3</sup> کار IV-<sup>2</sup> چو IV, VI-<sup>1</sup>  
 T-دوب.:<sup>7</sup> یکایک پایران L-<sup>6</sup> پپشتی من T-<sup>5</sup> توران IV-<sup>4</sup>

چه دانستم ای پهلوی نامور \* که باشد روانم بدست پدر  
 L,<sup>13</sup> همه IV, VI-<sup>12</sup> پر VI-<sup>11</sup> دل IV, VI-<sup>10</sup> (T-بب. 1205-1215 см. приложение IV).  
 فلما شاهدوه ممزق الثياب مستعيب: B- передает этот б. так: Jنيب و خسته جگر IV-  
 ; گرامی تن خود بیازرده IV-<sup>15</sup> بگفتند IV, VI-<sup>14</sup> الرأى عن التاج بالتراب...  
 ; نماذ آن زمان با سپهدار هوش IV, VI-<sup>16</sup> گرامی تنی را که آزرده VI-  
 B-б. отсутствует. IV-دوب. б.:<sup>17</sup>

فرو مانددم از کار آن انجمن \* همی بگسلم جان شیرین ز تن  
 IV, VI-<sup>18</sup> که این IV, T-دوب. отрывок в 22 бб. (T-бб. 1224-1245); VI-дوب. варианты тех  
 و خضر B- этот отрывок передает так: أخوه زواره وقد شق على نفسه ثيابہ. فأرسله الى هومان و قال: قد أغمد سيف القتال،





کجا خستگان را کند تن درست  
 سزد گر فرستی هم اکنون بپی<sup>1</sup>  
 چو من پیش تخت تو بهتر شود<sup>2</sup>  
 بکاوس یکسر پیامش بداد<sup>3</sup>  
 اگر زنده ماند چنان پیل تن<sup>5</sup>  
 هلاک آورد بی گمانی<sup>7</sup> مرا<sup>8</sup>  
 نسازیم پاداش او<sup>9</sup> جز به بد  
 بدان فتر و آن برز و آن<sup>11</sup> یال و شاخ<sup>12</sup>  
 گر او شهریارست پس طوس کیست<sup>14</sup>  
 کجا راند او زپر<sup>15</sup> فتر همای<sup>16</sup>

ازان نوشدارو که در گنج تست  
 بنزدیک من یا یکی جام می  
 مگر کو بیخست تو بهتر شود  
 پیامد سپهه‌مد بکردار باد  
 بدو گفت کاوس کنز انجمن<sup>4</sup>  
 شود پشت رستم بنیرو ترا<sup>6</sup>  
 اگر یک زمان زو بمن بد رسد  
 کجا گنج‌جد او در جهان<sup>10</sup> فراخ  
 شنیدی<sup>13</sup> که او گفت کاوس کیست  
 کجا باشد او پیش تختم پپای

965

970

1 IV, VI— زپی 2 VI—доб. б.:

وگر زنده بدرگاه تو بگگدم \* دگر باره ایران زمین بسپرم  
 کرا بیشتر آب نزدیک من—IV: رزم زن—VI<sup>5</sup> پیلتن—IV<sup>4</sup> زبان برگشاد—VI<sup>3</sup>  
 и доб. бб.:

نخواهم که او را بد آید بروی \* که هستش بسی نزد من آبروی  
 ولیکن اگر داروی نوش من \* هم زنده ماند گو پیلتن  
 VI—доб. вариант второго б.; Б—бб. 968—971 отсутствуют; переводчик ограничивается вводными  
 словами первого мисра б. 966: فقال له الملك 6 VI— مرا 7 IV—  
 او—IV<sup>10</sup> پاداش آن—VI؛ پاداش را—IV<sup>9</sup> سرا—VI<sup>8</sup> بی گمان بر—VI  
 و پرز و بدان—IV, VI<sup>11</sup>؛ اندر جهان—VI؛ یال  
 12 IV, VI—б. 971 стоит после б. 972.  
 13 VI— شنیدم 14 IV, VI— چيست 15 Л— پیش 16 VI—

کجا گنج‌جد اندر جهان فراخ \* بدان فتر و برز و بدان یال و شاخ  
 Б—заменяет б. 973 следующей фразой: و امتنع من إسعافه بما طلب IV—доб. бб.:

بدشنام چندی مرا بر شمرد \* به پیش سپه آب رویم ببرد  
 چو فرزندی او زنده ماند مرا \* کنون خاک باشد بدست اندرا  
 سخنه‌های سهراب نشنیدی \* نه مردی بزرگ و جهان دیده  
 کنز ایرانیمان سر بترم هزار \* کنم زنده کاوس کی را بدار  
 مگر ماند او زنده اندر جهان \* به پیچد ازو خود کهن و مهان  
 کسی دشمن خویشتن پرورد \* بگیتی درون نام بد گسترده

چو بوشنید گودرز بر گشت زود 975  
 بدو گفت خوی بد شه‌ریار  
 بر رستم آمد بکردار دود  
 درختیست خنگی<sup>1</sup> همیشه بیمار<sup>2</sup>  
 تر افت باید بنزدیک او  
 درفشان<sup>3</sup> کنی جان تاریک او

۲۰

بفرمود رستم که تا پیشکار  
 جوانرا بران<sup>5</sup> جامه آنجایگاه<sup>6</sup>  
 بخواهید و آمد بنزدیک شاه<sup>7</sup>  
 گو پیلتن سر سوی راه کرد  
 کس آمد پسش<sup>8</sup> زود و آگاه کرد<sup>9</sup>  
 که سهراب شد زین جهان فراخ 980  
 پدر جست<sup>10</sup> و بر زد<sup>11</sup> یکی سرد باد<sup>12</sup>  
 پیاده شد از اسب رستم<sup>15</sup> چو باد  
 همی گفت زار ای زبده جوان<sup>17</sup>  
 یکی جامه افگند بر<sup>4</sup> چو بیمار  
 بنالید و<sup>13</sup> مژگان بهم بر نهاد<sup>14</sup>  
 بجای کله خاک بر سر نهاد<sup>16</sup>  
 سرافراز و از تخمه<sup>18</sup> په‌لوان

VI, T—доб. с небольшими вариантами те же бб. в следующем порядке: 1, 2, 5, 6, 3; б. 4 оп., а после б. 6 доб. б. 973 текста.

<sup>1</sup> IV—حنظل; VI—تلخی; но Л—حنکی, ср. خنک в смысле بدذاتی و بدذاتی

<sup>2</sup> IV—доб. б.:

بتندی بگیتی ورا یار نیست \* همان رنج کسرا خریدار نیست  
 یکی جامه آورد بدان VI—; یکی خانه سازد بران IV—<sup>4</sup> که روشن IV, VI—<sup>3</sup>  
 نخواستید و آمد بر شه‌ریار IV—<sup>7</sup> جامه زرنگار VI—; خانه زرنگار IV—<sup>6</sup> بدان IV, VI—<sup>5</sup>  
 B—бб. 979—981 переданы <sup>9</sup> پیش VI و T—; برش IV—<sup>8</sup> نخواهد و آمد بر شه‌ریار VI—  
 دلش خست IV—<sup>10</sup> ولما توسط الطريق لحقه الخیر بموت سهراب  
 و آمد IV—<sup>15</sup> پر از آب کرد IV—<sup>14</sup> و оп. VI—<sup>13</sup> باد سرد IV—<sup>12</sup> سر زد VI—<sup>11</sup>  
<sup>16</sup> IV, VI—доб. б.:

بزرگان لشکر همه همچنان \* غریوان و گریان و زاری کنان  
 زاری کنان ای جوان VI—<sup>17</sup> IV, VI—доб. бб.:

چنینیست زود بالای تو \* همی بگنید از فلک رای تو  
 زبرد گیتی چو تو یک دلیر \* لبمت ناشده بود از شیر سیر  
 و یقول: من الذی أصیب بمثل ما به B—бб. 983—985 переданы следующим образом:  
 أصبت و من الذی فجع بمثل ما به فجعت؟ قتلت ولدی حین شاب رأسی و انقضی عمری





ندانم که<sup>2</sup> کارش بفرجام<sup>3</sup> چپست  
 که از کوه البرز تا برگ نی<sup>4</sup>  
 نماید فگندن بدین<sup>6</sup> خاک مهر<sup>7</sup>  
 سرانجام بر مرگ باشد<sup>8</sup> گذر  
 همه گوش سوی خردمند کن  
 وگر آتش اندر جهان در<sup>11</sup> زنی  
 روانش کهن شد<sup>13</sup> بدیگر سرای  
 چنان برز و بالا و گوپال اوی<sup>14</sup>  
 که ایدر بدست تو گردد تپاه  
 برین<sup>15</sup> رفته تا چند خواهی گریست  
 نشستست هومان درین<sup>16</sup> پهن دشت  
 ازیشان بدل در مدار ایچ<sup>20</sup> کین  
 بنیروی یزدان و فرمان شاه<sup>24</sup>  
 ازین رزم اندوهت آید بروی<sup>22</sup>

بدین رفتن<sup>1</sup> اکنون نباید گریست  
 پرستم چنین گفت کاوس کی  
 همی برد خواهد بگردش سپهر<sup>5</sup>  
 یکی زود سازد یکی دیو تر  
 تو دلرا<sup>9</sup> بدین<sup>10</sup> رفته خرسند کن  
 اگر آسمان بر زمین برزنی  
 نیابی<sup>12</sup> همان رفته را باز جای  
 من از دور دیدم بر و پال اوی  
 زمانه بر انگ پختش با سپاه  
 چه سازی و درمان این کار چپست  
 بدو گفت رستم که او خود گذشت  
 ز توران سرانند<sup>17</sup> و<sup>18</sup> چندی ز<sup>19</sup> چین  
 زواره سپه را گذارد بر راه  
 بدو گفت شاه ای گو نامجوی

1020

1025

فرجام این کار<sup>3</sup> IV, VI - ندانیم<sup>2</sup> T - رفته<sup>1</sup> VI -  
 وکان من قول کیکاوس له: إن مصیر الكل الى الفناء، فمن واحد يتقدم<sup>4</sup> IV -  
 و آخر يتأخر. وقد كان من قضاء الله أن يزجه من دياره حتى تكون منيته على يدك  
 VI -<sup>6</sup> بگردش همی برد خواهد سپهر VI - همی مرگ یابد زگردان سپهر<sup>5</sup> IV -  
 دل و جان<sup>9</sup> IV, VI - باید<sup>8</sup> VI -<sup>7</sup> VI -<sup>7</sup> доб. б., текст которого искажен. برین  
 VI -<sup>14</sup> доб. б.:<sup>14</sup> IV -<sup>13</sup> IV, VI - نیاری<sup>12</sup> IV, VI - بر<sup>11</sup> VI -<sup>11</sup> IV -<sup>10</sup> ازین  
 بگفتم بزرگان نماند همی \* که ماند به تختیم بزرگان همی  
 VI -<sup>18</sup> VI -<sup>18</sup> زمین اند<sup>17</sup> VI - سر آیند<sup>17</sup> IV -<sup>17</sup> بران VI - بدین<sup>16</sup> IV -<sup>16</sup> بران VI -<sup>15</sup>  
 بدو آگهی آورد زان سپاه<sup>21</sup> VI - بدیشان بدل در هر آنچه ز<sup>20</sup> VI -<sup>20</sup> VI -<sup>19</sup> و<sup>19</sup> VI -  
 VI -<sup>19</sup> доб. б.:

زواره چو برگشت زان رزمگاه \* پرستم بگفت آنچه دید از سپاه  
 VI -<sup>22</sup> VI -<sup>22</sup> 66. 1029-1033 оп. قرا ازین نشان انده آمد بروی<sup>22</sup> IV -

1030 گگر ایشان بمن چند بد کرده اند و گگر دود<sup>1</sup> از ایران بر آورده اند<sup>2</sup>  
دل من ز درد تو<sup>3</sup> شد پر ز درد  
نخواهم از ایشان همی یاد کرد

۲۱

وز انجایگه شاه لشکر براند  
بدان تا زواره پیاید ز راه  
چو آمد زواره<sup>5</sup> سپیده دمان<sup>6</sup>  
پس آنگه<sup>8</sup> سوی زابلستان کشید  
همه سیستان پیش باز آمدند  
چو تاپوت را دید دستان سام  
تهمتین پیاده همی رفت پیش  
به ایران خرامید و رستم بماند<sup>4</sup>  
بدو آگهی آورد زان سپاه  
سپه راند رستم هم اندر زمان<sup>7</sup>  
چو آگاهی از وی بدستان رسید<sup>9</sup>  
برنج و بدرد و گداز آمدند<sup>10</sup>  
فرود آمد از اسب زرین ستام<sup>11</sup>  
دریده همه جامه دل کرده ریش<sup>12</sup>

1 IV—گگرد 2 IV—б. 1030 стоит после б. 1031 текста и доб. б.:

هـجـیـر دلاور چـو آمد ز راه \* چنـیـن گفـت کز پیش رفت آن سپاه  
هم اندر زمان IV—<sup>6</sup> چو بگذشت و شب شد VI—: زواره پیامد IV—<sup>5</sup>  
3 IV—دردت 4 Л—предпосылает б. четыре других бб., текст которых не читается по фотографии рукописи.  
7 IV—: бб. и سوی او شتابید رستم دمان

بریده دم یاد پایان هزار \* پر از خاک سر مهتران سوار  
بریده سمند سرافراز دم \* دریده همه کوس رویینه خم  
سپه پیش تاپوت می راندند \* بزرگان بسر خاک افشاندند  
VI—доб. варианты тех же бб. после б. 1035 текста (см.). 8 VI—بزودی 9 VI—доб. бб.:

بریده دم یاد پایان هزار \* رخ و دیدگان سران خاکسار  
بریده سمند سرافراز دم \* بریده همه کوس رویینه خم  
سپه پیش تاپوت می راندند \* بزرگان بسی خاک افشاندند  
VI—доб. бб.: VI—: ز درد دل اندر گداز VI—: بدرد و برنج و در آرز آمدند Л—<sup>10</sup>

چو رستم چنان دید بگریست زار \* بیمارید از دیده خون در کنار  
تو گفستی مگر رستخیز آمدست \* که دلرا ز شادی گریز آمدست  
11 IV, VI—لگام 12 VI—доб. бб.:

تهمتین بزاری بپیش پدر \* ز تاپوت زر زود بر کرد سر  
بدو گفست بنگر که سام سوار \* درین تنگ تاپوت خفتست زار  
بیمارید دستان ز دودیده خون \* بنالید بر داور رهنمون

همه پیش تابوت بر خاک ستر <sup>1</sup>	گشادند گردان سراسر کمر	
که سهراب گرز گران بر گرفت <sup>2</sup>	همی گفت زال اینت کاری شکفت	1040
نزاید چنو مادر اندر جهان	نشاندی شد اندر <sup>3</sup> میان مهران	
زبان پر زگفتار سهراب کرد <sup>4</sup>	همی گفت و مژگان پر از آب کرد	
خروشید و تابوت بنهاد پیش <sup>5</sup>	چو آمد تهمتن به ایوان خویش	
کفن زو جدا کرد پیش پدر	ازو میخ <sup>6</sup> برکنند و بگشاد سر	
تو گفתי که از چرخ برخاست دود <sup>7</sup>	تنش را بدان نامداران نمود	1045
به <sup>8</sup> ابر اندر آمد سر گرد و خاک <sup>9</sup>	مهران جهان جامه کردند چاک	
غنوده بصندوق در <sup>10</sup> شیر زر	همه کاخ تابوت بد سر بر سر	
غمی شد <sup>11</sup> ز جنگ اندر آمد بغفت <sup>12</sup>	تو گفתי که سام است با پال و سفت	
سر تنگ تابوت را سخت کرد	بپوشید بازش <sup>13</sup> بدیبای زرد	

а после этих бб. доб. вторично первый б. разночтения, после которого доб. еще бб.:

بزاری همی گفت کای نامدار \* تو رفتی و من مانده ام زار و خوار  
پس از مرگ تو خاک پالین کنم \* همی ترسم از دخمه زرین کنم  
<sup>1</sup> IV—доб. б.:

گرفتند تابوت را سر بزیر \* دریغنا چنو نامداری دلیر  
после которого доб. бб. 1—3 и варианты бб. 5—6 разночтения по VI к б. 1038; VI— доб. б.:

همه جامه هاشان سیاه و کیود \* تو گفستی برآمد یکی تیره دود  
<sup>2</sup> IV—б. оп.; Б—бб. 1040—1043 отсутствуют. <sup>3</sup> IV—در شده; VI—شد او در <sup>4</sup> VI—доб. б.:

گرفتند تابوت را سر بزیر \* دریغنا چنان نامدار و دلیر  
و دخلوا بالتابوت الی ایوان رستم <sup>5</sup> Б—передает б. 1043 так: (ср. прим. 1 к б. 1039).  
«Плач Рудāбе» (варианты бб. 1366—1377 по T),  
см. приложение VI; в переводе Б отрывок отсутствует. <sup>6</sup> T—ازان تخمه <sup>7</sup> IV—доб. б.:

هرآنکس که بودند پیر و جوان \* زن و مرد گشتند یکسر زوان  
VI—доб. вариант б. разночтения по IV. <sup>8</sup> VI—پر <sup>9</sup> IV—خاک <sup>10</sup> VI—  
سر مرد و خاک <sup>11</sup> IV—доб. б.:

همه رخ کیود و همه جامه چاک \* بسر بر فشاند برین سوگ خاک  
همه رخ کیود و همه جامه چاک \* بسر بر فشاند برین سوگ خاک  
<sup>10</sup> Л—слово не разобрано; VI— بصندوق پر <sup>11</sup> VI—بد <sup>12</sup> VI—доб. здесь отрывок в 8  
бб. «Плач Рудāбе» (см. прим. 5 к б. 1043); Б—б. отсутствует. <sup>13</sup> IV, VI—رویش



- 1050 همی گفت اگر دخمه زرّین کنم  
 چو من زفته باشم نمازد بجای  
 یکی دخمه کردش ز سمّ ستور<sup>4</sup>  
 چنین گفت بهرام نیکو سخن  
 نه ایدر همی نمازد خواهی دراز  
 1055 بتو داد یکروز نویت پدر  
 چنین است و<sup>9</sup> رازش نیامد<sup>10</sup> پدید  
 ز مشک سیه گردش آگین<sup>1</sup> کنم<sup>2</sup>  
 و گرنه مرا خود جزین نیست رای<sup>3</sup>  
 جهانی ز زاری<sup>5</sup> همی گشت کور<sup>6</sup>  
 که با مردگان آشنایی مکن<sup>7</sup>  
 بسیچیده باش و درنگی مساز<sup>8</sup>  
 سزد گر ترا نویت آید بسر  
 نیایی<sup>11</sup> بغیره چه جویی کلید

<sup>1</sup> VI—آیین <sup>2</sup> Б— бб. 1050 и 1059 отсутствуют. <sup>3</sup> VI—доб. б.:

چه سازم من اکنون سزاوار اوی \* که مازد ازو در جهان رنک و بوی  
 و دفنوا و بنوا علیه تربته: Б—этот б. переводит следующим образом: <sup>4</sup> T—  
<sup>6</sup> IV, T—доб. бб.: <sup>5</sup> IV, VI—بزاری من حوافر الخیل

تراشیده تابوتش از عود خام \* پرو بر زده بند زرّین لگام  
 بگیتی همی برشد این داستان \* که چون کشت فرزند را پهلووان  
 جهان سر بسر پر ز تیمار گشت \* هر آنکس که بشنید غمغوار گشت  
 پرستم بران حال چندی گذشت \* بگرد دلش شادمانی نگشت  
 باخر شکیمیایی آورد پیش \* که جز آن نمی دید هنجار خویش  
 جهانرا بسی هست ازینسان پیاد \* بسی داغ بر جان هر کس نهاد  
 کرا در جهان هست هوش و خرد \* کجا او فریب زمان می برد  
 چو ایران سراسر خیر یافتند \* بر آتش غم همی تافتند  
 وزان روی هومان بتوران رسید \* بگفت او بافرا سیاب آنچه دید  
 از او مانده بد شاه توران شگفت \* وزان کار اندازه بس بر گرفت  
 за этими бб. IV доб. отдельную главу «Плач матери Сухраба» (варианты бб. 1399—1431 по T),  
 см. приложение VII; VI—здесь доб. два первых бб. по IV; остальные бб., кроме бб. 4 и 9  
 и глава доб. после б. 1058 текста (см. прим. 4 к б.); Б— доб. стихотворный извод издателя главы  
 «Плач матери Сухраба» (سماع ام سهراب بقتله) 49 бб. <sup>7</sup> Б—бб. 1053—1058—стихотворный  
 извод издателя. <sup>8</sup> IV—مباز и доб. бб.:

پس از پور یکماه مادر بزبست \* پمرد و بغاکش چه مردم گریست  
 چنین است رسم سرای کهن \* سرش نیست پیدا و پایش زین  
 نباشد—<sup>11</sup> IV <sup>10</sup> VI—نیاید <sup>9</sup> VI—оп.

در بسته را کس نداند<sup>1</sup> گشاد  
 یکی داستانت پر آب چشم  
 بدین<sup>2</sup> رنج عمر تو گردد بباد<sup>3</sup>  
 دل نازک از رستم آید بچشم<sup>4</sup>  
 بدین<sup>5</sup> داستان من سخن ساختم  
 بکار<sup>6</sup> سیاوش پرداختم<sup>7</sup>

بدان VI— همان<sup>2</sup> IV— گزندان<sup>1</sup> IV— (см. прим. 5).  
 Л— دراز<sup>3</sup> (так); VI— здесь б. оп.  
 VI—доб. бб.:<sup>4</sup>

جهان سربسر پر زقیمار گشت \* هر آنکس که بشنید غمغوار گشت  
 برستم بدین حال چندی گذشت \* بگرد دلش شادمانی نگشت  
 به آخر شکیمایی آورد پیش \* که جز آن نمیدید انجام خویش  
 جهانرا بسی است ازینسان بیاد \* بسی داغ برجان هر کس نهاد  
 کرا در جهان نیست هوش و خرد \* کجا او فریب زمانه خورد  
 چو ایران سراسر خیر یافتند \* دلان پر زغم بر همی تافتند  
 وزان روی هومان بتوران رسید \* بگفتش پافراسیاب آنچه دید  
 «Плач матери Сухраба» (ср. прим. 6 к б. 1052  
 за этими бб. в VI следует глава, содержащая  
 текста), б. 1058 текста и бб.:

ولیکن که داند گذشت از قضا \* چنین بد قضا از خداوند ما  
 چو پر کس نماید جهان پایدار \* همان به که نیکی بود یادگار  
 بگفتم من این داستانت تمام \* ابر مصطفی باد از ما سلام  
 VI—<sup>7</sup> پنم<sup>6</sup> IV—<sup>5</sup> بدین IV—<sup>5</sup>  
 بدین داستان روی پر تافتیم \* بکار سیاوش بشتافتیم  
 IV—доб. б.:

بگفتم من این داستانت تمام \* ابر مصطفی باد از ما سلام  
 (ср. третий б. разночтения 4 по VI к б. 1058).

# ملحقات

## I

(رفتن کاوسی بشهر هاماوران) Л после б. 346; I, VI после б. 571; IV после  
разночтения к б. 600)

دلیبری که بد نام او پیلسسم<sup>1</sup> که ویسه بدش نام اورا<sup>3</sup> پندر در ایـران<sup>4</sup> و توران هم آورد اوی چو بشنید یل پیلسسم این چنین بیامد بنزدیک افراسیاب 5  
چنین گفت با شاه توران<sup>9</sup> که من چه خاکست پیشم چه طوسی دلیر چه بهرام و چه زنگه شاوران اگر شاه فرمان دهد همچو شیر کنم افسر نامداران بگردد 10

گوی کی نژادی چو شیر دژم<sup>2</sup> برادرش پیـران پیـروزگر نبودی جزاز رستم جنگجوی درآورد دو<sup>5</sup> ابـروان پـر ز<sup>6</sup> چین<sup>7</sup> سرش را سوی جنگ جستن<sup>8</sup> شتاب دلیر و جوانم<sup>10</sup> بهر<sup>11</sup> انجمن چه گیو و چه گستم و رهام<sup>12</sup> شیر گرازه که هست او ز جنگ آوران میان دلیران درآیم<sup>13</sup> دلیر<sup>14</sup> سرانشان بستم بتیغ نبرد

بد—VI<sup>3</sup> یکی نامجوی—VI؛ ذیلی نامجوی—I, IV<sup>2</sup> پیلسسم نام اوی—I, IV, VI<sup>1</sup>  
I, IV, VI<sup>8</sup> 7 Л—бб. 2, 3, 4 оп. 6 VI—تاب 5 IV—در 4 IV—بایران 4 آن نامورورا  
11 IV, 10 همی سر فرازم—Л 9 Л, VI—ترکان 9 سرش پر ز جنگ و دلش پر—VI  
میان یلان اندرآیم—I, IV, VI<sup>13</sup> چه گیو یل ان نامبردار—I, IV, VI<sup>12</sup> ازین—VI  
14 I, IV, VI—доб.:

همه سروران را سر از تن بتیغ \* بستم کنم ماه (تاک—VI) شان زیر میخ

سر نامداران و پوششست گوان  
 همه دشمنان ترا کارزار<sup>3</sup>  
 پی پیروزی و کام<sup>5</sup> باز آمدن<sup>6</sup>  
 بغرّید ماندند روئینه خم<sup>8</sup>  
 ز پرخاش برخاستت گرد نبرد<sup>9</sup>  
 خروشی چو شیر ژیان برکشید  
 تکاور در آمد ز بالا بروی<sup>11</sup>  
 بکردار آتش بر آمد ز جا<sup>13</sup>  
 خروشید<sup>15</sup> ماندند روئینه خم<sup>16</sup>  
 که نیزه شکست و بشد بند او<sup>17</sup>  
 بینداختش چوب نیزه ز دست<sup>18</sup>  
 بدید آنکه نیزه نبرد کارگر<sup>19</sup>  
 کشید و پیامد دلی پر<sup>21</sup> ستیز<sup>22</sup>  
 رپودش ز سر<sup>24</sup> ترگ ماندند گوی<sup>25</sup>  
 فرومانده بیچاره در کارزار<sup>27</sup>  
 بدید آن دل و زور کنند آوران

بدو گفت شاه ای دلیر و<sup>1</sup> جوان<sup>2</sup>  
 تو پیروز بادی بدین کارزار  
 بدین<sup>4</sup> رزم فرخنده بادت شدن  
 چو بشنید گفتار او<sup>7</sup> پیلسم  
 سوی قلب ایران سپه شد چو گرد  
 ز باد<sup>10</sup> اندر آمد بگرگین رسید  
 یکی تیغ زد بر سر اسب اوی  
 چو آن دید گسته هم رزم آزما<sup>12</sup>  
 بتندی بیامد<sup>14</sup> بر پیلسم  
 یکی نیزه زد بر کمر بند او  
 بدست اندرش نیزه چون در شکست  
 یل نامور ترکب پیروزگر  
 چو آن دید پس پیلسم<sup>20</sup> تیغ تیز  
 یکی تیغ زد بر سر ترگ<sup>23</sup> اوی  
 برهنه سرش نیزه بشکسته<sup>26</sup> خوار  
 چو از میمنه زنگه شاوران

15

20

25

نام- I, IV-<sup>5</sup> برین- IV-<sup>4</sup> Л, VI-б. оп.<sup>3</sup> یل نامدار- VI-<sup>2</sup> оп. و- I-<sup>1</sup>  
 بر آویخت چون آتش- IV-<sup>8</sup> عنانرا برگرائید پس- VI-<sup>7</sup> I, IV-<sup>6</sup> VI-б. оп.  
 چپ و راست بد تیر و تیغ- VI-<sup>9</sup> چپ و راست زد تیغ و گرز نبرد- I, IV-<sup>9</sup> تیزدم  
 تکاور ز درد- IV-<sup>11</sup> گزندی نیامد بپیوند اوی- I-<sup>11</sup> چو باد- I, IV, VI-<sup>10</sup> I, IV, VI-<sup>10</sup> و نبرد  
 کار آزمای- VI-<sup>12</sup> جنگ آزمای- I, IV-<sup>12</sup> ز بالا درآمد بروی- VI-<sup>13</sup> ز جای- I-<sup>13</sup>  
 I-<sup>16</sup> بغرّید- IV-<sup>15</sup> چو شیر ژیان شد- I, IV-<sup>14</sup> درآمد ز جای- VI-<sup>14</sup> ز جای- I-<sup>13</sup>  
 VI-<sup>16</sup> نبرد آویخت چون آتش تیزدم  
 بر آویخت چون از ده ای دژم \* به تیزی درآمد بر پیلسم  
 Л,<sup>18</sup> گزندی نیامد بپیوند اوی- IV, VI-<sup>18</sup> ز رود از سرش (далее неразборчиво)- I-<sup>17</sup>  
 کشید و درآمد ز کین و- VI-<sup>21</sup> پیلسم پس- IV-<sup>20</sup> I, IV, VI-б. оп.<sup>19</sup> I, IV-б. оп.  
 I-б.<sup>25</sup> رپود از سرش- IV, VI-<sup>24</sup> سرو تیغ- VI-<sup>23</sup> سر و ترگ- IV-<sup>23</sup> I, б. оп.<sup>22</sup> Л, I-б. оп.  
 برهنه شد و نیزه- IV-<sup>26</sup> برهنه سر و نیزه بگنده- I-<sup>26</sup> оп.; VI-б. стоит после б. 32.  
 I-б. 26. VI-б. стоит после б. 27; Л-б. 27. I-б. 26. I-б. 26.

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17

30  
 35  
 40

1- I- برآویخت با او چو شیر دژم- VI؛ چو پیل سرافراز و شیر دژم- I  
 درآمد یکی- I, IV, VI<sup>4</sup> پذیرفت- I, IV, VI<sup>3</sup> ورا دید زان گونه گشته دژم  
 9 I, IV, VI- پیامد بیماری- I, VI<sup>8</sup> ل-ب. оп.<sup>7</sup> کمر گه- I, IV<sup>6</sup> و- I<sup>5</sup>  
 جوشان و- I, IV, VI<sup>11</sup> بیماری پیامد برش تازیان- I, IV<sup>10</sup> برادر بدانجای بیچاره  
 12 I, IV- نعره زنان

که با نامداری بکردار شیر \* شده جنگجو چار کرد دلیر  
 13 I, IV- بکوشید هر چار مرد دلیر VI-to же разночтение с вариантом второго мисра:  
 16 I, IV- وزین- I, IV<sup>15</sup> و برآمد ازان رزمگه تیره کرد- I, IV<sup>14</sup> کرد  
 17 I, IV- میان سپاه اندرآمد دلیر- I, IV<sup>17</sup> شیر

بدانست کزوی نیابد رها  
 که از رزمگه ترک شد ناپدید  
 بدان سود جستین سر آمد زیان<sup>1</sup>  
 بدست اندرون گرزهای گران  
 که از کشته شد پشته تا چرخ ماه<sup>2</sup>  
 یکی پادسرد از جگر برکشید<sup>4</sup>

گریزنده شد پیلسم ز ازدها  
 چو افراسیاب آن شگفتی بدید  
 بشد تیز با لشکر سوریان  
 دلیران ایران سراسر سران  
 بکشته چندان ز توران سپاه  
 چو از دور<sup>3</sup> افراسیاب آن بدید

45

50

II

(VI и VI после б. 141) سهراب

که ای مادر از من حدیثی شنو  
 سم او ز پیولاد<sup>5</sup> خارا شکن  
 چو ماهی به بحر و چو آهو بهر  
 همیمن پهلوانی بر و یال [من]<sup>7</sup>  
 چو با خصم روی اندر آرم بروی  
 بخورشید تابان برآورد سر  
 فسیله بیارد بگردار دود  
 که برآوی نشیند چو جنگ آورد  
 که بودی بصحرا و کوه<sup>8</sup> بر یله  
 کمندی گرفت و پیامد دلیر  
 فگندی بگردنش خم دوال  
 شکم بر زمیمن بر نهادی هیون<sup>9</sup>  
 پیامدش شایسته اسپه بدست

بمادر چنین گفت سهراب گو  
 یکی اسپ باید مرا گامزن  
 چو پیلان بزور و چو مرغان<sup>6</sup> بهر  
 که برگیرد این گرز و گوپال من  
 پیاده نشاید شدن جنگجوی  
 چو بشنید مادر چنین از پسر  
 بچوپان بفرمود تا هر چه بود  
 که سهراب اسپ بچنگ آورد  
 همه هر چه بودند از اسپان گله  
 بشهر آوریدند سهراب شیر  
 هر اسپه که دیدی قوی زور و یال  
 نهادی برو دست را آزمون  
 بزورش بسی<sup>10</sup> اسپ نیکو شکست

5

10

<sup>1</sup> IV, VI—б. оп.    <sup>2</sup> VI—б. оп.    <sup>3</sup> IV—نگه کرد    <sup>4</sup> Л—бб. 47, 48, 49 оп.; VI—вместо

б. 49 дает:

نگه کرد افراسیاب از کمان \* بدان نامداران جنگی سمران  
 بدان سان همه کشته و خسته دید \* یکی پادسرد از جگر برکشید  
 IV—<sup>9</sup> و گله IV—<sup>8</sup>    оп. من IV—<sup>7</sup>    شیران IV—<sup>6</sup>    سم اسپ پولاد و VI—<sup>5</sup>  
 یکی IV—<sup>10</sup> (так) سیون

بمید<sup>1</sup> تنگدل آن گو نامجوی  
 پیامد بنزدیک آن پیلستن  
 برفتن چو تیر و بچستن<sup>3</sup> چو باد  
 بصحرا به پیود چو مرغی پیر<sup>5</sup>  
 ندیدست کس همچنان تیزبور  
 بچستن چو برق و بهیکل چو کوه  
 بدریا درون او بکردار<sup>8</sup> راغ  
 رسد چون برانی<sup>9</sup> پس بدگمان  
 بخندید و رخساره شاداب کرد  
 بنزدیک سهراب یل بی درنگ  
 قوی بود و شایسته آمد هیون  
 پرو برنشست آن یل نیو زاد  
 گرفتش یکی نیژه<sup>10</sup> چون ستون<sup>10</sup>  
 که چون اسپم آمد بدست این چنین  
 بکاوس بر روز<sup>12</sup> تباری کنم  
 همی جنگ ایرانیمان کرد ساز

نمید هیچ اسپی سزوار اوی  
 سر انجام گردی ازان انجمن  
 که دارم یکی چرمه رخسش نژاد<sup>2</sup>  
 یکی کتره چون کوهواری ستمبر<sup>4</sup>  
 بزور و برفتن بکردار هور<sup>6</sup>  
 ز زخم سمش گاو و ماهی ستوه  
 بگاه<sup>7</sup> دونده بسان کلاغ  
 بصحرا درون همچو تیر از کمان  
 بمید شاد سهراب از گفت مرد  
 بمردند آن چرمه خوب رنگ  
 بکردش بنیروی خود آزمون  
 نوازید و مالید و زین برنهاد  
 در آمد بزین چون گه بی ستون  
 چنین گفت سهراب با آفرین  
 من<sup>11</sup> اکنون چو باید سواری کنم  
 بگفت این و آمد سوی خانه باز

15

20

25

## III

(876. б. после VI и IV, سهراب)

چنان یافت نیرو ز پروردگار  
 همی هر دو پایش بدو در شدی  
 دل او ازان آرزو دوز بود  
 بزاری همی آرزو کرد آن

شنیدم که رستم از آغاز کار  
 که گر سنگ را او بسر پرشدی  
 ازان زور پیوسته رنجور بود  
 بنالید وز<sup>13</sup> کردگار جهان

1 VI-نمید 2 VI-نژاد 3 VI-چو شیر و پیویه 4 VI-بتن  
 5 VI-شود 6 VI-مور 7 VI-بگه بر 8 VI-زاغ 9 VI-شود  
 10 VI-نمیشد خبر نیز در انجمن 11 VI-گر 12 VI-روی 13 VI-بنالید بر  
 از 10 VI-ستون 11 VI-چوبی ستون 12 VI-از

بررفتین بره بر تواند همی  
 ز نیروی آن کوه پیکر بکاست  
 دل از بیم سهراب ریش آمدش  
 بدین کار این بنده را پاس دار<sup>1</sup>  
 مرا دادی ای پاک پروردگار<sup>2</sup>  
 بیفزود در تن هر آنچهش بکاست

5 که لختی ز زورش ستانند همی  
 بدانسان که از پاک یزدان بخواست  
 چو باز آنچه‌چنان کار پیش آمدش  
 بیزدان بنالید کای کردگار  
 همان زور خواهم کن آغاز کار  
 10 بدو باز داد آنچه‌چنان کشی<sup>3</sup> بخواست

## IV

(سهراب, IV и VI после б. 938)

گرفتار خم کمند منست  
 همی بد خیال تو در دیده ام  
 ازو باز مانده<sup>6</sup> تهی جای او  
 شدم لاجرم تیره روز سپید  
 نباید که آید بچانش زیان  
 بدیدم نمد دیده باور مرا  
 که من کشته گردم بدست پدر  
 بمینو مگر باز بینمت<sup>8</sup> شاد  
 پر آتش دل و دیدگان پر زخم

ازین<sup>4</sup> دژ دلیری به بند منست  
 بسی زو نشان تو پرسیده ام  
 جزین<sup>5</sup> بود یکسر سخنه‌های او  
 چو گشتم ز گفتار او نامید  
 5 بمین تا کدامست از ایرانیان  
 نشانی که بد داده مادر مرا  
 چنینم بد اختر نیشته<sup>7</sup> بسر  
 چو برق آمدم رفتم اکنون چو باد  
 ز سختی برستم فرو بست دم

## V

(سهراب, IV и VI после б. 948)

دریده همه<sup>9</sup> جامه بر خویشتن<sup>10</sup>  
 بگفت آنچه از پور کشته شنید

زواره بیامد بر پیلتن  
 چو رستم برادر بران<sup>11</sup> گونه دید

درین T-<sup>4</sup> بدو داد یزدان چنان کو- VI<sup>3</sup> 1 VI — мисра оп. 2 VI — мисра оп.

بینمت باز- VI<sup>8</sup> نیشته بد اختر- VI<sup>7</sup> ازان مانده بادا- VI<sup>6</sup> جزان- VI<sup>5</sup>

بدان- VI<sup>11</sup> و خسته تن- VI, T-<sup>10</sup> دریده پرو- T-<sup>9</sup> دریده به تن- VI<sup>9</sup>



پیشپیومان شدم من ز کردار <sup>1</sup> خویش	پیشاپیم <sup>2</sup> مکافات از اندازه پیش
پسررا بکشتم <sup>3</sup> به پییرانه سر	بریدم <sup>4</sup> بن <sup>5</sup> و پیخ آن نامور
دریدم جگرگاه پور جوان	بگرید برین چرخ تا جاودان
فرستاد نزدیک هومان پیام	که شمشیر کین مانند اندر نیام
نگهدار آن لشکر اکنون توپی	نگه کن بر ایشان <sup>6</sup> اگر نغنونوی
که با تو مرا روز پیگار نیست	همان پیش ازین جای گفتار نیست <sup>7</sup>
بکشتم به بی دانشی پور خود	ازین گریه من بر <sup>8</sup> بد آید سزد <sup>9</sup>
تو از زشت خوپی <sup>10</sup> نگفتی ورا	باتش <sup>11</sup> زدی جان و دیده مرا <sup>12</sup>
برادرش را گفت پس پهلوان	که ای نامور گرد <sup>13</sup> روشن روان
تو با او برو تا لب رود آب	مکن بر کسی هیچ گونه <sup>14</sup> شتاب
زواره پیامد هم اندر زمان	به هومان <sup>15</sup> سخن گفت از پهلوان <sup>16</sup>
پاسخ چنین گفت هومان گرد	که بنمود سهراب را دست برد
هچیر ستیمزنده بدگومان	که میداشت راز سپهبد نهان
نشان پدر جنت و با او نگفت	روانش به بی دانشی بود جفت
بما این بد از شومئی او رسید	همی خواست از تن سرش را برید <sup>17</sup>
زواره پیامد بر پیملتن	ز هومان سخن راند <sup>18</sup> وز انجمن
ز کار ستیمزنده <sup>19</sup> بدگومان <sup>20</sup>	که سهراب را زو سر آمد زمان
تهمتن ز گفتار او خیره گشت <sup>21</sup>	جهان پیش چشمش همی <sup>22</sup> تیره گشت <sup>21</sup>
بنزد هچیر آمد از دشت کین	گریبانش بگرفت و زد بر زمین

پی- T- یر- IV-<sup>5</sup> بریده- T-<sup>4</sup> بکشتم- IV-<sup>3</sup> ستانم- T-<sup>2</sup> گفتار- VI-<sup>1</sup>  
<sup>6</sup> VI, T- بدیشان. <sup>7</sup> VI-доб. б.:

هچیر دلور رها کن ز بنند \* نماید که آید بچانش گزند  
<sup>8</sup> VI- <sup>12</sup> بر آتش- T-<sup>11</sup> از فعل زشت- VI-<sup>10</sup> T-б. оп. <sup>9</sup> ازین کار بر من- VI-<sup>8</sup>  
 مکن هیچ گونه- VI-<sup>14</sup> که بر گرد ای گرد- T- که ای گرد با نام- VI-<sup>13</sup> جامه و دیده را  
<sup>15</sup> VI-доб. б. : так в T; VI-доб. б. : زوپا پارمان- VI; زوز پهلوان- IV-<sup>16</sup> ز هومان- T-<sup>15</sup> بلشکر  
 ز گفتار رستم نهد شادمان \* رها کرد او را هم اندر زمان  
 بدنهان- VI-<sup>20</sup> ز کار هچیر آن بد- VI, T-<sup>19</sup> گفت- VI-<sup>18</sup> VI-б. оп. <sup>17</sup>  
 پیش چشم اندرش- T-; پیش چشمش همه- VI-<sup>22</sup> <sup>21</sup> VI- شد- VI-<sup>21</sup>

یکی خنجر آبگون بر کشید  
سرش را همی خواست از تن برید  
بزرگان به پوشش<sup>1</sup> فراز آمدند  
هچیر از در<sup>2</sup> مرگت باز آمدند

## VI

(سهراب, IV после б. 1043, VI после б. 1048)

چو رودابه تابوت سهراب دید  
بدان تنگ تابوت خفته جوان  
همی گفت زار ای گو سرفراز  
بمادر نگووی همی<sup>7</sup> راز خویش  
5  
بروز جوانی بزندان شدی  
نگویی چه آمدت پیش<sup>9</sup> از پدر  
فغانش ز ایوان بکیوان رسید  
به پرده درون رفت با سوگ و درد  
چو رستم چنان دید بگریست زار  
10  
تو گفستی مگر رستخیز آمدش<sup>13</sup>  
دگر باره تابوت سهراب شیر

## VII

(سهراب, IV после б. 1052, VI после б. 1058)

غریو آمد از شهر توران زمین  
خبر زو بشاه سمنگان رسید  
همان مادر گرد<sup>1</sup> سهراب را  
14  
که سهراب شد کشته بر دشت کین  
همه جامه بر خویشتن بر درید  
15  
بداد آگهی زان تنگ و تاب را

پیر از آب-VI<sup>5</sup> روان جوی-T<sup>4</sup> دو-VI<sup>3</sup> دم-VI<sup>2</sup> پیرشش-VI<sup>1</sup>

<sup>6</sup> T-доб. бб.:

بزاری همی مویه آغاز کرد \* همی بر کشید از جگر بناد سرد  
که ای پهلوان زاده بچه شیر \* نزاید چو تو زورمند دلیر  
7  
بدینسان-VI<sup>10</sup> چه آمد ترا-VI<sup>9</sup> آمدت-T<sup>8</sup> بگوی این همه-VI<sup>7</sup>  
13  
T-<sup>13</sup> VI-<sup>11</sup> و رخس پر ز گرد-T<sup>12</sup> ز خون-VI<sup>11</sup>  
تب و تاب را-VI<sup>15</sup> б. VI<sup>14</sup> оп. آمدست в обих случаях.

- به تپیغ پدر خسته<sup>2</sup> گشت و بهرد<sup>3</sup> درخشان شد از<sup>4</sup> لعل زیبا<sup>5</sup> تنشی<sup>6</sup> زمان تا زمان او همی شد ز<sup>7</sup> هوش بر انگشت پیچچید و از بن فکند<sup>8</sup> زمان تا زمان اندر آمد نگون<sup>10</sup> بدندان همه گوشت<sup>11</sup> بازو بکنند همه جعد و موی سیاهش بسوخت کجایی سرشته<sup>12</sup> بخاک اندرون بخاک اندرون آن سر<sup>13</sup> نامدار ز فرزند و رستم بیابم<sup>15</sup> خیر بگشتی<sup>17</sup> بگرد جهان اندرون کنون ز آمدن نیز بشتافتی<sup>18</sup> که رستم دریدت بخنجر<sup>19</sup> جگر<sup>20</sup> ازان<sup>21</sup> برز و بالا[ی]<sup>22</sup> و آن موی تو که بدرید رستم مناجد(?) به تپیغ<sup>24</sup> به بر بر پروز و شبان دراز
- بمادر<sup>1</sup> خیر شد که سهراب گرد بزد چنگ و بدرید پیراهنش 5 برآورد بانگ و غریو و خروش فرو برد ناخن دو دیده بکنند ز رخ می چکیدش فرود<sup>9</sup> آب خون همه خاک ره را بسر بر فکند 10 بسر بر فکند آتش و بر فروخت همی گفت ای جان مادر کنون غریو و نژند و اسپر و نزار دو چشمم بره بود<sup>14</sup> گفتم مگر گمادم چنان بود گفتم<sup>16</sup> کنون پندرا همی جستی و یافتی 15 چه دانستم ای پور کاید خیر دریغش نیامد ازان<sup>21</sup> روی تو بران گرد گاهش<sup>23</sup> نیامد دریغ به پرورده بودم تنبت را بنواز

1 VI- مادر- چو 2 VI- کشته 3 VI- доб. б.:

خروشید و جوشید و جامه درید \* بزاری بران کودک نارسید

4 IV- آن 5 VI- جامه 6 VI- доб. б.:

دو زلفین چون تاب داده کمند \* بانگشت پیچچید و از بن بکنند  
8 VI- б. 7 заменен б.: 7 VI- رفت 7 ср. б. настоящего приложения.

ز بس ناله و گریه و از فرغ \* همی باسمان شد خروش و چرخ  
13 VI- رسیده 12 VI- پشت 11 VI- 9. б. стоит после б. 9. 10 VI- بیسی 9 VI-

کنون 18 VI- بگیتی 17 VI- بد که گشتی 16 VI- بیاید 15 VI- و 14 VI- доб.

20 VI- порядок бб.: 16, 24, 18, 17, 19, 19 VI- سر ز مادر چرا تافتی  
21 IV- بدان 22, 20, 23, 27, 28 - 31, 21, 26, 25, 32, 33, 38, 40 и т.д., бб. 26, 34, 35, 37 и 39 оп.

24 VI- که بژید 23 VI- بدان سپنه گاهش 22 VI- نازی اندام 21 VI- در دو случаях.

رستم بپرژنده تپیغ

- 20 کنون آن بخون اندرون غرقه گشمت<sup>1</sup> کنون من کرا گپیروم اندر کنار کرا خوانم اکنون بجای تو پیش<sup>4</sup> دریغای تن و جان و چشم و چراغ پدر جستی ای شیر مرد شهید<sup>6</sup> از امید نومید گشتی<sup>8</sup> بزوار ازان پیشی کو دشمنه را بر کشید
- 25 چرا آن نشانی که مادرت داد نشان داده بود از پدر مادرت بگفت هجیر بداندیش مرد کنون مادرت مانند بی تو اسپر
- 30 چرا نامدم با تو اندر سفر همی گفت<sup>14</sup> مادرت بیچاره کرد<sup>15</sup> ز هر سو برو انجمن گشت خلق همی زد کف دست برخ و بروی چرا مادرت را نبردی براه
- 35 مرا رسیتیم از دور بشناختی نینداختی بر زمینت فراز
- کفن برتن و یال تو خرقه گشت<sup>2</sup> که باشد کنون مر<sup>3</sup> مرا غمگسار کرا گویم این درد و تیمار خویش بنخاک اندرون مانند از<sup>5</sup> کاخ و باغ بجای پدر گورت آمد پدید<sup>7</sup> بغفتی بنخاک اندرون زاروار جگرگاه سپهمن تو بر درید<sup>9</sup> ندادی بدو<sup>10</sup> و نکردیش یاد ز بهر چه دارد<sup>11</sup> همی باورت بخود هرچه بایست زنهار خورد پر از درد و تیمار و گرم<sup>12</sup> و زحیر بگشتن بگیتی و کردن سمر<sup>13</sup> بخنجر جگرگاه تو پاره کرد<sup>15</sup> کزان<sup>16</sup> گونه در خون همی گشت غرق<sup>17</sup> همی گفت و می خست و میکند موی<sup>18</sup> چرا رفتی آنجا بگنه بی سپاه ترا با من ای پور بنواختی
- مکردی جگرگامت ای پور باز<sup>19</sup>

1 VI—мисра испорчено. 2 VI—и б. стоит после б. 22. 3 VI—мазде بی 5 VI—که شازم بجای تو در پیش خویش VI—بگیتی 4 VI—

6 VI—گشتم VI—بندل 7 VI—وای نامدار... VI— 8 VI— 9 VI—б. оп. 10 VI—برو 11 VI—نامد 12 VI—رنج 13 VI—بگیتی 14 VI—

15 VI—گشت в обоих случаях. 16 VI—ازان 17 VI—доб. бб.: 18 VI—бб. 34 и 35 оп. 19 VI—б. 37 настоящего приложения оп.

ببفتاد بز خاک و چون مرده گشت \* ز گیتی همه خویش افسرده گشت  
بهنوش آمد و باز نالش گرفت \* بران پور کشته نیایش گرفت

همه خلق را چشم پر ژاله<sup>2</sup> کرد  
 همه خلق را دل برو بر بغسست<sup>3</sup>  
 بپیشش همی اسب سهراب را  
 جهانی بدو مانده اندر شگفت  
 ز خون زیر سوسش همی راند جوی  
 همه ریگ و خاک زمین لعل کرد  
 همان نیزه و تیغ و گرز گران  
 همی یاد کرد آن بر و برزرا  
 لگام و سپر را همی زد بسر  
 به پیش خود اندر فگندش دراز  
 فش و دمش از نیمه اندر برید  
 بهالید دستش بموی و بروی  
 زر و سیم و اسپان آراسته  
 بگرد اندر آمد سر تخت اوی  
 ز بالا در آورد و پشتش فکند  
 ز کاخ و ز ایوان بر آورد خاک  
 روانش بشد سوی سهراب گرد  
 بکار ستوده درنگی مساز  
 سپنجی نباشد همه سودمند  
 سر انجام خشتست بالین تو  
 بجز خاک تیره مرا جای نیست

ز بس کو همی شیون<sup>1</sup> و ناله کرد  
 بران گونه پیش پیفتاد بست  
 ز خون او همی کرد لعل آب را  
 سر اسب او را بر در گرفت  
 گهی بوسه بر سر زدش گه بروی  
 ز بس کو همی گریه بر نعل کرد  
 بیاورد خفتان و درع و کمان  
 بسر بر همی زد گران گرزرا  
 بیاورد زین و لگام و سپر  
 کمندش بیاورد هفتاد یاز  
 همان تیغ سهراب را بر کشید  
 همی کند موی و همی خست روی  
 بدرویش داد آن همه خواسته  
 بهخشید آن جملگی رخت اوی  
 در کاخ در بست و تختش بکند  
 در خانهها را سیه کرد پاک  
 سر انجام هم در غم او بمرد  
 نه ایدر همی ماند خواهی دراز  
 دل اندر سرای سپنجی میند  
 اگر چرخ گردان کشد زین تو  
 اگر عمر باشد هزار و دوست

40

45

50

55

<sup>1</sup> VI-گریه <sup>2</sup> VI-همه خاک را دل پر از لاله <sup>3</sup> VI-б. оп.; IV-дальнейший текст

оп. и имеется только в VI; T- вариант текста по VI.

1. The first part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

2. The second part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

3. The third part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

4. The fourth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

5. The fifth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

6. The sixth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

7. The seventh part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

8. The eighth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

9. The ninth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

10. The tenth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

---

30

**T E K C T**



- نشاپور (Нишāпур)  
 Хамаваран 353.
- نوذر (Наузар)  
 Наузар 1, 10, 29, 36, 45, 48, 50, 51, 52,  
 53, 56, 61, 63, 113, 117, 119, 130, 133, 144,  
 156, 200, 201, 225, 231, 255, 272, 278, 286,  
 304, 310, 311, 421, 424, 425, 458, 520,  
 522; Қайқубād 144; Мазандаран 115;  
 Хамаваран 465.
- نوندا (Наванд)  
 Хамаваран 465.
- نيل (Нил)  
 Қайқубād 168.
- نيمروز (Нимрӯз)  
 Наузар 137, 332; Мазандаран 64, 280, 898;  
 Хамаваран 26, 33.
- و
- ويسه (Вйсе)  
 Наузар 69, 274, 324, 327, 331, 333, 337,  
 346, 347, 348, 349, 413, 421.
- ه
- هاماوران (Хāmāварāн) и هاماور (Хāmāвар)  
 Мазандаран 918; Хамаваран 40, 65, 67,
- 79, 88, 91, 109, 112, 122, 125, 133, 139,  
 144, 150, 158, 205, 212, 221, 223, 232, 241,  
 258, 279, 292, 298; Сухрāб 323, 403.
- هجير (Худжйр)  
 Сухрāб 174, 177, 180, 181, 183, 184, 188,  
 195, 196, 200, 253, 283, 532, 540, 568,  
 572, 596, 601, 613, 626.
- هري (Харй)  
 Хамаваран 353.
- هوشنگ (Хушанг)  
 Наузар 54.
- هومان (Хумāн)  
 Сухрāб 150, 163, 167, 169, 194, 467, 468,  
 469, 487, 750, 752, 817, 823, 864, 865,  
 1026.
- هيرمند (Хйрманд)  
 Наузар 353, 375.
- ى
- يزدان (Йаздāн)  
 Наузар 489, 530; Зау 18; Гаршасп 45,  
 86; Мазандаран 255, 275, 307, 328, 390,  
 392, 414, 420, 505, 546, 643; Хамаваран  
 119, 159, 376, 430, 435, 447; Сухрāб 12,  
 443, 784, 800, 952, 1028.

- گرد آفرید (Гурд-афарйд)  
Сухрāб 199, 209, 214, 220, 222, 234, 251,  
253, 256.
- گرزیان (Гурзбāн)  
Зау 11.
- گرسیوز (Гарсйваз)  
Наузар 68.
- گرشсп (Гаршасп) I  
Наузар 92, 107.
- گرشсп (Гаршасп) II  
Гаршасп 1.
- گرگان (Гургāн)  
Наузар 105.
- گرگсар (Гургсār)  
Наузар 26.
- گرگین (Гургйн)  
Мазандаран 44, 86, 623, 761, 814; Ха-  
маваран 55, 469, 547; Сухрāб 310, 668.
- گژدهم (Гуждахам)  
Наузар 297; Кайқубād 8; Сухрāб 175,  
197, 250, 274, 313, 329, 334, 408, 433.
- گستهه (Густахм)  
Наузар 233, 287, 452; Зау 6; Хамаваран  
469, 950.
- گودرز (Гударз)  
Мазандаран 44, 86, 147, 156, 161, 623, 814,  
909; Хамаваран 11, 151, 161, 171, 282,  
420, 547; Сухрāб 411, 413, 417, 543, 633,  
950, 955, 960, 974.
- گودرز كشوادگان و گودرز كشواد  
Мазанда-  
ран 761, 765, 818; Хамаваран 56, 468;  
Сухрāб 310, 402, 557, 619.
- گوراب (Гурāб)  
Наузар 354.
- گیو (Гйв)  
Мазандаран 44, 86, 147, 148, 169, 174,  
623, 761, 813, 816, 819; Хамаваран 56,  
151, 161, 171, 282, 419, 468, 473, 537,  
547, 573; Сухрāб 310, 315, 331, 342,  
364, 374, 377, 378, 453, 513, 516, 520,  
577, 667, 759, 761.
- پور گودرز  
Сухрāб 577.

م

- مازندران (Мāзандарāн)  
Наузар 10; Мазандаран 19, 25, 51, 70,  
116, 127, 131, 157, 170, 175, 184, 188, 191,  
193, 196, 209, 218, 223, 248, 303, 363,  
415, 479, 498, 512, 514, 593, 605, 608,  
622, 632, 645, 647, 655, 657, 696, 700,  
710, 724, 737, 749, 751, 754, 763, 768,  
795, 797, 824, 831, 839, 846, 871, 874,  
876, 878, 907, 914, 918; Хамаваран 323,  
428; Сухрāб 323, 403, 824.
- ماورا'النهر (Мāварā'a-н-нахр)  
Кайқубād 125.
- مرو (Марв)  
Хамаваран 353.
- مصر (Миср)  
Хамаваран 30, 39, 234, 292, 299.
- مغان (Муғāн)  
Кайқубād 62.
- مكران (Макрāн)  
Хамаваран 3.
- مكران زمين  
Хамаваран 2.
- منوچهر (Манучихр)  
Наузар 2, 14, 39, 54, 62, 66, 91, 106,  
169, 432; Кайқубād 122; Мазандаран  
54, 114, 127.
- مهرب (Михрāб)  
Наузар 355, 357, 378, 379, 382; Кайқу-  
бād 8, 114, 161.
- ميلاد (Мйлād)  
Мазандаран 158; Хамаваран 56.

ن

- نرم پای (Нарм-пāй)  
Мазандаран 497.
- نریمان (Нарймāн) и نیرم (Найрам)  
Наузар 19, 24; Мазандаран 380; Сухрāб  
113, 123, 126, 690.
- نستوه (Настух)  
Наузар 263, 268.

ف

- فرهاد (Фархад)  
Мазандаран 649, 652, 663, 664, 677, 682,  
816; Хамаваран 55, 275, 548; Сухрāб  
310.
- فريبرز (Фарйбурз)  
Мазандаран 623; Сухрāб 585.
- فريدون (Фарйдун) и آفريدون (Афарйдун)  
Наузар 54, 206, 244, 463; Зау 9, 19; Гар-  
шасп 111, 162; Кайқубад 91, 119, 123,  
127, 130, 157; Мазандаран 52, 126.

ق

- قارن (Қаран)  
Наузар 92, 107, 116, 157, 162, 167, 190,  
195, 197, 199, 205, 223, 262, 277, 290,  
295, 299, 304, 320, 323, 328, 331, 334,  
341, 346, 348, 414, 415, 482; Зау 11, 14;  
Кайқубад 2, 9, 16, 17, 23, 24, 26, 102,  
112, 172.
- كاوه قارن (Кауэ) Наузар 155, 325, 412.
- قاف (Қаф)  
Хамаваран 21.
- قباد (Қубад) I  
Наузар 162, 167, 181, 186, 203; Гаршасп  
147, 148, 153, 157, 169, 184.
- قباد (Қубад) и كيقباد (Кайқубад)  
Гаршасп 111, 114, 144, 145, 162, 185;  
Кайқубад 1, 4, 10, 47, 56, 70, 99, 109,  
136, 140, 156, 165, 202; Мазандаран 39,  
72, 115, 127, 536.
- قلون (Қулун)  
Гаршасп 124, 128, 187, 192, 194, 197, 198.
- قنوج (Қаннудж)  
Наузар 338.

ك

- كابل (Кāбул) и كابليستان (Кāбулистан)  
Наузар 338, 396, 409, 481; Гаршасп 54,  
58; Кайқубад 161; Хамаваран 203, 340.

كاوس (Кāвус), كيكائوس (Кай-Кāвус) и كائوس (Кāвус-кай)

- Кайқубад 191, 195, 202; Мазандаран 11,  
35, 76, 101, 125, 146, 162, 166, 183, 192,  
203, 251, 314, 477, 483, 485, 508, 510,  
531, 538, 540, 543, 600, 611, 615, 618,  
624, 629, 656, 664, 671, 683, 688, 697,  
759, 766, 780, 806, 836, 857, 890, 899, 914,  
915; Хамаваран 1, 16, 19, 31, 41, 48,  
60, 68, 70, 72, 77, 90, 101, 117, 119, 129,  
142, 151, 158, 161, 162, 174, 175, 193,  
201, 202, 204, 210, 215, 248, 249, 279,  
282, 285, 329, 330, 350, 356, 375, 377,  
381, 403, 407, 438, 452, 504, 527, 534,  
619; Сухрāб 136, 137, 145, 363, 365,  
380, 382, 389, 403, 422, 426, 428, 449,  
482, 543, 630, 648, 650, 653, 660, 663,  
665, 732, 770, 771, 784, 926, 928, 929,  
961, 967, 968, 972, 1008, 1017.

كاوه (Кāве) см. قارن.

كروخان (Курұхан)

- Наузар 274, 282.

كريمان (Қариман)

- Сухрāб 103.

كشواد (Кишвād)

- Наузар 295, 482, 509, 514, 516, 518;  
Кайқубад 3, 9, 113, 172; Мазандаран  
44.

كلاهور (Калāхур)

- Мазандаран 710, 715, 719, 720.

كلباد (Қалбād)

- Наузар 68, 402, 405, 406; Кайқубад 100.

كي آرش (Кай-Араш)

- Кайқубад 191.

كي پشين (Кай-Пашин)

- Кайқубад 191.

گ

گرازه (Гурāзе) и گراز (Гурāз)

- Мазандаран 815; Хамаваран 277, 470,  
497, 510; Сухрāб 589.

س

سارى (Сарй)  
Наузар 446, 448, 477, 494, 497, 513, 514,  
515.

سام (Сам)  
Наузар 9, 10, 15, 19, 24, 28, 32, 35, 48,  
134, 202, 362; Гаршасп 22; Кайқубад  
42, 71, 89; Сухрāб 113, 347, 524, 675,  
986, 996.

سام نيرم Наузар 91; Сухрāб 691.  
سام نريمين Наузар 125; Сухрāб 103.  
سپاهان (Сипāхāн)  
Наузар 242; Мазандаран 909.

سپنجاب (Сапанджāб)  
Гаршасп 17.

سرخس (Сарахс)  
Хамаваран 485.

سگسار (Сагсāр)  
Наузар 10.

سلم (Салм)  
Наузар 71, 93, 429; Кайқубад 130.

سمنگان (Самангāн)  
Сухрāб 33, 39, 42, 47, 71, 87, 161, 349.

سنجه (Сандже)  
Мазандаран 189, 194, 267, 490.

سهراب (Сухрāб)  
Хамаваран 625; Сухрāб 14, 114, 132, 143,  
155, 156, 167, 177, 179, 186, 189, 192, 206,  
211, 212, 214, 216, 217, 228, 243, 250,  
257, 269, 274, 284, 286, 303, 345, 385,  
394, 436, 465, 466, 469, 474, 486, 488, 499,  
503, 504, 522, 528, 570, 598, 603, 636,  
648, 675, 677, 693, 718, 721, 723, 730,  
735, 740, 746, 756, 760, 772, 810, 816,  
827, 842, 849, 853, 878, 881, 902, 919, 930,  
933, 980, 1040, 1042.

سودابه (Судāбе)  
Хамаваран 101, 106, 109, 119, 121, 128,  
132, 166, 167, 289.

سوريان (Сурййāн)  
Хамаваран 33Г, 347.

سياوش (Сийāвуш)  
Хамаваран 415; Сухрāб 1059.

سيستان (Сйстāн)  
Наузар 351; Сухрāб 1036.

ش

شاپور (Шāпур)  
Наузар 263, 268, 269.

شام (Шāм)  
Хамаваран 30, 271.

شاهه (Шāхе)  
Хамаваран 134, 136.

شاماساس (Шамāсās)  
Наузар 122, 137, 351, 356, 401, 407, 408,  
412, 414, 418; Кайқубад 21, 24, 102.

شاهد (Шāхд)  
Хамаваран 483.

شيدوش (Шйдуш)  
Наузар 295; Хамаваран 56.

ض

ضحاک (Зāххāк)  
Наузар 359; Мазандаран 39.

ط

طراز (Тарāз)  
Сухрāб 58.

طوس (Тус)  
Наузар 232, 233, 287, 452; Зау 6; Мазан-  
даран 44, 56, 86, 91, 147, 156, 161, 623,  
761, 813, 908; Хамаваран 55, 151, 161,  
171, 282, 419, 468, 547; Сухрāб 136, 310,  
379, 381, 386, 389, 453, 543, 663, 669,  
762, 928, 950, 972.

طوس نودر. Мазандаран 764; Сухрāб 554.  
پور طهماسب (Тахмāсп) см. پور طهماسب

ран 228, 253, 271, 606, 608; Сухрāб 20, 26, 29, 30, 40, 46, 53, 110, 111, 370, 390, 666, 668, 724, 825, 939.

رستم (Рустам)

Гаршасп 30, 33, 37, 43, 55, 56, 64, 66, 67, 70, 73, 75, 78, 83, 85, 96, 112, 130, 150, 152, 154, 161, 163, 169, 185; Кайқубād 6, 26, 36, 44, 50, 53, 71, 111, 154; Мазандаран 73, 107, 134, 160, 228, 238, 249, 261, 272, 285, 300, 318, 334, 357, 367, 368, 370, 372, 380, 388, 401, 406, 411, 413, 439, 444, 460, 471, 473, 503, 516, 523, 571, 584, 587, 590, 605, 618, 622, 646, 666, 668, 684, 695, 706, 729, 735, 744, 754, 760, 778, 790, 832, 837, 838, 903; Хамаваран 199, 223, 231, 237, 239, 243, 279, 299, 342, 357, 419, 420, 456, 463, 473, 479, 492, 501, 514, 517, 554, 573, 588, 590, 592, 609, 625; Сухрāб 16, 31, 45, 68, 88, 99, 109, 113, 123, 127, 133, 137, 140, 264, 316, 319, 336, 344, 369, 375, 377, 387, 397, 403, 410, 418, 434, 439, 447, 493, 495, 513, 516, 517, 544, 598, 615, 622, 629, 636, 661, 664, 667, 678, 682, 690, 691, 709, 719, 732, 737, 742, 759, 761, 770, 772, 788, 791, 821, 823, 829, 837, 864, 872, 880, 887, 901, 903, 905, 906, 923, 926, 931, 939, 953, 969, 974, 977, 1017, 1026, 1032, 1034, 1058.

زال رستم Мазандаран 900, 905; Сухрāб 115.

رستم زال زر Хамаваран 255.

См. также *دستان* и *پور زال*.

رضوان (Ризвāн)

Мазандаран 186.

رودابه (Рудāбе)

Мазандаран 273; Сухрāб 990.

روم (Рум)

Хамаваран 297.

رهام (Руххāм)

Мазандаран 623, 814; Сухрāб 669.

ری (Рай)

Наузар 450, 502, 524.

ز

زابُل (Зāбул), زابلستان (Зāбулистāн)

Наузар 124, 338, 350, 396, 409, 456, 481, 504, 511, 515, 518; Зау 37; Гаршасп 20, 54, 95, 99; Мазандаран 227; Хамаваран 25; Сухрāб 315, 333, 336, 340, 367, 371, 602, 799, 1035.

زاولستان Наузар 361, 415; Кайқубād 159; Хамаваран 192.

زادشم (Зāдшам)

Наузар 65, 78, 94; Гаршасп 34.

زال (Зāl) и زال زر (Зāl-и Зар)

Наузар 125, 135, 354, 372, 389, 394, 397, 404, 457, 510, 518, 535; Зау 1, 16, 34, 37; Гаршасп 21, 25, 91, 100, 112, 156, 167, 204; Кайқубād 10, 31, 101, 165; Мазандаран 62, 64, 94, 100, 108, 145, 155, 160, 250, 540, 760; Сухрāб 990, 1040.

زال سام Мазандаран 58.

پور سام Мазандаран 65.

См. также *دستان*.

زاوه (Зāве)

Наузар 241.

زره (Зирих)

Хамаваран 3.

زنگه شاوران (Занге-и Шāварāн)

Мазандаран 814; Хамаваран 469, 548.

زو (Зау)

Зау 10, 12, 14, 16, 26, 36, 41, 45; Гаршасп 1, 5, 107; Мазандаран 115.

См. также *طهماسب*.

زواره (Завāре)

Хамаваран 533, 534, 579, 581, 585, 593, 620; Сухрāб 673, 790, 1028, 1033, 1034.

ژ

ژنده رزم (Жанда-Разм), ژند (Жанд) и ژنده (Жанда)

Сухрāб 494, 498, 499, 500, 502, 503, 504, 510, 512, 525, 652.

маваран 2, 316, 336, 348, 478, 511, 556,  
560, 598; Сухраб - 18, 19, 76, 138, 161,  
163, 263, 267, 524, 687, 728, 740, 1027.  
زمين توران Хамаваран 518, 553.  
تهمينه (Тахмине)  
Сухраб 70, 114.

### ث

ثريا (Сураййā)  
Сухраб 463.

### ج

جمشيد (Джамшид) и جم (Джам)  
Мазандаран 39, 50, 126.  
جويان (Джуйāн)  
Мазандаран 769, 774, 777, 785, 788, 790.  
جيحون (Джайхун)  
Наузар 114, 351; Гаршасп 16; Кайқубад  
63, 125, 137, 152; Хамаваран 311.

### چ

چين (Чин)  
Наузар 112, 236; Зау 33; Хамаваран 2;  
Сухраб 257, 567, 1027.

### خ

خاور زمين (Хāвар-замин)  
Наузар 112.  
ختن (Хутан)  
Зау 33.  
خرّاد (Харрād)  
Наузар 482; Кайқубад 3, 172; Мазан-  
даран 44, 816; Хамаваран 469.  
خرگاه (Харгāх)  
Зау 34.

خزوان (Хазарвāн)  
Наузар 122, 352, 380, 394; Кайқубад 101.  
خوارري (Хāр-рай)  
Наузар 541; Гаршасп 6, 101.

### د

دامغان (Дамгāн)  
Кайқубад 62.  
دريای پيکند (Дарйā-и Пайканд)  
Зау 32.  
دريای چين (Дарйā-и чин)  
Наузар 191.  
دژ سپيد (Диж-и сапид)  
Сухраб 173.  
دستان (Дастāн)  
Наузар 124, 362, 373, 377, 403, 470, 481,  
493, 494, 501, 504, 512, 523, 540; Зау 13;  
Кайқубад 2, 71, 166; Мазандаран 75,  
87, 228, 233, 273; Сухраб 340, 360, 799,  
807, 1035.  
دستان سام  
Наузар 498, 516; Гаршасп 43; Кайқубад  
170; Мазандаран 89, 101, 238, 380; Сух-  
раб 123, 1037.  
دهستان (Дахистāн)  
Наузар 105, 116, 118, 120, 127, 141, 199,  
270, 450.  
ديو سپيد (Дйв-и сапид)  
Мазандаран 190, 195, 208, 247, 267, 476,  
484, 542, 550, 553, 557, 577, 591, 594,  
613, 648, 669, 694.

### ر

رخش (Рахш)  
Гаршасп 69, 70, 91, 148, 190, 191; Кайқу-  
бад 38; Мазандаран 241, 270; 282, 284,  
291, 297, 301, 307, 342, 344, 351, 355,  
360, 366, 383, 429, 435, 439, 456, 457, 472,  
533, 535, 541, 563, 714, 782, 840; Хамава-

Сухраб 128, 136, 138, 160, 161, 229, 259,  
301, 309, 314, 322, 327, 343, 355, 368,  
394, 396, 403, 436, 513, 516, 524, 537,  
548, 549, 630, 634, 644, 653, 655, 662,  
679, 930, 931, 936, 1030, 1032.

ایران زمینی Гаршасп 83.

ایران زمین Наузар 108, 121, 136; Гаршасп 130,  
203; Қайқубад 127; Мазандаран 81, 92,  
152, 158.

ایرج (Ирадж)

Наузар 206; Қайқубад 68, 120, 122, 126,  
127, 130, 142.

## ب

بارمان (Бәрман)

Сухраб 150, 163, 167, 487.

بامین (Бамин)

Зау 11.

بربر (Барбар) и بربرستان (Барбаристан)

Хамаваран 5, 6, 7, 21, 39, 42, 43, 54, 148,  
150, 216, 234, 247, 277, 299, 312, 331.

برزین (Бурзин)

Наузар 482; Қайқубад 3, 172; Мазанда-  
ран 816; Хамаваран 470, 548.

بزگوش (Бузгүш)

Мазандаран 497, 498.

بست (Буст)

Наузар 338.

بلخ (Балх)

Хамаваран 353.

بهرام (Бахрәм) I (мобед)

Сухраб 1053.

بهرام (Бахрәм) II (витязь)

Наузар 11; Мазандаран 44, 86, 147, 623;  
Хамаваран 468, 548; Сухраб 310, 544.

بید (Бид)

Мазандаран 476, 484, 490, 669.

بیشه شیرچین (Бйше-и шйр-и Чйн)

Хамаваран 413.

## پ

پارس (Парс)

Наузар 240, 275, 292, 303, 333, 334, 538;  
Зау 36; Қайқубад 175; Мазандаран 879;  
Хамаваран 350.

پاشنگ (Пашанг)

Наузар 64, 69, 82, 85, 97, 132; Гаршасп  
7, 9, 15; Қайқубад 65, 150, 157.

پور پاشنگ (пур-и Пашанг)

Наузар 152, 209, 228.

پور داستان (пур-и Дастан)

Хамаваран 25, 192.

پور داستان سام Қайқубад 41.

پور زال (пур-и Зал)

Мазандаран 633.

پور طهماسب (пур-и Тахмасп)

Зау 10.

پور فریدون (пур-и Фарйдун)

Наузар 114; Хамаваран 325.

پور قباد (пур-и Қубад)

Хамаваран 87.

پولاد (Пулад) I

Қайқубад 172.

پولاد (Пулад) II و پولاد غندی (Пулад-и гандй)

Мазандаран 267, 270, 476, 490, 669.

پیران (Пирән)

Хамаваран 557, 563.

## ت

تلمیان (Талймән)

Наузар 263.

تور (Тур)

Наузар 65, 71, 93, 106, 429; Зау 32; Қай-  
қубад 91, 120, 130, 142.

См. также پور فریدون.

توران (Турән)

Наузар 94, 111, 279; Гаршасп 50, 121; Ха-

## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

ابليس (Иблис)

Хамаваран 372, 531.

آذرگشسپ (Азар-гушасп)

Наузар 195; Мазандаран 523; Сухрәб 218.

آذر برزین (Азар-бурзйн)

Хамаваран 466.

ارتنگ (Артанг)

Кайқубад 117.

ارجسپ (Арджасп)

Наузар 68.

ارژنگ (Аржанг)

Мазандаран 218, 223, 247, 267, 269, 515, 520, 522, 542, 648, 669.

اختر کاویان (Ахтар-и Кāvийāн)

Сухрәб 559.

آرشش (Аршаш)

Кайқубад 192.

ارمان (Армāн)

Наузар 68, 143, 149, 155, 179, 181, 185, 188, 298, 300, 350; Кайқубад 100.

اسپروز (Испарүз)

Мазандаран 162, 509, 529.

اصطخر (Исҗахр)

Кайқубад 176.

اغريث (Агрйрас)

Наузар 88, 149, 152, 439, 479, 487, 490, 499, 502, 512, 524, 535; Гаршасп 8, 11, 105; Кайқубад 145.

افراسياب (Афрāсийāб)

Наузар 70, 75, 82, 97, 121, 126, 131, 188, 197, 219, 224, 253, 258, 273, 277, 306, 310,

319, 322, 349, 365, 478, 485, 529, 540; Зау 1; Гаршасп 6, 15, 17, 100, 122; Кайқубад 4, 28, 39, 43, 115, 143, 148; Хамаваран 183, 185, 305, 314, 321, 332, 335, 475, 484, 493, 500, 538, 543, 545, 554, 557, 563, 569, 605; Сухрәб 129, 139, 143, 148, 473.

См. также پورپشنگ.

البرز (Албурз)

Наузар 241; Гаршасп 113, 131, 141, 157; Кайқубад 197; Хамаваран 260, 358.

الكوس (Алкүс)

Хамаваран 572, 575, 576, 579, 585, 587, 589, 590, 594.

آمل (Амул)

Наузар 104, 502, 511, 524; Кайқубад 113; Хамаваран 413.

اولاد (Аулād)

Мазандаран 445, 451, 453, 458, 472, 481, 513, 517, 530, 531, 565, 567, 600, 601, 873.

آهرمن (Ахирман) и اهريمن (Ахрйман)

Мазандаран 61, 68, 219, 229, 416, 440, 448; Сухрәб 671.

ايران (Ирāн)

Наузар 27, 33, 64, 77, 79, 85, 91, 136, 229, 236, 279, 293, 432, 454, 459, 483, 496, 501; Зау 15; Гаршасп 19, 35, 84, 102, 143, 155, 165, 170, 176, 183, 188; Кайқубад 96, 116, 137, 139; Мазандаран 17, 49, 87, 134, 191, 220, 676, 678, 736, 740, 751, 772, 780, 834, 880, 882, 883, 908; Хамаваран 2, 55, 99, 179, 184, 190, 191, 194, 201, 207, 284, 313, 315, 319, 323, 324, 325, 467, 524, 574;





# УКАЗАТЕЛЬ

غلطنامه

صفحه	سطر	غلط	صحیح	صفحه	سطر	غلط	صحیح
۲۵	۸	دیرباز	دیرباز	۱۸۷	۲۹	بندها روت	بند هاروت
۳۶	۲	بستگان <sup>۵</sup> را	بستگان <sup>۵</sup> را	۱۹۶	۲۳	مانی	زمانی
۴۰	۶	دستان <sup>۸</sup> آزاد	دستان <sup>۸</sup> آزاد	۲۰۱	۲۶	خر	خر (так)
۴۹	۲۲	Б относится	цитата по	۲۰۴	۱۳	تهی <sup>۲۲</sup>	تهی
۵۱	۱۴	خامی	к прим. 16.	۲۰۴	۱۴	درنگ	درنگ <sup>۲۲</sup>
۵۶	۲۲	последнюю гла-	جامی	۲۰۷	۲۰	سپاه — VI	سپاه — IV
		ву	4 и 5 главы	۲۰۷	۲۰	I, IV —	I —
۶۱	۸	باره <sup>۸</sup>	باره <sup>۸</sup>	۲۰۷	۲۰	شده روی — VI	شده روی — IV
۶۳	۱۶	حمله	حمله	۲۱۰	۸	گزر	گزر
۶۶	۲۲	(سر—) نیزه نه	نیزه نه بوق و نه	۲۱۰	۲۴	بر	بد
		بوق و نه بر	بر (سر—) (T)	۲۱۱	۲۳	شادکام <sup>۱۸</sup>	شادکام <sup>۲۱</sup>
۶۸	۲۹	فی قتل اغریث	اغریث	۲۱۸	۱۱	بروز — IV	بروز — IV
۸۱	۲۲	ساله	سال	۲۲۰	۲۴	IV, VI —	IV —
۸۱	۲۴	V	VI	۲۲۲	۲۳	تاختند	باختند
۱۳۴	۱	که روی زمین <sup>۱</sup>	که روی <sup>۱</sup> زمین	۲۲۳	۱۱	IV, VI —	IV —
۱۳۸	۲۵	بایرانیان	بایرانیان	۲۲۴	۲۷	بترست	بترست
۱۴۵	۲۱-۲۲	[VI —] هاموران	[چو—VI] هاموران	۲۲۵	۷	گشتند آن سپاه	گشتند مردان مرد
		شاه زنهار خواست	شاه زنهار خواست	۲۲۵	۲۵	بزرگ	
		ز[چو]		۲۲۵	۲۸	731	733
۱۴۹	۱۴	بدشت نبرد	بدشت	۲۳۰	۱۹	نیروی دست	نیروی دست (так)
۱۵۰	۱۴	ابگینه	آبگینه	۲۳۶	۶	اندازها	اندازهها
۱۵۸	۱۶	برین	بدین	۲۴۲	۱۸	6. 966	6. 968
۱۶۵	۱۶	پیموده	پیموده	۲۴۳	۱۴	بدنفس	بدنفسی
۱۷۰	۲۶	خزینا	خزینا	۲۴۴	۲۶	دین	بی دین
۱۷۳	۲۵	IV, VI —	IV —	۲۴۴	۲۵	دین کنند — VI	دین کند — VI
۱۷۵	۱۰	بجنگ	بجنگ	۲۴۵	۲۸	I, IV, VI —	IV, VI —
۱۷۹	۳	بین	آیین	۲۴۶	۲۷	ترا ازین	ترا زین
۱۷۹	۲۵	;	ز	۲۵۰	۵	прим. 5	прим. 4
۱۸۵	۲	آمد از	آمد از دژ	۲۵۰	۱۴	6. 1058	6. 1057
۱۸۵	۲۱	کش (так)	گشن			اسب، اسپ، اسپها	اسبها

سهراب کتایبی کی اصلاحات

Стр. 193-194. Началом главы ۹ считать б. 307 (вм. б.319).

Стр. 215. Второе мисра' б. 584 читать: *درفشی درفشان به پیشش بیای*; прим. 10 к этому бейту читать:

<sup>10</sup>Так VI; Л — *بیای چندی پیاده*; I, IV — *بیای پیکر درفش*. Прим. 14 читать:

<sup>14</sup>I, IV — *چندی ستاده*

Стр. 231-232. Порядок бейтов текста считать (по рук. Л): 810, 816—825, 811—815, 827 и т.д.; б. 826 вынести в примечания. Началом главы ۱۷ считать, соответственно, б. 827.





ОТ КОМИССИИ  
ПО ИЗДАНИЮ КРИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА  
«ШĀХ-НĀМЕ» ФИРДОУСИ

Второй том настоящего критического текста «*Шāх-нāме*» был прочтен в рукописи главным редактором, покойным Е. Э. Бертельсом.

Работа по изданию тома проводилась уже после его смерти. Весь текст тома в корректурах был заново прочтен А. Фирдоусом, сделавшим много ценных замечаний. Составление текста произведено: Л. Т. Гюзальяном—царствование Наузара, Зау и Гаршаспа (весь текст, составленный Гюзальяном, доработан А. Е. Бертельсом); А. Е. Бертельсом — царствование Кай-Кубада; А. Т. Тагирджановым — эпизод «Царствование Кай-Кавуса и его поход в Мазандаран»; М.-Н. О. Османовым — эпизод «Битва Кавуса с шахом Хамаварана»; О. И. Смирновой — эпизод «Рустам и Сухраб».

Ф И Р Д О У С Ы  
Ш А Х - Н А М Е

*Утверждено к печати Институтом Народов Азии  
Академии наук СССР*

Редактор издательства *В. В. Волгина*  
Художник *А. М. Олевский*

Технический редактор *С. В. Цветкова*  
Корректоры *Э. Н. Раковская и М. М. Хасман*

---

Сдано в набор 11/V 1959 г. Подписано к печати 26 /IX 1961 г. Формат 84×108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печ. л. 17,5.  
Усл. п. л. 28,7. Уч.-изд. л. 23,01. Тираж 1700 экз. Зак. 2434. Цена 1 р. 60 к.

---

Издательство восточной литературы. Москва, Центр, Армянский пер., 2

Московская типография № 3 „Искра Революции“. Мосгорсовнархоза  
Москва Г-19, пер. Аксакова. 13

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

ФИРДОУСИ  
ШАХ-НАМЕ

КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ

Т о м II

ПОД РЕДАКЦИЕЙ Е.Э.БЕРТЕЛЬСА

СОСТАВИТЕЛИ ТЕКСТА А.Е.БЕРТЕЛЬС,  
Л.Т.ГЮЗАЛЬЯН, О.И.СМИРНОВА,  
М.Н.О.ОСМАНОВ, А.Т.ТАГИРДЖАНОВ

МОСКВА • 1962



АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ТЕКСТЫ

*Большая серия*

II

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ФИРДОУСИ  
ШАХ-НАМЕ

II